ISSN 2544-3348
lipiec–sierpień / July–August **2018**

Wrocławski **Niezbędnik Kulturalny**

Wrocław Cultural Guide

07
08

magazyn bezpłatny
take for free

FESTIWALE / FESTIVALS:

MFF Nowe Horyzonty
New Horizons IFF

Non Sola Scripta

Miesiąc Spotkań Autorskich
Authors' Reading Month

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Grzegorz Bral: Brave Festival

Filip Springer: Miedzianka Fest

Formalistka

PRZEWODNIKI / GUIDES:

wrocławskie rubieże: Psie Pole
frontiers of Wrocław: Psie Pole

miejskie wakacje nad wodą
summer in the city by the water

...i kalendarium ponad 150 wakacyjnych wydarzeń
...and schedule of more than 150 summer events

PL / EN + UA

Strefa Kultury Wrocław

OPERA
WROCŁAWSKA

sezon 2018/2019

PREMIERY

Gala operowa
20 / 09 / 2018

Giuseppe Verdi
Nabucco
29, 30 / 09 / 2018

Adolphe Adam
Giselle
27 / 10 / 2018

Stanisław Moniuszko
Halka
14, 15 / 12 / 2018

Gala sylwestrowo-noworoczna
31 / 12 / 2018,
01 / 01 / 2019

Wolfgang A. Mozart
Don Giovanni
9, 10 / 02 / 2019

Stanisław Moniuszko
Widma
6, 7 / 03 / 2019

Borys Godunow, Kandyd, Carmen, Czarodziejski flet, Coppélia, Cyganeria, Don Giovanni, Dziadek do orzechów, Eufolia / Ambulo, Eugeniusz Oniegin, Femme fatale, Fidelio, I Capuleti e i Montecchi, Karnawał zwierząt, Kopciuszek, Krakowiacy i Górale, Król Roger, Madame Butterfly, Myśląc Ojczyzna, Najdzielniejszy z rycerzy, Opowieści Hoffmanna, Orfeusz i Eurydyka, Pchła Szachrajka, Poławiacze pereł, Requiem d-moll, Romeo i Julia, Sid waż, który chciał śpiewać, Skrzypek na dachu, Wieczór polski, Via Crucis, Zemsta nietoperza

Charles Gounod
Faust
6, 7 / 04 / 2019

Igor Strawiński
Gra w karty
Święto wiosny
27 / 04 / 2019

Halka
Pomsta Jontkowa
Film niemy z muzyką na żywo
3 / 05 / 2019

Śpiewnik domowy
Moniuszko
5 / 05 / 2019

Gaetano Donizetti
Córka pułku
24, 26 / 05 / 2019

Zygmunt Krauze
Yemaya
Spektakl familijny
1, 4 / 06 / 2019

SUPERWIDOWISKO
Giuseppe Verdi
Traviata
14, 15 / 06 / 2019

Gala baletowa
28 / 06 / 2019

www.opera.wroclaw.pl

Partner Baletu Opery Wrocławskiej
MODUS CENTRUM REHABILITACJI
KGHM POLSKA MIEDŹ
Sponsor strategiczny
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
Mecenat
DOLNY ŚLĄSK
INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
www.umwd.dolnyslask.pl

Wrocławski
Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna
/ Editor-in-chief:
Magdalena Klich

Zastępca red. naczelnej
/ Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium
/ Calendar of events:
Artur Kusaj, Oliwia Papatanasis, Piotr Stasiak (opracowanie zdjęć)

Autorzy / Authors:
Anka Bieliz, Marta Czyż, Olga Gitkiewicz, Paulina Grubiak, Kasia Gruszka, Roman Gutek, Katarzyna Janusik, Natalia Jerzak, Magdalena Klich, Joanna Kobyłt, Magda Kotowska, Maciek Kurowicki, Anna Nowosielska, Marcin Pieńkowski, Małgorzata Sadowska, Krzysiek Stęplowski, Magdalena Sztorc, Piotr Tegnerowicz, Kuba Żary

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich

Projekt graficzny i skład
/ Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska, Magdalena Przewłocka, Marcin Rosiński

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Nakład / Circulation: 10 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Reklama / Advertisement:
Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce
/ Cover photo:
fot. Joanna Jernajczyk

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/StrefaKulturyWrocław
fb.com/NiezbednikKulturalny
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Istało się! „Niezbędnik" w obecnym kształcie ma już rok. Zeszłoroczne wakacje były momentem przełomowym, ale też pilotażowym. Przez ten czas sporo się zmieni(a)ło: format, papier, okładka, kroje pisma, nazwa wydawcy; wyklarowały się stałe rubryki w części publicystycznej; rozrosła się lista miejsc, w których jesteśmy i które ze swoimi wydarzeniami są u nas w kalendarium. Jedno pozostało niezmienne: tworzymy ten magazyn po to, by informować was, co we wrocławskiej kulturze piszczy. By z nieoczywistej strony pokazywać dobrze znany Wrocław.

Dla tych, którzy w lipcu i sierpniu nie wyjeżdżają na urlop, mamy dobre wiadomości: zagraniczny klimat nadciąga do Wrocławia. W tym numerze przyjrzeliśmy się bliżej czterem międzynarodowym festiwalom: Brave'owi, Nowym Horyzontom, Miesiącowi Spotkań Autorskich i Non Soli Scripcie. Swoimi wystawami do Peru przenosi nas Muzeum Narodowe, w góry – BWA Wrocław, a pocztówkę z Berlina przesyła rezydentka programu AIR Wro – Natalia Jerzak.

Zaś dla tych, którzy właśnie do Wrocławia przyjechali, mamy ciekawe propozycje na spędzenie wolnego czasu: trasę szlakiem wodnych aktywności w mieście czy rowerowy przewodnik po Psim Polu.

A zatem – odpoczywajcie podróżując, podróżujcie odpoczywając: lato czeka! My wracamy z nowym numerem za dwa miesiące, czyli zanim się obejrzycie.

Zespół Niezbędnych

We did it! The "Guide" in its current form is already one year old. Last year's summer was a breakthrough moment, but also a trial of sorts. During this time, a lot of things have changed: the paper's format, the paper we use, our cover, typefaces, publisher's name; we established a number of regular columns in the paper, and the list of places where we are and which we include in our calendar kept growing. One thing, however, has remained unchanged: we put out this magazine to inform you about what's happening in Wrocław's culture and to show you the well-known Wrocław from unknown perspectives.

We have great news for those who are not going to go on a summer holiday in July and August – the foreign climate is coming to Wrocław. In this issue, we are going to take a closer look at four international festivals: Brave, New Horizons, Authors' Reading Month and Non Sola Scripta. The National Museum's exhibitions will take us to Peru, BWA Wrocław will let you see mountains, and Natalia Jerzak – resident of the AIR Wro programme – sent us a postcard from Berlin.

If you have just arrived in Wrocław, we have interesting proposals for spending free time in the city: a trail of water activities in the city and a bicycle guide to Psie Pole.

So... Have a break, not necessarily break away from the city – the summer is waiting! We'll be back with a new issue soon – in just two months!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 **Kulturalni polecają**
/ Cultural recommendations
Kasia Gruszka, Maciek Kurowicki

5 **Nadzieja tkwi w lokalności**
/ Hope lies in local community
Brave Festival: rozmowa z Grzegorzem Bralem / Brave Festival: interview with Grzegorz Bral

8 **Kino sztuka wyjścia / Cinema goes OUT**
MFF Nowe Horyzonty / New Horizons IFF

12 **Niech żyje król! / Long live the king!**
Non Sola Scripta

15 **Widmo Brockenu / Brocken Spectre**
Wystawa w BWA Wrocław / Exhibition at BWA Wrocław

16 **5 pytań do... Filipa Springera**
/ 5 question to... Filip Springer
MiedziankaFest

18 **Z Peru do Wrocławia / From Peru to Wrocław**
Wystawa w Muzeum Narodowym / Exhibition at the National Museum

20 **Wrocławskie rubieże: Psie Pole**
/ Frontiers of Wrocław: Psie Pole
Spacer po Psim Polu, Zakrzowie, Pawłowicach i Kłokoczycach / A walk around Psie Pole, Zakrzów, Pawłowice and Kłokoczyce

22 **Malarstwo wyzwolone z ram**
/ Paintings liberated
Wystawa w Muzeum Architektury / Exhibition at the Museum of Architecture

23 **Letni porządek literacki**
/ Summer rhytm of literature
Przegląd wydarzeń literackich / Review of literary events

24 **Chodźmy nad wodę / Take me to the water**
6 pomysłów na wodne aktywności w mieście / 6 ideas for a water activities in the city

27 **Kwiaty jak z obrazka**
/ Flowers pretty as a picture
Rozmowa z Formalistką / Interview with Formalistka

30 **Pocztówka z Berlina / A postcard from Berlin**
Felieton rezydentki programu AIR Wro / Column by resident of AIR Wro programme

31 **Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław**

32 **Wakacyjne szarady / Summer riddles**

KALENDARIUM WYDARZEŃ
/ SCHEDULE OF EVENTS

42 ✕ sztuki wizualne / visual arts
51 ▷ muzyka / music
57 ● film
61 ⊙ teatr + performance / theatre + performance
66 ☰ literatura / literature
68 〰 architektura + design / architecture + design
70 ⁘ edukacja + animacja / education + animation

84 **Літо у Вроцлаві**

86 **Slow Wrocław**
Felieton wrocławski / Wrocław column

KULTURALNI POLECAJĄ
CULTURAL RECOMMENDATIONS

KASIA GRUSZKA

wokalistka
(zespół Notopop)
/ singer
(Notopop band)

Wakacje uwielbiam za dużą ilość wydarzeń muzycznych. Dzieje się tyle, że ciężko znaleźć czas i pieniądze w budżecie, by pojawić się na wszystkich festiwalach. Pewnie każdego z nas czeka selekcja. Moje serce już dawno oddałam Tauronowi, czyli Nowej Muzyce odbywającej się w Katowicach, na którą jeżdżę od pierwszej edycji. Nie zmienia to faktu, że w lipcu i sierpniu mamy kolejne bardzo mocne wydarzenia, takie jak chociażby mainstreamowy **Open'er** czy alternatywny **OFF Festival**, które line-upowo wyglądają bardzo dobrze.

Nie mogę się doczekać kolejnej edycji **Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Nowe Horyzonty.** To luksus, że nie muszę wyjeżdżać z Wrocławia, by uczestniczyć w tak niesamowitym wydarzeniu. Cieszy mnie, że w programie festiwalu znajdzie się sekcja „Girlhood" – filmów o dziewczynach robionych przez dziewczyny. Organizatorzy wygospodarowali też miejsce na pokazy niezależnego kina irańskiego, którego jestem bardzo ciekawa. Wypatruję również line-upu muzycznej sceny festiwalowej. Zobaczymy, czym nas zaskoczy w tym roku.

I love summer holidays for the multitude of music events. So many things take place, it's hard to find time and money to go to all the festivals. I'm quite sure that everybody will have to make choices. My heart has long been devoted to Tauron, the Nowa Muzyka festival taking place in Katowice, which I have been attending since the first edition. This does not change the fact that July and August offer us some of the most intense events, such as the mainstream **Open'er** or the alternative **OFF Festival**, the line-ups of which simply look great.

I look forward to the next edition of the **New Horizons International Film Festival**. It's a luxury that I don't have to leave Wrocław to participate in such an amazing event. I am glad that this year's festival programme will include "Girlhood" – a section devoted to films about girls made by girls. The organisers have also allotted time and space for independent Iranian cinema, which I am very curious about. I'm also looking forward to seeing the line-up of the festival's music stage. We will see how it's going to surprise us this year.

MACIEK KUROWICKI

muzyk
(zespoły Hurt i Evorevo)
/ musician
(Hurt and Evorevo bands)

Sanatorium Dźwięku, 17–18 sierpnia. Sokołowsko to dodatkowa dzielnica Wrocławia, Wałbrzycha, Warszawy... Niezwykła, magiczna miejscowość, w której mieszka wiele dobrych, artystycznych dusz z całej Polski. Jednym z licznych wydarzeń tu organizowanych – dla mnie najciekawszym – jest festiwal współczesnej muzyki eksperymentalnej Sanatorium Dźwięku. Bardzo polecam i oczywiście sam się na niego wybieram.

„Tańczące niedźwiedzie" Witolda Szabłowskiego. Książka o poplątaniu. O ludziach i niedźwiedziach, treserach i ich podopiecznych, o zniewalaniu i opieraniu się mu. To książka o totalitarnych demonach z przeszłości, które ciągle – z braku nowych, zrozumiałych wzorców – władają wieloma ludźmi z bloku wschodniego.

Polecam również zespół **Evorevo:** wrocławski, dolnośląski, polski. To eksperyment – połączone siły Magiery (White House), Igora Boxxa (Skalpel) i mojej skromnej osoby. Pracujemy nad płytą i materiałem koncertowym już od kilku lat. Do końca wakacji nasza opowieść rozpocznie się na dobre.

Sanatorium Dźwięku, 17–18 August. Sokołowsko is an additional district of Wrocław, Wałbrzych, Warsaw... An exceptional, magical town which is the home of many good, artistic souls from all over Poland. One of the numerous events organised here, and in my opinion the most interesting one, is Sanatorium Dźwięku – a festival of contemporary experimental music. I highly recommend it and of course I will be attending it.

***Dancing bears* by Witold Szabłowski**. A book about a mix-up. About people and bears, tamers and their dependants, about enslavement and resistance thereto. It is a book about totalitarian demons from the past which continuously, out of lack of new, understandable models, control the people from the Eastern Bloc.

I also recommend **Evorevo:** a band from Wrocław, Lower Silesia, Poland. It is an experiment – a combination of the power of Magiera (White House), Igor Boxx (Skalpel) and myself. We have been working on an album and concert material for several years now. By the end of the holidays our story will begin in full swing.

Kasia Gruszka fot. materiały artystki; Maciej Kurowicki fot. Jerzy Wypych

NADZIEJA TKWI W LOKALNOŚCI

Brave Festival odbędzie się w tym roku po raz trzynasty. O widzialnych i niewidzialnych wojownikach serca w świecie ginących wartości rozmawiamy z dyrektorem festiwalu, Grzegorzem Bralem.

Zorganizował Pan dwanaście edycji Brave'a. Po raz pierwszy festiwal odbywa się po dwuletniej przerwie. Jakie zmiany wiążą się z taką reformą?

Nie ma reformy. Po prostu w zeszłym roku Wrocław zmniejszył dotacje po „tłustym" roku ESK. Prezydent Dutkiewicz w rozmowie ze mną zgodził się zmienić formułę i utrzymać festiwal co dwa lata. Dla mnie to wielka strata. Po pierwsze: Brave jako wydarzenie humanitarne i pomocowe przekazywał wpływy z biletów na edukację osieroconych dzieci w Tybecie. Po drugie: przy cyklu dwuletnim odpływa widz, a uważam, że Brave jest unikatowy w skali światowej. Został wymyślony we Wrocławiu – tu ma swój dom i stąd promieniuje na cały świat, dając ludziom wykluczonym, marginalizowanym lub odrzuconym nadzieję oraz prawo do istnienia i kreatywności. Przez lata powtarzałem, że Tybet ma swojego potężnego i wspaniałego ambasadora Dalajlamę, ale chcę podkreślić, że na świecie takich „Tybetów" jest tysiące, a może dziesiątki tysięcy i nie każdy posiada swojego duchowego noblistę.

W idei festiwalu na pierwszy plan – przed etnicznym – wysunął się kontekst społeczny. Jaką twarz ma dziś Brave?

Brave zawsze skupiał się na ludziach odważnych, którzy postanowili kultywować to, co tradycyjne, hermetyczne, tożsame z duchowością danej kultury. Czasem to są rytuały i ludowe pieśni, a czasem jest to walka przy pomocy pieśni z wielkimi korporacjami karczującymi lasy po to, by zasadzić palmy olejowe i wykorzenić ludność tradycyjną. Świat posiada wielu walczących bez przemocy, którzy jedynie upominają się o swoje prawa. Do ziemi, do kultury, do dziedzictwa, do swobody wypowiedzi. Nie jest to walka polityków ani fanatyków. Są to ludzie chcący zwrócić czyjąś uwagę na swój problem. Ludzie pomagający i potrzebujący pomocy. O nich i dla nich jest Brave. I zawsze taki był. Nie było sensu tworzyć kolejnego festiwalu typu *world music* – w tym wydarzeniu nie chodzi ani o muzykę, ani o teatr, ani o etniczność. Tu chodzi o ludzi usiłujących chronić ginący świat wartości.

Festiwal otworzy koncert Syryjskiej Orkiestry Symfonicznej na Obczyźnie złożony m.in. z muzyków pochodzących z Damaszku czy Aleppo, uciekających przed wojną domową. Uważa pan, że za pomocą sztuki da się odczarować krzywdzący stereotyp uchodźcy?

To bardzo trudna kwestia, niezmiennie sprowadza się do zagadnienia zasięgu informacji. Jeśli od trzech lat wszystkie media bombardują społeczeństwa stereotypem uchodźcy, a więc stereotypem zagrożenia, to społeczeństwo wzbudza w sobie strach przed zagrożeniem. Siła tego wykreowanego lęku jest potężna. Zaproszenie syryjskiej orkiestry wydaje się wówczas kroplą w morzu potrzeb, a jednak sam widziałem, jak kilka kropel wody uratowało życie pewnemu dziecku w obozie dla uchodźców w jednym z afrykańskich państw. Cuda się zdarzają. Ci wspaniali artyści muszą zacząć funkcjonować w naszym krwioobiegu. Nie wolno zamykać im drzwi do występów, do promocji, do sprzedaży płyt. Na festiwal przyjeżdża grupa teatralna z Ruandy, której celem jest nieustanne łagodzenie traumy tkwiącej w ruandyjskim narodzie od czasów ludobójstwa. Który naród nie ma w swojej historii podobnego doświadczenia? Czy kultywowanie zemsty i wrogości ma jakikolwiek leczniczy i pojednawczy sens? Nikt z nas nie chce doświadczać przemocy i cierpienia. Artyści biorący udział w Brave'ie są wojownikami serca, gdyż sztuka pochodzi z serca.

Terapeutyczna moc sztuki doświadczanej w lokalnych społecznościach wydaje się niezaprzeczalna. Świadczą o tym choćby poruszające historie brazylijskich kobiet z Meninas de Sinha, które dzięki wspólnemu śpiewaniu pokonały depresję, przywróciły godność osobistą. Czy polskie społeczeństwo jest gotowe na tworzenie podobnych wspólnot skupionych wokół sztuki? Wbrew poglądom, stereotypom i nierównościom społecznym?

Różne są okoliczności, w jakich wspólnoty krajów działają. Dla każdego jego własny świat jest ostatecznym punktem odniesienia. Czego innego potrzebują kobiety z brazylijskiej faweli, czego innego dzieci indyjskich prostytutek, a czego innego meksykańska społeczność transwestytów. Mógłbym mnożyć przykłady subkultur, dla których nie znajdziemy wspólnego mianownika potrzeb. W Polsce kluczową role odgrywają artyści oraz wszelkiej maści animatorzy kulturowych projektów. Przykładem jest absolutna liderka edukacji teatralnej, Justyna Sobczyk z Warszawy,

Meninas de Sinha, fot. mat. organizatora

współprowadząca Teatr 21 – teatr artystów z zespołem Downa. Artyści i animatorzy zawsze starają się uwznioślić i przywrócić godność tym oraz temu, co jest spychane i marginalizowane. Dziwi mnie, gdy widzę polityków, którzy mają problem z twórcami. Przecież to twórcy najczęściej posiadają bardzo duży wskaźnik empatii. Jeśli ktoś idzie do teatru, to nie dla czystej rozrywki, ale właśnie dla tej dawki empatii i zrozumienia, jaką proponują twórcy.

Tegoroczna edycja to w zasadzie uniwersalna opowieść o ludziach wykluczonych społecznie w związku z niepełnosprawnością fizyczną, szczeblami na drabinie bytu, seksualnością, wojną czy depresją. Ciężki kaliber. A mimo to w historiach bohaterów programu Brave'a znajduję głównie pokrzepienie. Co w ten sposób Brave chce powiedzieć światu i czy jest tu miejsce na nadzieję?

Dziękuję za to pytanie. Właśnie takiego zrozumienia oczekuję od naszych widzów. Brave jest uniwersalnym performancem o wykluczeniu, często o bezradności, najczęściej o trudzie istnienia. Zbyt często „sztuka" i „artysta" to pojęcia medialne powodujące, że czujemy zazdrość, oglądając Madonnę lub inne wielkie gwiazdy. Media nastawione są na sprzedaż, kreują globalne myślenie zakorzenione w stereotypach posłusznych politykom. A przecież świat to różnorodność, wielość, niespójność, odrębność, których każdy przejaw musi mieć swoje miejsce i przyzwolenie na współistnienie. Mundial w Rosji jest pigułką ludzkich wojen. Jest starożytnym rzymskim konceptem na widowiska zaspokajające potrzebę zwalczania słabszych przy pomocy silnych. Ja tak nie umiem. Fascynują mnie twórcy „niewidzialni", gdyż są szlachetni. Czują troskę o swoją niewielką społeczność. W tym jest wielka nadzieja – w lokalności właśnie. Globalność nas niszczy, a tylko lokalność ocala naszą wrażliwość. Brave jest o tym, co jednocześnie widzialne i niewidzialne.

Rozmawiała:
Magda Kotowska

HOPE LIES IN LOCAL COMMUNITY

This year, the Brave Festival will be held for the thirteenth time. We talk about the visible and invisible warriors of the heart in the world of vanishing values with the festival director, Grzegorz Bral.

You have organised twelve editions of Brave. For the first time, the festival is taking place after a two-year break. What changes will be brought by such a reform?

There was no reform, at all. It's just that after the plentiful year of the ECoC celebrations, Wrocław reduced its subsidies. I talked to Mayor Dutkiewicz, and he agreed to change the formula and maintain the festival, which would now take place every two years. For me, this is a great loss. First and foremost... Brave, as a humanitarian and aid event donated the proceeds from the tickets for the education of orphans in Tibet. Secondly, due to the two-year cycle, we are going to lose our audience, and I consider Brave to be a unique event in the whole world. It was invented in Wrocław, the city is its home and from here it radiates across the world, giving excluded, marginalised and rejected people hope, and ascertaining their right to existence and creativity. For many years, I have been saying that Tibet has its powerful and excellent ambassador – Dalai Lama, but I would also like to stress that there are thousands or tens of thousands of such "Tibets" in the world, and every single one of them cannot have their own spiritual leader, who is a Nobel Prize laureate.

In the idea of the festival, the social context came to the fore, surpassing the ethnic one. What face does Brave have today?

Brave has always focused on courageous people who have decided to cultivate everything that was traditional, hermetic, tied to the spirituality of a given culture. Sometimes it's about rituals and folk songs, and sometimes it's about using songs to fight with giant corporations grubbing up forests in order to plant oil palms and eradicate the indigenous population. The world has many non-violent warriors who only want their rights to be respected – rights to the land, to culture, to heritage, to freedom of expression. It is not a fight of politicians or fanatics. These

Ghetto Classic, fot. mat. organizatora

Syryjska Orkiestra Symfoniczna na Obczyźnie, fot. mat. organizatora

people just want to draw someone's attention to their issues. They are people who offer help and who need help themselves. Brave is for them and about them, and that never changed. Creating another world music festival was just pointless, since this event is not about music, theatre or ethnicity. It is about people trying to protect the dying world of values.

The festival will open with a concert of the Syrian Expat Philharmonic Orchestra, made up of musicians from Damascus and Aleppo, who fled civil war. Do you think that art can help dispel the damaging stereotype of a refugee?

This is a very difficult issue, and it always boils down to the problem of the reach of information. Since all the media have been bombarding societies with a refugee stereotype, conflating them with a threat for the past three years, the society is afraid of the threat. This created fear is very powerful. Inviting the Syrian orchestra may seem to be a drop in the ocean, yet I saw for myself how a few drops of water saved the life of a child in a refugee camp in one of the African countries. Miracles happen. These wonderful artists must begin to function in our bloodstream. They must not be prevented from performing, promoting themselves and selling albums. The festival will also feature a theatre group from Rwanda, whose aim is to constantly alleviate the trauma of the Rwandan people since the time of genocide. Which nation does not have a similar experience in its history? Does cultivating vengeance and hostility make any sense if the aim is to heal and reconcile? None of us wants to experience violence and suffering. The artists taking part in Brave are warriors of the heart, because art comes from the heart.

The therapeutic power of art experienced in local communities seems undeniable. This is evidenced, for example, by the moving stories of Brazilian women from Meninas de Sinha, who overcame depression through singing together and regained their personal dignity. Is Polish society ready to create similar communities focused on art? Despite the views, stereotypes and social inequalities?

The circumstances in which communities of countries function tend to vary. For everyone, their own world is the ultimate point of reference. Women in Brazilian favelas, children of Indian prostitutes and the Mexican transvestite community need completely different things. I could just go on and come up with a list of examples of subcultures for which we are unable to find a common denominator of needs. In Poland, artists and animators of cultural projects of all kinds play a key role. One of the best examples of this is the absolute leader of theatre education, Justyna Sobczyk from Warsaw, who runs Teatr 21 – theatre of artists with Down's syndrome. Artists and animators always try to elevate and restore dignity to things that are pushed out and marginalised. I am surprised when I see politicians who have a problem with artists. After all, the artists often have a very high dose of empathy. If someone goes to the theatre, they don't do it purely for entertainment, but also for this dose of empathy and understanding that the creators offer.

This year's edition is basically a universal story about people who are socially excluded due to physical disability, their social standing, sexuality, war or depression. That's heavy. And yet, I find mostly reassurance and solace in the stories of Brave's protagonists. What does Brave try to say to the world in this way and is there room for hope?

Thank you for that question. That is exactly the understanding that I'm looking for in our audience. Brave is a universal performance about exclusion, often helplessness, most often about the difficulties of life. Far too often "art" and "artist" are used as media terms that make us feel jealous, when we're watching Madonna or other great stars. The media are sales-oriented, creating global thinking rooted in stereotypes that conform to politicians. And yet the world is all about diversity, multiplicity, inconsistency, and separateness, the manifestations of which all must have their own place and permission to coexist. The World Cup in Russia is a substitute for wars of the humankind, an ancient Roman concept for shows that fulfil our need to destroy those who are weak by those who are strong. I can't do that. I am fascinated by "invisible" artists, because they are noble. They feel concerned about their small community. There is great hope in local communities. Globalism is destroying us, and only going local can save our sensitivity. Brave is about what is simultaneously visible and invisible.

Interview:
Magda Kotowska

BRAVE FESTIVAL

13–22.07

różne lokalizacje / many locations

www.bravefestival.pl

BraveFestival → s. 63

KINO SZTUKA WYJŚCIA

Cinema goes OUT

Odważne kino artystyczne, hity światowych festiwali, nowe filmy bezkompromisowych wizjonerów. Od 26 lipca do 5 sierpnia Wrocław już po raz 18. będzie gospodarzem największego wydarzenia filmowego w Polsce. Jak odnaleźć się w bogactwie programu Nowych Horyzontów? O różnych sposobach doświadczania festiwalu opowiadają jego twórca i dyrektor – Roman Gutek, dyrektor artystyczny – Marcin Pieńkowski i selekcjonerki – Magdalena Sztorc i Małgorzata Sadowska.

Bold artistic cinema, world festival hits, new films by uncompromising visionaries. From July 26th to August 5th, Wrocław will host the biggest film event in Poland for the eighteenth time. How to find your way around the richness of the New Horizons programme? Roman Gutek – the festival's creator and director, Marcin Pieńkowski – the artistic director, Magdalena Sztorc and Małgorzata Sadowska – the selectors, talk about different ways of experiencing the festival.

Czym jest „nowohoryzontowość"? Czyli kilka słów o specyfice wrocławskiego festiwalu.

Festiwal Nowe Horyzonty zrodził się osiemnaście lat temu z potrzeby przybliżania polskiej publiczności filmów odważnych formalnie. Filmów, w których czuć obecność twórcy, w których reżyser odwołuje się do osobistych doświadczeń i własnych przeżyć, prowadzi subiektywny dyskurs ze światem, stawia pytania i nie do końca na nie odpowiada. Bliscy są nam twórcy zgłębiający możliwości estetyczne i wizualne, jakie daje film. Reżyserzy niepodążający utartym szlakiem, nierealizujący gotowych scenariuszy, często łączący fragmenty dokumentalne, sceny wyreżyserowane i improwizacje w jedną całość.

Na festiwalu pokazujemy przede wszystkim to, co odbiega od klasycznie pojmowanego kina narracyjnego, a nawet przekracza granice kina. Wybieramy filmy, które zaskakują formą, poruszają tematy pomijane przez kino głównego nurtu; które mówią o seksualności, o ciemnej stronie ludzkiej natury. Budzą niepokój. Nie unikamy pokazywania filmów trudnych, kontrowersyjnych, radykalnych formalnie. Niektóre z nich szokują, inne długo nie pozwalają o sobie zapomnieć. Nigdy nie chodziło nam o wywoływanie sensacji. Te filmy miały nami potrząsać, wybijać nas z sytego i kolorowego, wykreowanego przez media świata. Świata, który wypiera śmierć.

Traktujemy filmy jak dzieła sztuki współczesnej. W ich wyborze na festiwal kierujemy się osobistymi gustami. To zdecydowanie nadaje naszemu festiwalowi wyrazistości. Do tego koncerty awangardowych muzyków, wystawy, instalacje.

W ciągu tych osiemnastu lat praktycznie nic nie zmieniło się w naszym myśleniu o programie. W czasie tegorocznej edycji będzie można zobaczyć wiele „nowohoryzontowych" filmów. Zarówno nowych, jak i starszych.

What is "new horizons" all about? A few words about the specificity of the Wrocław festival.

The New Horizons Festival was born eighteen years ago out of the need to introduce formally bold films to the Polish audience – films in which the presence of the filmmaker is almost tangible, in which the director refers to personal experiences, leads a subjective discourse with the world, poses questions and does not give all the answers. We love artists who explore the aesthetic and visual possibilities of film. Directors who do not follow the beaten track, do not make scripts that were already made in the past, often combining documentary fragments, directed scenes and improvisations into one whole.

First and foremost, during the festival, we show everything that differs from the classic narrative cinema and things that sometimes even cross the boundaries of cinema. We choose films that surprise with their form, deal with topics disregarded by mainstream cinema; raise the issue of sexuality and the dark side of human nature. Films that cause concern. We do not shy away from screening difficult, controversial and formally radical films. Some of them are shocking, others cannot be forgotten for a long time. We have never wanted to create a sensation. These films were supposed to shake us to the very core, to knock us out of the sultry and colourful world created by the media, the world that disregards death.

We treat films as works of contemporary art. In their selection for the festival, we are guided by our personal tastes, and this definitely makes our festival stand out. Additionally, the festival features concerts of avant-garde musicians, exhibitions and installations.

During these eighteen years, practically nothing has changed in our thinking about the programme. This year's edition will feature a number of "new horizons" films, both new and old.

Roman Gutek

dyrektor MFF Nowe Horyzonty
/ Director of the New Horizons IFF

Romam Gutek, fot. mat. SNH; Marcin Pieńkowski, fot. Anna Jochymek

kadry z filmów: „Touch Me not", „Sny wędrownych ptaków", „Dom, który zbudował Jack"

Cannes, Berlinale, Sundance: przewodnik po hitach światowych festiwali, które zobaczymy na Nowych Horyzontach.

Jednym ze znaków rozpoznawczych Nowych Horyzontów są premierowe pokazy najciekawszych filmów, które podbiły serca krytyków i publiczności światowych festiwali. Jak co roku, w programie znajdziemy tytuły wyróżnione i nagrodzone w Cannes, na Berlinale czy Sundance. Oto 9 filmów, których nie można przegapić.

„Granica" Aliego Abbasiego, czyli trolle rządzą! Przewrotna opowieść o inności i wykluczeniu, ubrana w kostium błyskotliwego science-fiction. Laureat tegorocznego Un Certain Regard w Cannes.

„Climax" Gaspara Noé – szalony, filmowy koktajl autora „Wkraczając w pustkę" i „Nieodwracalnych". Wirująca, „naładowana narkotykami" kamera i impreza, która przeistacza się w horror. Mocne, energetyczne, wgniatające w fotel.

„Girl" Lukasa Dhonta – najlepszy debiut tegorocznego festiwalu w Cannes. Subtelna historia o dziewczynie uwięzionej w ciele chłopaka. Małe wielkie kino, fenomenalnie zagrane przez Victora Polstera, który za swoją rolę zdobył nagrodę dla najlepszego aktora na canneńskim festiwalu.

„Szczęśliwy Lazzaro" Alice Rohrwacher został nagrodzony za scenariusz w Cannes. Autorka „Cudów" potwierdza swój talent przewrotną przypowieścią, którą mogliby podpisać Pasolini, Fellini i bracia Taviani.

„Lato" Kiriłła Sieriebriennikowa łączy w sobie miłość do muzyki, młodość i energię. Rosyjski reżyser przedstawia historię kultowego zespołu rockowego Kino, tworząc wspaniałą balladę, naszpikowaną rewelacyjnymi songami, wizualnymi zabawami i melancholią.

„Searching" Aneesha Chaganty to nowe horyzonty kina gatunkowego. Przebój festiwalu Sundance – thriller, który mógłby podpisać sam David Fincher, zrealizowany bardzo nowatorsko. Na ekranie widzimy tylko ekran komputera bądź wyświetlacz telefonu (!). Mistrzostwo dramaturgii i montażu.

„Touch Me Not" Adiny Pintilie, laureat tegorocznego Berlinale, to film-doświadczenie, któremu warto się poddać. Odczarowanie cielesnego tabu, czasami kłujące, czasami kojące, a na pewno fascynujące.

„Dom, który zbudował Jack" Larsa von Triera – nowy film autora „Nimfomanki" i „Antychrysta". Erudycyjna prowokacja mistrza współczesnego kina. Film nie tylko o przemocy, lecz również o sensie i źródłach sztuki. Najmocniejsze i najlepsze dzieło ostatniego festiwalu w Cannes.

„Zama" Lucrecii Martel – mistrzyni argentyńskiego kina – to kolonialna opowieść o kryzysie męskości. Fenomenalnie zrealizowany, spalony słońcem, nasycony pięknymi barwami film, który znalazł się na wielu listach najważniejszych produkcji ostatniego roku.

Cannes, Berlinale, Sundance: a guide to the hits of festivals worldwide to be seen during the New Horizons.

One of the hallmarks of the New Horizons are the premiere screenings of the most interesting films, which won the hearts of critics and audiences of festivals worldwide. Like every year, the programme features titles that won awards and distinctions of festivals and reviews such as Cannes, Berlinale and Sundance. Here are 9 films that you should not miss.

The Border by Ali Abbasi – trolls rule! A perverse story of otherness and exclusion, disguised as a brilliant fantasy story. Winner of this year's Un Certain Regard in Cannes.

Climax by Gaspar Noé – a crazy film cocktail by the author of *Enter the Void* and *Irréversible*. A revolving, "drug-filled" camera and a party that turns into a horror. Strong, energetic, gut-wrenching.

Girl by Lukas Dhont – the best debut of this year's Cannes Film Festival. A subtle story about a girl trapped in a boy's body. A small, yet big cinema, phenomenally played by Victor Polster, who won the Best Actor award at the Cannes Film Festival for this role.

Happy as Lazzaro by Alice Rohrwacher received an award for the best screenplay in Cannes. The author of *The Wonders* confirms her talent with a perverse parable, which could be signed by Pasolini, Fellini and the Taviani brothers.

Kirill Serebrennikov's ***Summer*** combines love for music, youth and energy. The Russian director presents the history of the cult rock band Kino, creating a wonderful ballad, filled with sensational songs, visual games and melancholy.

Searching by Aneesh Chaganty shows the new horizon of genre cinema. The hit of the Sundance Festival – a thriller that could be signed by David Fincher himself, realised in a very innovative way. On the screen, you can see only a computer screen or a cell phone display (!). A masterpiece of drama and editing.

Touch Me Not by Adina Pintilie, winner of this year's Berlinale, is a film experience that is worth giving in to, breaking the taboo of the body that is sometimes hurtful and soothing, but certainly fascinating.

The House that Jack Built by Lars von Trier – a new film by the author of *Nymphomaniac* and *Antichrist*. An erudite provocation by a master of contemporary cinema. A film that is devoted not only to violence, but also to the sense and sources of art. The strongest and best work of the last Cannes festival.

Zama by Lucrecia Martel, master of Argentinian cinema, is a colonial story about the crisis of masculinity. A phenomenally produced film, scorched by sunlight and saturated with beautiful colours, which was included in many lists of the most important productions of the last year.

Marcin Pieńkowski

dyrektor artystyczny MFF Nowe Horyzonty / Artistic Director of the New Horizons IFF

Tegorocznej edycji MFF Nowe Horyzonty przyświeca idea, którą nazwaliśmy OUT. Przybrała formę manifestu. O co nam chodziło?

Być OUT znaczy znaleźć się POZA głównym nurtem, dominującą siłą. Poza społeczeństwem, poza systemem, poza centrum uwagi i centrum wydarzeń. Na OUT można wypchnąć kogoś między innymi ze względu na wiek, płeć, przekonania, stan zdrowia, wygląd, stan posiadania. Jesteś poza normą, kanonem – jesteś OUT. Z drugiej strony, kiedy rzeczywistość staje się nie do wytrzymania, kiedy czujesz, że dłużej tak się nie da i tylko na OUCIE masz szansę poczuć się sobą, możesz odejść z wyboru. Poza centrum uwagi i centrum wydarzeń, według swoich zasad.

Być OUT znaczy też zachować odwagę. Nie bać się pójść za głosem własnych potrzeb, dążyć do autoekspresji, zabierać głos. Żyć po swojemu, oddychać pełną piersią. Być w zgodzie ze sobą, aby móc być z innymi i dla innych. Widzieć i dostrzegać. Przyjmować i hojnie obdarowywać. Tworzyć.

Podczas 18. edycji festiwalu przyjrzymy się – poprzez retrospektywy – artystycznym biografiom kilkorga filmowych outsiderów. Ildikó Enyedi była OUT przez osiemnaście lat, bo tyle trwało zmaganie artystki z kolejnymi projektami. Jej nagrodzona berlińskim Złotym Niedźwiedziem „Dusza i ciało" opowiada o niemożliwym romansie, który znajduje spełnienie poza: w alternatywnej rzeczywistości snu.

Nicolas Roeg: wielokrotnie wypychany na OUT przez mieszczański, konserwatywny gust producentów i krytyków, którzy nie widzieli nowatorstwa; nie odczytali dialogu, w jaki wchodził ze swoim czasem reżyser. A przede wszystkim bali się obyczajowego skandalu.

Wyjście poza w kinie to nie tylko traktowanie filmu jako autorskiej wypowiedzi, lecz także zobowiązanie wobec spraw i ludzi, ku którym kieruje się kamerę. Czyni tak na przykład Adina Pintile w kontrowersyjnym, dotykającym ciała i seksualności filmie „Touch Me Not". Wyjście z jest także wyjściem do: innych ludzi, innych modeli życia, innych wartości. OUT łączy! – o czym przekonacie się na Nowych Horyzontach.

This year's edition of the New Horizons IFF had an overarching idea, an idea that can be summed up in just one word – OUT. It became somewhat of a manifesto. What did we mean?

To be OUT means to be OUTSIDE the mainstream, the dominant force, outside society, outside the system, outside the centre of attention and events. You can push someone OUT because of age, gender, beliefs, health, appearance, wealth. If you're outside of the norms or canon – you are OUT. On the other hand, when reality becomes unbearable, when you feel that you can't do it any longer and you only have a chance to feel yourself when you're OUT, you can leave by your own choice. Go out, beyond the centre of attention and events, live by your own rules.

To be OUT also means to be bold, not afraid of your own needs, to strive for self-expression, to speak out. Live your own life, breathe freely. To live in harmony with ourselves in order to be able to live with others and for others. To watch and to see, to receive and give generously. To create.

During the 18th edition of the festival, we will take a closer look at the artistic biographies of several film outsiders through retrospectives. Ildikó Enyedi was OUT for eighteen years, because that is how long the artist struggled with subsequent projects. Her award-winning Berlin Golden Bear *Testről és lélekről* (*On Body and Soul*) tells the story of an impossible romance that is fulfilled beyond life: in the alternative reality of sleep.

Nicolas Roeg: repeatedly pushed OUT by the bourgeois, conservative taste of producers and critics who could not see the innovation; they did not read the dialogue that the director entered into with his times. Above all, they were afraid of a moral scandal.

Going OUT in the cinema is not only treating the film as an original statement, but also a commitment to the issues and people in the lens of the camera. Adina Pintile does this in her controversial film *Touch Me Not*, which touches upon the issues of the body and sexuality. Going OUT also means going to other people, other models of life, other values. OUT connects! – and you will definitely see that during the New Horizons.

Magdalena Sztorc, Małgorzata Sadowska

selekcjonerki MFF Nowe Horyzonty / selectors of the New Horizons IFF

18. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY NOWE HORYZONTY / 18TH NEW HORIZONS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

26.07–5.08

Kino Nowe Horyzonty,
Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre

www.nowehoryzonty.pl

MFFNoweHoryzonty

→ s. 59

Magdalena Sztorc, fot. mat. SNH; Małgorzata Sadowska, fot. Laura Ociepa

instalacja OUT, fot. Natalia Kabanow

B
W
WIDMO BROCKENU
13.07–16.09.2018
wernisaż: 13.07, godz. 18.00
galeria Awangarda BWA Wrocław, ul. Wita Stwosza 32
A
organizator:
B
A
W
Wrocław
mecenat:
Wrocław
miasto spotkań
partner:
AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA
WE WROCŁAWIU

NIECH ŻYJE KRÓL!

LONG LIVE THE KING!

Anna Nowosielska

25. edycja Międzynarodowego Festiwalu Organowego Non Sola Scripta na Ostrowie Tumskim potrwa przez całe lato – przez kolejnych 10 niedziel w Kościele Świętego Krzyża będzie można usłyszeć wybitnych organistów w wyjątkowym repertuarze i nietypowym instrumentalno-wokalnym towarzystwie. Jubileusz ćwierćwiecza to świetna okazja, by przyjrzeć się głównemu bohaterowi wrocławskiego festiwalu – organom, bezsprzecznemu „królowi instrumentów”.

The 25th edition of the International Organ Festival Non Sola Scripta taking place in the Cathedral Island will run throughout the summer – during the next 10 Sundays, the Church of the Holy Cross will sound with the music played by outstanding organists performing a unique repertoire with unusual instrumental and vocal company. The 25th anniversary is a great opportunity to take a closer look at the main protagonist of the festival – the organ, the unquestionable “king of all instruments”.

fot. Marcin Jędrzejczak

Pierwsze instrumenty, które mogły być inspiracją do powstania dzisiejszych organów, pojawiły się niemal 5000 lat temu – zaczęło się od fletni pana, która pochodzi z 2500 roku p.n.e. Kolejny instrument zbliżony do dzisiejszych organów w historii muzyki pojawił się półtora tysiąca lat później – był nim chiński sheng, który składał się najczęściej z 17 połączonych ze sobą bambusowych piszczałek. W kronikach z III wieku p.n.e. napotkamy wzmianki o organach wodnych, zbudowanych podobnie do tych wykorzystywanych dziś. Były jednak i różnice: ciśnienie w instrumencie regulował zbiornik z wodą wtłaczaną przez pompę. Do obsługi tak zbudowanych organów potrzeba było aż trzech mężczyzn: dwóch z nich pompowało, trzeci grał.

Moment, w którym hydrauliczny mechanizm sprężania powietrza zastąpiono skórzanymi miechami, ginie w pomroce dziejów. Wiadomo natomiast, że początkowo udoskonalony instrument nie był używany w obrzędach religijnych – zamiast tego bardzo często można było go spotkać w cyrkach. Duchowni uważali więc, że jest to muzyka z piekła rodem i potępiali tych, którzy ją grali. Jakby tego było mało, do liturgii wprowadził je oficjalnie papież Witalian dekretem z roku... 666. Z czasem jednak organy wyegzorcyzmowano, a pobożni wierni przekonali się do ich brzmienia tak bardzo, że obecnie kojarzą się głównie z muzyką kościelną.

Organy to nie tylko potężny, ale i głośny instrument. W dodatku ma tak wiele ciekawych brzmień, że z powodzeniem mógłby zastąpić całą orkiestrę dętą. To, co zmieniło się w nim wraz z upływem czasu, to przede wszystkim trudność jego obsługi. W średniowieczu potrzebowano dużo więcej siły do gry. Przy instrumencie pracowało kilka osób naraz, klawisze bywały wciskane pięściami i łokciami. Przez to do ćwiczeń używano zazwyczaj klawesynu, a na organach grano na oficjalnych występach. Przez kolejne stulecia dopracowywano mechanizm w celu ułatwienia gry i udoskonalenia brzmienia. Złotą erą dla organów był barok, w którym żyło wielu wybitnych organmistrzów oraz kompozytorów, m.in. Jan Sebastian Bach.

Organy to jednak wciąż instrument monumentalny – prawdziwy „król instrumentów". Aby się o tym przekonać, polecamy wycieczkę do Atlantic City: tam znajduje się ich największy na świecie egzemplarz. Ma 12 klawiatur, 455 rejestrów i ponad 33 000 piszczałek o długości od 5 milimetrów do 19,5 metra. Pedał amerykańskich organów w najniższej oktawie wytwarza infradźwięki, a maksymalny poziom natężenia dźwięku jest kilkakrotnie większy od najgłośniejszej syreny lokomotywy. Jeśli jednak nie po drodze wam do USA, nic straconego. Organy we wrocławskiej katedrze są jednymi z największych w Europie. Niestety ze względu na zły stan nie wykorzystuje się ich już na koncertach. Renowację, jak i budowę takiego instrumentu, liczy się w milionach złotych – nie tylko dlatego, że materiały wykorzystywane w konstrukcji są kosztowne. W 2017 roku kunszt budowy tego instrumentu został wpisany na listę niematerialnego dziedzictwa UNESCO. Aż do końca wieku XIX organy były uważane za najbardziej złożone urządzenie, jakie stworzył człowiek (z czasem ustąpiły centrali telefonicznej). W związku z tym, oprócz dużych pieniędzy, potrzeba też wielu lat wytężonej pracy organmistrzów – tym bardziej, że każde organy są unikatowe i budowane na zamówienie według potrzeb klienta.

Świadkami takiego niezwykłego przedsięwzięcia już niedługo będziemy we Wrocławiu – w styczniu tego roku ogłoszono, że zniszczone w pożarze w połowie lat 70. organy, które przez wieki były ikoną kościoła Świętej Elżbiety, zostaną odbudowane. Mają być jak najbardziej zbliżone do pierwotnego dzieła organmistrza Michaela Englera z 1761 roku – instrument składał się z 3077 piszczałek (56 głosów), kompletu dzwonów i miedzianych bębnów uderzanych przez ruchome anioły. Efekty rekonstrukcji powinniśmy zobaczyć (i usłyszeć) w 2022 roku.

The first instruments that might have inspired the creation of the contemporary organ appeared almost 5000 years ago – it all started with the pan flute, which dates back to 2500 BC. Another instrument similar to today's organ appeared in the history of music about 1500 years later – it was a Chinese sheng, which usually consisted of 17 interconnected bamboo pipes. In chronicles from the 3rd century BC we can find references to the water organ, built in a way similar to the instrument used today; however, there were also some differences: the pressure in the instrument was regulated by the tank with water pumped by the pump. Three men were needed to operate the instrument: two of them were pumping, while the third one was playing.

The moment when the hydraulic air compression mechanism was replaced with leather bellows, is lost in the past. However, it is known, that the initially improved instrument was not used in religious rituals – instead, it was very often found in circuses. The clergy believed that its music came straight from hell and condemned those who played it. As if this were not enough, organ music was officially introduced to the liturgy by Pope Vitalian by a decree issued in the year... 666. With time, however, the organ was exorcised, and the pious believers got so accustomed to its sound that these days, the instrument is now associated mainly with ecclesiastical music.

The organ is not only a powerful instrument, but also a loud one. Additionally, it has so many interesting sounds that it could successfully replace the whole brass orchestra. What has changed in it over time is, above all, the difficulty of playing. In the Middle Ages much more strength was needed to play the instrument, so much that several people worked on the instrument at the same time, and the keys were sometimes pressed with fists and elbows. Thus, harpsichord was usually used for exercises, and the organ was played only during official performances. Over the next centuries, the mechanism has been refined to make playing easier and better. The golden era for the organ was the Baroque, the era of many outstanding organ virtuosos and composers, including Johann Sebastian Bach.

However, the organ is still a monumental instrument, a true and unquestionable "king of instruments". If you'd like to see it for yourself, we recommend going on a trip to Atlantic City, where you can find the world's largest organ. It has 12 keyboards, 455 registers and more than 33,000 pipes ranging from 5 millimetres to 19.5 metres in length. The pedal of the American organ produces infrasounds in the lowest octave, and the maximum level of sound intensity is several times greater than the loudest train horn. However, if you do not want to go to the USA, don't worry – you aren't missing out on much. The organ in the Wrocław cathedral is one of the largest in Europe. Unfortunately, due to its poor condition, the instrument is no longer used for concerts. Renovation and construction of such an instrument can cost millions upon millions, and it's not just because the materials used in its construction are expensive. In 2017, the mastery of the instrument's construction was included in the UNESCO List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Until the end of the 19th century, organs were considered to be the most complex devices created by mankind (with time, however, the lead in this regard went to the telephone switchboard). Therefore, in addition to rather sizeable amounts of money, a renovation requires many years of hard work of the organ masters – particularly given the fact that each organ is unique and built according to the client's needs.

We will soon witness such an unusual undertaking in Wrocław – in January this year it was announced that the iconic organ from the St. Elizabeth's Church, destroyed in the fire in the mid-1970s, will be rebuilt. The instrument is supposed to be restored as closely as possible to its original state, as built by organ master Michael Engler in 1761 – the instrument consisted of 3077 pipes (56 registers), a set of bells and copper drums hit by moving angels. The effects of the reconstruction will be seen (and heard) in 2022.

XXV MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL ORGANOWY NON SOLA SCRIPTA / 25TH INTERNATIONAL ORGAN FESTIVAL NON SOLA SCRIPTA

1.07–2.09 | 19:00 każda niedziela / each Sunday

Kościół Świętego Krzyża / Church of the Holy Cross

www.strefakultury.pl/NonSolaScripta

NonSolaScripta

→ s. 51

MALARSTWO I RYSUNEK
FOTOGRAFIA
GRAFIKA WARSZTATOWA
LITOGRAFIA
RYSUNEK ARCHITEKTONICZNY
PERKUSJA
PROJEKTOWANIE GRAFICZNE
PHOTOSHOP
KOMIKS I PODSTAWY ILUSTRACJI

ZAPISZ SIĘ JUŻ TERAZ!
WWW.OPT-ART.NET

OŚRODEK POSTAW TWÓRCZYCH
UL. DZIAŁKOWA 15, WROCŁAW

KURSY - SEMESTR ZIMOWY 2018/19
Z KARTĄ URBANCARD PREMIUM 20% TANIEJ!

01

WIDMO BROCKENU

WYSTAWA O GÓRSKIM DOŚWIADCZENIU IDEALNA NA WAKACJE

W góry czy nad morze? – zastanawiamy się najczęściej tuż przed sezonem urlopowym. Na to pytanie odpowiedziały sobie także Alicja Klimczak-Dobrzaniecka i Patrycja Sikora – kuratorki wystawy „Widmo Brockenu", przygotowując wakacyjną propozycję letniego sezonu galerii Awangarda BWA Wrocław.

A trip to the mountains or seaside? We usually start thinking about that just before the holiday season. This question was also answered by Alicja Klimczak-Dobrzaniecka and Patrycja Sikora, curators of the *Brocken Spectre* exhibition, who prepared a proposal for the summer season at the Awangarda gallery BWA Wrocław.

Joanna Kobyłt

„WIDMO BROCKENU" – WYSTAWA
BROCKEN SPECTRE – AN EXHIBITION

13.07—2.09

galeria Awangarda BWA Wrocław
/ Awangarda Gallery

www.bwa.wroc.pl

bwa.wroclaw

→ s. 47

Wystawa dotyczy doświadczenia gór w sztuce współczesnej, a kuratorki – na co dzień pracujące w BWA Wrocław – prywatnie są zapalonymi taterniczkami. Nie będzie to więc jedynie wybór nostalgicznych motywów i widoków skalnych szczytów, lecz wizualny esej również o przekraczaniu własnych granic i obcowaniu z naturą.

Tytuł wystawy odnosi się do wyjątkowego, budzącego niegdyś lęk zjawiska optycznego, występującego jedynie w górach. Pojawia się rzadko, kiedy wędrowiec jest na szczycie wystarczająco wysoko, by ponad chmurami zaobserwować kładący się na warstwie obłoków własny cień, otoczony tęczową glorią. Popularny wśród taterników przesąd głosi, że człowiek, który ujrzał raz mamidło, w górach pozostanie już na zawsze. Aby odczarować fatum, musi doświadczyć zjawiska trzykrotnie.

W koncepcji kuratorskiego duetu widmo Brockenu to symbol romantycznego mitu dotyczącego relacji człowieka z górską naturą i jednocześnie punkt wyjścia do ukazania katalogu problemów podejmowanych w pracach współczesnych artystów i artystek. – *Widmo Brockenu od zawsze było postrzegane jako doznanie tajemnicze i transcendentne* – mówią kuratorki. – *Jest to metafora, z którą rozprawiają się artyści szukający inspiracji wysoko nad poziomem morza. Wydała nam się bardzo interesująca, ponieważ na poszukiwaniu nadzmysłowych doznań opiera się całokształt zjawisk społecznych, sportowych, kulturowych czy wreszcie twórczych, związanych z górami* – dodają.

Wśród artystów znajdziemy przedstawicieli różnego pokolenia: działających już w latach 50. klasyków malarstwa polskiego, osadzonych w środowisku wrocławskiej ASP twórców czy przedstawicieli młodego i średniego pokolenia, migrujących między różnymi ośrodkami artystycznymi.

The exhibition concerns the experience of mountains in contemporary art, and the curators, who work at the BWA Wrocław are avid mountaineers in their free time. Thus, the exhibition will be more than just a selection of nostalgic themes and vistas with rocky peaks – it will be a visual essay about surpassing one's own limitations and interacting with nature.

The title of the exhibition refers to a unique optical phenomenon that once aroused fear and could be observed only in the mountains. It occurs when the mountaineer stands at a high enough altitude to notice their own shadow cast upon clouds, surrounded by a rainbow halo. One of the superstitions popular among the mountaineers claims that the person who sees this spectre in the mountains will always remain there. In order to break the spell, they need to experience this phenomenon three times.

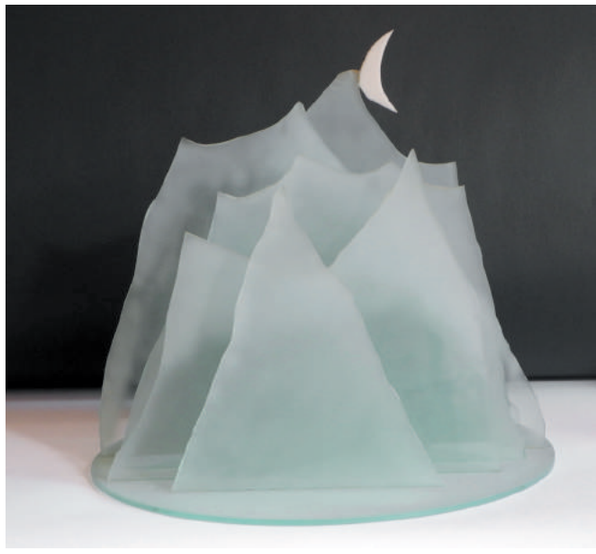
In the concept of the curatorial duo, the Brocken Spectre is a symbol of a romantic myth concerning the relationship of humans and mountain nature and, at the same time, a starting point for showing the catalogue of issues undertaken in the works of contemporary artists. *The Brocken Spectre has always been perceived as a mysterious and transcendental experience,* said the curators. *It is a metaphor that is used by artists who seek inspiration high above sea level. It seemed very interesting to us, because the search for extra-sensory experiences is the basis for all the social, sports, cultural and creative phenomena connected with the mountains.* they added.

The list of artists features representatives of different generations: Polish painters, who were active as early as in the 1950s, artists associated with the Wrocław Academy of Art and Design, as well as representatives of the young and middle generation, migrating between various artistic centres.

Brocken Spectre

AN EXHIBITION ABOUT A MOUNTAIN EXPERIENCE, PERFECT FOR SUMMER HOLIDAYS

02



03

01. Hubert Czerepok, Lux aeterna; 02. Kornel Janczy, Zachód słońca w górach; 03. Anna Klimczak-Dobrzaniecka, Góry

5 PYTAŃ DO FILIPA SPRINGERA

fot. Filip Springer

O MiedziankaFest – festiwalu reportażu na Dolnym Śląsku, którego druga edycja odbędzie się w ostatni weekend sierpnia w Miedziance koło Janowic Wielkich, opowiada jego pomysłodawca i organizator, Filip Springer – autor książki „Miedzianka. Historia znikania", od której wszystko się zaczęło.

1

Kiedy pierwszy raz przyjechałeś do Miedzianki, to...

...zobaczyłem krzaki, kilka domów stojących bezładnie na wzgórzu i pasącego się konia. Uświadomiłem sobie, że gdyby kilka godzin wcześniej ktoś nie pokazał mi archiwalnego zdjęcia rynku w Kupferbergu, minąłbym to miejsce, zupełnie nie zwracając na nie uwagi. Poczułem w sobie niezgodę na ten brak emocji związany ze zniknięciem całego miasta.

2

Czym jest dla ciebie MiedziankaFest?

Świętem, spotkaniem z przyjaciółmi i ich książkami. Ale też dowodem na to, że nawet wymazanie całej miejscowości z mapy wcale nie musi oznaczać dla tego miasta końca. No i mnóstwem wzruszeń – cudownie jest patrzeć na miejsce, które znów zaczyna istnieć; na ludzi, którzy wypełniają te na co dzień puste ulice i odkrywają Miedziankę dla siebie.

3

Dlaczego robicie festiwal reportażu?

Prawdopodobnie dlatego, że jesteśmy nadaktywni – każde z nas ma w środku jakiegoś stwora, który nie umie odpoczywać i ciągle musi się ruszać. Nie umiemy tego stwora opanować. Ale robimy ten festiwal również dlatego, że głęboko wierzymy w moc takich spotkań – w miejscach, które same w sobie są historią i w których nowe historie wybrzmiewają inaczej. Naprawdę jesteśmy przekonani nie tylko do tego, że książki trzeba pisać i czytać, ale też do tego, że są zakątki, w których warto to robić. A lepszego niż Miedzianka nie ma.

4

Po co warto przyjechać w ostatni weekend sierpnia do Miedzianki?

Nie ma drugiego takiego festiwalu jak ten. Są festiwale większe od naszego, są też festiwale ważniejsze, bardziej prestiżowe. Ale nie ma festiwalu literackiego w Polsce z fajniejszym widokiem przed oczami i piękniejszą historią za plecami.

Zachęcamy wszystkich, którzy chcą wziąć udział w festiwalu, żeby zostawili samochody w domu. Do Janowic Wielkich jeżdżą pociągi Kolei Dolnośląskich, a z Janowic do Miedzianki można dotrzeć na piechotę (warto!) albo zorganizowanym przez nas transportem.

5

Hasło tegorocznej edycji to „krajobraz opowieści". Co się pod nim kryje?

Zaprosiliśmy autorów, którzy przenikliwie patrzą na pejzaż i z tego pejzażu wysnuwają wątki swoich opowieści. Wśród nich są: Olga Tokarczuk, Jarosław Mikołajewski, Karolina Sulej, Ilona Wiśniewska, Adam Robiński, Anna Kamińska, Stanisław Łubieński, Martin Pollack czy Mariusz Szczygieł. Zresztą festiwal to nie tylko spotkania autorskie w kościele i w terenie, ale też spektakle i wystawy.

Będzie również możliwość spotkania z duńskim dziennikarzem Jakobem Fällingiem, który pokaże, w jaki sposób doświadczać krajobrazu, rysując go. We współpracy z Wydziałem Geologicznym Uniwersytetu Warszawskiego organizujemy warsztaty mineralogiczne w terenie, będzie także specjalna strefa dla dzieci.

Uczestnicy festiwalu jednego mogą być pewni: nie pozwolimy im siedzieć w miejscu. Chcemy, żeby jak najbardziej czynnie doświadczali tego miejsca; żeby stworzyli swój własny krajobraz opowieści. Przecież od tego wszystko się zaczęło – od spojrzenia na pozornie pustą przestrzeń i dostrzeżenia w niej śladów, które mnie osobiście doprowadziły do MiedziankaFest.

Rozmawiała: Olga Gitkiewicz

MiedziankaFest	24–26.08
www.miedziankafest.pl	MiedziankaFest

fot. Olga Gitkiewicz

5 QUESTIONS TO FILIP SPRINGER

Filip Springer, the initiator and organiser of MiedziankaFest – a reportage festival in Lower Silesia, the second edition of which will take place on the last weekend of August in Miedzianka near Janowice Wielkie, as well as author of the book *Miedzianka. Historia znikania*, which started everything, talks about the festival.

1

When you came to Miedzianka for the first time, you...

...I saw bushes, a few houses sprawled chaotically on a hill and a grazing horse. I realised that if a few hours earlier someone hadn't shown me an archive photograph of the market in Kupferberg, I would have passed this place without paying any attention to it. I felt a disagreement with this lack of emotions connected with the disappearance of an entire city.

2

What does MiedziankaFest mean to you?

A celebration, a meeting with friends and their books; however, it also serves as a proof that even erasing the entire city from the maps does not necessarily mean its ultimate demise. There's also a lot of emotions – it is wonderful to see the place that starts existing again, people who fill the streets that are usually empty and discover Miedzianka for themselves.

3

Why did you decide to run a reportage festival?

It was probably because we are over-active, each of us has a creature inside, which cannot rest and constantly needs to do something, and we can't tame these creatures in any way. We also run this festival because we deeply believe in the power of such meetings – meetings in places that are history and where new stories sound different. We really are convinced not only that books need to be written and read, but also that there are places where it is worth doing that. And there is no better place than Miedzianka.

4

Why is it worth coming to Miedzianka on the last weekend of August?

There is no other festival like ours. There are festivals bigger than ours, there are also more important and more prestigious ones. But there is no literary festival in Poland with a better view in front of your eyes and a more beautiful story behind them.

We encourage everyone who wants to take part in the festival to leave their cars at home. The Lower Silesian Railways trains run to Janowice Wielkie, and from there, you can reach Miedzianka on foot (it's so worth it!) or using public transit organised by us.

5

The headline of this year's edition is „the landscape of stories". What does it mean?

We have invited authors who look at the landscape in an insightful way and use it to craft the themes of their stories from it. The list includes: Olga Tokarczuk, Jarosław Mikołajewski, Karolina Sulej, Ilona Wiśniewska, Adam Robiński, Anna Kamińska, Stanisław Łubieński, Martin Pollack and Mariusz Szczygieł. Besides, the festival is not only about meetings with authors in the church and in the field, but also about performances and exhibitions.

You will also have the opportunity to meet the Danish journalist Jakob Fälling, who will show you how to experience the landscape by drawing it. In cooperation with the Faculty of Geology of the University of Warsaw, we will organise mineralogical workshops in the field and we are also going to have a special zone for children.

The participants of one festival can be certain that we will not allow them to sit in place. We want them to experience this place as actively as possible; to create their own landscape of stories. After all, it all started with that – looking at the seemingly empty space and seeing the traces that led me to MiedziankaFest.

Interview: Olga Gitkiewicz

Kadzielnica w formie pancernika, Andy Południowe, XIX w., srebro

Z PERU *do Wrocławia*

Paulina Grubiak

Madonna z bukietem egzotycznych kwiatów w ociekającej złotem sukni i z pióropuszem na głowie, Jezus Wybawiciel od Trzęsień Ziemi w koronkowej spódnicy czy srebrny indyk i pancernik to zaledwie kilka przykładów-motywów z niezwykłej wystawy „Sztuka Wicekrólestwa Peru", którą do 2 września możemy oglądać w Muzeum Narodowym we Wrocławiu.

Z owej plątaniny egzotycznej flory i fauny, inkaskich strojów i tradycji oraz wiary katolickiej i europejskiej kultury zrodził się unikalny w światowej historii sztuki styl, będący zarazem odzwierciedleniem synkretyzmu religijno-kulturalnego, jaki miał miejsce na terytorium Wicekrólestwa Peru.

Europejskie wzorce

Wystawa ukazuje przemianę, jaką przeszła peruwiańska sztuka kolonialna na przestrzeni trzech stuleci (XVII–XIX w.): od pierwszych bardziej lub mniej udanych – zawsze jednak wiernych – kopii obrazów i grafik europejskich mistrzów, aż po narodziny wyjątkowego w całej Ameryce Łacińskiej stylu, który łączył elementy sztuki europejskiej i katolicyzmu z prekolumbijskimi wierzeniami. Pierwsze obrazy były efektem wiernego kopiowania rycin przywiezionych z Europy, które miały służyć za przykład „poprawnej sztuki". Andyjscy malarze z zadziwiającą dokładnością przedstawiali w swoich obrazach biblijne scenki z europejskim pejzażem w tle, natomiast wszelkie reprezentacje ich samych również wzorowali na europejskim, fetyszyzującym wyobrażeniu o ludziach z odległego Nowego Świata. Z biegiem czasu jednak lokalni artyści zyskiwali coraz większą autonomię i przeplatali w swoich dziełach coraz więcej elementów wywodzących się z lokalnych tradycji lub wierzeń.

Anioł gwardzista i Matka Boska wśród wzgórz

Zaowocowało to uformowaniem szkoły kuzkeńskiej, charakteryzującej się m.in. specyficzną reprezentacją aniołów, tzw. *ángeles arcabuceros*, które przypominają ubranych w ekstrawaganckie dworskie szaty strojnych gwardzistów w trzewikach z arkebuzami (rodzaj hiszpańskiej broni z epoki) w dłoniach. Taki sposób przedstawiania aniołów powiązany jest po części ze wzorowaniem się na rycinach holenderskiego grafika Jacoba de Gheyna II, ilustrujących, jak używać broni, oraz ze skojarzeniem huku i błysku wystrzału strzelby z inkaskim bogiem błyskawic i piorunów, Illapą. Oprócz cudacznych aniołów na wystawie zobaczymy ogrom wizerunków Matki Boskiej, której często trójkątny kształt czy przedstawienie wśród wzgórz odnosi się do kultu tzw. Pachamamy – inkaskiej Matki Ziemi.

Srebrna potęga

Vale un Potosí (pl. *warte jest Potosí*), wyrażenie którego Miguel Cervantes użył w jednej ze swoich nowel, na stałe wpisało się w słownik języka hiszpańskiego. Potosí – miasto i region położone w dzisiejszej Boliwii, słynęło niegdyś z imponujących ilości srebra, które Korona Hiszpańska importowała do Europy. Odbywało się to na taką skalę, że aż w pewnym momencie spowodowało to inflację w Europie. Na wystawie zaprezentowano kunsztownie wykonane wyroby ze srebra: zarówno przedmioty świeckie (np. kadzielnice w kształcie indyka lub pancernika), jak i korony oraz aureole przystrajające figury Matki Boskiej i Jezusa podczas procesji.

Trudna sztuka

Trudna historia Peru, naznaczona krwią i hiszpańską dominacją pod znakiem przymusowej chrystianizacji oraz kolonizacji, spowodowała, że sztuka z okresu Wicekrólestwa była początkowo postrzegana jedynie w kategoriach narzuconego przez oprawcę wzorca kulturowo-artystycznego. Przez długi czas uważana za wstydliwą, prowincjonalną lub wręcz kiczowatą, peruwiańska sztuka kolonialna jest dziś doceniana nie tylko za bogactwo swojej symboliki oraz historyczno-kulturalny bagaż, jaki ze sobą niesie, ale także za swoją wyjątkowość i swoistą ludową estetykę. Dzieła prezentowane w Muzeum Narodowym we Wrocławiu pochodzą z prywatnej kolekcji rodziny Barbosa-Stern, która od wielu lat wkłada dużo wysiłku w to, aby rozpowszechnić wiedzę o nietuzinkowej peruwiańskiej sztuce kolonialnej. Dzięki licznym inicjatywom rodziny – pomimo, iż w Peru na próżno szukać muzeum poświęconego właśnie tej sztuce – na wystawach na całym świecie wzbudza ona coraz większe zainteresowanie szerokiej publiczności. Nie lada gratką jest więc możliwość oglądania tej sztuki właśnie we Wrocławiu.

FROM PERU *to Wrocław*

Paulina Grubiak

Matka Boska z Pomaty, Andy Południowe, XVIII/XIX w., olej, płótno

01.

Madonna with a bunch of exotic flowers in a dress dripping with gold and a plume on her head, Christ of the Earthquakes in a lace skirt or silver turkey and armadillo are only some of the examples-motifs from the exceptional *Art from the Viceroyalty of Peru* exhibition which can be visitted until 2nd September in the National Museum in Wrocław.

This combination of exotic flora and fauna, Inca costumes and traditions, Catholic faith and European culture resulted in a unique style in the world history of art, being at the same time a reflection of the religious and cultural syncretism taking place in the Viceroyalty of Peru.

European models

The exhibition shows the transformation of Peruvian colonial art over three centuries (17th–19th century): from the first, more or less successful yet always true copies of the paintings and graphics of European masters, to the birth of a style exceptional in Latin America, which combined the element of European art and Catholicism with pre-Columbian beliefs. The first paintings were a result of a detailed copying of the engravings brought from Europe, which were to serve as an example of "proper art". In their paintings, Andean painters depicted biblical scenes with European landscape in the background with remarkable precision, whereas any representations of themselves they also based on a European, fetishizing image of people from the far New World. However, over time local artists gained greater autonomy and incorporated into their works more and more elements stemming from local traditions and beliefs.

Arquebusier angel and Our Lady of the Hills

This resulted in forming the Cusco School, characterised e.g. by a distinctive depiction of angels, the so-called *ángeles arcabuceros*, who resemble elegant guards wearing extravagant courtly clothing and ankle boots, holding arquebuses (a type of Spanish firearm from the era). Such representation of angels is connected partly with modelling on the engravings of a Dutch engraver Jacob de Gheyn II, depicting how to use a firearm, and with associating the sound and flash of a shot from a shotgun with Illapa – the Inca god of lightnings an thunders. Apart from the bizarre angels, the exhibition will show numerous images of the Mother of God, whose frequently triangular shape or representation among hills is related to the worship of the so-called Pachamama – the Inca Mother Earth.

Silver power

Vale un Potosí (eng. *to be worth a Potosí*), an expression used by Miguel Cervantes in one of his works, has become a permanent element of the Spanish dictionary. Potosí – a city and region located in today's Bolivia, once renowned for impressive amounts of silver imported by the Spanish Crown to Europe. It took place on such a scale that at some point it resulted in inflation in Europe. The exhibition shows exquisitely made silver items: both secular objects (e.g. censers in the shape of a turkey or armadillo), as well as crowns and aureolae adorning the figures of the Mother of God and Jesus during a procession.

Difficult art

The difficult history of Peru, marked by blood and Spanish domination under forced conversion to Christianity and colonisation, made the art from the Viceroyalty period be initially perceived only in terms of the cultural and artistic model imposed by the tormentor. For a long time considered shameful, provincial or even trashy, today Peruvian colonial art is appreciated not only for the wealth of its symbolism and the historical and cultural baggage involved, but also for its uniqueness and folk aesthetics. The works presented in the Museum originate from a private collection of the Barbosa-Stern family that for many years has put a lot of effort to spread knowledge about the extraordinary Peruvian colonial art. Owing to numerous initiatives of the family, despite the fact that there are no museums dedicated to this art in Peru, it has increasingly been attracting interest of a wide audience at exhibitions around the world. The possibility to see this art in Wrocław is therefore a real treat.

„SZTUKA WICEKRÓLESTWA PERU" – WYSTAWA
***ART FROM THE VICEROYALTY OF PERU* – AN EXHIBITION**

5.06–2.09

Muzeum Narodowe we Wrocławiu
/ The National Museum in Wrocław

www.mnwr.art.pl

Muzeum.Narodowe.Wroclaw

→ s. 42

OBCHODY JUBILEUSZU 70. LECIA OTWARCIA MUZEUM NARODOWEGO WE WROCŁAWIU
70TH ANNIVERSARY OF THE OPENING OF THE NATIONAL MUSEUM IN WROCŁAW

14–15.07

Muzeum Narodowe we Wrocławiu,
Pawilon Czterech Kopuł,
Muzeum Etnograficzne
/ The National Museum in Wrocław,
Four Domes Pavilion,
Ethnographic Museum

www.mnwr.art.pl

Muzeum.Narodowe.Wroclaw

Wrocławskie rubieże: **Psie Pole**

Zebrała / Collected by:
Anka Bieliz

Rowerowy objazd granic Wrocławia zaczynamy z Gajowic. Tym razem naszym celem jest dotarcie do wysuniętego najdalej na północny-wschód punktu miasta. Interesuje nas wszystko, co po drodze rzuci nam się w oczy, wywoła zdziwienie czy pozwoli poczuć się jak turysta we własnym mieście. Wschodnie rubieże to najtrudniejsze rubieże!

Ta wyprawa zajmuje nam ponad pięć godzin – przystanki w lumpeksach, ulubionych spożywczakach, piekarniach i lodziarniach, głównie na Śródmieściu, nie ułatwiają nam zadania. Plusem jest pełne zaopatrzenie zdobyte po najlepszych cenach, z którym wyruszamy na daleki wschód. Opuszczając najulubieńszy Ołbin, bierzemy głęboki oddech przed szybką trasą krajową nr 98.

Frontiers of Wrocław: **Psie Pole**

We start our bicycle tour around the borders of Wrocław from Gajowice. This time our goal is to reach the north-easternmost point of the city. We will be interested in everything that we notice along the way, everything that seems surprising or allows us to feel like tourists in our own city. The eastern borders are the most difficult to navigate!

This trip will take us more than five hours, and that's due to all the stops in second-hand shops, favourite grocery stores, bakeries and ice cream parlours, mainly in the Śródmieście district – they definitely do not make getting to the destination easy in the slightest. However, this gives us a nice, little advantage – provisions at the best prices. So, let's grab everything and set off for the far east. Before leaving the beloved Ołbin, take a deep breath before the fast national route no. 98.

MIKROGRANTY

Psie Pole to także aktywni mieszkańcy, którzy zgłaszają w ramach Mikrograntów pomysły na lokalne inicjatywy. W wakacje odbędą się tu m.in.:

- międzykulturowe działania na baseballowym boisku przy ul. Niepodległości 6 oraz zielonym skwerze przy ulicy Marynarskiej 25 pod nazwą „Kolorowy Zakrzów" → s. 72
- warsztaty literackie i muzyczne, podczas których mieszkańcy wspólnie stworzą „Pieśń Psiego Pola", a we wrześniu wykonają ją na Rynku Psiego Pola

www.strefakultury.pl/Mikrogranty Mikrogranty

fot. Anka Bieliz

W miasteczku Psie Pole ↑
In the town of Psie Pole

Zaraz za rzeką Widawą skręcamy w obsadzoną kwiatami ścieżkę na ulicy Krzywoustego, która poprowadzi nas do centrum małomiasteczkowego osiedla. W sobotnie przedpołudnie rynek „psiaka" żyje weekendowymi sprawunkami, ulicznym handlem nowalijkami, towarzyskimi spotkaniami w kawiarniach, ale też jarmarkiem rękodzielniczym, który ściąga tu mieszkańców innych części Wrocławia. Zaglądamy w oficyny dwu- i trzykondygnacyjnych, w większości odnowionych kamienic, w których znajdujemy małe sklepiki ze wszystkim i niczym. Nie zapominamy oczywiście, że osiedle, które w przyszłym roku będzie obchodziło swoje 910-lecie, to także otoczone Kiełczowską, Gorlicką, Litewską i Żmudzką wille poniemieckie, nazistowska fabryka amunicji, jednorodzinne domki, wielopiętrowe bloki i osiedla deweloperskie, ale tym razem ruszamy w przeciwną stronę...

After crossing the Widawa River, we turn into a path planted with flowers on Krzywoustego Street, which will lead us to the centre of a small-town estate. On Saturday morning, the market square in Psie Pole teems with life due to all the weekend activities, street vendors selling vegetables, social meetings in cafés, as well as the handicraft fair, which attracts residents of other parts of Wrocław. While we're there, let's also take a closer look into the outbuildings of two and three-storey townhouses, most of which were renovated, where you can find small shops selling everything and nothing. Of course, we should not forget that the estate, which will celebrate its 910th anniversary in the coming year also comprises German-built villas, a Nazi ammunition factory, detached houses, multi-storey blocks of flats and development estates surrounded by Kiełczowska, Gorlicka, Litewska and Żmudzka Streets... But this time, we are going to move in the opposite direction...

Zakrzowskie „osiedla po pracy" →
"After-work estates" in Zakrzów

Po wspinaczce wiaduktem wjeżdżamy w znano-nieznane obszary. Zakrzów w naszej świadomości to przede wszystkim dawne zakłady Polar czy mijane w trasie na Oleśnicę Osiedle Sobieskiego. Jak bardzo niepełnym obrazem tego miejsca żyliśmy dotychczas, przekonujemy się już przy głównej ulicy, wzdłuż której rozciągają się wille wraz z dwurodzinnymi domami (wokół ul. Wallenroda i Kopańskiego). To pierwsza odsłona „osiedla po pracy" założonego specjalnie dla pracowników dawnej fabryki papieru, która przez prawie sto lat stanowiła o charakterze okolicy. W czasie II wojny światowej w obiektach zorganizowano obóz pracy przymusowej, a w latach 50. XX wieku rozpoczęto ich rozbudowę pod Zakłady Metalowe Zakrzów (później wspominany wyżej Polar, dziś Whirlpool). Po kilku okrążeniach wyposażonego bogato w usługi Osiedla Sobieskiego, znalezieniu lokalnego „mrówkowca" (najdłuższego bloku w tej części miasta) i sprawdzeniu jakości nowej zabudowy deweloperskiej kierujemy się ku granicy Wrocławia, mijając dawny browar i drugie „osiedle po pracy" – tzw. „Klinkierówkę" z lat 20.

After climbing the viaduct, we enter the well-known and unknown areas. In our collective consciousness, Zakrzów is first and foremost the site of the former Polar plant or the Sobieski Housing Estate, which we would normally pass on our way to Oleśnica. However, you will immediately realise how incomplete the picture of this place you know as soon as you get to the main street with villas and two-family houses (around Wallenroda and Kopańskiego Streets). This is the first of the "after-work housing estates" founded for the employees of a historical paper factory, which shaped the surroundings for close to a hundred years. During World War II, a forced labour camp was organised in the facilities, and in the 1950s an expansion started to transform them for the Zakrzów Metal Plant, which later became Polar, currently Whirlpool. After a few laps around the Sobieski Housing Estate, which can boast quite a lot of services, finding the longest high-rise block in this part of the city and checking the quality of the new estates, we head towards the border of Wrocław, passing the old brewery and the second "after-work estate" – the so-called "Klinkierówka", built in the 1920s.

Miasto-ogród Pawłowice →
Pawłowice City-Garden

Z chwilowej niepewności, czy nie zgubiliśmy drogi, wytrąca nas ciekawość skrętu w asfaltówkę, przecinającą ciemny las. Szybko orientujemy się, że znaleźliśmy się na terenie wrocławskiego arboretum, w którym swój majątek ulokowali zarządcy zakrzowskiej papierni – rodzina Kornów. W skład neorenesansowego pałacu wychodzącego na park ze stawem i odnowioną glorietą wchodzi też kompleks zabudowań folwarcznych z domem zarządcy, stajniami i dziedzińcem gospodarczym. Drugie serce osiedla bije w Parku Pawłowickim, do którego dojeżdżamy ulicą Starodębową, wprowadzającą nas w założenie satelitarnego miasta-ogrodu wg koncepcji F. W. Reinscha z 1927 roku. Na powstałe do 1931 roku 80 budynków (10% zakładanego planu) przy ulicach Stokrotkowej, Sasankowej, Mieczykowej i Krokusowej nabywcy znaleźli się szybko. W kolejnych latach zbudowano niskie domy przy ulicy Jeziorowej, która – zbiegając w dół wzdłuż stawu okupowanego przez łamiące zakaz kąpieli rodziny – prowadzi nas w kierunku Kłokoczyc.

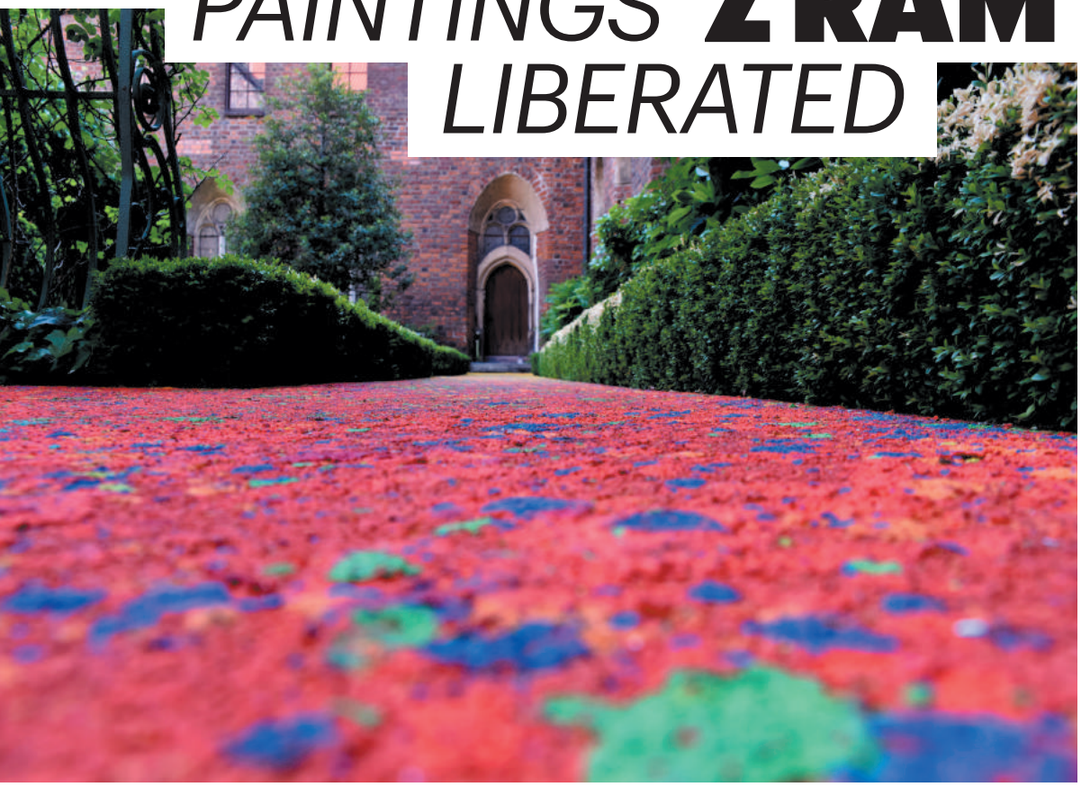
At this point, you might start wondering if you're lost, but don't worry. Just let your curiosity take over and turn onto the asphalt road going through a dark forest. You will quickly realise that you just entered the area of the arboretum in Wrocław, where the managers of the Zakrzów paper mill – the Korn family – located their wealth. The neo-Renaissance palace overlooking the park with a pond and a renovated gloriette also includes a complex of manor houses with an administrator's house, stables and a courtyard. The second heart of the estate beats in Pawłowicki Park that can be reached via Starodębowa Street, which will introduce you to the concept of a satellite garden city, created by F.W. Reinsch in 1927. In 1931, 80 buildings (10% of the assumed plan) along Stokrotkowa, Sasankowa, Mieczykowa and Krokusowa Streets found their buyers pretty quickly. In the following years, houses were built along Jeziorowa Street, which leads us along the pond, crowded by families who disregard the swimming ban, towards Kłokoczyce.

Wodne Kłokoczyce ↓
Kłokoczyce and water

Trochę błądzimy – na mapie droga Złotej Lilii wygląda jak ulica, a nie polna ścieżka, którą w końcu docieramy do jednej z najstarszych wrocławskich osad. Termin „izolowana jednostka wiejska" wydaje się być tu zasadny. Na osiedle przyłączone w 1973 roku do Wrocławia dojeżdża tylko jeden autobus. Mimo problemów komunikacyjnych, na które coraz częściej utyskują mieszkańcy pięknie nazwanych ulic – Czerwonych Maków czy Białych Goździków, bije od nich spokój i beztroska. Nic dziwnego, skoro osiedle sąsiaduje z kilkoma rozległymi założeniami działkowymi i oblężonym w upalny dzień kąpieliskiem o scenerii jakby żywcem wyjętej z początku lat 90. Wyjeżdżając z Kłokoczyc, zahaczamy o modernistyczne osiedle z placem rekreacyjnym. Dawne Siedlung Hundsfeld to 13 bloków mieszkalnych wzdłuż ulicy Piwnika Ponurego zaplanowanych dla pracowników fabryki amunicji na „psiaku". Intensywnie rozglądamy się tu za cieniem, by zregenerować się przed powrotem na Fabryczną, którą raz jeszcze będziemy eksplorować we wrześniu, szukając zachodniego końca Wrocławia.

You might feel a bit lost again, as the Złotej Lilii Street definitely doesn't look like a field path on the map, more like a paved road. After conquering that small obstacle, you will finally reach one of the oldest settlements in Wrocław. The term "isolated rural unit" seems to be appropriate here. The estate, which was connected to Wrocław in 1973, has only one bus serving the residents. Despite problems with public transit, which are more and more often brought up by residents of beautifully named Czerwonych Maków and Białych Goździków Streets, the settlement is peaceful and carefree. It is not surprising, since the estate is surrounded by a few large allotment gardens and a swimming pool, which tends to be crowded on hot days, with a scenery that you could easily mistake for a photograph from the early 1990s. Leaving Kłokoczyce, we also pass a modernist housing estate with a recreational area. The former Siedlung Hundsfeld consists of 13 blocks of flats along Piwnika Ponurego Street, designed for employees of the old ammunition factory in Psie Pole. Here, you can spend a while and look for some shade, so you can regenerate before returning to Fabryczna, which we will explore together in September, while looking for the westernmost point of Wrocław.

MALARSTWO WYZWOLONE
PAINTINGS Z RAM *LIBERATED*



Przez całe lato w Muzeum Architektury we Wrocławiu trwa wystawa jednego z najbardziej intrygujących i inspirujących artystów współczesnych – Leona Tarasewicza.

Throughout the summer, the Museum of Architecture in Wrocław is hosting an exhibition of works by Leon Tarasewicz, one of the most intriguing and inspiring contemporary artists.

Marta Czyż

Wrocław ma szczęście do Leona Tarasewicza. To właśnie we wrocławskim Muzeum Narodowym znajduje się największa w Polsce kolekcja prac malarza. Sam zaś artysta pozostaje ze stolicą Dolnego Śląska od wielu lat blisko związany: najpierw w latach 70. przyjeżdżał tu jako uczeń Liceum Sztuk Plastycznych w Supraślu, później – już jako student – prezentował swe pierwsze obrazy na wspólnej wystawie absolwentów uczelni plastycznych. Ogromny talent młodego twórcy dostrzegł wówczas Mariusz Hermansdorfer, dyrektor Muzeum Narodowego, który od tamtej pory sukcesywnie wzbogacał muzealne zbiory o kolejne prace malarza. W maju 2018 roku, podczas uroczystego otwarcia wystawy w Muzeum Architektury, Leon Tarasewicz został odznaczony Medalem „Zasłużony dla Wrocławia" oraz tytułem honorowego profesora wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych.

Na czym polega wyjątkowa siła malarstwa Leona Tarasewicza? Na pewno ważna jest konsekwencja, z jaką od ponad trzydziestu lat artysta przekracza granice obrazu. Jego prace przestały być ujętą w ramy malarską płaszczyzną i bezkompromisowo wkraczają w przestrzeń, wybierając sobie za podłoże różne jej elementy. Niewielu jest jednak artystów, którzy z równym skupieniem i pokorą, a przy tym obdarzonych tak niezwykłą wyobraźnią, podejmują dialog z przestrzenią. Instalacje malarskie stworzone dla Muzeum Architektury przypominają nie tylko o historii samego obiektu – średniowiecznego kościoła i klasztoru – ale są przede wszystkim refleksją o obliczach chrześcijaństwa: od cierpienia, jakie symbolizuje wprost kipiąca czerwienią drewniana konstrukcja usytuowana w części prezbiterialnej dawnego kościoła, po płynącą z nauk św. Franciszka radość istnienia, która na wystawie przybrała formę wielobarwnych i przepełnionych światłem malarskich ścieżek muzealnego wirydarza.

Wrocław is lucky when it comes to Leon Tarasewicz and his works. The National Museum in Wrocław hosts the largest collection of the painter's works in Poland. The artist himself has been closely associated with the capital of Lower Silesia for many years: first, in the 1970s, he came here as a student of the High School of Fine Arts in Supraśl, and later, as a student, he presented his first paintings at a joint exhibition of art school graduates. Mariusz Hermansdorfer, director of the National Museum, noticed the great talent of the young artist at the time. Since then he has been successively enriching the museum's collections with new works by the painter. In May 2018, during the official opening of the exhibition at the Museum of Architecture, Leon Tarasewicz was awarded the medal "Merit for Wrocław" and the title of honorary professor at the Academy of Art and Design in Wrocław.

What is the unique strength of Leon Tarasewicz's paintings? What is certainly important is the consistency with which the artist has been surpassing the boundaries of the painting for over thirty years. His works are no longer confined to being a painting plane bound in frames, and uncompromisingly enter the space, choosing its various elements as their base. However, there are few artists who can enter into a dialogue with space with similar focus and humility, who are at the same time gifted with such extraordinary imagination. Painting installations created for the Museum of Architecture remind not only of the history of the building itself, which used to be a medieval church and monastery, but are – above all – a reflection on the many faces of Christianity: from the suffering symbolised by the red wooden structure situated in the presbytery part of the former church, to the lessons of St. Francis, who preached the joy of existence, which took the form of colourful painting paths filled with light along the museum's courtyard.

„LEON TARASEWICZ" – WYSTAWA / AN EXHIBITION

10.05–26.08

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław

www.ma.wroc.pl

MuzeumArchitektury → s. 42

fot. M. Devosges-Cuber, M. Duda

fot. Janie Airey

Olga Tokarczuk podczas wręczenia Man Booker International Prize
Olga Tokarczuk at the Man Booker International Prize gala
→

Letni porządek literacki

Summer rhythm of literature

Katarzyna Janusik

Lato to czas ucieczki od ustalonego rytmu codzienności i przełamywania rutyny. Tymczasem wrocławski kalendarz kulturalny zachęca do narzucenia sobie w tym czasie innego, ale jakże odświeżającego rytmu – tego wyznaczanego przez literaturę.

Miesiąc Spotkań Autorskich, organizowany we Wrocławiu już po raz ósmy, w każdy lipcowy wieczór zaprasza do wysłuchania fragmentów twórczości i rozmów z pisarzami z pięciu krajów: Polski, Czech, Słowacji, Ukrainy i Turcji, która w tym roku jest gościem honorowym festiwalu. Przyjadą autorzy doskonale znani, jak choćby Zyta Rudzka, Ziemowit Szczerek czy Krzysztof Varga, ale i tacy, których polscy czytelnicy nie mieli dotąd okazji lepiej poznać. Jak pisze jedna z tureckich pisarek, Ayfer Tunç, literatura *wydaje się najcenniejszym, najbardziej bezpośrednim, a jednocześnie najmniej zwodniczym sposobem, by poznać ludzi mówiących innymi językami i się do nich zbliżyć.* Aż 31 literackich głosów z jednego kraju na dobry początek pozwali poznać go całkiem dobrze. A może i doprowadzi do zmiany na lepsze, gdy sytuacja polityczna narzuca pisarzom cenzurę i milczenie? Inny zaproszony pisarz, Murat Uyurkulak, tak pisze o tureckim reżimie: *Jak wszyscy tyrani, ten także boi się słów. Wydaje mu się, że jeśli uciszy głosy autorów i zamknie im usta, będzie rządził wiecznie. I tak jak wszystkie niegdysiejsze reżimy jest w błędzie. W ten sposób bowiem przygotowuje swą klęskę.* Wrocław da szansę wybrzmieć tym głosom niezwykle wyraźnie.

Stanie się to zresztą nie tylko w ramach MSA. Inny kluczowy punkt w letnim kalendarzu kulturalnym, Brave Festival, został bowiem w tym roku poszerzony o pasmo literackie pod nazwą **Brave Contexts**. W jego ramach ludzie kultury i pisarze (m.in. Artur Domosławski czy Jakub Małecki) rozmawiać będą o trudnościach, jakie stają przed społecznościami z różnych części świata, a fragmenty książek przeczyta Ewa Skibińska.

I jeszcze jeden głos, niezwykle ważny i skupiający uwagę całego literackiego świata w ostatnich miesiącach. 29 lipca z czytelnikami spotka się **Olga Tokarczuk, tegoroczna laureatka Man Booker International Prize.** Z tłumaczkami swoich książek na język angielski porozmawia między innymi o tym, jak głos pisarza – intymny i indywidualny – może zyskać szansę, by zmienić świat. Nadać mu inny, lepszy rytm.

Summer is a time to escape the established rhythm of everyday life and take a break from routine. But the calendar of literary events in Wrocław encourages to establish a different, very refreshing rhythm – set by literature.

Authors' Reading Month, organized here for the eighth time, on every evening of July invites to listen to conversations with writers and hear fragments of their works. The guests will come from five countries: Poland, the Czech Republic, Slovakia, Ukraine and Turkey, which is the guest of honour of the festival this year. Some of the writers are well-known to Polish readers, like Zyta Rudzka, Ziemowit Szczerek and Krzysztof Varga, and some will present their work in Poland for the first time. As one of the Turkish authors, Ayfer Tunç, says, literature *seems to be the most precious and direct, and the least deceptive way to get to know people who speak other languages and grow close to them.* 31 literary voices coming from one country is a good way to get to know it. And maybe even to start a positive change in a situation when politicians force censorhip and silence on writers? Another invited author, Murat Uyurkulak, writes about the Turkish regime: *As with all tyrants, they are afraid of words. They think if they silence authors and force their mouths shut, they will rule forever. But as all the regimes of the past, they are wrong. By doing so, they prepare their own destruction.* In Wrocław, all those voices will be heard very distinctly.

Not only during the Authors' Reading Month. Another key event in the summer calendar, Brave Festival, included in this year's edition a series of literary meetings called **Brave Contexts**. People of culture and writers (including Artur Domosławski and Jakub Małecki) will speak about difficulties faced by communities from various parts of the world, and actor Ewa Skibińska will read fragments of books.

And yet another voice, very important and recently focusing the attention of the entire literary world. On 29 July, **Olga Tokarczuk, this year's winner of Man Booker International Prize**, will meet with her readers. She will talk with translators of her books into English about, among others, how the voice of a writer, intimate and individual, can get an opportunity to change the world. To set a different, better rhythm.

MIESIĄC SPOTKAŃ AUTORSKICH
AUTHORS' READING MONTH

2.07–1.08 | 19:00, 20:30
Mediateka, Klub Proza
www.msa.wroclaw.pl
MiesiacSpotkanPisarzy → s. 66

BRAVE CONTEXTS

14–22.07
Klub Proza, Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre
www.bravefestival.pl
BraveFestival → s. 66

BOOKER WE WROCŁAWIU: TOKARCZUK, CROFT, LLOYD-JONES
BOOKER IN WROCŁAW: TOKARCZUK, CROFT, LLOYD-JONES

29.07 | 19:00
dziedziniec Arsenału Miejskiego / courtyard of the City Arsenal
www.domliteratury.wroc.pl
WroclawskiDomLiteratury → s. 67

Chodźmy nad wodę

Take me to the water

Zebrali / Collected by:
Magdalena Klich,
Kuba Żary

Wrocław żąda dostępu do morza? Nie musi – wody w stolicy Dolnego Śląska nie brakuje, a wrocławianie coraz chętniej korzystają z jej uroków. Wyrastające jak grzyby po deszczu nadodrzańskie plaże to jednak nie jedyne miejsca, w których w upalne miesiące oddać się można wodnym aktywnościom.

Does Wrocław demand access to the sea? It really does not have to – there is no lack of water in the capital of Lower Silesia, and Wrocław residents are more and more willing to enjoy its charms. The beaches of Odra River, that pop up like mushrooms, are not the only places where you can have a good time by the water in upcoming hot months.

↑

Łódką na falach Odry
Boating on the Odra River

Podobno najszybsza trasa z centrum Wrocławia na położone przy rzece odległe osiedla miasta wiedzie środkiem koryta Odry. Jeśli jednak nie chcemy pobijać rekordów prędkości, a przy tym nie dysponujemy patentem sternika, warto odwiedzić jedną ze śródmiejskich przystani. Wypożyczyć w nich można małe jednostki transportu rzecznego – kajaki, łodzie wiosłowe, a nawet motorówki wyposażone w silniki o niewielkiej mocy. W rejs wypłyniemy choćby z położonej na tyłach Muzeum Narodowego malowniczej Zatoki Gondoli. Łódki czekają na początkujących wodniaków także w marinach przy moście Zwierzynieckim czy ulicy Kożuchowskiej na Biskupinie. Obsługa stacji wytłumaczy, jak obsłużyć pojazd, wyposaży w kapok i mapę węzła wodnego, po czym gromkim „Ahoj!" wyprawi w drogę. Dokąd? To zależy już od fantazji wyruszającego w rejs – spojrzenia na Ostrów Tumski z perspektywy poziomu rzeki trudno będzie jednak sobie odmówić.

Some people claim that the fastest route from the centre of Wrocław to distant districts on the river leads through the middle of the Odra riverbed. However, if you don't want to beat speed records and don't have a skipper's license, you should pay a visit to one of the marinas in the city centre. There, you can rent small river transport vessels, such as kayaks, rowing boats and even motorboats equipped with low power engines. You can set out for a cruise along the river from a number of places – for example, from the picturesque Gondolas Bay at the back of the National Museum. Boats are also waiting for new adepts of sailing at marinas at Zwierzyniecki Bridge and Kożuchowska Street in Biskupin. The station staff will explain how to handle the boat, provide you with a life jacket and a map of the water junction, wish you a great trip and dispatch you with a thunderous "Ahoy!". Where can you go? Well, that depends only on your own imagination; however, it is hard to resist the charms of looking at the Cathedral Island from the perspective of the river level.

↑

Rowerem nad Bajkał
On a bicycle to the Baikal

Pod względem długości ścieżek rowerowych wyprzedza nas tylko Warszawa. To bardzo dobre miejsce w niezwykle chlubnym rankingu. Podobnie jak ścieżek, nie brakuje miejsc, do których można by się wybrać na dłuższą przejażdżkę z wodą w tle. Idealnym celem będzie jezioro Bajkał zlokalizowane kilka kilometrów na wschód od Wrocławia. Droga ku temu usytuowanemu w korycie starej Odry zbornikowi wiedzie wzdłuż odrzańskich wałów. Nowoczesnym bulwarem Politechniki Wrocławskiej – powstałym na terenie, który nie tak dawno był jeszcze niedostępny i zarośnięty – kierujemy się w stronę Lasu Strachocińskiego, mijając najpierw plaże miejskie (przy jednej jest i boisko do siatkówki plażowej!) oraz przystanie, w oddali zabytkową wieżę ciśnień przy ulicy Na Grobli czy jaz Opatowicki, nazywany „wrocławską Niagarą".

In terms of the total length of bicycle paths, Wrocław is second only to Warsaw, which is a very commendable place in the ranking. Along with the bike paths, there are plenty of places to go for a long ride alongside the city waterways. Lake Baikal, located a few kilometres east of Wrocław, will be a perfect destination. The road to the lake, situated in the riverbed of the old Odra River, leads along the embankments of the Odra. Follow the modern boulevard of the Wrocław University of Technology, which was built in an area that recently was still inaccessible and overgrown, to the Strachociński Forest, first passing the city beaches (one of which even has a beach volleyball field!) and marinas, seeing the historic water tower on Na Grobli Street, as well as the Opatowicki Weir, dubbed by some the "Wrocław Niagara Falls".

Plażowanie przy Morskim Oku
On the beach near Morskie Oko

Morskie Oko w cieniu Kilimandżaro? To wbrew pozorom nie transkontynentalna fantazja amatora wysokogórskich wycieczek, ale opis znajdujących się na Zaciszu kąpieliska i sąsiadującego z nim wzgórza. Projekt pływalni sięga pierwszych dekad XX wieku, pracowali nad nim wiodący inżynierowie i architekci Breslau, m.in. Hugo Althoff i Richard Konwiarz. Po zbudowanych na podstawie ich planów drewnianych pomostach i pawilonach nie ma już śladu – w latach 70. zastąpiono je żelbetowymi konstrukcjami; wtedy też zbudowano wodną zjeżdżalnię, a w północnej części ośrodka korty tenisowe. Morskie Oko wciąż spełnia jednak podobną jak przed wojną funkcję: jest letnią oazą, która daje możliwość wypoczynku na rozległej (około 10 hektarów) piaszczystej plaży, a do której dotrzeć jest wyjątkowo łatwo – wystarczy na przystanku wsiąść w „dziewiątkę", „siedemnastkę" albo autobus „D".

Morskie Oko in the shadow of the Kilimanjaro? Despite looking like a transcontinental fantasy of an amateur mountaineer, this is the description of the swimming pool in Zacisze and the neighbouring hill. The design of the pool dates back to the first decades of the 20th century and was developed by leading engineers and architects from Breslau, including Hugo Althoff and Richard Konwiarz. No trace remains of wooden platforms and pavilions, which were constructed based on their designs – in the 1970s, they were replaced with reinforced concrete structures, which is also when a water slide and tennis courts in the northern part of the resort were built. However, Morskie Oko still has a similar function as before war – a summer oasis, which gives you the opportunity to relax on a vast (about 10 hectares) sandy beach, and which is very easy to reach – just get on the 9 or 17 tram or D bus.

↓

Na desce po Gliniankach
Boarding in Glinianki

Mazury chwalicie, swego kąpieliska (być może) nie znacie. Glinianki – bo o nich mowa – mogą dostarczyć również silnych emocji co plaża w południowej Kalifornii. Ulica Kurkowa jest ulubioną scenerią dla reżyserów nagradzanych na festiwalach dramatów, zaś Glinianki spokojnie mogą pretendować do miana najlepszej scenerii pod polską wersję „Słonecznego patrolu" lub „Gromu w raju". Rowery wodne, wakepark (od wakeboardingu, czyli połączenia nart wodnych, snowboardu i surfingu), plaża, kempingi i pole namiotowe – to jedne z licznych atrakcji, które można tam znaleźć, idealnych na aktywne spędzenie czasu w jednym z najcieplejszych miast w Polsce. Swoją nazwę zawdzięczają złożom gliny, którą wydobywano na potrzeby pobliskich cegielni. Te w trakcie II wojny światowej uległy zniszczeniu, a zbiorniki zalano wodą.

Most people praise the Masuria, while not knowing the local pools and bathing grounds. What we're talking about here? Glinianki – they can provide as many emotions as the beaches in South California. Kurkowa Street is the favourite set for award-winning directors making drama films, while Glinianki can easily claim to be the best scenery for the Polish version of *Baywatch* or *Thunder in Paradise*. Water bikes, wakepark (for wakeboarders – a combination of water skis, snowboarding and surfing), beach and campsites are some of the many attractions that can be found there, making it a perfect place for some active recreation in one of the warmest cities in Poland. It is named after the clay deposits which were excavated for the needs of the nearby brickyards. The brickyards were destroyed during World War II and the reservoirs were flooded.

Relaks na promie
Relax on a ferry

Bez wątpienia najbardziej odprężającym sposobem na zwiedzanie miasta jest rejs jednym z pływających po Odrze promów. Najciekawszymi z nich są parostatki „Nereida" i „Wiktoria": klasyczne tylnokołowce, buchające kłębami białej pary, które przywodzą na myśl kadry starych filmów. Oba promy odpływają z przystani przy Wyspie Piasek i przy ZOO, skąd wyrusza także „Goplana" – statek, który na falach Odry rozpoznać nietrudno, bo jest jedynym, na którego pokładzie przed słońcem schronić się można... pod palmami. Do wyboru mamy jeszcze m.in. „Driadę" (przystanie na Wyspie Piasek i przy moście Zwierzynieckim) oraz niewielki stateczek „Gucio" (wyspy Piasek i Słodowa), a także wypływającą z Bulwaru Xawerego Dunikowskiego „Wratislavię". Ta ostatnia jest też dobrą propozycją dla wszystkich, którzy na samą myśl o kołysaniu na falach odczuwają objawy choroby morskiej – „Wratislavia" (podobnie jak zacumowana na stałe w sąsiedztwie Ostrowa Tumskiego „Barka Tumska") w przerwach od rejsów działa jako restauracja.

Without a shadow of doubt, the most relaxing way to tour the city is by taking a cruise on board of one of the ferries on the Odra River. The most interesting of them are the *Nereida* and *Wiktoria* classic paddle steamers – steamboats, which instantly bring old films to your mind when you see the vessels surrounded with billows of white steam. Both ferries depart from the marina on Piasek Island and another one near the ZOO, where you can also board the *Goplana* – a ship that is hard to mistake for any other on the Odra River, because it is the only vessel where you can find shelter from the sun... under the palm trees on the deck. You can also choose between *Driada* (marinas on Piasek Island and near Zwierzyniecki Bridge), smaller vessel *Gucio* (Piasek Island and Malt Island), as well as *Wratislavia*, which operate out of Xawery Dunikowski Boulevard. The latter is also a great proposal for all the people who feel seasick at the very thought of rocking on the waves – *Wratislavia* (just like *Barka Tumska* permanently moored in the vicinity of the Cathedral Island) operates as a restaurant during the breaks from cruises.

Spacerem wzdłuż fosy miejskiej
A walk along the city moat

Wrocław zwykło się określać Wenecją Północy, podczas gdy fosa miejska – dzięki swoim mieszkańcom – zyskała nowy przydomek: wrocławskie Galapagos. Żółwiom czerwonolicym, które naturalnie zasiedlają rzekę Missisipi, najwyraźniej dobrze się żyje na jednej z wysepek fosy. W XIX wieku taka egzotyka nikogo by nie dziwiła, bowiem dzięki sąsiedztwu Wzgórza Partyzantów z eleganckimi restauracjami było to niezwykle żywe miejsce, gdzie czas pośród bananowców, palm czy dracen spędzała śmietanka Wrocławia.

Po latach bycia po prostu jedną z tras spacerowych okalających centrum miasta za sprawą Zarządu Inwestycji Miejskich, który w zeszłym roku ogłosił przetarg na rewitalizację kiosku zlokalizowanego na skarpie przy Podwalu, fosa miejska znów trafiła na usta mieszkańców. Ten niewielki budynek został zaprojektowany przez samego mistrza Maxa Berga i powstać ma w nim kawiarnia z widokiem na fosę. Przerwa na kawę po zacumowaniu kajaków lub szusowaniu na łyżwach? Idealnie – przecież ponad 100 lat temu (na co wskazują archiwalne zdjęcia) fosę zimą wypełniali amatorzy łyżwiarstwa, a latem kajaki, łódki i dostojne łabędzie.

Wrocław is commonly referred to as the Venice of the North, and the city moat – thanks to its inhabitants – has a new nickname: the Wrocław Galapagos. The red-eared sliders, which naturally inhabit the Mississippi River, apparently like the living conditions on one of the islets of the moat. In the 19th century, such an exotic sight would surprise no one, because thanks to the neighbourhood of Wzgórze Partyzantów with its elegant restaurants, it was an extremely lively place where the elites of Wrocław spent time among bananas, palm trees or dracaenas.

After years of being just one of the walking routes around the city centre, thanks to the Municipal Investment Office, which last year announced a tender for the revitalisation of a kiosk located on the slope near Podwale, the moat once again became a subject of discussions and conversations among the residents. This small building was designed by Max Berg himself, and after the renovation it will house a café with a view of the moat. A coffee break after canoeing or skating? That would be perfect, since the archive photographs show that over 100 years ago, the moat was full of ice skating enthusiasts in the winter, while in the summer it attracted canoes, boats and beautiful swans.

fot. Dawid Frączek; Glinianki – fot. mat. WakePark Wrocław

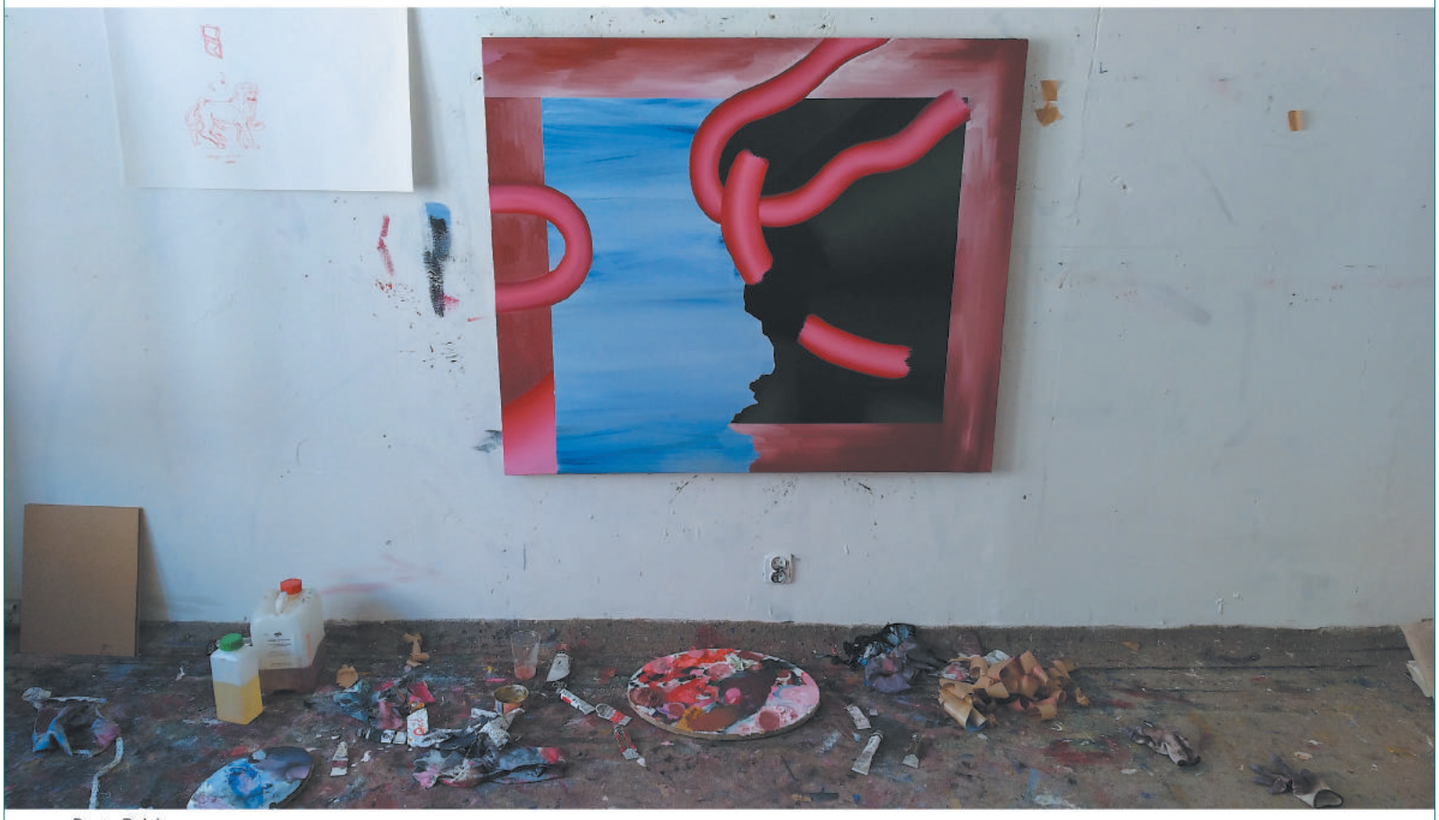
ENTROPIA ROŚNIE v.3.0

30-lecie Galerii Entropia

20.06—27.07.2018

wystawa | pokazy | zdarzenia towarzyszące

info: www.entropia.art.pl



Beata Rojek

Maciej **Bączyk**, Mira **Boczniowicz**, Izabela **Chamczyk**, Jacek **Czapczyński**, Tomasz **Dobiszewski**, Tomasz **Domański**, Andrzej **Dudek-Dürer**, Jacek **Dziubiński**, Matej **Frank**, Karolina **Freino**, Julita **Gielzak**, Karolina **Głusiec**, Dariusz **Gorski**, Bożena **Grzyb-Jarodzka**, Marcin **Harlender**, Andrzej **Jarodzki**, Paweł **Jarodzki**, Aga **Jarząb**, Jakub **Jernajczyk**, Alicja **Jodko**, Mariusz **Jodko**, Małgorzata **Kazimierczak**, Jerzy **Kosałka**, Igor **Krenz**, Gerard **Lebik**, Paweł **Marcinek**, Marcin **Mierzicki**, Eugeniusz **Minciel**, Jan **Mioduszewski**, Piotr **Młodożeniec**, Zdzisław **Nitka**, Tomasz **Opania**, Anna **Płotnicka**, Dominik **Podsiadły**, Joanna **Rajkowska**, Andrzej **Rerak**, Beata **Rojek**, Jasmin **Schaitl**, Krzysztof **Skarbek**, Piotr **Skiba**, Kama **Sokolnicka**, Piotr **Stapiński**, Karolina **Szymanowska**, Lech **Twardowski**, Krzysztof **Wałaszek**, Urszula **Wilk**, Maja **Wolińska**, Kamila **Wolszczak**, Jacek **Zachodny**, Ewa **Zarzycka**, Tadeusz **Złotorzycki**

kuratorka: Alicja **Jodko**

GALERIA ENTROPIA 50-129 Wrocław ul. Rzeźnicza 4

☎ +71 3444 634 | entropia@entropia.art.pl | www.entropia.art.pl

Wrocław miasto spotkań **Projekt zrealizowano w ramach Święta Wrocławia 2018**

KWIATY JAK Z OBRAZKA

Flowers pretty as a picture

Podczas gdy polscy projektanci-designerzy prześcigają się w coraz nowocześniejszych technikach, motywem przewodnim twoich prac jest suszenie roślin. Dlaczego?

Z tematem suszonych roślin w szerszym ujęciu zmierzyłam się w 2014 roku, przy wystawie „Historia rękopisu *Pana Tadeusza* – teksty, konteksty, realia", w ramach której architektka Magdalena Kacprzak-Gagatek, wykorzystując karty zielnika Elizy Orzeszkowej ze zbiorów Ossolineum, projektowała ogród Zosi. Moim zadaniem było doprojektowanie i wykonanie ponad 50 obrazów w taki sposób, by zróżnicować formy i kolory, a jednocześnie zachować spójność całej kompozycji. Było to na tyle intensywne i wyczerpujące przedsięwzięcie, że mimo pozytywnego odbioru i zainteresowania pracami odłożyłam temat na ponad 2 lata. Jednak owe nieco przypadkowe doświadczenie powróciło i zaczęłam szukać formuły, która oddałaby moje poczucie estetyki i wprowadziła naturę w takiej właśnie formie do współczesnych wnętrz. W dobie cyfryzacji i powtarzalności fajnie mieć coś, co zachowuje naturalną strukturę i kolor, a z czasem nabiera patyny, tak jak my.

Mówisz, że w swojej pracy używasz „klasycznych metod zielnikowych". Co to właściwie znaczy?

Znaczy to, że nie używam żadnych urządzeń typu mikrofalówka. Co prawda dysponuję specjalnymi prasami do suszenia roślin, ale w domowych warunkach można wykorzystać książki w twardych oprawach i papier, który łatwo wchłania wilgoć. Wystarczy umieścić rośliny pomiędzy książkami, przełożyć papierami i dobrze obciążyć całość.

Można powiedzieć, że swoją twórczą działalność zawdzięcza Zosi z „Pana Tadeusza" albo Elizie Orzeszkowej i jej zielnikom. Zbiera i suszy rośliny, by potem stworzyć z nich minimalistyczne obrazy. O wprowadzaniu natury do wnętrz rozmawiamy z Formalistką, czyli Joanną Jernajczyk.

Co musi wiedzieć laik, który chciałby zrobić coś z ususzonych przez siebie roślin, zanim zerwie kwiat i włoży go między książki?

Na pewno to, że będzie potrzebować bardzo dużo cierpliwości, kleju introligatorskiego, ciekawego pomysłu i... jeszcze trochę cierpliwości połączonej ze skupieniem i delikatnością, by podczas komponowania nie uszkodzić rośliny – niezwykle kruchej materii. Tutaj nie ma możliwości cofnięcia błędnego ruchu. Po fakcie albo godzimy się i przyjmujemy powstały defekt jako wartość dodaną, albo zaczynamy pracę od nowa...

...a jest ona długotrwała i żmudna, niemniej jednak może przynieść piękne efekty. Który etap w procesie tworzenia swoich prac lubisz najbardziej?

Najprzyjemniejszy jest efekt końcowy, jeżeli w pełni pokrywa się z moimi pierwotnymi zamierzeniami. Samo pozyskiwanie roślin również jest relaksujące dzięki otoczeniu, w którym to robię. Co prawda czasem, żeby znaleźć coś pięknego, trzeba naprawdę się nagimnastykować i nurkować bardzo blisko ziemi, ale okoliczności przyrody wynagradzają sprawę. Najmniej lubię sam proces suszenia, ponieważ trwa około 2–3 tygodni, wymaga codziennego doglądania i wymiany papieru.

Czy wszystkie kwiaty można poddać obróbce suszenia? Czy są takie, które suszą się łatwiej i efektowniej?

Nie ma tu specjalnych wytycznych, jednak im grubsze, bardziej mięsiste liście, tym trudniej i dłużej się je suszy. Sama uwielbiam pracować z roślinami polnymi, ponieważ mają w sobie niezwykły urok i lekkość. Proces ich suszenia jest krótki, kwiaty zachowują kolor – nie tracą go tak szybko jak w przypadku niektórych okazów hodowlanych. Poza tym polne kwiaty wywołują nierzadko spore zaskoczenie, że coś, co często bezwiednie mijamy, nagle okazuje się mieć wspaniałą formę i cudownie wyglądać.

Zachwycamy się ostatnio monsterami czy innymi egzotycznymi gatunkami oderwanymi od środowiska, w którym żyjemy. Ja akurat jestem zwolenniczką implementowania tego, co nam bliskie.

Gdzie zbierasz swoje okazy?

W bardzo różnych miejscach: na wyjazdach, w ogrodzie moich rodziców, nawet na swoim balkonie hoduję gatunki, co do których mam pewność, że będę mogła je wykorzystać. Oczywiście mam też swoje tajemne miejsca we Wrocławiu – myślę, że po wakacjach powstanie kolekcja, której bazą będzie materiał znaleziony w mieście.

Jednak sama roślina to nie wszystko – potrzebne jest jeszcze jej wyeksponowanie. Jak ważne są pozostałe elementy niezbędne do dokończenia obrazu?

O odbiorze całokształtu decydują detale. Oczywiście tło może bardzo pomóc, ale i zaszkodzić. Kolor i rodzaj papieru dobieram w zależności od efektu, jaki zamierzam uzyskać: czy chcę postawić na kontrast (wtedy stosuję papier w kolorze

fot. Joanna Jernajczyk

złamanej bieli), czy „zblendować" roślinę z tłem (wówczas sięgam po papiery barwione w masie). Są i prace, które komponuję na podkładach tkaninowych, więc tu istotny jest rodzaj materiału, jego splot czy połysk. Biorąc to wszystko pod uwagę, nagle może się okazać, że styrany miejskim życiem liść klonu nabiera dostojności i fenomenalnie wygląda na grubym splocie lnu.

I na koniec rama.

Do moich minimalistycznych kompozycji pasują proste, naturalne, drewniane ramy. Ważne jest odpowiednio dobrane passe-partout, które spaja kompozycję z ramą. Jej rodzaj to jednak bardzo indywidualna kwestia: mamy różne preferencje, różne wystroje w mieszkaniu, więc doświadczenie nauczyło mnie, by sposób oprawy ustalać indywidualnie z nabywcą obrazu.

A czy Formalistka to tylko kompozycje z zasuszonych przez ciebie roślin?

Nazwa Formalistka to świadomie użyta gra słów. Z jednej strony odnosi się bezpośrednio do roślin i obrazów, jakie z nich powstają. W tym względzie nową propozycją jest oferta skierowana do nowożeńców. Każda panna młoda, która chciałaby mieć inną pamiątkę ze swojego ślubu niż fotografia, po uroczystości może przynieść do mnie swój bukiet, a ja przez kolejne 2–3 miesiące popracuję nad tym, by owa chwila została utrwalona w formie obrazu lub serii grafik. Gdyby nie to, kwiaty zapewne wylądowałyby w koszu, a tak mogą starzeć się razem z małżeństwem.

Z drugiej zaś strony Formalistka to bezpośredni zwrot do kobiet i wejście na rynek z akcesoriami modowymi. Zaczynam od bardzo letniego akcentu – koszyków i torebek wiklinowych. Projekty powstały w ubiegłym roku, ale sporo czasu zajęło nawiązanie współpracy z wikliniarzami. Jest to zawód, który wymiera i ciężko jest nakłonić kogoś, by wyplatał nowe wzory.

Ostatnio kooperowałaś z marką ceramiczną. Możesz zdradzić coś więcej?

Tak, nawiasem mówiąc, jestem bardzo podekscytowana tą współpracą. Razem z Agatą Marcinkowską z MANO.ceramics stworzyłyśmy serię okrągłych ramek ceramicznych. Glina, praca rąk, koło garncarskie – to wszystko pięknie zagrało ze światem suszonych roślin. Efekt zachwycił nas tak bardzo, że już projektujemy nowe wzory.

Chciałabym, żeby Formalistka była właśnie taką przestrzenią, gdzie zderzają się różne energie twórcze dzięki czemu wzajemnie się od siebie uczymy i łączymy swoje doświadczenia i pomysły.

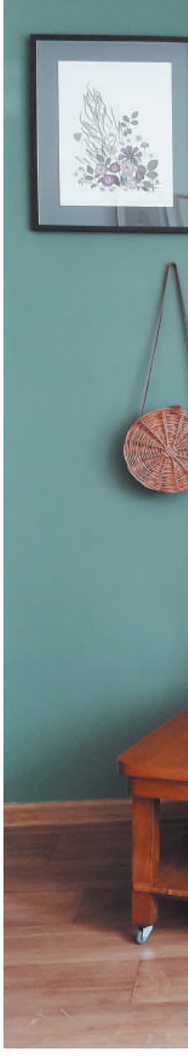
Prywatnie jesteś formalistką?

Zupełnie nie. To jest właśnie wpuszczenie powietrza do tego pędzącego świata korporacyjnego, w jakim teraz żyjemy. Absolutnie nie mam w sobie nic z formalistki. Co więcej, nigdy nie podejrzewałam siebie o takie pokłady cierpliwości.

Rozmawiała:
Magdalena Klich

FORMALISTKA

www.formalistka.pl
formalistkapl
formalistka.pl@gmail.com
al. Kasztanowa 18/31



It can be said that she owes her creative activity to Zosia from *Pan Tadeusz*, or to Eliza Orzeszkowa and her herbariums. She collects and presses plants, in order to create minimalist pictures with them. We talk about introducing nature to the interior with Formalistka – Joanna Jernajczyk.

While Polish designers try to outdo each other with increasingly modern techniques, your works are based on pressed plants. Why?

I first stumbled upon the topic of pressed plants in a broader perspective in 2014, at the *'Pan Tadeusz' – history of the manuscript – text, context, reality* exhibition, during which the architect, Magdalena Kacprzak-Gagatek, designed Zosia's garden using the pages of herbariums made by Eliza Orzeszkowa from the Ossoliński National Institute collection. My task was to design more than 50 images in such a way as to diversify the forms and colours, while maintaining the cohesion of the whole composition. It was such an intense and exhausting project, that despite the positive reception and interest in the works I decided to leave the topic for over 2 years. However, this somewhat accidental experience came back and I started looking for a formula that would reflect my sense of aesthetics and introduce nature in such a form into modern interiors. In the age of digitisation and repeatability, it's cool to have something that preserves its natural structure and colour and gets some patina over time, just like we do.

You say that you use "classic herbarium methods" in your works. What does it actually mean?

This means that I do not use any equipment like microwave ovens and so on. I do have special presses for plants, but at home, you could simply use hard cover books and paper that easily absorbs moisture with excellent results. You could just place the plants between the books, put the papers over them and weigh the whole stack down well.

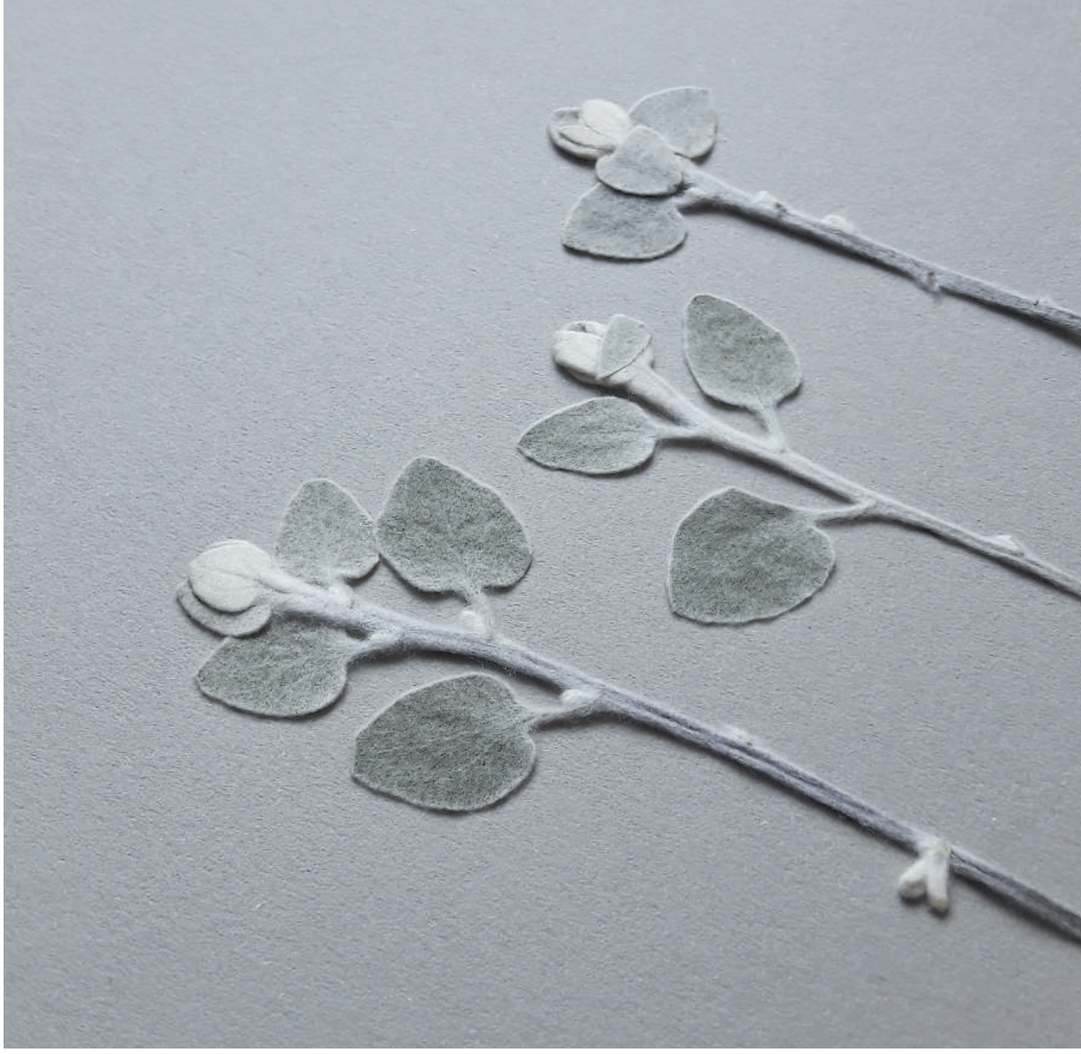
What does a layperson who wants to do something with plants need to know before they can pick a flower and put it in between books?

One of the most important things is the fact that they will need a lot of patience, a binding glue, an interesting idea and... a bit more patience combined with focus and gentleness, so as not to damage the plants – extremely fragile matter – while making their work. In this case, it is simply impossible to undo a mistake, and if one does make a mistake, they can choose to either accept the fact and consider the defect as an added value, or start again...

...and while the process is long and tedious, it can bring beautiful results. Which stage in the process of creating your works do you like the most?

The most pleasant stage is obviously the end result, if it is fully in line with my original intentions. Finding the plants for my projects is also relaxing, thanks to the environment where I do it. It's true that sometimes, in order to find something beautiful, you really have to make an effort and literally keep your head down to earth,

fot. Joanna Jernajczyk



but the circumstances of nature make up for it. The part I like the least, well... That would be the pressing process itself, because it takes about 2–3 weeks, it requires daily inspection and constantly replacing paper.

Can all the flowers be pressed? Are there any kinds of flowers that are easier to dry or that look more effective when pressed?

There are no special guidelines concerning this, however, the thicker, fleshier the leaves are, the harder and the longer they take to fully dry out. I love to work with field plants myself, because they have a special charm and lightness to them. The pressing process is short and the flowers retain their colours – they do not lose them as quickly as in the case of some breeding specimens. In addition, the field flowers often surprise people quite a lot, when they realise that something that they so often pass by without paying any attention, suddenly turns out to have an amazing form that just looks beautiful. Recently, we have been interested in monsteras and other exotic species that don't fit into the environment where we live. I am just a supporter of implementing things that are common to us.

Where do you collect your plants?

In many diverse places. On the trips, in my parents' garden, I even breed species that I am sure I will be able to use on my balcony. Of course, I also have my own secret places in Wrocław – I think that after the summer, I will make a collection, which will be based on material found in the city.

However, the plant itself is not everything – it still needs to be highlighted. How important are the other elements necessary to complete the picture?

The reception of the whole picture is determined by details. Of course, the background can help a lot, but it can also have a detrimental effect. I choose the colour and type of paper depending on the effect I want to achieve: whether I want to base my picture on contrast (then I use paper in broken white) or rather "blend" the plant with the background (then I use through-coloured paper). There are also works that I compose on fabric underlays; in this case the type of material, as well as its weave or gloss are just as important. Taking all this into account, it may suddenly turn out that a maple leaf destroyed by the city life becomes dignified and looks amazingly fine on a thick linen fabric.

Then, there is the frame.

My minimalist compositions fit the best in simple, natural wooden frames. It is important to choose the right *passe-partout*, which blends the composition with the frame. However, its type is a very individual matter – people have different preferences, different décor in their apartments, so experience has taught me to choose the frame individually with the buyer.

Do you – as Formalistka – do anything other than compositions made of plants pressed out by you?

The name itself is a play on words. On the one hand, it refers directly to plants and images that I make out of them. In this respect, I have a new offer for newlyweds. Every bride who would like to have a keepsake of her wedding other than photographs can bring me her bouquet after the ceremony, and I work for the next 2–3 months on making sure that this moment is preserved in the form of a picture or a series of graphics. If it weren't for this, the flowers would probably have ended up in the trash, and after the transformation, they can age together with their marriage.

On the other hand, Formalistka means a focus on women and entering into the market of fashion accessories. I'm going to start with something for the summer – wicker baskets and handbags. The designs were created last year, but it took a long time to establish cooperation with basket weavers and wicker-workers. The profession is slowly dying out, and it is difficult to find someone who would weave new patterns.

Recently you have worked with a ceramic brand. Can you tell us something more about that?

Yes, and to be honest, I am very excited about this cooperation. Together with Agata Marcinkowska from MANO.ceramics we have created a series of round ceramic frames. The clay, the work of hands, the pottery wheel – it all combined beautifully with the world of pressed plants. The effect delighted us so much that we are already working on new designs.

I would like Formalistka to become such a space, where different creative energies clash, thanks to which we can learn from each other and combine our experiences and ideas.

Are you a formalist in your private life?

Not at all. It's all just letting some air into the fast-moving corporate world in which we live now. I'm not a formalist in the slightest. What's more, I'd never thought that I would have such a great amount of patience in me.

Interwiew:
Magdalena Klich

Pocztówka z Berlina
A postcard from Berlin

Berlin zachwyca rozmaitością. Kultura rozkwita jak kwiaty z najodleglejszych zakątków świata. W mieście mango lassi i legalnym piwem w plenerze płynącym, oddalonym zaledwie 350 km od Wrocławia, ludzie świergoczą w różnych językach, tonacjach, gwarach, akcentach. Nie wiem, czy mogę uczciwie powiedzieć, że JESTEM w Berlinie. Niemalże nie dotykam go stopami – płynę przez miasto na swoim wysłużonym „fixie" (czyli rowerze typu „ostre koło"). Przemierzam 20–30 km dziennie w poszukiwaniu odpowiedzi na pytanie: czy dizajn może zmieniać świat na lepsze? Zmienianie świata generalnie kojarzy mi się z jazdą na rowerze. Coś wisi w powietrzu. Smog? Owszem, o tym wiemy aż za dobrze. Ale czy to on będzie przyczyną rowerowej rewolucji? Masa krytyczna, dla której zamyka się dwa razy w miesiącu część ruchu miejskiego ścisłego centrum (włącznie z fragmentem autostrady!) w takiej metropolii jak Berlin, jest jaskółką zmian.

Ale miało być o dizajnie. Dizajnie, rozumianym przeze mnie niekoniecznie jako „fancy butiki", których nie trzeba tutaj jakoś specjalnie szukać (polecam okolice Torstraße oraz Prenzlauer Bergu!), ale jako tworzenie pięknych i wartościowych rzeczy. Wartościowych nie ze względu na wysoką jakość surowca, ale ze względu na zawarty w nich SENS. Razem z Andrzejem Raszykiem z Berlin Sessions Residency udało nam się stworzyć listę wyjątkowych miejsc w tym kluczu. Cucula, Czentrifuga, Rambler, Serigraffeur, Refugio – to tylko wierzchołek góry lodowej. Ich cechą wspólną jest włączanie osób wykluczanych społecznie w działania kreatywne, w wyniku których powstają piękne meble, grafiki, kolekcje mody lub elementy rzemiosła. Uczestnictwo w procesie twórczym i/lub udział w dochodach ze sprzedaży może być ważnym krokiem w kierunku poprawy ich statusu życiowego i poczucia własnej wartości. We Wrocławiu przykładem tego typu praktyk jest MiserArt, dlatego opowiadam tutaj o nim, gdzie tylko się da. Berlińczycy kiwają głowami z uznaniem. Czy to początek jakiejś przyszłej współpracy? Co na to jaskółki, których trajektorie lotu przecinają „Niebo nad Berlinem"?

Berlin impresses with its variety. Culture blossoms like flowers from the furthest corners of the world. In the city of mango lassi and beer that you can drink legally in the open air, only 350 km from Wrocław, people twitter in different languages, tones, dialects and accents. I don't know if I can honestly say that I REALLY AM in Berlin. I almost don't touch it with my feet – I ride around the city on my veteran fixed-gear bike. I travel 20–30 km a day in search for the answer to the question: can design change the world for the better? I generally associate changing the world with cycling. Something is up in the air. Smog? Certainly, we know that too well. But will this be the cause of the bicycle revolution? Critical mass, for which part of the traffic in the city centre (including a motorway section!) is closed twice a month in a metropolis like Berlin, becomes a swallow of change.

But it was supposed to be about design. Design, by which I don't necessarily mean fancy boutiques" that you can easily find here (I recommend the area of Torstrasse and Prenzlauer Berg!), but rather a creation of beautiful and valuable things. Valuable not because of the material's high quality, but due to the MEANING they contain. Together with Andrzej Raszyk from Berlin Sessions Residency we managed to create a list of exceptional places in this key. Cucula, Cherdipuga, Rambler, Serigraffeur, Refugio are just the tip of the iceberg. Their common feature is to involve socially excluded people in creative activities, resulting in beautiful furniture, graphics, fashion collections or elements of craftsmanship. Participation in the creative process and/or share in sales can be an important step towards improving their life status and self-esteem. In Wrocław an example of this type of practice is MiserArt, which is why I talk about it wherever possible. The Berliners nod their appreciation. Is this the beginning of some future cooperation? What would the swallows whose trajectories cross the sky over Berlin say about that?

Zapach:
stygnący po upalnym dniu asfalt
Smak:
pho xao z grillowanym tofu i kolendrą
Kolor:
grafit(i), dojrzałe mango
Dźwięk:
tłuczone szkło, Depeche Mode i Kraftwerk

Smell:
asphalt cooling down after a hot day
Taste:
pho xao with grilled tofu and coriander
Colour:
graphite, ripe mango
Sound:
shattering glass, Depeche Mode and Kraftwerk

Natalia „Yerzak" Jerzak

wrocławska pattern-designerka i sitodrukarka, której celem jest tworzenie sztuki zaangażowanej społecznie. Uczestniczka rezydencji w Berlinie współorganizowanej z Berlinerpool Arts Network w ramach Berlin Sessions Residency i programu AIR Wro.

Wrocław pattern-designer and screen printer, whose goal is to create socially engaged art. Participant of a residency in Berlin, co-organised with the Berlinerpool Arts Network as part of the Berlin Sessions Residency and the AIR Wro programme.

yerzakdesign
zwierzak.rysuje

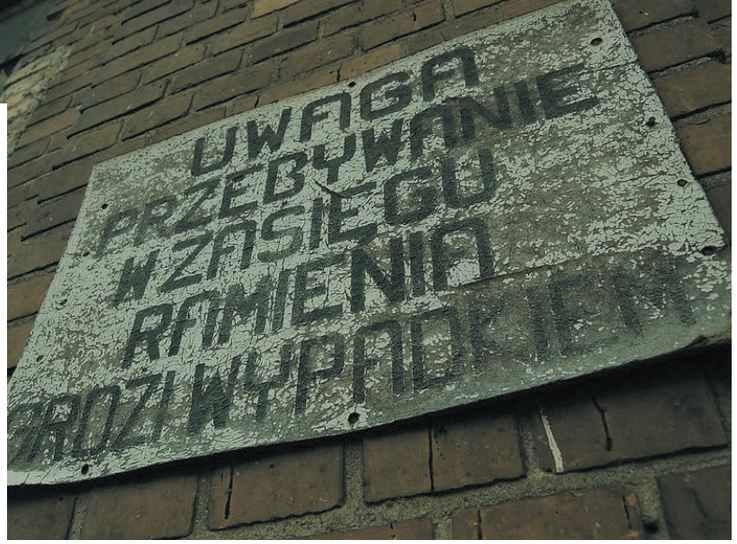
AIR WRO

www.strefakultury.pl/airwro
airwro
airwro@strefakultury.pl

fot. Andrzej Raszyk

Brzydki Wrocław

UGLY WROCŁAW



fot. Krzysiek Stęplowski

Przed nami kolejny odcinek papierowej wersji fanpage'a Brzydki Wrocław. Tym razem proponuję spacer po nietypowym wrocławskim parku: mianowicie po Parku Przemysłowym, gdzie – przemykając wąskimi uliczkami wśród czynnych lub opuszczonych budynków – możemy poczuć klimat industrialnego Wrocławia.

Historia tego miejsca jest skomplikowana: na początku produkowano tu m.in. lokomotywy, w czasie międzywojnia powstawały tu na przykład części do niemieckich rakiet V2. Później na terenie Wrocławskiego Parku Przemysłowego w fatalnych warunkach pracowali więźniowie obozu koncentracyjnego Gross-Rosen (łącznie nawet kilka tysięcy osób), natomiast po wojnie działał tu Pafawag, czyli Państwowa Fabryka Wagonów. Dziś jest to ponad 150-hektarowy obszar, na terenie którego znaleźć można siedziby wielu firm, salki prób młodych zespołów czy właśnie intrygujące, opuszczone zabudowania.

Wrocławski Park Przemysłowy znajdziecie przy ulicy Fabrycznej (jakże by inaczej). Tymczasem życzę miłego spaceru i widzimy się po wakacjach w kolejnym numerze!

Krzysiek Stęplowski
BrzydkiWrocław

Once again, I'll take you on a tour around Wrocław with the next printed edition of the Ugly Wrocław fanpage. This time I suggest a walk through quite an unusual park in Wrocław, namely the Industrial Park, where you can feel the atmosphere of industrial Wrocław while wandering around the narrow streets among both still active and already abandoned buildings.

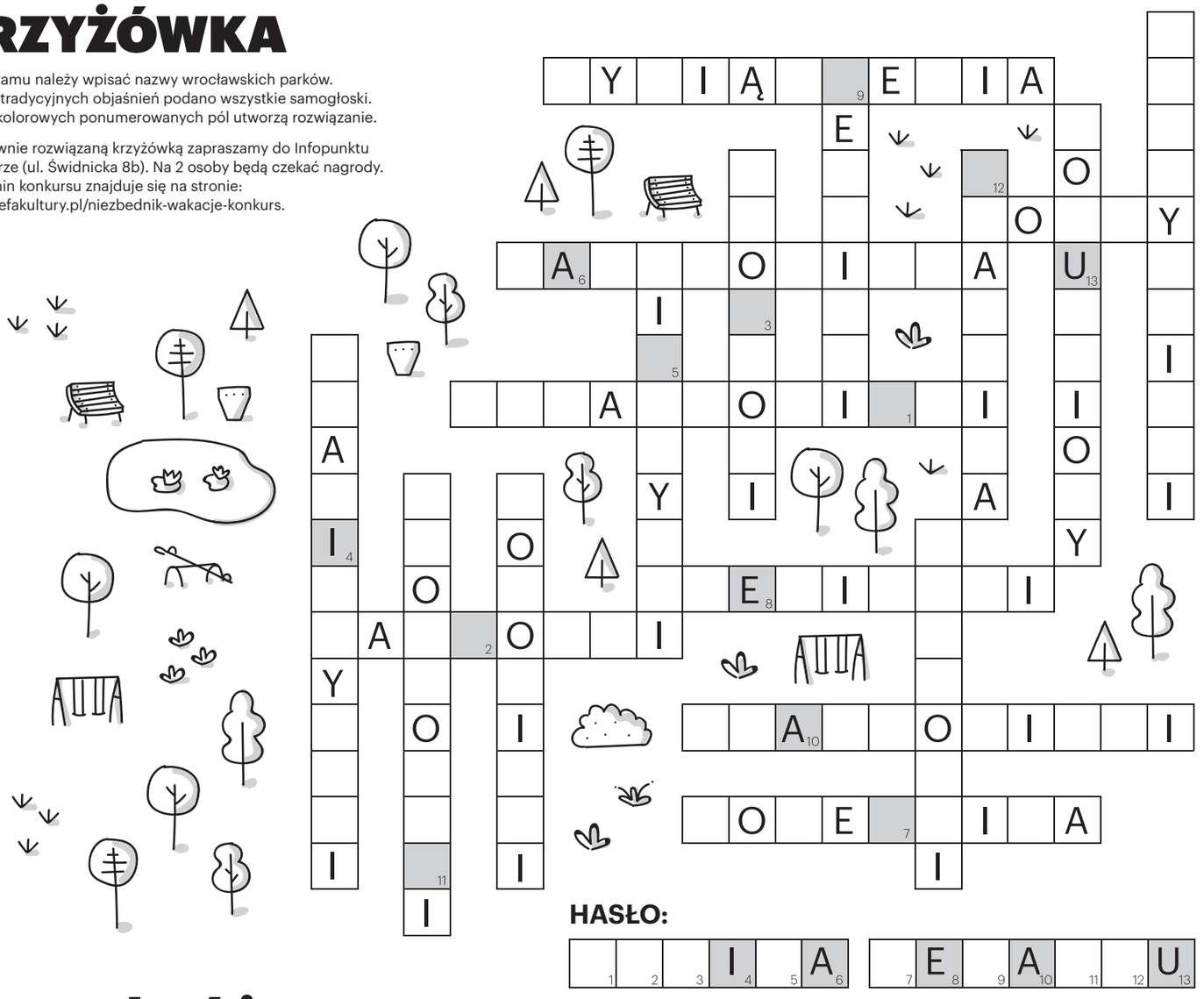
The history of this place is quite complicated: at first it was the site of a factory that manufactured locomotives and other machines; later, during the interwar period, some parts for the German V2 rockets were made there. In later years, the Wrocław Industrial Park was a forced labour site for the prisoners of the Gross-Rosen concentration camp – thousands of people who worked there in horrible conditions. After the war, the park housed Pafawag – Państwowa Fabryka Wagonów (National Rail Carriage Factory). Today, the Industrial Park covers an area of over 150 hectares, where you can find offices of many companies, rehearsal rooms used by young bands, as well as intriguing and abandoned buildings.

Wrocław Industrial Park can be found alongside Fabryczna Street (frankly, would you expect anything else from a street with a name referring to a factory?) Meanwhile, have a nice walk and see you after the summer break in the next issue!

KRZYŻÓWKA

Do diagramu należy wpisać nazwy wrocławskich parków. Zamiast tradycyjnych objaśnień podano wszystkie samogłoski. Litery z kolorowych ponumerowanych pól utworzą rozwiązanie.

Z poprawnie rozwiązaną krzyżówką zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 2 osoby będą czekać nagrody. Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-wakacje-konkurs.

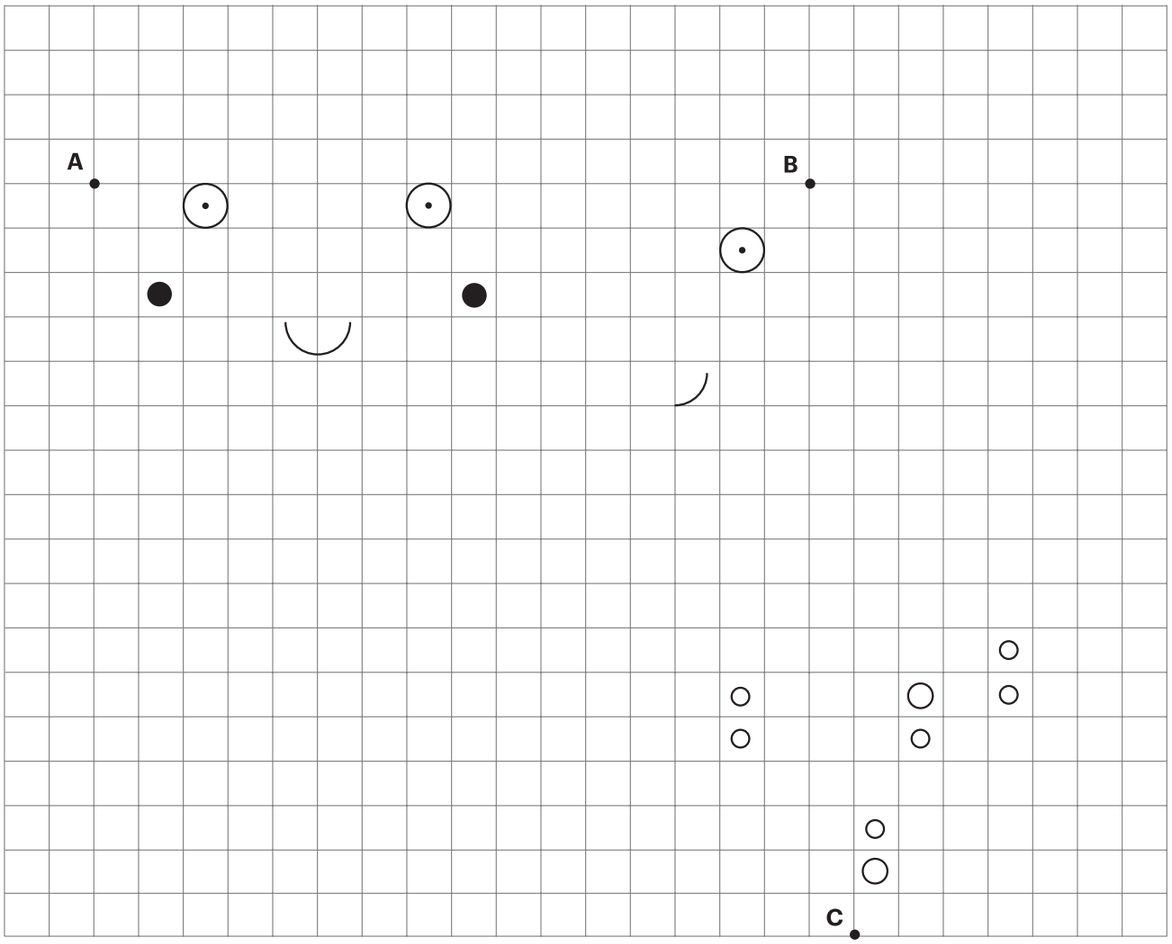


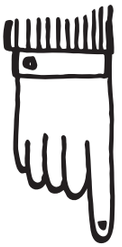
HASŁO:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
			I		A		E		A			U

ZNAJDŹ RÓŻNICE

Odszukaj **13 szczegółów** różniących dwa parkowe rysunki.





ODKODUJ OBRAZEK

Zaczynając w wyznaczonych punktach i poruszając się według strzałek (czytając je kolumnami od góry do dołu), sprawdź, co kryje się na zakodowanym rysunku.

A

5 ↓	4 ↑	2 ↓
1 →	1 ←	1 →
3 ↓	1 ↑	5 ↓
1 ←	1 →	1 →
3 ↓	6 ↑	3 ↓
1 ←	1 →	1 →
4 ↓	4 ↓	4 ↑
1 →	1 →	1 ←
3 ↑	1 ↓	5 ↑
1 →	1 ←	1 ←
3 ↑	3 ↓	1 ↑
1 →	1 →	2 →
4 ↑	3 ↓	5 ↑
1 →	1 →	1 ←
5 ↓	4 ↑	1 ↑
1 ←	1 ←	1 ←
3 ↓	1 ↑	2 ↑
1 →	1 →	6 ←
2 ↓	3 ↑	2 ↓
1 ←	1 ←	1 ←
1 ↓	3 ↑	1 ↓
2 →	1 →	1 ←

B

6 ↓
2 ←
2 ↖
2 ↑
2 ↗
2 →
2 ↗
2 ↓
1 →
2 ↘
2 ↗
6 ↓
2 ↖
2 ↙
1 ←
2 ↓
2 ↖

C

1 ↑	2 ↓
1 ←	1 →
2 ↖	1 ↙
4 ↑	2 ↓
1 ↘	1 ↙
2 ↓	1 ←
2 ↘	1 ↓
2 ↑	
1 ↖	
2 ↑	
1 ↗	
3 ↓	
1 ↘	
3 ↑	
1 ↘	
2 ↓	
1 ↙	
1 ↓	
1 →	
1 ↗	
5 ↑	
1 ↘	

WYKREŚLANKA

Z diagramu należy wykreślić **12 nazw rzek i potoków** przepływających przez Wrocław. Nazwy te nie przecinają się, a kratki z kolejnymi literami danej nazwy sąsiadują ze sobą bokami (nie na ukos). Niewykreślone litery czytane rzędami utworzą rozwiązanie – nazwę jeszcze jednej strugi.

Z poprawnie rozwiązaną łamigłówką zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 2 osoby będą czekać nagrody. Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-wakacje-konkurs.

B	A	N	M	O	B	Y	C	A
Y	L	O	R	K	R	Z	A	K
S	E	I	Z	O	T	N	A	N
T	R	Z	Y	A	O	I	S	Y
A	C	H	C	N	C	A	A	Z
Z	Ę	L	A	Ś	Z	W	K	S
R	A	Ś	L	E	E	A	Ó	I
B	O	D	W	O	K	D	K	B
I	A	N	A	Ł	W	I	R	A
C	Z	R	T	A	W	A	G	A

KALENDARIUM WYDARZEŃ / Lipiec 2018
SCHEDULE OF EVENTS / July 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
42	„Dali, Warhol – geniusz wszechstronny" – wystawa *Dali, Warhol – versatile genius* – an exhibition	Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego The Henryk Tomaszewski Museum of Theatre	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
42	„Leon Tarasewicz" – wystawa ★ *Leon Tarasewicz* – an exhibition	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
42	„Sztuka Wicekrólestwa Peru" – wystawa ★ *Art from the Viceroyalty of Peru* – an exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
43	„Stacja przesiadkowa Wrocław... i dalej" – wystawa *Wrocław Interchange Station... and beyond* – an exhibition	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Center	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
43	AFA Dyplomy 2018 – wystawa fotografii Ⓦ AFA Diplomas 2018 – photography exhibition	Impart	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
43	„Entropia" – wystawa prac Zdzisława Dadosa *Entropy* – an exhibition of works by Zdzisław Dados	Miejsce przy Miejscu 14	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×											
43	„Słuchaj Przedmieścia!" – wystawa *Listen to the Przedmieście!* – an exhibition	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
43	„Gertrud Staats. Mistrzyni śląskiego pejzażu" – wystawa *Gertrud Staats. The master of landscape* – an exhibition	Muzeum Historyczne The Historical Museum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
44	„Toksyczny lizak" – wystawa prac Małgorzaty ET BER Warlikowskiej Toxic Lollipop – an exhibition of works by Małgorzata ET BER Warlikowska	Galeria Miejska we Wrocławiu The City Gallery in Wrocław	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
44	„Miecze Europy" – wystawa *Swords of Europe* – an exhibition	Centrum Kultury Zamek	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
44	„Człekokształt" – wystawa grafik Izy Kabat *Człekokształt* – an exhibition of graphics by Iza Kabat	Pracownia Grafiki Ośrodka Działań Twórczych Światowid	×	×	×	×	×	×	×	×																							
45	„Historia wrocławskiego żużla" – wystawa *History of speedway in Wrocław* – an exhibition	Rynek / Market Square		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
45	„Kolaż i kolor" – wystawa prac Jana Leszka Zirnego *Collage and colour* – an exhibition of works by Jan Leszek Zirny	Klub Pod Kolumnami			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
45	Oprowadzanie po wystawie 4. Konkursu Najlepszych Dyplomów... Guided tour around exhibition of the 4th Contest for the Best Media...	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center				×																											
45	„Gest" – wystawa dyplomowa Margaret Karimowej Ⓦ *Gesture* – a diploma exhibition of works by Margaret Karimowa	Domek Miedziorytnika / Engraver's House						×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×											
46	„Świat «Tytusa, Romka i A'Tomka»... – wystawa *The world of "Tytus, Romek i A'Tomek"...* – an exhibition	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Center						×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
46	„Urodzaj" – wystawa fotografii Michała Woroniaka *Harvest* – an exhibition of photographs by Michał Woroniak	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum						×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
46	„FOTObiografia Szczepina...– wystawa plenerowa Ⓦ PHOTObiography of Szczepin... – an open-air exhibition	Pawilon E-S-K skwer św. o. Damiana de Veuster (Szczepin)							×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×									
47	Spotkania wyobrażeniowe – open studio z Taavim Suisalu *Imaginary meetings* – an open studio with Taavi Suisalu	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center												×																			
47	„Widmo Brockenu" – wystawa ★ *Brocken Spectre* – an exhibition	galeria Awangarda BWA Wrocław Awangarda Gallery													×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
47	„Łap chwile na Dolnym Śląsku" – wystawa *Seize a moment in Lower Silesia* – an exhibition	Muzeum Pana Tadeusza The Pan Tadeusz Museum																				×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
47	„Biopleograf Kazimierza Prószyńskiego" – wystawa *Kazimierz Prószyński's Biopleograph* – an exhibition	Dolnośląskie Cetrum Filmowe Lower Silesian Film Centre																										×	×	×	×	×	×
47	„W stylu Bergmana: kino, moda, sztuka" – wystawa *Bergman's style: cinema, fashion, art* – an exhibition	Kino Nowe Horyzonty																										×	×	×	×	×	×
49	„Ingmar Bergman 100" – instalacja interaktywna Ingmar Bergman 100 – interactive installation	Kino Nowe Horyzonty																										×	×	×	×	×	×
49	IP Group / Ambient Room #2: „TRANSFORMA" – instalacja audiowizualna IP Group / Ambient Room #2: *TRANSFORMA* – audiovisual installation	IP Studio																											×	×	×	×	×
49	„Żyjemy tylko dwa razy" – seans wystawowy *We only live twice* – an on-screen exhibition	galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery																											×	×	×	×	×
49	„COOKIES" – instalacja kulinarno-performatywna *COOKIES* – culinary-performative installation	Wyspa Tamka ART HUB x KLUB																												×	×	×	×

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
51	„Zakaz miłości / Das Liebesverbot" – opera *The Ban on Love / Das Liebesverbot* – an opera	Opera Wrocławska / Wrocław Opera	▶																														
51	XXV Międzynarodowy Festiwal Organowy Non Sola Scripta 25th International Organ Festival Non Sola Scripta ⓦ ★	Kościół Świętego Krzyża Church of the Holy Cross	▶							▶							▶							▶							▶			
52	XXII Festiwal Muzyki Kameralnej „Wieczory w Arsenale" 22nd Chamber Music Festival "Arsenal Nights"	Muzeum Militariów (Arsenał) The Military Museum (Arsenal)	▶			▶		▶	▶	▶																							
52	Vertigo Summer Jazz Festival	różne lokalizacje / many locations	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
53	Dolnośląska Giełda Fonograficzna Lower Silesian Music Exchange	Klub Firlej							▶																								
53	Music Power Explosion ⓦ	Stadion Wrocław													▶																		
53	Muzyczne Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem Musical Summer in the White Stork Synagogue	Synagoga Pod Białym Bocianem White Stork Synagogue																													▶	▶	▶
57	„Obejrzyj jeszcze raz" – najlepsze tytuły minionego sezonu *Watch it again* – the best titles of the past season	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●											●	●	●						
57	FKS – Filmowy Klub Seniorów / Senior Film Club	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre			●							●							●							●						●
57	Kino Surowiec / Surowiec Cinema	Surowiec			●							●							●							●						●
58	Kino letnie / Summer Cinema	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre						●							●							●						●				
58	Wieczorne kino na tarasie – pokazy filmowe Evening cinema on the terrace – film screenings	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama													●														●				
58	Brave: Forbidden Cinema ★	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre														●	●	●	●	●	●	●	●										
58	Kino na dachu: „Krysař" – pokaz filmu Cinema on the roof: *Krysař* – a film screening	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum															●																
59	Sąsiadujemy na Ołbinie: kino sąsiedzkie... Neighbouring in Ołbin: cinema for neighbours... ⓦ	sekretne miejsce secret place																									●						
59	18. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Nowe Horyzonty 18th International Film Festival New Horizons ★	Kino Nowe Horyzonty, Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre																										●	●	●	●	●	●
61	X Szczypta Orientu: „Wspaniałe dziesięciolecie" 10th Pinch of the Orient: *A Great Decade*	Ośrodek Działań Twórczych Światowid	⊙																														
61	Trójkąt. 45° – premiera spektaklu *Triangle. 45°* – a play premiere ★	Podwórko przy Pracowni Komuny Paryskiej 45 backyard Komuny Paryskiej 45 Workshop	⊙																														
61	„Przyjaciółki z Wenus 3" – spektakl *Friends from Venus 3* – a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych			⊙																												
61	„Serwus Fryderyk!..." – komedia muzyczna *Hello there Fryderyk!...* – musical comedy	Centrum Inicjatyw Artystycznych						⊙																									
61	Lato w teatrze: „Święto ogrodu" – pokaz finałowy Summer at the theatre: *The Garden Festival* – a finale show	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater							⊙																								
62	„Hamlet – komentarz" – spektakl *Hamlet – a commentary* – a play	Teatr Pieśń Kozła / Song of the Goat Theatre							⊙	⊙																							
62	Wielki Finałowy Spektakl Brave Kids The Brave Kids Finale Show ★	Hala Stulecia / Centennial Hall								⊙																							
62	„Wyspa" – spektakl *Island* – a play	Teatr Pieśń Kozła / Song of the Goat Theatre										⊙	⊙																				
63	„Cztery żywioły" – spektakl akrobatyczny *The Four Elements* – an acrobatic performance	Pergola przy Hali Stulecia Pergola at Centennian Hall											⊙	⊙	⊙	⊙		⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙										
63	Brave Festival ★	różne lokalizacje / many locations													⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙									
63	„Pieśni Leara" – wydarzenie towarzyszące Brave Festival *Songs of Lear* – an event accompanying the Brave Festival	Sala Koncertowa Radia Wrocław														⊙																	
63	„Return to the Voice" – spektakl towarzyszący Brave Festival *Return to the Voice* – a play accompanying the Brave Festival	Katedra św. Marii Magdaleny																	⊙														
63	Fun Family Festival	LO XVII																					⊙										
65	„Profesor i Sexbomba" – spektakl muzyczny *The Professor and the Sexbomb* – musical play	Centrum Inicjatyw Artystycznych																											⊙				

KALENDARIUM WYDARZEŃ / Lipiec 2018
SCHEDULE OF EVENTS / July 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
68	Archi-box 8: instalacja KALEJDOSKOP Archi-box 8: a KALEIDOSCOPE installation	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿
68	„Rewolucja w sypialni. Łóżka w XIX wieku" – wystawa *Bedroom revolution. Beds in the 19th century* – an exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿
68	„Architektura optymizmu: fenomen Kowna..." – wystawa *Architecture of optimism: the phenomenon of Kaunas...* – an exhibition	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿
68	**„BOOKmacherzy IV" – wystawa Pracowni Książki** *BOOKmakers IV* – an exhibition of the Book Design Studio	Domek Miedziorytnika / Engraver's House					∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿
69	„Cudo-Twórcy. Rzemiosło i sztuka zdobnicza..." – otwarcie wystawy *Miracle Workers. Crafts and decorative arts...* – an opening of exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław													∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿	∿
66	**Miesiąc Spotkań Autorskich – gość honorowy Turcja** ★ Authors' Reading Month – Guest of Honour: Turkey	Mediateka, Klub Proza		=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
66	Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Szczerek i Grin... Three Quarters. Conversations on Literature: Szczerek and Grin...	Klub Proza					=																										
66	Książking – spotkania miłośników literatury Booking – a meeting of literary enthusiasts	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama											=																				
66	**Brave Contexts – spotkania literackie** ★ Brave Contexts – literary meetings	Klub Proza, Teatr Muzyczny Capitol														=	=	=	=	=	=	=	=	=									
66	„Zaczytany Wrocław" – piknik *Zaczytany Wrocław* – a picnic	bulwar Tadka Jasińskiego Tadek Jasiński boulevard															=																
67	Spotkanie z Grahamem Mastertonem An evening with Graham Masterton	Art Hotel Wrocław																	=														
67	**Booker we Wrocławiu: Tokarczuk, Croft, Lloyd-Jones** ★ Booker in Wrocław: Tokarczuk, Croft, Lloyd-Jones	dziedziniec Arsenału Miejskiego courtyard of the City Arsenal																													=		
70	Lato z Pracownią Artystyczno-Edukacyjną Summer with the Art and Education Studio	Ośrodek Działań Twórczych Światowid		⁘	⁘	⁘	⁘	⁘			⁘	⁘	⁘	⁘	⁘			⁘	⁘	⁘	⁘	⁘			⁘	⁘	⁘	⁘	⁘			⁘	⁘
70	„Mali – wielcy mistrzowie" – warsztaty letnie dla dzieci i młodzieży *Little Great Masters* – summer workshops for children and youth	Kontury Kultury		⁘	⁘	⁘	⁘	⁘			⁘	⁘	⁘	⁘	⁘			⁘	⁘	⁘	⁘	⁘											
70	Kurs rysunku za pomocą ołówka ze srebrną końcówką silverpoint Silverpoint drawing course	CRZ Krzywy Komin		⁘																													
70	Letnie półkolonie artystyczne dla dzieci i młodzieży Summer holiday camp for children and youth	Klub Pod Kolumnami		⁘	⁘	⁘	⁘	⁘																									
70	„Ale Meksyk!" – zajęcie wakacyjne dla dzieci w wieku 7–10 *To Mexico!* – summer activities for children aged 7–10	Centrum Kultury Agora		⁘	⁘	⁘	⁘	⁘																									
71	„Podstawowe kształty w czerni i bieli" – kurs malarstwa olejnego *Basic shapes in black and white* – oil painting course	CRZ Krzywy Komin		⁘	⁘																												
71	Wytańcz To! 5Rytmów z Tomaszem Szymochą Dance It Out! 5Rhythms with Tomasz Szymocha	The One Hostel		⁘							⁘							⁘							⁘						⁘		
71	„Z dziecinną radością..." – warsztaty dla dzieci w wieku 6–12 lat *With childish joy...* – workshops for children aged 6–12	Muzeum Pana Tadeusza Zakład Narodowy im. Ossolińskich			⁘			⁘				⁘			⁘				⁘			⁘				⁘			⁘				⁘
71	„Pocztowe TO i OWO..." – cykl wakacyjnych warsztatów rodzinnych *Postal this and that...* – holiday family workshops	Muzeum Poczty i Telekomunikacji / The Post and Telecommunication Museum				⁘							⁘							⁘							⁘						
72	„Damą być, czyli kokedama w akcji" – warsztaty roślinne *To be a lady – kokedama in practice* – plant workshops	CRZ Krzywy Komin				⁘																											
72	Wakacyjne poranki z Panoramą Racławicką Summer mornings with the Panorama Racławicka	Panorama Racławicka					⁘							⁘							⁘												
72	**Kolorowy Zakrzów: cykl wydarzeń kulturalnych** Ⓦ Colourful Zakrzów: a series of cultural events	boisko drużyny Barons Wrocław skwer przy Marynarskiej 25					⁘																	⁘									

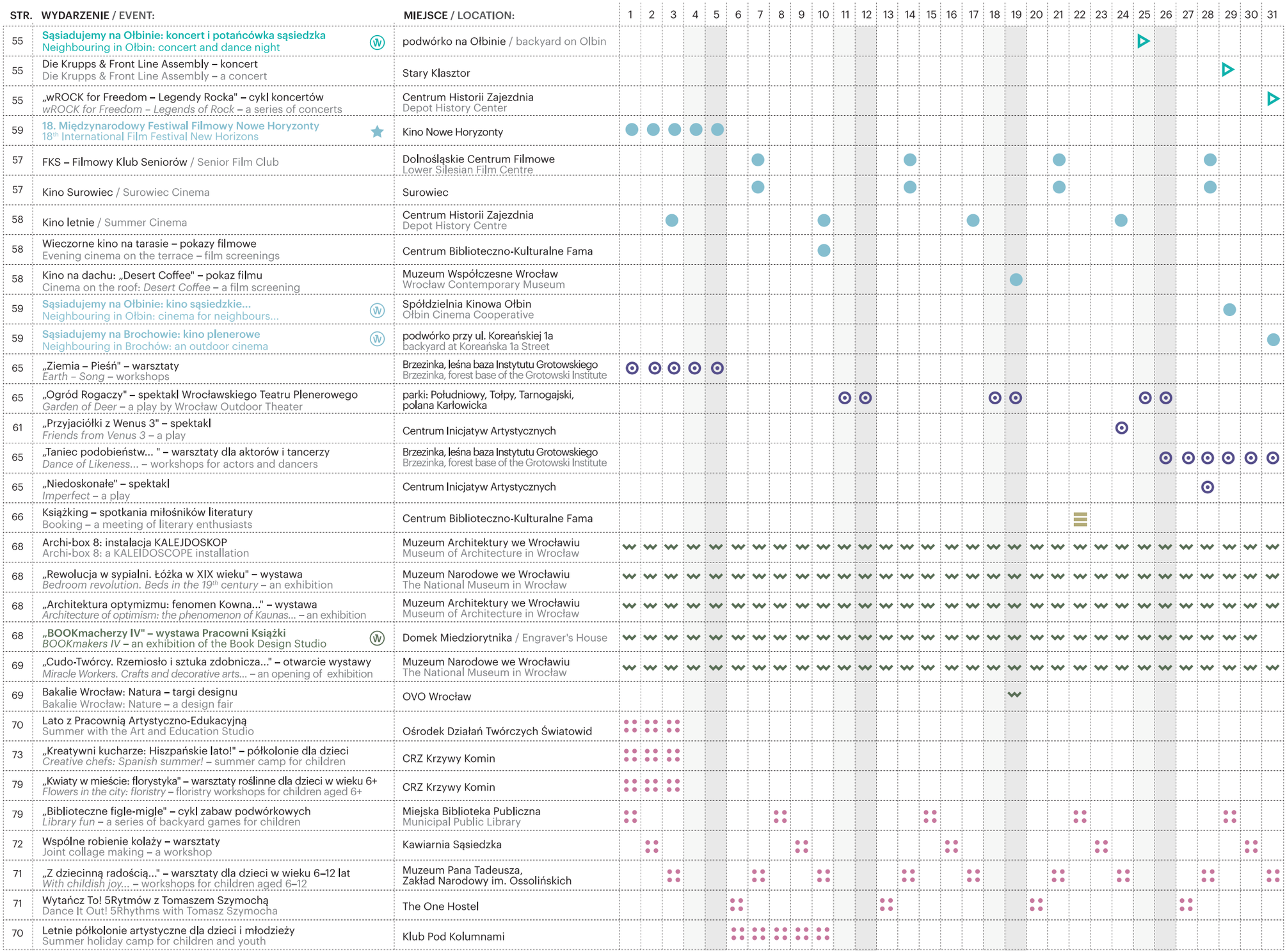
STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
72	Wspólne robienie kolaży – warsztaty Joint collage making – a workshop	Kawiarnia Sąsiedzka					●●							●●							●●							●●					
72	„Kawowa podróż z Etno Cafe" – warsztat parzenia kawy *A coffee journey with Etno Cafe* – a coffee brewing workshop	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław						●●																									
73	Sąsiadujemy na Ołbinie: wakacje all inclusive – akcja podwórkowa Neighbouring in Ołbin: all-inclusive holidays – backyard event Ⓦ	podwórko na Ołbinie / backyard on Ołbin							●●																								
73	Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery Neighbouring – neighbourly walks Ⓦ	Kleczków, Ołbin, Brochów Przedmieście Oławskie							●●							●●							●●									
73	„Kreatywni kucharze: Hiszpańskie lato!" – półkolonie dla dzieci *Creative chefs: Spanish summer!* – summer camp for children	CRZ Krzywy Komin									●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●
73	Letnia Akademia Zamkowa – warsztaty twórcze Summer Castle Academy – artistic workshops	Centrum Kultury Zamek									●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●				
73	Twórcze wakacje w Prozie – letnie wakacje Creative Holidays at Proza – summer workshops	Klub Proza									●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●
75	„Wakacyjne safari" – plenerowe warsztaty dla dzieci *Summer Safari* – outdoor workshops for children	ZOO Wrocław Ośrodek Działań Twórczych Światowid									●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●											
75	Kolektyw Pokolenie – wakacyjne warsztaty plastyczne dla dzieci Generation Collective – summer art workshops for children	Barbara									●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●				
75	Wakacyjne warsztaty filmowe Summer film workshops	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre									●●	●●	●●	●●	●●																	
75	Wakacyjny kurs baletowy Summer ballet course	Ośrodek Działań Twórczych Światowid									●●	●●	●●	●●	●●																	
75	Letnie warsztaty Małego Teatru Pod Kolumnami Summer workshops by Mały Teatr Pod Kolumnami	Klub Pod Kolumnami										●●	●●	●●	●●																	
75	Postcrossing Meeting – Wrocław 2018	Muzeum Poczty i Telekomunikacji The Post and Telecommunication Museum											●●																			
76	Warsztaty Brave Academy Workshops Brave Academy ★	Akademia Sztuk Teatralnych AST National Academy of Theatre Arts														●●	●●	●●	●●	●●	●●											
76	Sąsiadujemy na Brochowie: plener malarski i pokaz filmu Neighbouring in Brochów: en plain air painting and a film Ⓦ	podwórko na Brochowie Dworzec Wrocław Brochów														●●																
76	Obchody jubileuszu 70. lecia otwarcia Muzeum Narodowego 70th anniversary of the opening of the National Museum ★	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław														●●	●●															
76	„Dworska maskarada na Zamku w Leśnicy" – warsztaty *The court masquerade at the Castle in Leśnica* – workshops Ⓦ	Centrum Kultury Zamek, Park Leśnicki														●●																
77	Kuchnia Społeczna / Social Kitchen	Kawiarnia Sąsiedzka															●●															
77	Sąsiadujemy na Kleczkowie: kino sąsiedzkie Neighbouring in Kleczków: cinema for neighbours Ⓦ	podwórko na Kleczkowie / backyard on Ołbin																			●●	●●										
77	Otwarta Wymiana Sąsiedzka oraz pchli targ Open Neighbours' Exchange and flea market	Kawiarnia Sąsiedzka																					●●									
77	Wrocławskie Święto Kwiatów: reaktywacja Wrocław Flower Festival: reactivation	Barbara Czuła jest noc																					●●									
77	„Coś z niczego..." – sobotnie warsztaty rodzinne *Something out of nothing ...* – Saturday family workshops	Muzeum Poczty i Telekomunikacji The Post and Telecommunication Museum																					●●									
77	Księże w pełni: wymiana garażowa, kuchnia sąsiedzka... Full Księże: a garage sale and neighbourhood picnic... Ⓦ	Przedszkole nr 57 (Księże Małe)																					●●									
78	„Jak smakuje Peru?" – warsztaty pokazowe kuchni peruwiańskiej *What does Peru taste like?* – Peruvian cuisine workshops	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław																					●●									
78	Śniadanie z artystkami – spotkanie z Lilianą Piskorską i Natalią Wiśniewską Breakfast with artists – a meeting with Liliana Piskorska and Natalia Wiśniewska	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum																						●●								
79	„Ruchome obrazy: animacja poklatkowa" – warsztaty dla dzieci *Moving pictures: stop motion animation* – workshops for children	CRZ Krzywy Komin																							●●	●●	●●	●●	●●				
79	Klub Gier Planszowych / Board Games Club	Miejska Biblioteka Publiczna Municipal Public Library																										●●					
79	Sąsiadujemy na Brochowie: biesiada z potańcówką Neighbouring in Brochów: a banquet and dance party Ⓦ	podwórko przy ul. 3 Maja 12 backyard at 3 Maja Street																											●●				
79	„Kwiaty w mieście: florystyka" – warsztaty roślinne dla dzieci w wieku 6+ *Flowers in the city: floristry* – floristry workshops for children aged 6+	CRZ Krzywy Komin																													●●	●●

KALENDARIUM WYDARZEŃ / Sierpień 2018
SCHEDULE OF EVENTS / August 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
42	„Dali, Warhol – geniusz wszechstronny" – wystawa *Dali, Warhol – versatile genius* – an exhibition	Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego The Henryk Tomaszewski Museum of Theatre	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
42	„Leon Tarasewicz" – wystawa ★ *Leon Tarasewicz* – an exhibition	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕					
42	„Sztuka Wicekrólestwa Peru" – wystawa ★ *Art from the Viceroyalty of Peru* – an exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
43	AFA Dyplomy 2018 – wystawa fotografii ⓦ AFA Diplomas 2018 – photography exhibition	Impart	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
50	„50. rocznica Marca '68 na Politechnice Wrocławskiej" – wystawa *50th Anniversary of March '68 at the University of Technology* – an exhibition	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Center	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
43	„Słuchaj Przedmieścia!" – wystawa *Listen to the Przedmieście!* – an exhibition	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕					
43	„Gertrud Staats. Mistrzyni śląskiego pejzażu" – wystawa *Gertrud Staats. The master of landscape* – an exhibition	Muzeum Historyczne The Historical Museum	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
44	„Toksyczny lizak" – wystawa prac Małgorzaty ET BER Warlikowskiej *Toxic Lollipop* – an exhibition of works by Małgorzata ET BER Warlikowska	Galeria Miejska we Wrocławiu The City Gallery in Wrocław	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕																
44	„Miecze Europy" – wystawa *Swords of Europe* – an exhibition	Centrum Kultury Zamek	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
50	„Ciekłe miasto II: środowisko" – Judith Röder ⓦ *Liquid city II: environment* – Judith Röder	galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery		✕		✕	✕																		✕	✕	✕						
45	„Kolaż i kolor" – wystawa prac Jana Leszka Zirnego *Collage and colour* – an exhibition of works by Jan Leszek Zirny	Klub Pod Kolumnami	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
49	„Żyjemy tylko dwa razy" – seans wystawowy *We only live twice* – an on-screen exhibition	galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕													
46	„Świat «Tytusa, Romka i A'Tomka»... – wystawa *The world of "Tytus, Romek i A'Tomek"...* – an exhibition	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Center	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕					
46	„Urodzaj" – wystawa fotografii Michała Woroniaka *Harvest* – an exhibition of photographs by Michał Woroniak	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
47	„Widmo Brockenu" – wystawa ★ *Brocken Spectre* – an exhibition	galeria Awangarda BWA Wrocław Awangarda Gallery	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
47	„Łap chwile na Dolnym Śląsku" – wystawa *Seize a moment in Lower Silesia* – an exhibition	Muzeum Pana Tadeusza The Pan Tadeusz Museum	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
50	TIFF Festival 2018: preTIFF	podwórko przy ul. Dąbrowskiego 20 Miejsce przy Miejscu 14																							✕	✕						
47	„Biopleograf Kazimierza Prószyńskiego" – wystawa *Kazimierz Prószyński's Biopleograph* – an exhibition	Dolnośląskie Cetrum Filmowe	✕	✕	✕	✕	✕																										
47	„W stylu Bergmana: kino, moda, sztuka" – wystawa *Bergman's style: cinema, fashion, art* – an exhibition	Kino Nowe Horyzonty	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
49	„Ingmar Bergman 100" – instalacja interaktywna *Ingmar Bergman 100* – interactive installation	Kino Nowe Horyzonty	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
50	Wystawa malarstwa Danki Jaworskiej An exhibition of painting by Danka Jaworska	Galeria M Odwach																								✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
50	„Magical Dreams IV" – wystawa *Magical Dreams IV* – an exhibition	Galeria Miejska we Wrocławiu The City Gallery in Wrocław																													✕	✕
53	Dolnośląska Giełda Fonograficzna Lower Silesian Music Exchange	Klub Firlej				▷																											
51	XXV Międzynarodowy Festiwal Organowy Non Sola Scripta ★ ⓦ 25th International Organ Festival Non Sola Scripta	Kościół Świętego Krzyża Church of the Holy Cross					▷							▷							▷						▷						
53	Muzyczne Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem Musical Summer in the White Stork Synagogue	Synagoga Pod Białym Bocianem White Stork Synagogue					▷							▷							▷						▷						
53	„Kalina i jej Kryształowy Hippie-Pop" – koncert *Kalina and her Crystal Hippie-Pop* – a concert	dziedziniec Starego Klasztoru courtyard of Stary Klasztor									▷																						
54	Bałety w Imparcie: SWING ⓦ	Impart (pl. Społeczny)											▷	▷																			
54	Potańcówka / Dance party	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre											▷							▷							▷						
54	Festiwal Forum Musicum	Narodowe Forum Muzyki i inne National Forum of Music and others																	▷	▷	▷					▷	▷						


STR.
WYDARZENIE / EVENT:
MIEJSCE / LOCATION:
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
55 Sąsiadujemy na Ołbinie: koncert i potańcówka sąsiedzka
Neighbouring in Ołbin: concert and dance night
podwórko na Ołbinie / backyard on Olbin
55 Die Krupps & Front Line Assembly – koncert
Die Krupps & Front Line Assembly – a concert
Stary Klasztor
55 „wROCK for Freedom – Legendy Rocka" – cykl koncertów
wROCK for Freedom – Legends of Rock – a series of concerts
Centrum Historii Zajezdnia
Depot History Center
59 18. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Nowe Horyzonty
18th International Film Festival New Horizons
Kino Nowe Horyzonty
57 FKS – Filmowy Klub Seniorów / Senior Film Club
Dolnośląskie Centrum Filmowe
Lower Silesian Film Centre
57 Kino Surowiec / Surowiec Cinema
Surowiec
58 Kino letnie / Summer Cinema
Centrum Historii Zajezdnia
Depot History Centre
58 Wieczorne kino na tarasie – pokazy filmowe
Evening cinema on the terrace – film screenings
Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama
58 Kino na dachu: „Desert Coffee" – pokaz filmu
Cinema on the roof: Desert Coffee – a film screening
Muzeum Współczesne Wrocław
Wrocław Contemporary Museum
59 Sąsiadujemy na Ołbinie: kino sąsiedzkie...
Neighbouring in Ołbin: cinema for neighbours...
Spółdzielnia Kinowa Ołbin
Ołbin Cinema Cooperative
59 Sąsiadujemy na Brochowie: kino plenerowe
Neighbouring in Brochów: an outdoor cinema
podwórko przy ul. Koreańskiej 1a
backyard at Koreańska 1a Street
65 „Ziemia – Pieśń" – warsztaty
Earth – Song – workshops
Brzezinka, leśna baza Instytutu Grotowskiego
Brzezinka, forest base of the Grotowski Institute
65 „Ogród Rogaczy" – spektakl Wrocławskiego Teatru Plenerowego
Garden of Deer – a play by Wrocław Outdoor Theater
parki: Południowy, Tołpy, Tarnogajski, polana Karłowicka
61 „Przyjaciółki z Wenus 3" – spektakl
Friends from Venus 3 – a play
Centrum Inicjatyw Artystycznych
65 „Taniec podobieństw... " – warsztaty dla aktorów i tancerzy
Dance of Likeness... – workshops for actors and dancers
Brzezinka, leśna baza Instytutu Grotowskiego
Brzezinka, forest base of the Grotowski Institute
65 „Niedoskonałe" – spektakl
Imperfect – a play
Centrum Inicjatyw Artystycznych
66 Książking – spotkania miłośników literatury
Booking – a meeting of literary enthusiasts
Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama
68 Archi-box 8: instalacja KALEJDOSKOP
Archi-box 8: a KALEIDOSCOPE installation
Muzeum Architektury we Wrocławiu
Museum of Architecture in Wrocław
68 „Rewolucja w sypialni. Łóżka w XIX wieku" – wystawa
Bedroom revolution. Beds in the 19th century – an exhibition
Muzeum Narodowe we Wrocławiu
The National Museum in Wrocław
68 „Architektura optymizmu: fenomen Kowna..." – wystawa
Architecture of optimism: the phenomenon of Kaunas... – an exhibition
Muzeum Architektury we Wrocławiu
Museum of Architecture in Wrocław
68 „BOOKmacherzy IV" – wystawa Pracowni Książki
BOOKmakers IV – an exhibition of the Book Design Studio
Domek Miedziorytnika / Engraver's House
69 „Cudo-Twórcy. Rzemiosło i sztuka zdobnicza..." – otwarcie wystawy
Miracle Workers. Crafts and decorative arts... – an opening of exhibition
Muzeum Narodowe we Wrocławiu
The National Museum in Wrocław
69 Bakalie Wrocław: Natura – targi designu
Bakalie Wrocław: Nature – a design fair
OVO Wrocław
70 Lato z Pracownią Artystyczno-Edukacyjną
Summer with the Art and Education Studio
Ośrodek Działań Twórczych Światowid
73 „Kreatywni kucharze: Hiszpańskie lato!" – półkolonie dla dzieci
Creative chefs: Spanish summer! – summer camp for children
CRZ Krzywy Komin
79 „Kwiaty w mieście: florystyka" – warsztaty roślinne dla dzieci w wieku 6+
Flowers in the city: floristry – floristry workshops for children aged 6+
CRZ Krzywy Komin
79 „Biblioteczne figle-migle" – cykl zabaw podwórkowych
Library fun – a series of backyard games for children
Miejska Biblioteka Publiczna
Municipal Public Library
72 Wspólne robienie kolaży – warsztaty
Joint collage making – a workshop
Kawiarnia Sąsiedzka
71 „Z dziecinną radością..." – warsztaty dla dzieci w wieku 6–12 lat
With childish joy... – workshops for children aged 6–12
Muzeum Pana Tadeusza,
Zakład Narodowy im. Ossolińskich
71 Wytańcz To! 5Rytmów z Tomaszem Szymochą
Dance It Out! 5Rhythms with Tomasz Szymocha
The One Hostel
70 Letnie półkolonie artystyczne dla dzieci i młodzieży
Summer holiday camp for children and youth
Klub Pod Kolumnami

KALENDARIUM WYDARZEŃ / Sierpień 2018
SCHEDULE OF EVENTS / August 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

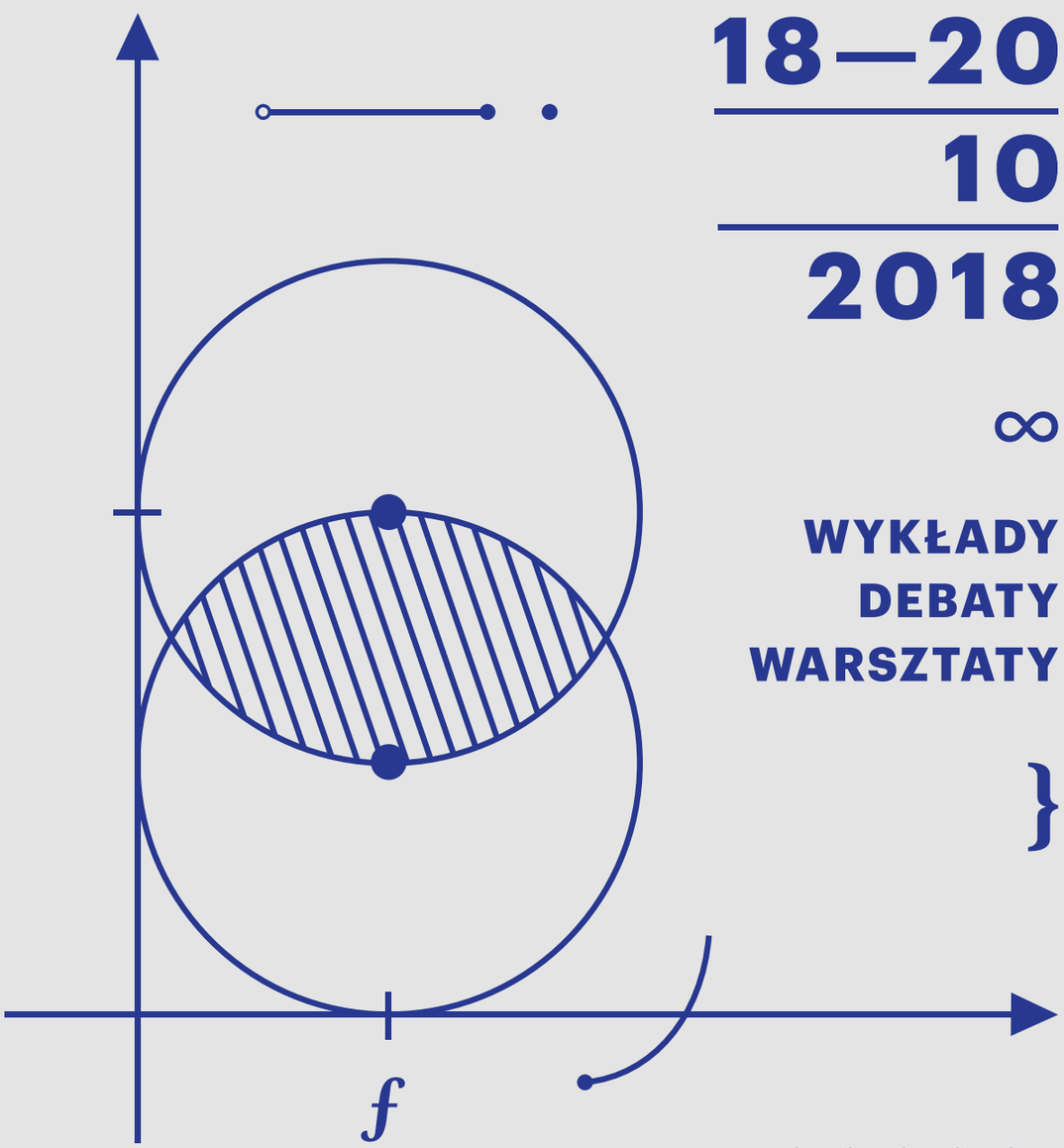
STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
79	„Bez Kropki" – warsztaty filozoficzne dla dzieci w wieku 7–13 lat Without a Period – philosophical workshops for children aged 7–13	CRZ Krzywy Komin						●●	●●	●●	●●	●●										●●	●●	●●	●●	●●							
80	„Piraci mali i duzi" – międzypokoleniowe warsztaty *Small and big pirates* – intergenerational workshops Ⓦ	Park Słowiański (wejście do Hali Grafit / entrance to the Grafit Hall)						●●		●●		●●																					
71	„Pocztowe TO i OWO..." – cykl wakacyjnych warsztatów rodzinnych *Postal this and that...* – holiday family workshops	Muzeum Poczty i Telekomunikacji The Post and Telecommunication Museum								●●							●●						●●							●●		
73	Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery Neighbouring – neighbourly walks Ⓦ	Kleczków, Ołbin, Brochów, Przedmieście Oławskie											●●							●●							●●					
80	Ołbiński Ogród Otwarty: warsztaty działkowe Ołbin Open Garden: horticulture workshops Ⓦ	Ołbiński Ogród Otwarty											●●							●●							●●					
77	Księże w pełni: wymiana garażowa, kuchnia sąsiedzka... Full Księże: a garage sale and neighbourhood picnic... Ⓦ	Przedszkole nr 57 (Księże Małe)											●●																			
80	Wakacje w Formatach 2018 Summer at Formaty 2018	Wrocławski Klub Formaty													●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●			●●	●●	●●	●●	●●
80	Zapisy do pracowni artystycznych i multimedialnych Enrolment in art and multimedia studios	Kontury Kultury																●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●	●●
81	„Muzealna Księga Dżungli" – sobotnie warsztaty rodzinne *Museum Jungle Book* – Saturday family workshop	Muzeum Poczty i Telekomunikacji The Post and Telecommunication Museum																		●●												
81	Warsztaty dla młodzieży z Piotrem Bujakiem Workshops for youth with Piotr Bujak	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum																		●●												
77	Otwarta Wymiana Sąsiedzka oraz pchli targ Open Neighbours' Exchange and flea market	Kawiarnia Sąsiedzka																		●●												
77	Kuchnia Społeczna Social Kitchen	Kawiarnia Sąsiedzka																			●●											
73	Letnia Akademia Zamkowa – warsztaty twórcze Summer Castle Academy – artistic workshops	Centrum Kultury Zamek																				●●	●●	●●	●●	●●						
81	Rekrutacja podstawowa oraz uzupełniająca do MDK-Krzyki Basic and follow-up recruitment for the Krzyki Youth Cultural Centre	Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki																				●●	●●	●●	●●	●●					●●	●●	●●
81	Czuły Sejsmograf: rozmowy Współczesne A Sensitive Seismograph: Contemporary Talks	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum																						●●								
72	Wakacyjne poranki z Panoramą Racławicką Summer mornings with the Panorama Racławicka	Panorama Racławicka																							●●						●●	
77	Sąsiadujemy na Kleczkowie: kino sąsiedzkie Neighbouring in Kleczków: cinema for neighbours Ⓦ	podwórko przy Promenadach Wrocławskich backyard at Promenady Wrocławskie																								●●						
81	Plenerowy piknik weselny Outdoor wedding picnic	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum																									●●					
81	Piknik Rowerowy Radia RAM Radio RAM Bicycle Picnic	Park Szczytnicki																										●●				
82	Sąsiadujemy na Ołbinie: Balonolas – akcja podwórkowa Neighbouring in Ołbin: Baloon Forest – backyard event Ⓦ	podwórko na Ołbinie backyard on Ołbin																										●●				
82	„Podróże bliskie i dalekie..." – niedzielne oprowadzanie z wykładem *Short and distant journeys...* – Sunday guided tour with lecture	Muzeum Poczty i Telekomunikacji The Post and Telecommunication Museum																										●●				
70	„Ale Meksyk!" – zajęcie wakacyjne dla dzieci w wieku 7–10 *To Mexico!* – summer activities for children aged 7–10	Centrum Kultury Agora																											●●	●●	●●	●●	●●
82	Wakacyjne warsztaty teledysku Summer music video workshop	Klub Pod Kolumnami																											●●	●●	●●	●●	
79	Klub Gier Planszowych Board Games Club	Miejska Biblioteka Publiczna Municipal Public Library																													●●		
82	„Zwiedzanie Toskanii z dzieckiem niepełnosprawnym" – spotkanie *Visit Tuscany with a child with disabilities* – a meeting	Centrum Kultury Agora																															●●

MIASTO I KULTURA

CITY AND CULTURE

KONFERENCJA
WROCŁAW, PL

KOMPROMIS



18—20
10
2018

∞

WYKŁADY
DEBATY
WARSZTATY

}

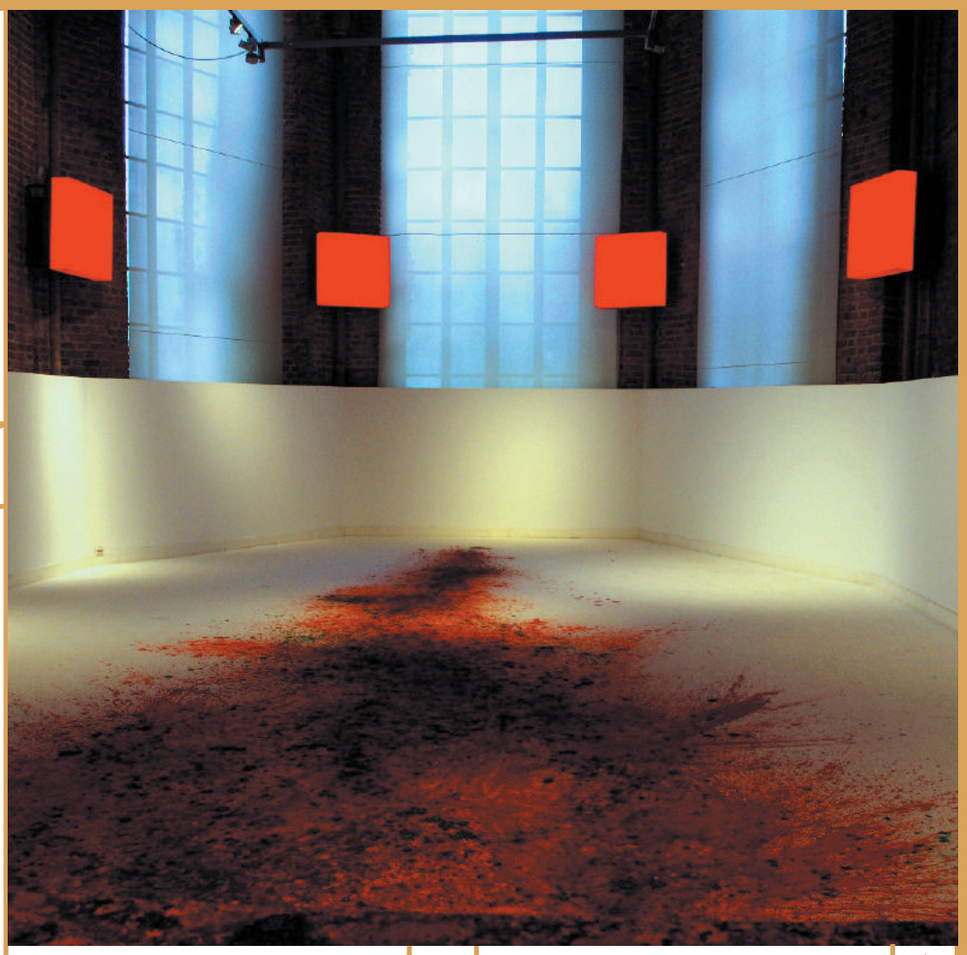
Strefa Kultury Wrocław

Praktycy Kultury

www.strefakultury.pl/PraktycyKultury

sztuki wizualne

visual arts



23.03–30.09

„Dali, Warhol – geniusz wszechstronny" – wystawa

Dali, Warhol – versatile genius – an exhibition

Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Henryk Tomaszewski Museum of Theatre, Branch of The City Museum of Wrocław, pl. Wolności 7a

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Na wystawie zaprezentowane zostaną wyselekcjonowane, oryginalne prace obydwu artystów. Część z nich zostanie pokazana szerokiej publiczności po raz pierwszy, pokazując artystów, którzy stylem, wizjonerstwem i kunsztem wykroczyli poza epokę, w której przyszło im żyć. Dwie wybitne indywidualności XX wieku poznajemy jako jednostki intensywnie działające w wielu dziedzinach sztuki, starannie kreujące własny wizerunek i rzeczywistość wokół siebie. Wystawa zada pytanie o podobieństwa i różnice w twórczości Dalego i Warhola, prezentując ich najważniejsze dokonania.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Muzeum Miejskie Wrocławia, Digital Open Group

www.daliwarhol.pl
www.mmw.pl
www.geniuszwszechstronny.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy),18 PLN (grupowy)

The exhibition presents selected, original works by both artists. We will have a chance to get to know those two prominent personalities of the 20th century as individuals who worked hard in many different styles of art, who very carefully created their own image and the reality around them. The exhibition asks about similarities and differences in Dali's and Warhol's works while presenting their most important achievements.

Additional language: English / Organisers: The City Museum of Wrocław, Digital Open Group / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced), 18 PLN (group)

10.05–26.08

„Leon Tarasewicz" – wystawa

Leon Tarasewicz – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt., pt.–niedz. / Tue., Fri.–Sun. 11:00–17:00
śr. / Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 12:00–19:00

Wystawa poświęcona jednemu z najważniejszych polskich artystów współczesnych. Ekspozycja ukazuje ewolucję twórczości Leona Tarasewicza: od ukończenia studiów w warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych w 1984 roku, przez prezentację wielkoformatowych obrazów z lat 80. i 90. XX w., po przykłady kompozycji przestrzennych z ostatnich lat. Wystawę uzupełnią malarskie i świetlne instalacje zaprojektowane specjalnie dla przestrzeni Muzeum Architektury we Wrocławiu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy: wstęp wolny

An exhibition devoted to one of the most important Polish contemporary artists. The exhibition presents the evolution of the works of Leon Tarasewicz: since graduating from The Academy of Fine Arts in Warsaw in 1984, through the presentation of large-format paintings from the 1980s and 1990s, to examples of spatial compositions from recent years.

Additional language: English / Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays: free entrance

5.06–2.09

„Sztuka Wicekrólestwa Peru" – wystawa

Art from the Viceroyalty of Peru – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–18:00

Artystyczne dziedzictwo Peru okresu Wicekrólestwa i początków Republiki Peru można będzie poznać dzięki uznanej w świecie kolekcji Barbosa-Stern, słynącej z doskonałego wyboru malarstwa i wyrobów ze srebra. Prezentowane dzieła utrzymane są w stylistyce barokowo-neoklasycystycznej, a typowe dla peruwiańskiego folkloru egzotyczne elementy stanowią o jej oryginalności i atrakcyjności. Wystawa realizowana we współpracy z Muzeum Narodowym w Warszawie.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Bilety: 10–25 PLN (normalny), 5–17 PLN (ulgowy), 7–15 PLN (grupowy)

The art from the Viceroyalty of Peru is an attempt at the synthesis of two cultural traditions which emerged in South America as a result ofthe combined influences of the European Renaissance at its height and the pre-Columbian heritage of the Andes. This will be the first exhibition in Poland toshowas many as 81 works of art which represent Peruvian cultural heritage, originating from the Colección Barbosa-Stern. An exhibition organized in conjunction with the National Museum in Warsaw.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10–25 PLN (regular), 5–17 PLN (reduced), 7–15 PLN (group)

Leon Tarasiewicz – wystawa, fot. M. Devosges-Cuber i M. Duda

20.06–29.07

„Stacja przesiadkowa Wrocław… i dalej” – wystawa

Wrocław Interchange Station… and beyond – an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Center, ul. Grabiszyńska 184

wt., śr. / Tue., Wed. 9:00–17:00
czw. / Tue. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa „Stacja przesiadkowa Wrocław… i dalej” opowiada o społeczności żydowskiej w powojennym Wrocławiu. Ekspozycja podzielona jest na dwie części – pierwsza z nich porusza tematy związane z powojennym życiem społeczności żydowskiej: działalności instytucji żydowskich, szkolnictwa, życia religijnego, politycznego i kulturalnego. Druga część wystawy pokazuje odrodzenie życia tej społeczności w dzisiejszym Wrocławiu: odzyskanie i remont synagogi czy odrodzenie kultury żydowskiej.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

The exhibition *Wrocław Interchange Station… and beyond* tells the story of the Jewish community in post-war Wrocław. The exhibition is divided into two parts – the first one deals with the post-war life of the Jewish community: the activities of Jewish institutions, education, as well as religious, political and cultural life. The second part of the exhibition shows the revival of this community in contemporary Wrocław.

Organiser: Depot History Center / Free entrance

22.06–20.07

„Entropia” – wystawa prac Zdzisława Dadosa

Entropy – an exhibition of works by Zdzisław Dados

Miejsce przy Miejscu 14, pl. Strzelecki 14

pon., śr., pt. / Mon., Wed., Fri. 12:00–18:00
wt., czw. / Tue., Thu. 14:00–20:00

Jubileusz to przedziwny punkt w czasie – rocznica istotnego wydarzenia, święto procesu lub stanu, który ciągle trwa. Jest to też moment wymuszający podwójne spojrzenie w przeszłość i przyszłość. Spojrzenia Zdzisława Dadosa jest w obu tych przypadkach spokojnie bezlitosne. Świat na fotografiach artysty powoli się rozpada. Dados medytuje nad zawartą w tym porządku fizyczną prawidłowością entropii. I w przedziwny sposób, przez estetykę i akceptację wprowadza w ten chaos porządek.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Wstęp wolny

The anniversary is a strange point in time, particularly when it comes to the anniversary of an important event, the celebration of a process or a state that is still ongoing. It is also a moment that forces a double look at the past and the future. In both cases, Zdzisław Dados's look is both calm and merciless. The world in the artist's photographs slowly disintegrates, but through aesthetics and acceptance it introduces order into this chaos.

Organiser: Creative Arts Center / Free entrance

23.06–26.08
22.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Słuchaj Przedmieścia!” – wystawa

Listen to the Przedmieście! – an exhibition

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

wt., śr., pt.–niedz. / Tue., Wed., Fri.–Sun. 10:00–16:00

Wspomnienia mieszkańców Przedmieścia Oławskiego, dotyczące ich miejsca pochodzenia, okoliczności przybycia do Wrocławia oraz lat powojennych, zostaną zaprezentowane w postaci nagrań audio, które będzie można odsłuchać na wystawie. Prezentację uzupełnią wydruki fotografii z prywatnych archiwów. Archiwum zostanie po raz pierwszy upublicznione na wystawie jako otwarty do dalszej rozbudowy zbiór, w którym również później zdeponować będzie można własną historię lub rodzinną pamiątkę w formie cyfrowej kopii. Wieczór otwarcia zwieńczy plenerowy piknik sąsiedzki z muzyką na żywo w ogrodzie przy budynku muzeum.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.muzeumetnograficzne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

The project *Listen to the Przedmieście!* has been realized by the Ethnographic Museum since 2016 in order to create a spoken archive of the stories told by the inhabitants of this historical suburb of Wrocław, once located outside the city walls and known as Przedmieście Oławskie. This archive will be made public for the first time during the exhibition in the form of a collection open to further contributions, into which in future it will be possible to add a personal history or a family memento in digital form.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group)

20.06–31.08

AFA Dyplomy 2018 – wystawa fotografii

AFA Diplomas 2018 – photography exhibition

Impart, ul. Mazowiecka 17

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00

Wystawa prac dyplomowych absolwentów Wrocławskiej Szkoły Fotografii AFA. Młodzi artyści, korzystając z różnych środków i poruszając się po rozmaitych tematach, pokazują swoje autorskie prace fotograficzne. Na wystawie spotkamy się zarówno z klasycznym podejściem do fotografii, jak i z formalnymi eksperymentami łączącymi różnorakie media. Zobaczymy prace utrzymane w duchu fotografii tradycyjnej, wykonane analogowo, jak również w technice cyfrowej i hybrydowej oraz ruchome obrazy i realizacje, które wychodzą poza dwuwymiarowość fotografii.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

The exhibition of diploma works created by the graduates of the AFA Wrocław School of Photography, showing both the classic approach to photography and formal experiments combining various media. The exhibition features analogue works, as well as digital and hybrid photography, moving pictures and some projects that go beyond the two-dimensional nature of photography.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

23.06–30.09

„Gertrud Staats. Mistrzyni śląskiego pejzażu” – wystawa

Gertrud Staats. The master of landscape – an exhibition

Muzeum Historyczne, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Historical Museum, Branch of The City Museum of Wrocław, ul. Kazimierza Wielkiego 35

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–17:00
niedz. / Sun. 10:00–18:00

Gertrud Staats (1859–1938) uznaje się za najwybitniejszą malarkę wrocławską przełomu XIX i XX w. Staats całe życie poświęciła sztuce, malowała

AFA Dyplomy 2018 – wystawa fotografii, fot. Paulina Ślipek; *Słuchaj Przedmieścia!* – wystawa, fot. mat. organizatora

przede wszystkim pejzaże i martwe natury. Jej twórczość, która zyskała szerokie uznanie, utrzymana pod wpływem XIX-wiecznego malarstwa pejzażowego, dzięki ingerencji nowych impulsów związanych z impresjonizmem jest również wspaniałym przykładem artystycznego przejścia do nowoczesności. Dla wielu swoich następczyń stała się wzorem do naśladowania, a jej twórczość jest przykładem wysokiej jakości i wrażliwości sztuki kobiecej w świecie zdominowanym przez mężczyzn.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

Gertrud Staats (1859–1938) is considered to be the greatest painter from Wrocław between 19th and 20th century. Staats sacrificed her whole life to art, she painted mostly landscapes and still life. Her art, which gained much recognition, was still influenced by the 19th century landscape painting but at the same time she was integrating new ideas related to impressionism, making it a great example of an artistic transition to modernity. She became a role model for many of her successors.

Organiser: The City Museum of Wrocław / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

28.06–15.08
28.06 | 18:00 wernisaż i koncert / opening and concert

„Toksyczny lizak" – wystawa prac Małgorzaty ET BER Warlikowskiej

Toxic Lollipop – an exhibition of works by Małgorzata ET BER Warlikowska

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

„Toksyczny lizak" to wystawa indywidualna wrocławskiej artystki, która podejmuje próbę zilustrowania problemu ubóstwa i biedy dosłownie. Interesują ją mechanizmy powstawania i utrzymania tego stanu. Na ekspozycję złożą się malarstwo, rzeźba i grafika. Całość spięta będzie światłem i połyskiem złota. Kuratorem wystawy jest Mirosław Jasiński.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

Toxic Lollipop is an individual exhibition by Małgorzata ET BER Warlikowska, an artist from Wrocław. The author makes an attempt at illustrating the issue of poverty literally. The exhibition comprises paintings, sculptures and graphics.

Additional language: English / Organiser: The City Gallery in Wrocław / Free entrance

29.06–7.10

„Miecze Europy" – wystawa

Swords of Europe – an exhibition

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa śledzi historię i symbolikę miecza na przestrzeni 3400 lat: od jego powstania w epoce brązu do wieku XVII. Przedstawia ewolucję technologii wykonania, kształtu, rozmiaru i sposobów użycia oraz rytuały związane z mieczem i jego znaczenie symboliczne. Przybliża sylwetki najsławniejszych mieczy w historii. Ukazuje przepływ technologii i idei przez epoki i regiony w skali kontynentu. Wystawa złożona jest z ok. 60 kopii mieczy wykonanych z brązu, żelaza i stali, a ekspozycja dopełniona będzie przez instalacje przestrzenne (m.in. „Ekskalibur", „Miecze Gruwnaldzkie"). Autorem wystawy jest Igor Górewicz.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy)

The exhibition follows the history and symbolism of the sword over a period of 3400 years: from its inception in the Bronze Age to the 17th century. It shows the evolution of technology, shape, size and use, as well as rituals associated with the sword and its symbolic meaning. It also presents the most famous swords in history, presenting the flow of technology and ideas through epochs on a continental scale. The exhibition comprises about 60 copies of bronze, iron and steel swords – the main exhibition will be supplemented by spatial installations (such as *The Excalibur* and *Tannenberg Swords*). The exhibition was designed by Igor Górewicz.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced)

1–8.07

„Człekokształt" – wystawa grafik Izy Kabat

Człekokształt – an exhibition of graphics by Iza Kabat

Pracownia Grafiki Ośrodka Działań Twórczych Światowid, ul. Szczytnicka 51 (wejście od ul. Polaka)

pon. / Mon. 16:00–21:00
śr. / Wed. 16:00–20:00
czw. / Thu. 15:00–18:30
niedz. / Sun. 10:00–14:00

Pracownia Grafiki Artystycznej ODT Światowid świętuje swoje dziesięciolecie pracy indywidualną wystawą grafik Izy Kabat. Autorka (obecnie absolwentka ASP we Wrocławiu oraz Institute d'Art Visuel w Orleanie) uczestniczyła w zajęciach pracowni od początku jej istnienia. Temat wystawy – człekokształtność – jest pretekstem do ukazania w grafice manifestacji emocji. Idealną okazała się w tym względzie mimika małp, tak zbliżonych w swych reakcjach do odruchów ludzkich.

Uczestnicy Pracowni brali udział w międzynarodowych wydarzeniach, jak Flaming Prints Project (Europejska Noc Muzeów), czy Following The Sun, a ich prace pokazywała Pracownia Grafiki Northern Print z Newcastle w Wielkiej Brytanii. Laureatką wielu prestiżowych nagród jest sama prowadząca zajęcia – Marta Lech. Zdobyła m.in. nagrodę główną 4. Międzynarodowego Triennale Grafiki i Rysunku w Bangkoku.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Wstęp wolny (możliwość zwiedzenia wystawy po wcześniejszym umówieniu telefonicznym: 71 322 13 55)

ODT Światowid Artistic Graphics Studio celebrates its 10th anniversary with an individual exhibition of graphics by Iza Kabat. The eponymous human shape is a pretext to show manifestations of emotions in graphics. The simian facial expressions, so similar in their reactions to human reflexes, turned out to be ideal in this respect.

Organiser: ODT Światowid / Free entrance (you can visit the exhibition after making an appointment by phone: 71 322 13 55)

Człekokształt – wystawa grafik Izy Kabat, fot. mat. organizatora

2–31.07

„Historia wrocławskiego żużla” – wystawa

History of speedway in Wrocław – an exhibition

Rynek / Market Square

2 lipca na wrocławskim Rynku stanie wystawa poświęcona historii „czarnego sportu”. Dyscyplina, która na świecie zyskiwała popularność jeszcze przed II wojną światową, w Polsce przyjęła się po wojnie ze zdwojoną siłą. W stolicy Dolnego Śląska zawody żużlowe biły rekordy zainteresowania. Wrocławski Stadion Olimpijski stał się ważnym punktem na mapie światowego żużla. Na wystawie autorstwa Roberta Nogi zobaczymy zarówno archiwalne materiały, jak i współczesne zdjęcia najwybitniejszych zawodników wrocławskiej Sparty oraz relacje imprez światowych odbywających się na Stadionie Olimpijskim.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

On the 2nd of July, an exhibition devoted to the history of “the black sport” will be installed in the Market Square. The discipline, which was gaining worldwide popularity even before World War II, suddenly saw a surge in popularity in Poland after its end. The exhibition by Robert Noga will show both archive materials and contemporary photographs of the most outstanding speedway riders of Sparta Wrocław, as well as accounts of world-class events taking place at the Olympic Stadium.

Organiser: Depot History Center / Free entrance

3.07–31.08
7.07 | 18:00 wernisaż / opening

„Kolaż i kolor” – wystawa prac Jana Leszka Zirnego

Collage and colour – an exhibition of works by Jan Leszek Zirny

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–20:00

Wystawa prac Jana Leszka Zirnego, z zamiłowania filozofa i estety. Swoją pasję odkrył w dojrzałym wieku, zaczynając od nieśmiałych i małych prac. Jako amator sam zdobywał wiadomości o sztuce i technikach wykonywania. Tematyka jego prac to obserwacje dnia codziennego i zmiany zachodzące w świecie. Poprzez kolaż widz jest namawiany do samodzielnej interpretacji przedstawionego obrazu. Proces ten nie należy do łatwych, ale ostatecznie jest interesujący i nakłania widza do refleksji.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

An exhibition of works by Jan Leszek Zirny – a man with a passion for philosophy and aesthetics. As an amateur, he learned about the art and techniques on his own. His works deal with observations of everyday life and changes taking place in the world. Through the collage, the viewer is persuaded to interpret the presented image independently, on their own.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

4.07 | 17:00

Wystawa 4. Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów – oprowadzanie z Lerą Polianskową

Exhibition of the 4th Contest for the Best Media Art Diploma Works – guided tour with the Lera Polianskowa

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Kolejne oprowadzanie w języku ukraińskim po wystawie WRO. Poprowadzi je Lera Polianskowa – stypendystka programu Gaude Polonia, realizująca we WRO swój nowy autorski projekt. Lera opowie o wystawie konkursowej prezentującej Najlepsze Dyplomy Sztuki Mediów. Lera studiowała historię i teorię teatru na Akademii Kultury w Charkowie. Jest członkinią grupy artystycznej SVITER, z którą uczestniczyła m.in. w 57. Biennale Sztuki w Wenecji czy transmediale 2018 w Berlinie. Mieszka i pracuje w Kijowie.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Yet another guided tour around the WRO exhibition in Ukrainian, carried out by Lera Polianskowa, Gaude Polonia scholarship holder, who carries out her new project in WRO. Lera will talk about a competition exhibition presenting the Best Media Art Diploma Works. Lera studied theatre history and theory at the Kharkiv State Academy of Culture.

Additional language: Ukrainian / Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

6–19.07
6.07 | 18:00 wernisaż / opening

„Gest” – wystawa dyplomowa Margaret Karimowej

Gesture – a diploma exhibition of works by Margaret Karimowa

Domek Miedziorytnika / Engraver’s House, ul. Św. Mikołaja 1

wt., śr., czw. / Tue., Wed., Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

Wystawa dyplomowa Wydziału Ceramiki i Szkła ASP we Wrocławiu inaugurująca galerię ceramiki i szkła w piwnicy Domku Miedziorytnika. Głównym tematem dyplomu młodej artystki z Rosji są gesty – ich różne znaczenie oraz rola w tworzeniu wizerunku artystycznego. Ręce dla artystów są obok oczu najważniejszym narzędziem artystycznym. Za ich pomocą tworzymy swój świat, komunikujemy się z nim, wyrażamy emocje. Są pośrednikiem pomiędzy ideą a tworzeniem. Wystawa stanowi rozwinięcie tematu gestu w zestawie użytkowych form ceramicznych, w wieloelementowej kompozycji artystycznej, w pracach graficznych i krótkiej animacji.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWrocław

Wstęp wolny

The diploma exhibition of the Faculty of Ceramics and Glass at the Academy of Art and Design in Wrocław inaugurating the ceramics and glass gallery in the basement of the Engaver’s House. The main subject of the young artist’s diploma are gestures, their various meanings and role in creation. The exhibition is her attempt at developing the subject of gesture in a set of applied ceramic forms, in a multi-element artistic composition, in graphic works and short animation.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

Gest – wystawa dyplomowa Margaret Karimowej, fot. mat. organizatora

6.07–26.08

„Świat «Tytusa, Romka i A'Tomka» Papcia Chmiela. Instytut Wszechzbytków Profesora T.Alenta" – wystawa

The world of "Tytus, Romek i A'Tomek" by Papcio Chmiel Professor T. Alent's Institute of Inventions – an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Center, ul. Grabiszyńska 184

wt., śr. / Tue., Wed. 9:00–17:00
czw. / Tue. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

W Centrum Historii Zajezdnia ponownie będzie można zobaczyć wystawę, która jest hołdem złożonym Henrykowi Jerzemu Chmielewskiemu oraz ucieleśnieniem marzeń fanów, którzy dzięki niej będą mogli przenieść się w komiksowy świat swoich ulubionych bohaterów. Wszystko dzięki wiernie odwzorowanym modelom pojazdów Profesora T.Alenta. Wśród nich m.in. mechaniczny koń Rozalia, Wannolot oraz spektakularny Wkrętacz, do którego nie tylko można będzie wsiąść i poczuć się jak pilot, ale i uczestniczyć w podróży do wnętrza Ziemi.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

The Depot History Centre will once again host the exhibition which is a tribute to Henryk Jerzy Chmielewski and embodiment of the dreams of fans who will be able to move into the comic book world of their favourite characters, all thanks to the faithfully reproduced models of vehicles created by Professor T.Alent.

Organiser: Depot History Center / Free entrance

6.07–10.09

„Urodzaj" – wystawa fotografii Michała Woroniaka

Harvest – an exhibition of photographs by Michał Woroniak

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

pon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Obszar południowej Wielkopolski jest regionem uważanym za spichlerz Polski. Od stuleci rozwija się tam rolnictwo – uprawa, hodowla i związane z nimi przetwórstwo. Przyszłość regionu jest jednak niepewna. Gdy w grudniu 2014 roku polskie Ministerstwo Środowiska wydało koncesję na odwierty badawcze w celu dokumentacji złoża węgla brunatnego, mieszkańcy poczuli się zagrożeni i solidarnie sprzeciwili się planom budowy kopalni odkrywkowej. Czy krajowe bezpieczeństwo energetyczne jest najważniejsze?

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartki: wstęp wolny

The area of southern Greater Poland is a region considered to be the granary of Poland. For centuries, agriculture has been developing there – cultivation, breeding and processing. However, the future of the region is uncertain. When in December 2014 the Polish Ministry of the Environment issued a licence for exploratory drilling in order to document the lignite deposits, the inhabitants felt threatened and jointly opposed the plans to build an open pit mine.

Additional language: English / Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays: free entrance

7–22.07
7.07 | 18:30 wernisaż / opening
22.07 | 18:30 finisaż / closing

„FOTObiografia Szczepina. Kolaże wspomnień, ludzi, zdjęć" – wystawa plenerowa

PHOTObiography of Szczepin. Collages of memories, people, photos – an open-air exhibition

Pawilon E-S-K, skwer św. o. Damiana de Veuster (Szczepin)

sob.–niedz. / Sat.–Sun. 12:00–20:00

Z zebranych od mieszkańców osiedla zdjęć i materiałów graficznych zostaną stworzone kolaże, a w czasie specjalnych sesji fotograficznych odtworzymy stare kadry we współczesnym otoczeniu blokowiska. Podsumowaniem spotkań będzie wernisaż i plenerowa wystawa powstałych w czasie warsztatów prac. Wydarzeniu towarzyszyć będzie pocztówkowa akcja zbierania wspomnień. Kartki „Pozdrowienia ze Szczepina" mieszkańcy i mieszkanki po otrzymaniu będą mogli odesłać grupie wraz ze swoimi wspomnieniami. W ten sposób projekt będzie miał szanse żyć „własnym", pomikrograntowym życiem. Część pocztówek oraz film dokumentujący projekt zaprezentowana zostanie na finisażu wystawy. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Serce Szczepina"

www.strefakultury.pl/Mikrograny

serceszczepina

Wstęp wolny

Collages will be created from photographs and graphic materials collected from the residents of the estate, and during special photographic sessions we will recreate old shots in the modern surroundings of the housing estate. The meetings will be concluded with an opening and an outdoor exhibition of works created during the workshops. In this way, the project will have a chance to live on after the Microgrant expires. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, informal group "Serce Szczepina" / Free entrance

Urodzaj – wystawa fotografii Michała Woroniaka, fot. mat. organizatora; „Świat <<Tytusa, Romka i A'Tomka>> Papcia Chmiela. Instytut Wszechzbytków Profesora T. Alenta" – wystawa, fot. mat organizatora; *FOTObiografia Szczepina*, fot. Krzysztof Zienta

12.07 | 19:00

Spotkania wyobrażeniowe – open studio z Taavim Suisalu

Imaginary meetings – an open studio with Taavi Suisalu

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

W czwartkowy wieczór zapraszamy do WRO, by w luźnej wakacyjnej atmosferze, z „Études in Black", czyli puszczaną z winyla kosmiczną kompozycją na niesprawne satelity w tle, wybrać się na wyobrażeniowe spotkania z Taavim Suisalu. W tym czasie, w formule open studio, Taavi opowie o swoich praktykach i strategii artystycznej, wybranych realizacjach i założeniach najnowszego projektu „Subocean botlights", który realizuje jako pierwszy rezydent WRO Art Center w ramach projektu European Media Art Platform i zaprezentuje podczas przyszłorocznego Biennale WRO. Projekt EMAP/EMARE jest realizowany w ramach programu Unii Europejskiej Kreatywna Europa. W 2018 roku partnerem wspierającym rezydencję jest Strefa Kultury Wrocław w ramach programu AIR Wro.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

In the open studio formula, Taavi will talk about his practices and artistic strategy, selected projects and assumptions of Subocean botlights – his latest project, which he is working on as the first resident of WRO Art Center as part of the European Media Art Platform project, and which will be presented at next year's WRO Biennale. The EMAP/EMARE project is carried out under the EU Creative Europe Programme. In 2018, the Cultural Zone Wrocław supports the residence as a partner within the framework of the AIR Wro programme.

Additional language: English / Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

13.07–2.09

„Widmo Brockenu" – wystawa

Brocken Spectre – an exhibition

galeria Awangarda BWA Wrocław / Awangarda Gallery, ul. Wita Stwosza 32

wt., czw., pt. / Tue.,Thu., Fri. 11:00–18:00
śr. / Wed. 12:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 11:00–18:00

„Widmo Brockenu" to wystawa poświęcona motywowi gór we współczesnej sztuce. Temat osadzony silnie w polskiej tradycji artystycznej jest wciąż na nowo podejmowany przez rodzimych twórców, stanowiąc narzędzie eksploracji aktualnych problemów współczesności. Tytuł wystawy odnosi się do budzącego niegdyś lęk zjawiska optycznego występującego w górach, które polega na zaobserwowaniu własnego cienia, często otoczonego tęczową glorią, na chmurze znajdującej się poniżej obserwatora.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy), środa: wstęp wolny

Brocken Spectre is an exhibition devoted to the theme of the mountains in contemporary art. This theme, strongly rooted in the Polish artistic tradition, is being taken up again and again by Polish artists, serving as a tool for exploring current problems of the contemporary times. The title of the exhibition refers to a once dreaded optical phenomenon occurring in the mountains – seeing one's own shadow.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced), Wednesday: free entrance

20.07–30.09

„Łap chwile na Dolnym Śląsku" – wystawa

Seize a moment in Lower Silesia – an exhibition

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Nowa wystawa planszowa w Muzeum Pana Tadeusza zaprezentuje zdjęcia, które pochodzą z kolekcji Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, a ich autorami są znani polscy fotograficy, tacy jak Stefan Arczyński, Tadeusz Drankowski czy Tadeusz Szwed. Zebrane na ekspozycji fotografie prezentują nie tylko dawną codzienność wakacyjną, ale także pokazują momenty niezwykłe z okresu PRL-u uchwycone na Dolnym Śląsku.

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

A new board exhibition in Pan Tadeusz Museum features photographs from the collection of the Ossolineum. They were taken by famous Polish photographers such as Stefan Arczyński, Tadeusz Drankowski or Tadeusz Szwed. Displayed photographs show not only the everyday life during holidays many years ago but also special moments from the Polish People's Republic times captured in Lower Silesia.

Organiser: The Pan Tadeusz Museum / Free entrance

26.07–5.08

„Biopleograf Kazimierza Prószyńskiego" – wystawa

Kazimierz Prószyński's Biopleograph – an exhibition

Dolnośląskie Cetrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

pon.–niedz. / Mon.–Sun. 10:00–21:00

Replika (sprawna i działająca!) biopleografu – wynalazku, który wyprzedził kinematograf braci Lumière. Jego twórca, Kazimierz Prószyński, nazywany jest „Kolumbem kina". Replika urządzenia została zrekonstruowana przez Narodowe Centrum Kultury Filmowej i Janusza Króla na podstawie zachowanych opisów oraz jedynie trzech istniejących fotografii. Oprócz samej repliki widzowie zobaczą również instalację składającą się z nieudostępnianych wcześniej materiałów, w tym jednego z kilku zachowanych filmów z udziałem samego konstruktora. Wystawa towarzyszy 18. MFF Nowe Horyzonty.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Narodowe Centrum Kultury Filmowej

www.nowehoryzonty.pl

Wstęp wolny

A replica (fully operational!) of the biopleograph – an invention that preceded the cinematograph of the Lumière brothers. Its creator, Kazimierz Prószyński, is called as the "Columbus of the Cinema". The replica of the device was reconstructed by the National Center for Film Culture and Janusz Król based on the preserved descriptions and only three existing photographs. In addition to the replica itself, viewers will also see an installation consisting of previously unreleased materials, including one of several surviving films with the participation of the constructor himself. The exhibition accompanies the 18th New Horizons IFF.

Additional language: English / Organiser: National Center for Film Culture / Free entrance

26.07–30.09

„W stylu Bergmana: kino, moda, sztuka" – wystawa

Bergman's style: cinema, fashion, art – an exhibition

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

pon.–niedz. / Mon.–Sun. 8:00–23:00

Wystawa skoncentrowana na czterech filmach Ingmara Bergmana: „Siódma pieczęć", „Persona", „Sceny z życia małżeńskiego" oraz „Fanny i Aleksander", a także wpływie, jaki reżyser miał na współczesną modę i sztukę. Ten ikoniczny twórca, mimo że sam nigdy nie interesował się modą i ubierał w prosty sposób, stał się inspiracją dla wielu projektantów w Szwecji. Wystawa będzie zawierać liczne fotografie, fragmenty filmów, fotosy, plakaty, litografie oraz ubrania inspirowane kinem Bergmana. Wydarzenie jest częścią 18. MFF Nowe Horyzonty.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Ambasada Szwecji w Warszawie, Instytut Szwedzki, Szwedzki Instytut Filmowy, Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.nowehoryzonty.pl

Wstęp wolny

*W marcu 2018 roku Campo otrzymało w międzynarodowym konkursie architektonicznym w Londynie tytuł najpiękniejszej restauracji na świecie.

C A M P O

MODERN GRILL

*Najlepsze argentyńskie steki w najpiękniejszej restauracji na świecie.**
Znakomite wina i wyjątkowe, autorskie menu z akcentami kuchni Ameryki Południowej.
Zapraszamy na lunch, rodzinny obiad oraz kolacje we dwoje i z przyjaciółmi.

Podwale 83
50-414 Wrocław

campo@campomoderngrill.pl

t: +48 690 040 333

www.campomoderngrill.pl

The exhibition focuses on four films by Ingmar Bergman: *The Seventh Seal, Persona, Scenes from a Marriage*, and *Fanny and Alexander*, as well as the influence of the directors' works on modern fashion and art. This iconic creator, although never interested in fashion and dressing rather simply, became a trendsetter influencing many Swedish designers. The exhibition will include a lot of photos, excerpts from films, stills, posters, lithographs, and clothes inspired by Bergman's films. The event is part of the 18th New Horizons IFF.

Additional language: English / Organisers: The Swedish Embassy in Warsaw, Swedish Institute, Swedish Film Institute, New Horizons Association / Free entrance

26.07–14.10

„Ingmar Bergman 100" – instalacja interaktywna

Ingmar Bergman 100 – interactive installation

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 8:00–23:00

Interaktywna instalacja autorstwa Annmari Kastrup i Andersa Rabeniusa, na którą składają się 32 klipy, odwołujące się do kluczowych tematów, charakterystycznych cech stylu czy metody pracy Ingmara Bergmana. Pod hasłami „Czas", „Kobiety", „Wątpliwość", „Ojciec", „Śmierć", „Próby", „Twarze", „Upokorzenie" itp. kryją się fragmenty filmów, reportaży z planów i wywiadów, a także cytaty z książek. Wystawa będzie towarzyszyć 18. MFF Nowe Horyzonty.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Ambasada Szwecji w Warszawie, Instytut Szwedzki, Szwedzki Instytut Filmowy, Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.nowehoryzonty.pl

Wstęp wolny

An interactive installation by Annmari Kastrup and Anders Rabenius, which consists of 32 clips, referring to the key themes, characteristic style features or working methods of Ingmar Bergman. Under the slogans "Time", "Women", "Doubt", "Father", "Death", "Trials", "Faces", "Humiliation", etc., there are fragments of films, reports from plans and interviews, and quotes from books. The exhibition will accompany the 18th New Horizons IFF.

Additional language: English / Organisers: The Swedish Embassy in Warsaw, Swedish Institute, Swedish Film Institute, New Horizons Association / Free entrance

27–29.07 | 13:00–21:00

IP Group / Ambient Room #2: "TRANSFORMA" – instalacja audiowizualna

IP Group / Ambient Room #2: *TRANSFORMA* – audiovisual installation

IP Studio, ul. Ruska 46a

„TRANSFORMA" to druga odsłona cyklicznego projektu „Ambient Room" realizowanego przez IP Group w IP Studio – aktywnej pracowni i przestrzeni kreatywnej. Nakładając cyfrowe środowisko audiowizualne na fizyczną przestrzeń IP Studio, wieloekranowe projekcje zsynchronizowane z dźwiękiem tworzą immersyjne środowisko kontemplacyjne zbudowane z sygnałów, monochromatycznej geometrii, ruchu światła i fal dźwiękowych. Powstaje przestrzeń odczuwania na styku tego, co fizyczne i realne a wirtualne i wyobrażone. Projekt będzie towarzyszył 18. MFF Nowe Horyzonty we Wrocławiu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: IP Group

www.identityproblemgroup.com
www.nowehoryzonty.pl

Wstęp wolny

TRANSFORMA is the second edition of the cyclical "Ambient Room" project carried out by IP Group in IP Studio – an active studio and creative space. By imposing a digital audiovisual environment on the physical space of IP Studio, multiscreen projections synchronized with sound create an immersive contemplative environment composed of signals, monochrome geometry, motion of light and sound waves. A space of feeling is created at the interface between the physical and real and virtual and imaginary. The project is organized as part of the 18th New Horizons IFF in Wrocław.

Additional language: English / Organiser: IP Group / Free entrance

27.07–18.08

„Żyjemy tylko dwa razy" – seans wystawowy

We only live twice – an on-screen exhibition

galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery, ul. Ruska 46a/301
podczas MFF Nowe Horyzonty (27.07–5.08): 12:00–20:00
śr., czw. / Wed., Thu. 14:00–18:00
pt. / Fri. 12:00–19:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Sztuka wideo z Iranu „Żyjemy tylko dwa razy" to seans wystawowy zbudowany z projekcji i instalacji wideo siedmiorga irańskich artystek i artystów. Projekt poszerza przegląd nowego kina irańskiego prezentowanego na 18. MFF Nowe Horyzonty. Film irański to fenomen cieszący się od lat zasłużonym zainteresowaniem; analogicznie wygląda sytuacja z artystami, którzy pracują z medium filmu poza kinematografią, na polu sztuk wizualnych – to właśnie oni są bohaterami wystawy. Czy artyści „żyjący dwa razy" (globalnie i lokalnie, prywatnie i publicznie, zgodnie z narzuconymi zasadami i w oporze przeciw nim, w kraju i na emigracji) posiadają również podwójną tożsamość? Odpowiedzi na to pytanie poszukamy podążając ich tropem, których projekty wideo składają się na zapętlony, trwający półtorej godziny seans.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: BWA Wrocław, Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.bwa.wroc.pl
www.nowehoryzonty.pl

Wstęp wolny

Video art from Iran *We only live twice* is an on-screen exhibition consisting of projections and video installations by seven Iranian artists. The project is meant to be an extension of our review of new Iranian cinema at the 18th New Horizons IFF. Do artists with "two lives" (global and local, private and public, according to the imposed rules and in opposition to them, in the country and abroad) also have a dual personality? We will look for answers to these questions by following in the footsteps of the Iranian artists whose video projects make up the 90-minute screening.

Additional language: English / Organisers: BWA Studio, New Horizons Association / Free entrance

28–29.07 | 11:00–20:00

„COOKIES" – instalacja kulinarno-performatywna

COOKIES – culinary-performative installation

Wyspa Tamka ART HUB x KLUB, Wyspa Tamka 2

„COOKIES" to projekt łączący kulinaria, sztuki performatywne i wizualne – badanie terenowe, w którym obszarem badań stają się nasze kubki smakowe i zmysły. Całość powstała we współpracy pracowni Food Think Tank, Anki Herbut, Fabiena Lédé, Izy Szostak, Kuby Słomkowskiego i Mariae Smiarowska. Projekt „COOKIES" będzie towarzyszył 18. MFF Nowe Horyzonty we Wrocławiu.

Dodatkowy język: angielski

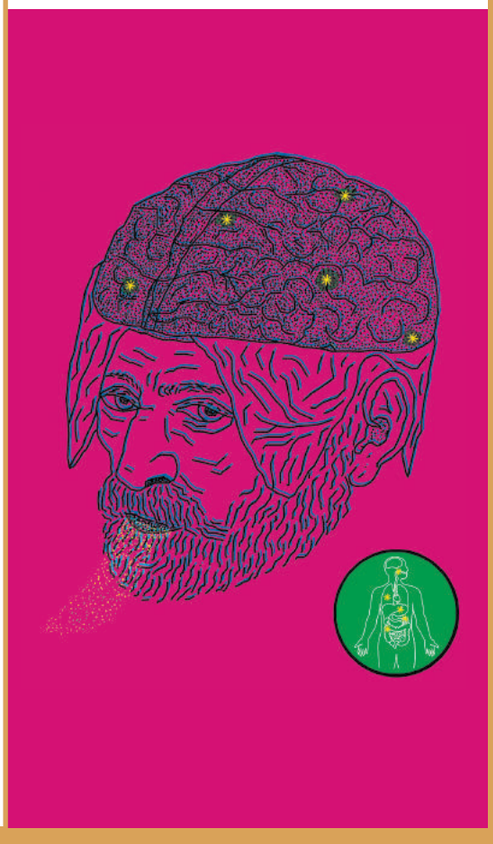
Organizator: Food Think Tank

www.nowehoryzonty.pl

Wstęp wolny

COOKIES is a project combining culinary, performative and visual arts – a field study in which our taste buds and senses become the area of research. The whole project was created in cooperation of Food Think Tank, Anka Herbut, Fabien Lédé, Iza Szostak, Kuba Słomkowski and Mariae Smiarowska. The *COOKIES* project is organized as part of the 18th New Horizons IFF in Wrocław.

Additional language: English / Organiser: Food Think Tank / Free entrance



COOKIES – instalacja kulinarno-performatywna, fot. mat. organizatora

1–31.08

„50. rocznica Marca '68 na Politechnice Wrocławskiej" – wystawa

50th Anniversary of March '68 at the Wrocław University of Technology – an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Center, ul. Grabiszyńska 184

wt., śr. / Tue., Wed. 9:00–17:00
czw. / Tue. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa powstała na Politechnice Wrocławskiej w ramach obchodów 50. rocznicy wydarzeń marcowych z 1968 roku. Składa się na nią kilkanaście plansz, na których przedstawione zostały najważniejsze informacje o przebiegu protestów na uczelni i we Wrocławiu. Zawarto m.in. szczegółowe kalendarium zdarzeń, bogaty materiał zdjęciowy, wycinki prasowe, autentyczne teksty pochodzące z ulotek i materiałów operacyjnych IPN, sylwetki uczestników protestów na Politechnice Wrocławskiej. W przygotowaniu wystawy wykorzystano materiały ze zbiorów Muzeum i Archiwum Politechniki Wrocławskiej, Archiwum IPN, Centrum Historii Zajezdnia, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

The exhibition was created at the Wrocław University of Technology as part of the celebration of the 50th anniversary of the events of March '68. It contains, among others, a detailed timeline of events, a rich collection of photographs, press clippings, authentic texts from IPN leaflets and operating materials, as well as profiles of participants of the protests at the Wrocław University of Technology. The exhibition was prepared using materials from the collections of the Museum and the Archives of the Wrocław University of Technology, the Archives of the Institute of National Remembrance, the Depot History Centre and the Ossoliński Institute.

Organiser: Depot History Center / Free entrance

2.08 | 18:00–20:00
spotkanie / meeting
4.08 | 11:00–14:00;
5.08 | 14:00–16:00
warsztaty / workshops
24.08 | 18:00–20:00;
25, 26.08 | 12:00–16:00
prezentacja finałowa / final presentation

„Ciekłe miasto II: środowisko" – spotkanie i warsztaty z Judith Röder

Liquid city II: environment – artist talk and workshop with Judith Röder

galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery, ul. Ruska 46a/301

Niemiecka artystka wraca do Wrocławia po trzech latach od swojej wystawy „Subtelności", by kontynuować badania nad relacjami przestrzeni urbanistycznej, środowiska przyrodniczego i tożsamości kulturowej miasta oraz regionu. Jej pobyt przybierze formę seminarium dla dorosłych, w ramach którego uczestnicy będą uważnie przyglądać się swojemu otoczeniu, rejestrować w wybranym medium jego „stany skupienia" oraz szukać dla nich odpowiedniej formuły prezentacji. Efekty będzie można oglądać w galerii Studio BWA Wrocław. Wydarzenie organizowane w ramach programu AIR Wro.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Wersja

www.strefakultury.pl/AIRWro
www.wersja.org
www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny (spotkanie i prezentacja)
Zapisy: zofia.reznik@wersja.org (warsztaty)

German artist returns to Wrocław three years after her exhibition *Subtleties* to continue her research on the relations of urban space, natural environment and cultural identity of the city and the region. Her stay will take the form of a seminar for adults, in which the participants will mindfully look at their surroundings, register its "states of concentration" in the chosen medium and look for the appropriate form of presentation for them. The effects will be shown in the Studio Gallery BWA Wrocław. The event is organised within the framework of AIR Wro programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Wersja Foundation / Free entrance (a meeting and presentation) / Registration: zofia.reznik@wersja.org (workshops)

23.08 | 21:00 pokaz slajdów / slide show
24.08 | 19:00 wernisaż / opening
24.08 | 21:00 secret party

TIFF Festival 2018: preTIFF

podwórko przy ul. Dąbrowskiego 20 / backyard at Dąbroweskiego 20 Street

Miejsce przy Miejscu 14, pl. Strzelecki 14

miejsce niespodzianka / secret place

PreTIFF to nasza propozycja dla wszystkich, którzy już w sierpniu chcą spróbować TIFF Festival 2018. W programie zaplanowaliśmy pokaz slajdów tegorocznego Grand Prix Fotofestiwalu w Łodzi, otwarcie wystawy „Our Strong Brotherhood" Loli Paprockiej i Pani Paula oraz secret party, podczas którego będziecie mieli okazję poznać organizatorów i kuratorów. O lokalizacji tego sekretnego wydarzenie poinformujemy 24 sierpnia do godz. 12:00.

Organizator: Fundacja TIFF Collective

www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

PreTIFF is our proposal for everyone who wants to try TIFF Festival 2018 atmosphere just before the festival! In the programme we planned a slide show of this year's Fotofestival Grand Prix in Łódź, the opening of the exhibition *Our Strong Brotherhood* by Lola Paprocka and Pani Paul and secret party. We will reveal the location of this secret event on August 24, at 12:00 am.

Organiser: TIFF Collective Foundation / Free entrance

Lola Paprocka & Pani Paul: *Our Strong Brotherhood*, fot. Lola Paprocka, Pani Paul

24.08–8.09

Wystawa malarstwa Danki Jaworskiej

An exhibition of painting by Danka Jaworska

Galeria M Odwach, ul. Świdnicka 38a

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18.00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Wystawa malarstwa Danki Jaworskiej, prezentującej najnowsze prace artystki – obrazy będące uniwersalną opowieścią o kobiecości. Artystka urodziła się w 1951 roku w Warszawie. Studiowała na Akademii Sztuk Pięknych w stolicy, w École Nationale Superieure des Arts Decoratifs (ENSAD) w Paryżu, w Deutsche Akademische Austausch Dienst (DAAD) w Worpswede oraz na Wydziale Grafiki Królewskiej Akademii Sztuki w Sztokholmie. Odbyła staż w Pracowni Sitodruku The Retigraphic Society w Ightham w Anglii. Od 1976 roku mieszka i pracuje w Sztokholmie.

Organizator: Galeria M Odwach

www.galeriam.com

Wstęp wolny

Danka Jaworska – polish painter and graphic artist. She was born in Warsaw. She studied at the Academy of Fine Arts in Warsaw, at the École Nationale Superieure des Arts Decoratifs (ENSAD) in Paris, France, at Deutsche Akademische Austausch Dienst (DAAD) in Worpswede, Germany, in the Graphic Arts Faculty at the Royal Swedish Academy of Arts in Stockholm, Sweden. She did an internship in the Screenprinting Laboratory at The Retigraphic Society in Ightham, UK. Since 1976 she lives and works in Stockholm.

Organiser: Galeria M Odwach / Free entrance

30.08–15.10
30.08 | 18:00 wernisaż / opening

„Magical Dreams IV" – wystawa

Magical Dreams IV – an exhibition

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Wystawa „Magical Dreams IV" to międzynarodowa prezentacja surrealizmu i realizmu magicznego. Ekspozycję stanowić będą rzeźby i malarskie dzieła ponad 30 artystów, których twórczość charakteryzują warsztat, fantazja, kreatywność i rozmach. Projekt "Magical Dreams" jest wydarzeniem cyklicznym i już drugi raz zagości w murach Galerii Miejskiej we Wrocławiu. Wernisażowi wystawy towarzyszyć będzie wydarzenie muzyczne.

Organizatorzy: Galeria Miejska we Wrocławiu, Bator Art Gallery

www.galeriamiejska.pl
www.magical-dreams.pl

Wstęp wolny

The *Magical Dreams IV* exhibition is an international presentation of surrealism and magical realism. The exhibition will feature sculptures and paintings by more than 30 artists whose work is characterised by their technique, imagination, creativity and breadth.

Organisers: The City Gallery in Wrocław, Bator Art Gallery / Free entrance

muzyka

1.07 | 18:00

„Zakaz miłości / Das Liebesverbot" – opera

The Ban on Love / Das Liebesverbot – an opera

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Wczesna opera Richarda Wagnera, wielkiego reformatora opery, jest dziełem komicznym. Rzec można, że to kolejna pozycja Szekspirowska w sezonie Opery Wrocławskiej – libretto „Zakazu miłości" bazuje bowiem na „Miarce za miarkę" Williama Szekspira. Muzycznie zaś to mieszanka inspiracji płynących z muzyki włoskiej. Podobny stylistycznie do Donizettiego, przypominający niekiedy muzykę Aubera „Zakaz miłości", zdradza jednak muzyczny talent Wagnera, który niebawem z mocą rozbłyśnie na firmamencie opery.

Dodatkowy język: niemiecki

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50–120 PLN

The Richard Wagner's early opera is another Shakespearean entry in the Wrocław Opera season – for the libretto of *The Ban on Love* is based on *Measure for Measure* by William Shakespeare. Musically, it is a mix of inspirations coming from Italian music.

Additional language: German / Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 50–120 PLN

1.07–2.09 | 19:00

każda niedziela / each Sunday

XXV Międzynarodowy Festiwal Organowy Non Sola Scripta

25th International Organ Festival Non Sola Scripta

Kościół Świętego Krzyża / Church of the Holy Cross, pl. Kościelny 1

Międzynarodowy Festiwal Organowy Non Sola Scripta to seria koncertów o wyjątkowej formule programowej. Festiwal łączy organową klasykę z muzyką improwizowaną. Nieoczekiwane wariacje na temat dzieł muzyki dawnej, ale i propozycji współczesnych – w tym roku na Ostrowie Tumskim usłyszymy kompozycje Chopina, Bacha czy Haendela, ale i Ennio Morricone, Wojciecha Kilara oraz Krzesimira Dębskiego – są wynikiem energii, jaka wytwarza się w niecodziennych koncertowych składach. Wrocławski festiwal to jedyne wydarzenie organowe w kraju, którego założeniem jest eksperyment wynikający ze spotkania wybitnych muzyków: najlepszych organistów z całego świata z mistrzami innych instrumentów i wybitnymi wokalistami.

Na Ostrowie Tumskim przez całe lato usłyszeć będzie można największych wirtuozów i improwizatorów organów, tytularnych organistów najwspanialszych katedr Polski i zagranicy – w tym roku zaproszenie na wrocławski festiwal przyjęli m.in. Giampaolo di Rosa (Włochy), Ourania Gassiou (Grecja), Renate Lesieur (Litwa), Johannes Skudlik (Niemcy), Roberto Bonetto (Włochy).

PROGRAM / PROGRAMME:
1.07
Andrzej Chorosiński – organy / organ
Konstanty Andrzej Kulka – skrzypce / violin

8.07
Emanuel Bączkowski – organy / organ
Roman Gryń – trąbka / trumpet

15.07
Jerzy Kukla – organy / organ
Jacek Sribniak – klarnet / clarinet
Małgorzata Orłowska – recytacje / recitations

22.07
Roberto Bonetto (IT) – organy / organ
duet perkusyjny / drum duet WOSK:
Jacek Wota
Krystian Skubała

29.07
Johannes Skudlik (DE) – organy / organ
Celtic Triangle:
Irena Davidson – harfa celtycka / celtic harp
Lindsey Davidson – dudy szkockie / Scottish bagpipes
Katarzyna Wiwer-Monita – sopran / soprano

5.08
Roman Perucki – organy / organ
Łukasz Długosz – flet / flute

12.08
Ourania Gassiou (GR) – organy / organ
Krakowskie Trio Stroikowe / Krakow Reed Trio:
Marek Mleczko – obój / oboe
Roman Widaszek – klarnet / clarinet
Paweł Solecki – fagot / bassoon

19.08
Renate Lesieur (LT) – organy / organ
Julia Karpeta – viola da gamba
Maurycy Raczyński – klawesyn / harpsichord

26.08
Mateusz Rzewuski – organy / organ
Dumitru Harea (MD) – fletnia Pana / Pan flute

2.09
Giampaolo di Rosa (IT) – organy / organ
ks. Zdzisław Madej – tenor
Michał Chorosiński – narrator

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/NonSolaScripta

Bilety: 15–20 PLN

The International Organ Festival Non Sola Scripta is a series of concerts, connected and tied together thanks to a special programme. The festival combines organ classics with improvised music. The unexpected variations on works of early music and the contemporary offerings all stem from the energy that is produced in unusual concert ensembles – this year the Cathedral Island will sound with compositions by Chopin, Bach and Handel, as well as Ennio Morricone, Wojciech Kilar and Krzesimir Dębski. The Wrocław festival is the only organ event in Poland, the main goal of which is to experiment by bringing some of the most outstanding musicians – the best organists from all over the world and virtuosos of other instruments and exceptional vocalists – together.

Throughout the summer, the Cathedral Island will sound with the organ music performed by the most outstanding virtuosos and organ improvisers, organists of the greatest cathedrals in Poland and around the world. This year, the invitation to the festival was accepted by Giampaolo di Rosa (Italy), Ourania Gassiou (Greece), Renate Lesieur (Lithuania), Johannes Skudlik (Germany) and Roberto Bonetto (Italy).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 15–20 PLN

XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy Non Sola Scripta, fot. Marcin Jędrzejczak

1, 4, 6, 7, 8.07 | 20:00–22:00

XXII Festiwal Muzyki Kameralnej „Wieczory w Arsenale”

22nd Chamber Music Festival “Arsenal Nights”

Muzeum Militariów (Arsenał) / The Military Museum (Arsenal), ul. Cieszyńskiego 9

Jak każdego roku u progu lata, na przełomie czerwca i lipca, Orkiestra Kameralna Wratislavia i jej dyrektor artystyczny – Jan Stanienda zapraszają na kolejny Festiwal „Wieczory w Arsenale”. W programie nie zabraknie wielkich muzycznych atrakcji, zarówno pod względem repertuaru (Ludwig van Beethoven, Stanisław Moniuszko, Fryderyk Chopin, Antonio Vivaldi), jak też doboru ciekawych artystów, wśród których znajdą się m.in. Hinrich Alpers, Roksana Kwaśnikowska oraz Grzegorz Turnau i Dorota Miśkiewicz.

Dodatkowy język: angielski, niemiecki

Organizator: Fundacja dla Kultury Muzycznej Wrocławia WRATISLAVIA

www.wieczorywarsenale.pl

Bilety: 35–90 PLN (normalny), 27–70 PLN (ulgowy), karnety: 125–160 PLN

At this time of every year, when the summer knocks at our door, we meet at the beautiful courtyard of the historic Wroclaw City Arsenal to share the charm of chamber music during the “Arsenal Nights”, Chamber Music Festival. The program will include great musical attractions, both in terms of the repertoire (Beethoven, Moniuszko, Chopin, Vivaldi), as well as the selection of interesting artists. Amongst the guests of the “Arsenal Nights” you will be able to meet: Hinrich Alpers, Roksana Kwaśnikowska, Grzegorz Turnau and Dorota Miśkiewicz.

Additional language: English, German / Organiser: Fundacja dla Kultury Muzycznej Wrocławia WRATISLAVIA / Tickets: 35–90 PLN (regular), 27–70 PLN (reduced) / Passes: 125–160 PLN

1–31.07

Vertigo Summer Jazz Festival

różne lokalizacje / many locations

Vertigo Summer Jazz Festival to inicjatywa klubu Vertigo realizowana przy współpracy z Urzędem Miasta Wrocławia, mająca na celu promocję muzyki jazzowej w przestrzeni miejskiej Wrocławia. Organizatorzy nie skupiają się na jednym punkcie, a razem z muzyką będą codziennie „podróżować” po Wrocławiu, zarażając wszystkich miłością do jazzu. Muzyka wybrzmi na plażach, w komunikacji, na „wyżynach” miejskich. Widzowie przy dźwiękach jazzu będą mogli odpocząć w zacisznym patio hotelu lub w parkach miejskich. W każdy piątek lipca do klubu Vertigo zaproszone zostały gwiazdy muzyki jazzowej. Natomiast na sam koniec tygodnia festiwalową propozycją jest rodzinny odpoczynek na Wyspie Daliowej.

Organizatorzy: Vertigo Jazz Club & Restaurant, Urząd Miejski Wrocławia

www.vertigojazz.pl

Bilety: 0–50 PLN, karnet: 159 PLN

Vertigo Summer Jazz Festival is an initiative of the Vertigo Club, carried out in cooperation with the Wrocław Municipal Office, aimed at promoting jazz in the city space of Wrocław. The organisers do not focus on just one point of interest, and they are going to wander around Wrocław every day with their music, sharing the love of jazz with everyone. The music will be heard on city beaches, in public transit, from the highest points in the city. Visitors will have a chance to relax in a quiet hotel patio or in city parks surrounded by the sounds of jazz. Every Friday in July, jazz stars will be invited to play in Vertigo, and at the end of the week, the fes-

REKLAMA

tival will offer a relaxation opportunity for families on the Dahlia Island.

Organisers: Vertigo Jazz Club & Restaurant, The Municipal Office of Wrocław / Tickets: 0–50 PLN, pass: 159 PLN

7.07, 4.08 | 13:00–15:00

Dolnośląska Giełda Fonograficzna

Lower Silesian Music Exchange

Klub Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Sobotnie spotkania z Dolnośląską Giełdą Fonograficzną to doskonała okazja, aby uzupełniać swoją kolekcję płyt, nabyć nowe nagrania, powymieniać się krążkami czy po prostu pospotykać się i porozmawiać w przyjaznej atmosferze. Zwykle na giełdzie dostępnych jest co najmniej kilka tysięcy płyt różnych gatunków – rock, metal, jazz, pop, alternatywa, elektronika. Dominujący nośnik to winyl, ale można też znaleźć płyty CD oraz kasety magnetofonowe.

Organizator: Klub Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Saturday's meeting with the Lower Silesian Music Exchange is a great opportunity to supplement your record collection, buy some new recordings, come together, or just sit back and chat in a friendly atmosphere.

Organiser: Klub Firlej / Free entrance

13.07 | 16:00–2:00

Music Power Explosion

Stadion Wrocław, al. Śląska 1

Tiësto, Steve Aoki, Afrojack, Don Diablo i Zedd to czołówka twórców muzyki elektronicznej, która wystąpi na drugiej edycji festiwalu Music Power Explosion. Pierwsza, z udziałem m.in. Aviciiego, odbyła się dwa lata temu na Stadionie Energa Gdańsk. Przed setami headlinerów wystąpią uznani DJ-e rodzimej sceny: Blinders i Kuba&Neitan. Impreza zaplanowana została na kilkanaście tysięcy osób. Na płycie stadionu powstanie ogromna scena z gigantycznymi ekranami ledowymi. Całe wydarzenie będzie wzbogacone o zaawansowane efekty pirotechniczne i laserowe, które sprostają wymaganiom największych artystów.

Organizatorzy: Agencja Prestige MJM, Strefa Kultury Wrocław

www.prestigemjm.com

Bilety: 299–315 PLN

Tiësto, Steve Aoki, Afrojack, Don Diablo and Zedd are the leaders of Electronic Dance Music. They will take part in the second edition of the Music Power Explosion festival. The first edition of the Music Power Explosion festival took place at the Energa Gdańsk Stadium, where Avicii was one of the best performers of the first edition of festival. Before the sets of headliners, Blinders and Kuba & Neitan will present as a polish support from our stage. The event has been planned for over ten thousand people. On the stadium's plate will be a huge stage with gigantic LED screens. The whole event will be enriched with advanced pyrotechnic and laser effects that will meet the requirements of the greayest artists.

Organisers: Prestige MJM, Culture Zone Wrocław / Tickets: 299–315 PLN

Muzyczne Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem, fot. Andrzej Olechnowski

29.07–26.08 | 18:00

każda niedziela / each Sunday

Muzyczne Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem

Musical Summer in the White Stork Synagogue

Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej w Synagodze Pod Białym Bocianem / Center for Jewish Culture and Education in the White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5a

Motyw przewodni: osobiste historie artystów.

PROGRAM:

29.07 – Bente Kahan (Polska/Norwegia) & Marco Valabrega (Włochy) & Ronen Nissan (Austria/Izrael) – żydowscy artystyści z różnych stron świata i ich osobiste muzyczne historie

5.08 – Noam Vazana (Izrael) – puzonistka i wokalistka łącząca bliskowschodnie i afrykańskie melodie

12.08 – Gerard Edery (Maroko) – okazja do poznania sefardyjskich melodii i języka ladino

19.08 – Kuba Stankiewicz (Polska) – reprezentant polskiej sceny jazzowej zaprezentuje twórczość kompozytorów żydowskiego pochodzenia

26.08 – Krzyżowa Music (Międzynarodowy Festiwal Muzyki Kameralnej) – światowej sławy muzycy i talenty młodego pokolenia zaprezentują dzieła muzyki klasycznej

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Bente Kahan

www.fbk.org.pl

Bilety: 25–35 PLN

Main theme: personal stories of artists.

PROGRAMME:

29.07 – Bente Kahan, Marco Valabrega, Ronen Nissan – Jewish performers meet in Wrocław and share their music and personal stories

5.08 – Noam Vazana – talented pusoninst and vocalist, connecting middle-eastern and african melodies

12.08 – Gerard Edery – sefardi melodies and ladino language

19.08 – Kuba Stankiewicz – one of the most interesting pianists of Polish jazz scene will present work of famous composers of Jewish origin

26.08 – Krzyżowa Music – world-renowned musicians will present classical pieces

Additional language: English / Organiser: Bente Kahan Foundation / Tickets: 25–35 PLN

9.08 | 20:00–22:00

„Kalina i jej Kryształowy Hippie-Pop" – koncert

Kalina and her Crystal Hippie-Pop – a concert

dziedziniec Starego Klasztoru / courtyard of Stary Klasztor, ul. Purykyniego 1

Kalina po raz pierwszy zaprezentowała swoją twórczość we wrześniu 2016 roku, wydając singiel „Nawet jeśli", który dotarł do pierwszych miejsc list przebojów, hipnotyzując słuchaczy romantycznym dream popowym brzmieniem. Kolejne single również znalazły się na playlistach radiowych, wprowadzając w znane rejony popu łobuzerski uśmiech miejskiej poezji. We wrześniu 2017 roku ukazał się album Kaliny pt. „Czyste szumienie". Ta muzyka to stan umysłu. Przebojowość i melancholia, w której przejrzą się z rozkoszą fani Juliee Cruise, Cliffa Martineza czy Kyle Dixon & Michaela Steina.

Organizator: wROCKfest.pl

www.wrockfest.pl

Bilety: 25–30 PLN
Rezerwacje: kontakt@kalinasongs.pl

For the first time Kalina presented her work in September 2016, releasing the single *Even If*, which reached the first places of the charts by hypnotizing listeners with a romantic dream pop sound. At the end of September 2017, Kalina's album was released – *Czyste szumienie*. The mettle and melancholy in which the fans of Juliee Cruise, Cliff Martinez and Kyle Dixon & Michael Stein will see each other with delight.

Organiser: wROCKfest.pl / Tickets: 25–30 PLN / Reservation: kontakt@kalinasongs.pl

11, 18, 25.08 | 17:00

Potańcówka

Dance party

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Komu tęskno do potańcówek sprzed lat? Zapraszamy więc do tańca przy muzyce na żywo! W Capitolu, na Podwórku – w przestronnym foyer, przykrytym szklanym dachem. Nasze wieczory taneczne to okazja do zabawy przy najlepszych szlagierach z repertuaru polskich i zagranicznych gwiazd. Dla wszystkich, bez względu na wiek. Śpiewają artyści Teatru Muzycznego Capitol, gra kilkuosobowy zespół muzyczny.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 30–40 PLN

Does anybody miss the dance parties of old? Join us for a dance party with live music in the Backyard of Capitol, in a spacious foyer, covered with a glass roof. Our dance evenings will give you an opportunity to have fun while listening to the greatest hits of Polish and international stars. Open for everyone, regardless of age! The songs will be performed by artists of the Capitol Musical Theatre and a band.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 30–40 PLN

17.08 | 20:00

Festiwal Forum Musicum: „Andrzej Siewiński – opera omnia" – koncert / a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Lata badań ukazały niezwykle bogate życie muzyczne dawnej Rzeczypospolitej. Z mroków archiwów wydobyto wspaniałe dzieła zarówno autorów już poznanych, jak i tych niesłusznie zapomnianych. Niezwykle interesującym kompozytorem, którego twórczość czekała na odkrycie, jest żyjący na przełomie XVII i XVIII wieku Andrzej Siewiński (zm. 1726), najprawdopodobniej członek działającej wtedy w Krakowie kapeli jezuitów. Twórczość Siewińskiego charakteryzuje skupienie się na tematach maryjnych oraz związanych z nurtem pogrzebowej obyczajowości staropolskiej.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–30 PLN

An extremely interesting composer, whose work awaited discovery, is Andrzej Siewiński, who lived at the turn of the 17th and 18th centuries (died in 1726), most probably a member of the then-existing Jesuit ensemble in Krakow. His works have been preserved in the form of manuscripts of vocal and orchestral voices in the Diocesan Library in Sandomierz. A concertante technique was used in them, which is why they are a valuable testimony to the splendour of the early Polish music.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–30 PLN

11.08 | 14:00–24:00
12.08 | 12:00–20:00

Balety w Imparcie: SWING

Impart (pl. Społeczny), ul. Mazowiecka 17

Weekendowa impreza taneczna w klimacie swingowym, która zapoczątkuje nowy cykl Impartu. Podczas dwudniowego letniego pikniku pełnego pysznego jedzenia przed budynkiem na placu Społecznym odbędzie się koncert-niespodzianka, któremu towarzyszyć będą otwarte lekcje tańca, warsztaty dla publiczności i pokazy taneczne w wykonaniu profesjonalistów.

Balety w Imparcie mają przypomnieć nam o tradycjach muzycznych i tanecznych: dźwięki przedwojennej muzyki czy różne gatunki tańca w parach – od swingu, rock'n'rolla przez tango aż do oberków, polek, mazurków czy kujawiaków.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

A weekend dance event in a swing climate that will start a new Impart series. During a two-day summer picnic full of delicious food in front of the building on Plac Społeczny, a concert-surprise will take place, accompanied by open dance lessons, workshops and dance shows performed by professionals.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

18.08 | 20:00

Festiwal Forum Musicum: „Fantasiae, cantiones et choreae – polska muzyka XVI wieku" – koncert

Forum Musicum Festival: *Fantasiae, cantiones et choreae – Polish music of the 16th century* – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Wiek XVI jest tradycyjnie uważany za „złoty wiek" w historii Polski. Wczesna muzyka polska została określona jako *polska perspektywa muzyki europejskiej* (M. Perz), a jej znaczenie można dostrzec w monumentalnej tabulaturze klawiaturowej, której właścicielem był niejaki Jan z Lublina działający w klasztorze kanoników regularnych w Kraśniku. Antologia ta, jedna z największych tego typu w Europie, ujawnia imponujący repertuar, do którego uczeni w piśmie mieli dostęp w Polsce w latach 1537–1548: od form abstrakcyjnych i improwizacyjnych, przez aranżacje wokalnej muzyki sakralnej i świeckiej, po tańce.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–30 PLN

The sixteenth century is traditionally considered to have been "Poland's Golden Age". The early music of Poland has been described as *Polish perspective of European music* (M. Perz) and the meaning of this may be grasped from a look into the monumental keyboard tablature once owned by a certain Johannes de Lublin at the Canons Regular monastery in Kraśnik. One of the largest of its kind in Europe, this anthology reveals an impressive panorama of repertoire to which its scribes had access in Poland during the years 1537–48: from abstract, improvisatory forms, through arrangements of sacred and secular vocal music, to dances.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–30 PLN

19.08 | 20:00

Festiwal Forum Musicum: „Niezbędnik Sarmaty" – koncert

Forum Musicum Festival: *A Sarmatian Must-Have* – a concert

Ratusz (Sala Wielka) / Town Hall (Principal Room), Rynek 1

...pieśni, nazwijmy je – towarzyskie, o najróżniejszym charakterze: biesiadne, miłosne, polityczne, religijne; zarówno dworskie canzony, jak i ludowe ballady, rycerskie dumy, dziadowskie zawodzenia, do tego psalmy i część utworów wielogłosowych, które da się zawyć, siedząc przy stole albo prowadząc mazura czy poloneza. Czyli różnorodny świat piosenki i melodii plus minus popularnych. Te piosenki i pieśni powstawały zarówno pod wpływem „niskiej" muzyki zachodniej – zwłaszcza włoskiej, ale także francuskiej i niemieckiej – jak i świata melodii tudzież zwyczajów miejscowych, które dziś określilibyśmy jako „ludowe"...

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–30 PLN

...songs, let's call them social, of various character: feast, love, political, religious; both court canzonas and folk ballads, knightly ballads, beggars' wailing, psalms and some polyphonic pieces that can be sung at the table or by leading a mazurka or a polonaise, and also useful notations of simple dances. These popular and serious songs were created both under the influence of "low" western music, especially Italian, but also French and German, as well as deriving from the world of melody and local customs, which today we would call "folk"...

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–30 PLN

Potańcówka, fot. mat. organizatora

24.08 | 20:00

Festiwal Forum Musicum: „Mikołaj z Radomia – opera omnia" – koncert / a concert

Kolegiata Świętego Krzyża i św. Bartłomieja / Collegiate Church of the Holy Cross and St. Bartholomew, pl. Kościelny 1

Mikołaj z Radomia był pierwszym polskim kompozytorem europejskiego kalibru. Kompozytora charakteryzuje swoisty, retoryczny styl, niezwykła wyobraźnia brzmieniowa i bogactwo polifonicznego i harmonicznego języka muzycznego. Jest to muzyka głównie liturgiczna, wśród dzieł świeckich zwraca uwagę motet „Hystorigraphi aciem mentis", z tekstem na okoliczność narodzin księcia Kazimierza (syna Władysława Jagiełły). Utwór ten jest świadectwem poziomu kultury polskiego dworu królewskiego tamtych czasów.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–30 PLN

Mikołaj of Radom was the first Polish composer of European calibre. Composer's work allows us to get to know his peculiar, rhetorical style, unusual sound imagination and richness of polyphonic and harmonic musical language. It is mainly liturgical music, among the secular works the motet *Hystorigraphi aciem mentis* draws attention, with the text celebrating the birth of prince Kazimierz (son of king Władysław Jagiełło). This piece is a testimony to the level of culture of the Polish royal court of that time.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–30 PLN

25.08 | 19:00

Sąsiadujemy na Ołbinie: koncert zespołu Q dobremu i potańcówka sąsiedzka

Neighbouring in Ołbin: Q dobremu concert and dance night with neighbours

podwórko między ul. Nowowiejska-Jedności Narodowej-Daszyńskiego-Żeromskiego (instalacja Domek na Jesionie) / backyard with the House in the Ash installation

Muzycy zespołu perkusyjnego Q dobremu, którzy działają przy Dolnośląskim Stowarzyszeniu Aktywnej Rehabilitacji "ART", ponownie zagrają i zaśpiewają dla mieszkańców. To najlepsza sąsiedzka muzyka na osiedlu! Po koncercie, wychodząc naprzeciw oczekiwaniom mieszkańców, odbędzie się potańcówka do muzyki zaproponowanej przez DJ-a.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

parasol.wroclaw

Wstęp wolny

Musicians with the Q dobremu band will once again play and sing for the people living in Ołbin. Additionaly, in order to meet their expectation, a dance night with a DJ will be organised after the concert.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol / Free entrance

25.08 | 20:00

Festiwal Forum Musicum: potańcówka jubileuszowa

Forum Musicum Festival: Anniversary Dance Party

Klubokawiarnia Mleczarnia, ul. Włodkowica 5

Kapela Brodów zagra polską muzykę tradycyjną. W programie znajdą się też motywy żydowskie i melodie z pogranicza polsko-rusińskiego. Obery, kozaki, polki, wiwaty, mazurki, chodzone... Na cymbałach, skrzypcach, trąbkach, bębnach. Muzyka wielce energetyczna, niezmiernie wyraźna, czasem liryczna. Potańcówkę poprowadzi wytrawny tancerz, który wszystko pokaże, wszystkimi zakręci.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10 PLN

Kapela Brodów will play traditional Polish music. There will also be Jewish motifs and the Polish-Ruthenian borderland. Obereks, cossacs, polkas, cheers, mazurkas, polonaises... On dulcimer, violin, trumpets, drums. The music is grossly energetic, extremely expressive, sometimes lyrical. For those with two left legs, a seasoned dancer will lead, show, and spin.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10 PLN

Ars Cantus, fot. Wanda Parzonka

29.08 | 20:00–23:00

Die Krupps & Front Line Assembly – koncert / a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

W ramach The Machinists United Tour 2018 do Wrocławia przyjadą czołowi przedstawiciele sceny EBM i electro industrial – Die Krupps z Niemiec oraz Frontline Assembly z Kanady. Na otwarcie zagra zespół Tension Control z Niemiec. Światowi krytycy widzą Die Krupps pomiędzy Kraftwerk a Einsturzende Neubauten, jako pionierów elektronicznej i industrialnej muzyki. Zaś ich własne muzyczne inspiracje oscylują gdzieś pomiędzy Depeche Mode a innymi pionierami innowacyjnych dźwięków elektroniki. Frontline Assembly jest projektem stworzonym przez pochodzącego z Austrii, a mieszkającego na stałe w Vancouver, kompozytora i producenta – Billa Leeba.

Organizator: City Sounds

www.wrockfest.pl

Bilety: 80–100 PLN

As part of The Machinists United Tour 2018, the leading representatives of the EBM and electro industrial scene will come to Wrocław – Die Krupps from Germany and Front Line Assembly from Canada. The Tension Control band from Germany will play for the opening.

Organiser: City Sounds / Tickets: 80–100 PLN

31.08–1.09 | 16:30

„wROCK for Freedom – Legendy Rocka" – cykl koncertów

wROCK for Freedom – Legends of Rock – a series of concerts

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Center, ul. Grabiszyńska 184

Po raz kolejny spotkamy się na placu przy Centrum Historii Zajezdnia, by upamiętnić rocznicę powstania dolnośląskiej „Solidarności", która zrodziła się w 1980 roku właśnie w tym miejscu. Otwarcie bramek nastąpi około godziny przed rozpoczęciem koncertów.

PROGRAM / PROGRAMME:
31.08 – Apocalyptica | Luxtorpeda | Illusion
1.09 – Inner Circle | Piersi | Czerwone Gitary

Organizatorzy: Centrum Historii Zajezdnia, Region Dolny Śląsk NSZZ „Solidarność", Stowarzyszenie Wspierania Inicjatyw Kulturalnych Nasze Miasto Wrocław

www.zajezdnia.org

Bilety: 80–120 PLN

Once again, we are going to meet at the Depot History Centre in order to commemorate the anniversary of the creation of Lower Silesian "Solidarność", which was born there in 1980. The gates will open about an hour before the start of the concerts.

Organisers: Depot History Centre, Lower Silesia Region NSZZ "Solidarność", Stowarzyszenie Wspierania Inicjatyw Kulturalnych Nasze Miasto Wrocław / Tickets: 80–120 PLN

american film festival

23–28.10
2018
wrocław

wszystkie stany kina 9

kino nowe horyzonty
ul. kazimierza wielkiego 19a-21, 50-077 wrocław
www.americanfilmfestival.pl

BNY MELLON

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Wrocław miasto spotkań

film

29.06–5.07 | 12:30, 18:30
6–12.07 | 12:30, 14:30, 18:30, 20:30
23–25.07 | 12:30, 14:15, 18:30, 20:15

„Obejrzyj jeszcze raz" – najlepsze tytuły minionego sezonu

Watch it again – the best titles of the past season

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Przegląd najlepszych i najciekawszych filmów, jakie gościły na ekranach kin w sezonie 2017/2018. Każdy tytuł na ekranach DCF-u będzie gościł tylko przez tydzień. Przez całe wakacje pokazanych zostanie ich aż 12. W programie znajdą się takie filmy jak oscarowa „Czwarta władza", „Twój Vincent" czy wzruszająca „Maudie", ale też „Ida" – poprzedni film Pawła Pawlikowskiego, który niedawno zdobył nagrodę za reżyserię w Cannes za film „Zimna wojna". Wróci też Michalina Wisłocka i „Sztuka kochania" oraz film, który jak żaden inny skradł serca widzów DCF-u, czyli „Kedi. Sekretne życie kotów".

PROGRAM (lipiec):

29.06–5.07 | 12:30, 18:30
– „Ida", reż. Paweł Pawlikowski

6–12.07 | 12:30, 18:30
– „Kedi. Sekretne życie kotów", reż. Ceyda Torun

6–12.07 | 14:30, 20:30
– „Dunkierka", reż. Christopher Nolan

23–25.07 | 12:30, 18:30
– „Party", reż. Sally Potter

23–25.07 | 14:15, 20:15
– „Maudie", reż. Aisling Walsh

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 8 PLN

A review of the best and most interesting films that were screened in cinemas in the 2017/2018 season. Each title will be presented on the screens in the Lower Silesian Film Centre for one week only. We are going to present 12 films, including hits such as the Academy Award-winning *The Post*, *Loving Vincent*, *Maudie* and *Ida*. You will have an opportunity to re-experience *The art of loving*, as well as a film that captivated the hearts of the LSFC like none other – *Kedi*.

PROGRAMME (July):
29.06–5.07 | 12:30, 18:30 – *Ida*, dir. Paweł Pawlikowski
6–12.07 | 12:30, 18:30 – *Kedi*, dir. Ceyda Torun
6–12.07 | 14:30, 20:30 – *Dunkirk*, dir. Christopher Nolan
23–25.07 | 12:30, 18:30 – *Party*, dir. Sally Potter
23–25.07 | 14:15, 20:15 – *Maudie*, dir. Aisling Walsh

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 8 PLN

3.07–28.08 | 12:00–14:00
każdy wtorek / each Monday

FKS – Filmowy Klub Seniorów

Senior Film Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Cykl pokazów dla seniorów, w którym prezentowane są zawsze specjalnie dobrane dla tej grupy wiekowej filmy. Są to zarówno tytuły klasyki kina, jak i nowsze dokonania kinematografii. Spotkaniom zawsze towarzyszy prelekcja oraz dyskusja po filmie.

PROGRAM (lipiec):

3.07 – „Książę i dybuk",
reż. Elwira Niewierska, Piotr Rosołowski
10.07 – „Zwariować ze szczęścia", reż. Paolo Virzi
17.07 – „Młynarski. Piosenka finałowa",
reż. Alicja Albrecht
24.07 – „Królowa pustyni", reż. Werner Herzog
31.07 – „Mustang", reż. Demiz Gamze Erguven

PROGRAM (sierpień):

7.08 – „Mr. Gaga", reż. Tomer Heymann
14.08 – „Paterson", reż. Jim Jarmusch
21.08 – „Nasza młodsza siostra", reż. Hirokazu Koreeda
28.08 – „Jak ojciec i syn", reż. Hirokazu Koreeda

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 11 PLN

A series of shows for seniors, in which there are presented specially selected movies for elder audience. We introduce cinema classics and new cinematic productions. Meetings are always accompanied by lectures and discussion after the seance.

PROGRAMME (July):
3.07 – *The Prince and the Dybbuk*, dir. Elwira Niewierska, Piotr Rosołowski
10.07 – *Like Crazy*, dir. Paolo Virzi.
17.07 – *Młynarski. Piosenka finałowa*, dir. Alicja Albrecht
24.07 – *Queen of the Desert*, dir. Werner Herzog
31.07 – *Mustang*, dir. Demiz Gamze Erguven

PROGRAMME (August):
7.08 – *Mr. Gaga*, dir. Tomer Heymann
14.08 – *Paterson*, dir. Jim Jarmusch
21.08 – *Our Little Sister*, dir. Hirokazu Koreeda
28.08 – *Like Father, Like Son*, dir. Hirokazu Koreeda

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 11 PLN

3.07–28.08 | 21:30
każdy wtorek / each Tuesday

Kino Surowiec

Surowiec Cinema

Surowiec, ul. Ruska 46a

Najbardziej ambitna klubowa sala filmowa w mieście. We wtorkowe wieczory zobaczyć tam można filmy, na które nie zdążyliście do kina lub które ominęły kinową dystrybucję. Programerzy stawiają na filmy odważne i oryginalne. Raz w miesiącu prezentowane są najciekawsze z najnowszych polskich krótkich metraży.

PROGRAM (lipiec):

3.07 – „Wieża jasny dzień", reż. Jagoda Szelc
10.07 – krótkie metraże:
„Ameryka", reż. Aleksandra Terpińska;
„Nic nowego pod słońcem", reż. Damian Kocur;
„Jest naprawdę ekstra", reż. Katarzyna Warzecha
17.07 – „Pozwólmy nauczać dzieciom",
reż. Alexandre Mourot
23.07 – "Tom of Finland", reż. Dome Karukoski

PROGRAM (sierpień):

7.08 – „Włócznia", reż. Stephen Page
14.08 – „Zła fryzura", reż. Mariana Rondón
21.08 – „Melancholia", reż. Lars Von Trier
28.08 – krótkie metraże (niespodzianka)

Organizatorzy: Surowiec, Fundacja Kultura

surowiec.wro
kulturafundacja

Wstęp wolny

The most ambitious club movie in town. Every Tuesday evening you may watch movies neglected by mainstream distributors or the ones that premiered some time ago. Once a month we present the most interesting of contemporary Polish short movies.

PROGRAMME (July):
3.07 – *Tower. A bright day,* dir. Jagoda Szelc
10.07 – short movies: *America,* dir. Aleksandra Terpińska; *Nothing New Under the Sun,* dir. Damian Kocur; *It's really awesome,* dir. Katarzyna Warzecha
17.07 – *Let the child be the guide,* dir. Alexandre Mourot
23.07 – *Tom of Finland,* dir. Dome Karukoski

PROGRAMME (August):
7.08 – *Spear*, dir. Stephen Page
14.08 – *Bad hair*, dir. Mariana Rondón
21.08 – *Melancholia,* dir. Lars Von Trier
28.08 – short movies (surprise screening)

Organisers: Surowiec, Culture Foundation / Free entrance

Kadr z filmu *Zwariować ze szczęścia*, fot. mat. DCF

6.07–24.08 | 21:30
każdy piątek / each Friday

Kino letnie
Summer Cinema

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

W ubiegłym roku CH Zajezdnia zabrała w filmową podróż blisko 3,5 tys. kinomanów. Po takiej premierze kontynuuje cykl wakacyjny również w tym roku. Podczas tej edycji zostaną zaprezentowane filmy, które zabiorą widzów w prawdziwie urlopowe i gorące zakątki świata: Włochy, Serbia, Francja, Stany Zjednoczone czy Hiszpania. W repertuarze znalazły się: nagrodzony sześcioma Oscarami oraz siedmioma Złotymi Globami film Damiena Chazellea „La la land", nominowany do Oscara oraz Złotego Globu film Wesa Andersona „Kochankowie z Księżyca" czy zdobywca 3 nagród Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji „Czarny kot, biały kot".

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

During this edition, we are going to show films that will take the audience on a journey to the hot spots of the world, such as Italy, Serbia, France, the United States and Spain. The repertoire will include the laureate of six Academy Awards and seven Golden Globes – Damien Chazelle's *La La Land*, as well as Wes Anderson's *Moonrise Kingdom* and Emil Kusturica's *Black Cat, White Cat*, which won three awards at the International Film Festival in Venice.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

13.07 | 21:30–23:00
27.07 | 21:30–23:00
10.08 | 21:00–22:30

Wieczorne kino na tarasie – pokazy filmowe
Evening cinema on the terrace – film screenings

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Projekcje skierowane są do osób powyżej 16. roku życia. Zobaczycie trzy znakomite obrazy wyprodukowane w ciągu ostatnich lat – „The Florida Project" Seana Bakera (2017), „Mężczyznę imieniem Ove" Hannesa Holma (2015) oraz „Zagubionych" Petra Zelenki (2015), a wszystko to w wakacyjnej, sąsiedzkiej atmosferze na tarasie.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

Evening film screenings on the terrace for people over the age of 16. The homely, summer atmosphere will be great for watching three excellent motion pictures released in recent years: *The Florida Project* by Sean Baker (2017), *A Man Called Ove* by Hannes Holm (2015) and *Lost in Munich* by Petr Zelenka (2015).

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

14–21.07

Brave: Forbidden Cinema

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W czasie Brave Festival odbędzie się wielkie święto odważnego kina. Każdego dnia festiwalu widzowie będą mogli obejrzeć produkcje filmowe podejmujące tematy dyskusyjne i trudne, odnoszące się do tematu edycji „Widzialni / Niewidzialni". Filmy wyświetlane będą w 4 kategoriach: Film, Interrupted; Kids in Danger; Brave People oraz Forbidden Cinema. W sekcji konkursowej zwycięzcę wskaże festiwalowa publiczność. Pełna lista tytułów filmów znajduje się na stronie internetowej festiwalu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.bravefestival.pl

Bilety: 10–15 PLN

The Brave Festival will coincide with a great festival of brave cinema. On every day of the festival, the audience will have an opportunity to watch films that deal with difficult and controversial issues, referring to the main topic of this year's edition – "Visible / Invisible". The films will be presented in four categories: Film, Interrupted; Kids in Danger; Brave People; Forbidden Cinema. In the competition section, the winner will be chosen by the festival audience. The full list of films can be found on the festival's website.

Additional language: English / Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Tickets: 10–15 PLN

15.07 | 21:00

Kino na dachu: „Krysař" – pokaz filmu
Cinema on the roof: *Krysař* – a film screening

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

„Krysař" (reż. Jiří Barta, Czechosłowacja 1986, 53') to animacja inspirowana średniowieczną legendą o szczurołapie, który karze grzesznych i próżnych mieszkańców osady Hameln. Utrzymana w mrocznym klimacie, była jednym z największych wyzwań w historii czeskiego kina animowanego. Wykorzystując najróżniejsze techniki animacji, montażu i dramaturgii, reżyser stworzył fascynującą metaforę upadku społeczeństwa skoncentrowanego na dobrach materialnych. Wydarzenie towarzyszące wystawie „Szczurołap".

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny
Liczba miejsc ograniczona
(darmowe wejściówki do odbioru w dniu projekcji w godz. 18:00–20:00 w kasie MWW)

Krysař (dir. Jiří Barta, Czechoslovakia, 1986, 53') is an animated film inspired by a medieval legend about a rat catcher, who punishes the sinful and vain inhabitants of Hameln. The animation, characterised by its grim atmosphere, was one of the greatest challenges in the history of Czech animated films. The event accompanies the *Ratcatcher* exhibition.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance / The number of seats is limited (free tickets you can pick up at the day of screening from 18:00 to 20:00 at the cash office)

Brave: Forbidden Cinema, kadr z filmu *Ptaki śpiewają w Kigali*, mat. DCF

25.07 | 21:00
29.08 | 19:00

Sąsiadujemy na Ołbinie: kino sąsiedzkie w ramach Spółdzielni Kinowej Ołbin

Neighbouring in Ołbin: cinema for neighbours as a part of the Ołbin Cinema Cooperative

Spółdzielnia Kinowa Ołbin – miejsca sekretne / Ołbin Cinema Cooperative – secret place

Spółdzielnia Kinowa Ołbin ruszyła w marcu pierwszymi pokazami filmowymi w mieszkaniach. Z okazji wakacji, w ramach działań w programie Sąsiadujemy, wychodzi w plenery. Nieoczywiste miejsca na osiedlu staną się scenerią dla realizacji pokazów filmowych. Miejsce seansu zostanie ujawnione w ostatniej chwili, a na projekcję obowiązują zapisy. Filmowe propozycje przygotował dla nas Lech Moliński. Śledźcie program Sąsiadujemy na Facebooku, a znajdziecie tam szczegóły dotyczące filmów i miejsca projekcji.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

parasol.wroclaw

Wstęp wolny

The first film screenings organised by Ołbin Cinema Cooperative in apartments started in March. Because of holidays and as part of the Neighbouring programme, it's now moving outdoors. Unusual places within the housing estate will turn into a scenery where the film screenings will be organised.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol / Free entrance

26.07–5.08

18. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Nowe Horyzonty

18th New Horizons International Film Festival

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Odważne kino artystyczne, hity światowych festiwali, nowe filmy bezkompromisowych wizjonerów. Do tego wystawy, działania artystyczne, spotkania i dyskusje. Od 26 lipca do 5 sierpnia zapraszamy do Wrocławia na 18. odsłonę największego wydarzenia filmowego w Polsce. W programie tegorocznej edycji znajdą się m.in. pokazy przebojów z Cannes, Berlinale czy Sundance, retrospektywy mistrzów – Ingmara Bergmana, Nicolasa Roega, João Césara Monteiro, Pedro Costy i Ildikó Enyedi, Girlhood – kinowe portrety kobiecego dojrzewania (pokazywane w sekcji Trzecie Oko) czy współczesne kino irańskie.

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.nowehoryzonty.pl

Bilety: 12–24 PLN

Bold artistic cinema, hits from world festivals, new films of uncompromising visionaries. In addition – artistic activities, exhibitions, meetings and discussions. From July 26 to August 5, we invite you to Wroclaw on the 18th edition of the largest film event in Poland. The program of this year's festival includes screenings of hits from Cannes, Berlinale and Sundance, retrospectives of masters – Ingmar Bergman, Nicolas Roeg, João César Monteiro, Pedro Costa and Ildikó Enyedi, Girlhood – cinematic portraits of female puberty (shown in the Third Eye section) or contemporary Iranian cinema.

Organiser: New Horizons Association / Tickets: 12–24PLN

19.08 | 20:30

Kino na dachu: „Desert Coffee" – pokaz filmu

Cinema on the roof: *Desert Coffee* – a film screening

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

„Desert Coffee" (reż. Mikael Lypiński, Polska 2017, 53') to dokumentalna opowieść o Slab City – „dzikiej" osadzie na pustyni w południowej Kalifornii. Mieszkańcy, rozczarowani słynnym american dream, żyją tam bez bieżącej wody i prądu, przy bazie lotniczej amerykańskiej armii. Rob nie znosi kawy, ale codziennie wstaje o 6 rano, żeby przygotować ją dla kilkunastu stałych bywalców swojej kawiarni – *ostatniego bastionu wolności w Ameryce*. Wydarzenie towarzyszące wystawie "Szczurołap".

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny
Liczba miejsc ograniczona
(darmowe wejściówki do odbioru w dniu projekcji w godz. 18:00–20:00 w kasie MWW)

Desert Coffee (dir. Mikael Lypiński, Poland 2017, 53') is a documentary about Slab City. People disappointed by the famous American Dream live there without running water or electricity, near the Air Force base. Rob hates coffee, but every morning he gets up at 6 am to prepare it for a dozen or so regulars coming to his café – *the last bastion of freedom in America*. The event accompanies the Ratcatcher exhibition.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance / The number of seats is limited (free tickets you can pick up at the day of screening from 18:00 to 20:00 at the cash office)

18. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Nowe Horyzonty, instalacja OUT, fot. mat. organizatora

31.08 | 21:00

Sąsiadujemy na Brochowie: kino plenerowe

Neighbouring in Brochów: an outdoor cinema

podwórko przy ul. Koreańskiej 1a (instalacja Fotoplastykon) / backyard at Koreańska 1a Street

Ostatniego dnia wakacji pożegnamy je wspólnym oglądaniem filmu, który odbędzie się w podwórku przy ul. Koreańskiej. Leżaki, koce i kino pod gwiazdami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Made in Brochów

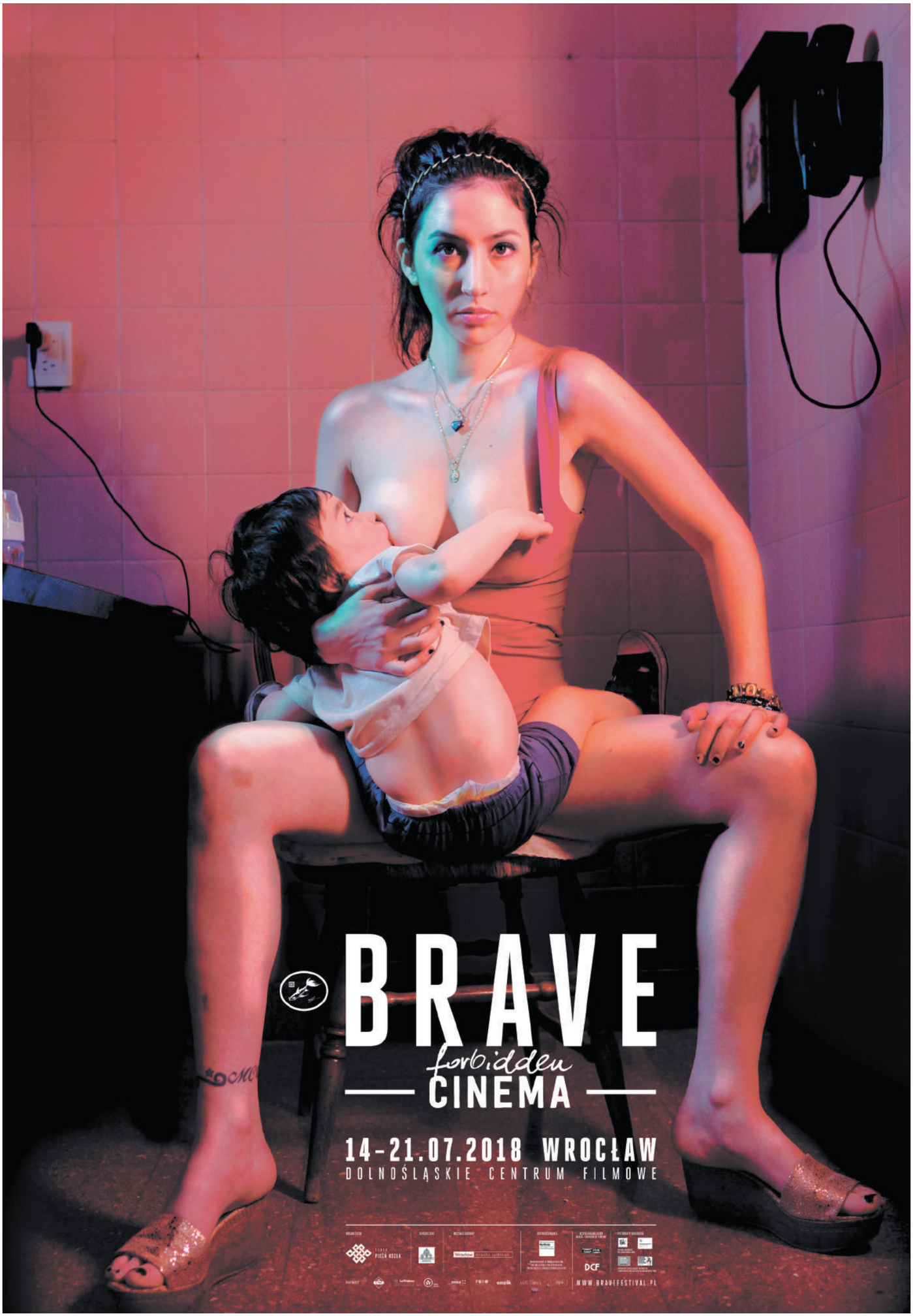
www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

madeinbrochow

Wstęp wolny

We will say goodbye to the summer holiday on its last day by watching together a film at the backyard at Koreańska Street.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Made in Brochów Foundation / Free entrance


BRAVE
forbidden
CINEMA
14-21.07.2018 WROCŁAW
DOLNOŚLĄSKIE CENTRUM FILMOWE
DCF
WWW.BRAVEFESTIVAL.PL

teatr + performance

theatre + performance

Paryskiej zaprezentują efekt swojej czteromiesięcznej pracy. „Trójkąt. 45°" jest historią o sąsiedzkich relacjach, o życiu w skąpanym słońcem Trójkącie Bermudzkim, gdzie do głosu dochodzą kamienice.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Pracownia

Wstęp wolny

The premiere of a backyard musical performed by participants of workshops at the Komuny Paryskiej 45 Workshop. Since March, the inhabitants of Przedmieście Oławskie have been writing lyrics, working on their voice and movement. In the backyard of the Komuny Paryskiej 45 Workshop, they will present the fruits of their four-month work. Triangle. 45° is a story about neighbourly relations, about life in the sun-drenched Bermuda Triangle, where townhouses come to the fore.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

1.07 | 17:00

X Szczypta Orientu: „Wspaniałe dziesięciolecie" – pokaz jubileuszowy

10th Pinch of the Orient: *A Great Decade* – an anniversary show

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Jubileuszowy pokaz Szczypty Orientu zapowiada się wyjątkowo. Zobaczymy bogaty wachlarz stylów orientalnego tańca – od ludowych (melaya leff, khaleegy), poprzez klasyczne raqs sharqi po nowoczesne interpretacje (bella dance, drum solo) oraz fuzje z tangiem, tańcem współczesnym, klasycznym czy pop. Widowiskowe choreografie, barwne kostiumy oraz wykorzystywanie w tańcu wielu rekwizytów (m.in. skrzydła Izis, wachlarz, woal, lampiony) czynią te taneczne spektakle niezapomnianymi! Autorką choreografii jest Małgorzata MAHTAB Pluta.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Wstęp wolny

During the anniversary Pinch of the Orient show, the audience will see a broad range of oriental dance styles – from folk dance (melaya leff, khaleegy) through classic raqs sharqi to modern interpretations (bella dance, drum solo) and fusion with tango, contemporary, classical and pop dance.

Organiser: ODT Światowid / Free entrance

1.07 | 17:00

Trójkąt. 45° – premiera spektaklu

Triangle. 45° – a play premiere

Podwórko przy Pracowni Komuny Paryskiej 45 / backyard Komuny Paryskiej 45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Prapremiera musicalu podwórkowego w wykonaniu uczestników zajęć w Pracowni Komuny Paryskiej 45. Od marca mieszkańcy Przedmieścia Oławskiego układali teksty piosenek, pracowali nad głosem, ruchem. Na podwórku za Pracownią Komuny

3.07 | 20:00
24.08 | 20:00

„Przyjaciółki z Wenus 3" – spektakl

Friends from Venus 3 – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Nowy początek. Co oznacza świeży start dla bohaterek tej niezwykle popularnej komedii? Zamknięcie rozdziału? Czy coś zupełnie niespodziewanego? W trzeciej części Suzi, Sam i Sisi zmierzą się – naturalnie w sposób absurdalnie śmieszny – z chaosem, depresją, nadwagą, kurzą ślepotą, starzeniem się, samotnością, lękiem, lenistwem, brakiem miłości, brakiem wsparcia, brakiem czasu, brakiem w ogóle i w szczególe... Wszystko zaserwowane na pikantnie, w niemal zabójczej relacji z szampanem, kierowcą taksówki i kasztanami.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

In the third instalment of the series, Suzi, Sam and Sisi will fight against chaos, depression, excess weight, night-blindness, ageing, loneliness, anxiety, laziness, lack of love, lack of support, lack of time and lack of everything in general, in an absurd and hilarious way. The whole mix is served hot, in a killer combination with champagne, a taxi driver and chestnuts.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

Przyjaciółki z Wenus, fot. Arkadiusz Kniga

6.07 | 19:30

„Serwus Fryderyk! Czyli miłość Ci wszystko wybaczy" – komedia muzyczna

Hello there Fryderyk! Or love forgives it all – musical comedy

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Perypetie miłosne w klimatach przedwojennej Warszawy. Wielkie gwiazdy sceny kabaretowej – Hanka Ordonówna, Mira Zimińska, Zofia Terné i Stefania Grodzieńska – biorą udział w próbie w Teatrzyku Figaro. Program reżyseruje Fryderyk Járosy, z którym każda z Pań jest/była uwikłana w osobistą relację. Co z tego wyniknie? Wiele zabawnych i absurdalnych sytuacji.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

A love story set in the atmosphere of pre-war Warsaw. Four actresses are supposed to take a part in a rehearsal directed by Fryderyk Járosy. Each lady was or is currently involved in a romantic relationship with him. What will happen? A lot of funny and absurd situations.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

7.07 | 12:00, 14:00

Lato w teatrze: „Święto ogrodu" – pokaz finałowy

Summer at the theatre: *The Garden Festival* – a finale show

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

W dniach 25.06–7.07 w ramach programu „Lato w teatrze" odbywać się będą letnie integracyjne warsztaty teatralne zatytułowane „Ogród. Przestrzeń wspólna". Uczestnicy (9–12 lat) pod opieką artystów i pedagogów wezmą udział w zajęciach ruchowo-pantomimicznych, teatralnych, plastyczno-scenograficznych i ogrodniczych, których tematem będzie ogród. Zajęcia będą się odbywać głównie w plenerze. Towarzyszyć im będą wycieczki do miejskich enklaw zieleni. Efektem działań będzie pokaz finałowy – performance „Święto ogrodu".

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

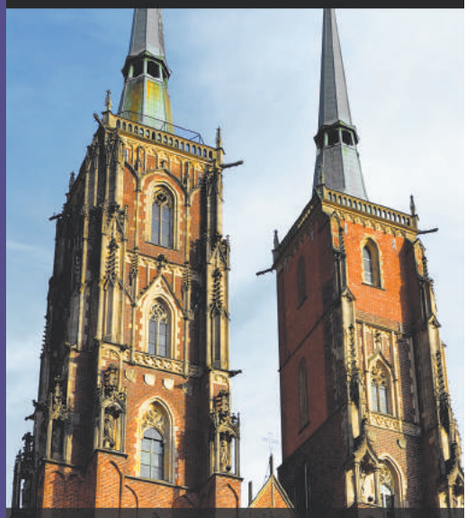
www.teatrlalek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

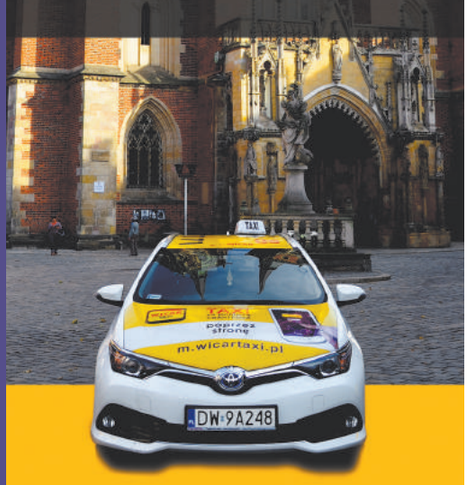
On 25.06–7.07, the Summer at the Theatre programme will offer integration theatre workshops titled *The garden. A common space.* The participants (aged 9–12) will take part in movement and pantomime classes, theatre, artistic and set design workshops, as well as gardening activities, all of which will be revolving around the garden, under the supervision of artists and teachers. The activities will mostly take place outside and will be interspersed with trips to the green enclaves in the city. All the activities will culminate in the final show titled *The Garden Festival*.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Free entrance

ZAMÓW
WICAR
RADIO TAXI
(71) 7 000 000



WYBIERAJĄC NAS
WSPIERASZ
KULTURĘ!



facebook.com/WicarTaxi
WWW.WICARTAXI.PL

REKLAMA

7, 8.07 | 21:00

„Hamlet – komentarz" – spektakl

Hamlet – a commentary – a play

Teatr Pieśń Kozła / Song of the Goat Theatre, ul. Purkyniego 1

„Hamlet – komentarz", oparty na dramacie Szekspira, stanowi jego intensywną interpretację, żywą refleksję, dopowiedzenie tego, co dramatopisarz w swoim dziele tylko zasygnalizował, a czego nie powiedział wprost. Spektakl rozgrywa się dwa miesiące przed właściwą akcją dramatu, czyli w noc zabójstwa starego króla. Przedstawienie oparte jest na polifonicznej strukturze pieśni. Czternastu aktorów interpretuje postaci, zdarzenia i emocje przy pomocy dźwięków. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Teatr Pieśń Kozła

www.piesnkozla.pl

Bilety: 70 PLN (normalny), 45 PLN (ulgowy)

Hamlet – a commentary, which is based on Shakespeare's drama is its intense interpretation, a vibrant reflection, a full expression of what was merely mentioned and not said explicitly by the author. The show takes place two months before the proper play's plot – on the night when the old king was murdered. The show is based on the polyphonic song structure. Fourteen actors interpret the characters, events and emotions through sounds. Director: Grzegorz Bral.

Organiser: Song of the Goat Theatre / Tickets: 70 PLN (regular), 45 PLN (reduced)

8.07 | 17:00

Wielki Finałowy Spektakl Brave Kids

The Brave Kids Finale Show

Hala Stulecia / Centennial Hall, ul. Wystawowa 1

9. edycja Brave Kids zgromadziła w tym roku ponad 300 dzieci z 20 krajów świata. To także debiut Brave Kids Reunion – konceptu bazującego na ponownym zapraszaniu dzieci do udziału w projekcie. Wielki Finałowy Spektakl odbędzie się we wrocławskiej Hali Stulecia. Na jednej scenie wystąpi ponad 150 młodych artystów z całego świata, którzy stworzą wielobarwne przedstawienie. Będzie to zwieńczenie ich pobytu w naszym kraju, wspólnej nauki, a przede wszystkim – ciekawej przygody, którą wspólnie mogli przeżyć.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.bravekids.eu

Bilety: 25–70 PLN

The 9th edition of Brave Kids attracted over 300 children from 20 countries around the globe. It was also the premiere of Brave Kids Reunion – a concept based on inviting children to take part in the project again. More than 150 young artists from all over the world will perform on one stage. It will be the culmination of their stay in our country, joint learning and, most of all, an interesting adventure, which they experienced together.

Additional language: English / Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Tickets: 25–70 PLN

10, 11.07 | 19:00

„Wyspa" – spektakl

Island – a play

Teatr Pieśń Kozła / Song of the Goat Theatre, ul. Purkyniego 1

Tytułowa „Wyspa" to samotny człowiek wraz ze swoimi pragnieniami, obsesjami, tęsknotami. W naszej interpretacji „Burza" Williama Szekspira dzieje się w oszalałej wyobraźni starca Prospero, który przykuty do swego więzienia snuje marzenia i sny. Zespół 19 wykonawców to wnętrze szalonego umysłu samotnego starca. Nasycony smutkiem i nostalgią spektakl tworzą aktorzy teatru razem z tancerzami uznanego choreografa Ivána Péreza. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Teatr Pieśń Kozła

www.piesnkozla.pl

Bilety: 70 PLN (normalny), 45 PLN (ulgowy)

The title *Island* is a lonely man with his desires, obsessions, longings. In our interpretation, The Tempest of William Shakespeare is happening in the imagination of Prospero, who chained in his prison is dreaming and stargazing. A team of 19 performers shows the interior of the mad mind of a lonely old man. Performance full of sadness is created by actors of the Song of the Goat Theater together with the dancers of acclaimed choreographer Iván Pérez. Director: Grzegorz Bral.

Organiser: Song of the Goat Theatre / Tickets: 70 PLN (regular), 45 PLN (reduced)

Brave Festival, Ghetto Classics, fot. mat. organizatora

11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21.07 | 21:30, 22:30

„Cztery żywioły" – spektakl akrobatyczny

The Four Elements – an acrobatic performance

Pergola przy Hali Stulecia / Pergola at Centennian Hall

Teatr Ocelot i Wrocławska Fontanna Multimedialna zapraszają tego lata na wyjątkowe pokazy spektaklu akrobatycznego „Cztery żywioły". To pierwsze tego typu przedsięwzięcie, które połączy pokaz fontanny multimedialnej ze sztuką ludzkiego ruchu, tańca, akrobatyki. Widowisko pełne emocji, zainspirowane siłami natury, angażujące widzów i pobudzające wyobraźnię niezależnie od wieku.

Organizatorzy: Hala Stulecia, Ocelot Foundation

www.halastulecia.pl
www.ocelot-foundation.com

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy), 35 PLN (bilet na taras widokowy), dzieci do lat 7: wstęp wolny

This summer, the Ocelot Theatre and the Wrocław Multimedia Fountain will offer you an opportunity to watch the spectacular *Four Elements* acrobatic performance. This is the first project of its kind, combining a multimedia fountain show with the art of human movement, dance and acrobatics. It will be filled with emotions, inspired by the forces of nature, engaging the audience and stimulating imagination regardless of age.

Organisers: Centennial Hall, Ocelot Foundation / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced), 35 PLN (ticket for the viewing terrace), children up to 7 years of age: free entrance

13–22.07

Brave Festival

różne lokalizacje / many locations

13. edycja Brave Festival odbywająca się pod hasłem „Widzialni / Niewidzialni" to artystyczna opowieść wykluczonych społeczności i kultur. Wśród nich m.in. tanzańska grupa albinosów Albino Revolution Cultural Troupe, dla których sztuka stała się narzędziem walki o swoją godność, Menes la Plume – popularny hip-hopowy muzyk i poeta z Demokratycznej Republiki Konga czy brazylijska grupa Meninas De Sinhá, której członkinie na nowo odnalazły siłę do życia dzięki muzyce. Pełny program festiwalu na stronie www festiwalu.

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.bravefestival.pl

Wstęp wolny

The 13th edition of the Brave Festival titled „Visible / Invisible" is an artistic story of excluded communities and cultures, featuring a Tanzanian albino band – Albino Revolution Cultural Troupe, Menes la Plume – a popular hip-hop musician and poet from the Democratic Republic of Congo, as well as Meninas De Sinhá from Brazil. You can find the full programme of the festival at festival website.

Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Free entrance

14.07 | 21:00

„Pieśni Leara" – wydarzenie towarzyszące Brave Festival

Songs of Lear – an event accompanying the Brave Festival

Sala Koncertowa Radia Wrocław, ul. Karkonoska 10

„Pieśni Leara" nie są linearną opowieścią, lecz ukazują świat energii i rytmów rządzących szekspirowskim dramatem. Zespół skoncentrował się na wyborze kluczowych scen z „Króla Leara", które posłużyły za inspirację do snucia historii za pomocą słów, gestów i muzyki. Zdobywca m.in. trzech prestiżowych nagród: Fringe First, Herald Archangel oraz Musical Theatre Matters Award podczas Fringe Festival w Edynburgu. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.piesnkozla.pl
www.bravefestival.pl

Bilety: 30–60 PLN (normalny), 20–40 PLN (ulgowy)

Songs of Lear is a non-linear dramatic event that shows the world of subtle energies and rhythms that govern Shakespeare's tragedy. The ensemble members have chosen crucial scenes from *King Lear* to weave a story out of gestures, words and music. Winner, among others three prestigious awards: Scotsman Fringe First, Herald Archangel and Musical Theatre Matters Special Award during Fringe Festival in Edinburgh. Director: Grzegorz Bral.

Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Tickets: 30–60 PLN (regular), 20–40 PLN (reduced)

17.07 | 21:00

„Return to the Voice" – spektakl towarzyszący Brave Festival

Return to the Voice – a play accompanying the Brave Festival

Katedra św. Marii Magdaleny, ul. Szewska 10

Każda tradycyjna pieśń ma swoje własne DNA, które odzwierciedla wibracje obecne w naturze. Muzyka może otworzyć nam drzwi do ukrytego świata. Spektakl może być pojmowany jako brama do wyobraźni widza. Poprzez liczne melodie możemy opowiedzieć kilka historii jednocześnie. Mamy do czynienia z paradoksem – cofamy się w czasie do wielu różnych miejsc, do różnych ludzi, wspólnie biorąc udział w tej niezwykłej podróży. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.piesnkozla.pl
www.bravefestival.pl

Bilety: 60 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

Every traditional song has its own DNA, which reflects a living vibration in nature. Music can open up to us an experience of hidden worlds. Performance can be understood as a gate for imagination of the spectator. Through many sounds we can tell several simultaneous stories at once. A paradox – we go back in time into many different places, into many different people, and you experience very unusual journey with us. Director: Grzegorz Bral.

Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Tickets: 60 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

21.07 | 10:00

Fun Family Festival

LO XVII, ul. Tęczowa 60

Fun Family Festival to dzień pełen artyzmu i kreatywności dla dzieci i rodzin. Uczestnicy obozu Creative Summer zaprezentują wykonane przez siebie prace. W programie: ceremonia otwarcia, pokazy filmów, czytania, przedstawienia, wystawy oraz koncerty.

Główny język wydarzenia: angielski

Organizator: Fundacja Aardvark Arts

www.creativesummer.org

Wstęp wolny

The Fun Family Festival is a day of art and creativity for children and families. Student artists who attended Creative Summer day camp will share their work. The day will include an opening ceremony, film screenings, readings, performances, exhibitions, and concerts.

Primary language: English / Organiser: Fundacja Aardvark Arts / Free entrance

Return to the Voice, fot. Marta Ankiersztejn

Klasa A 180 d – zużycie paliwa (średnio) – 4,3 l/100 km, emisja CO_2 (średnio) – 113 g/km.

Nowa Klasa A z Mercedes me

Nowa Klasa A. Taka jak Ty.

Nowa Klasa A prezentuje się świetnie. Przebojowy przód i dynamiczna sylwetka podobają się od pierwszego spojrzenia. W środku znajdziesz jeszcze więcej przestrzeni i luksusowo wykończone wnętrze. „Hej, Mercedes!" – przełomowy system komunikacji z kierowcą – to Twój nowy ulubiony asystent! Połącz go z kalendarzem, a nie przegapisz żadnego spotkania! Klasa A zapamięta Twoje ustawienia, od foteli, przez muzykę, do temperatury. Zadba o Ciebie jak żaden samochód!

GRUPA WRÓBEL, 54-610 Wrocław, ul. Graniczna 4a, tel. +48 777 100 100 www.facebook.com/MercedesBenzWrobel

27.07 | 20:00

„Profesor i Sexbomba” – spektakl muzyczny

The Professor and the Sexbomb – musical play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Spektakl przedstawia sytuację zmyśloną: dochodzi do spotkania dwóch niezwykle ciekawych postaci – Zygmunta Freuda i Kaliny Jędrusik. Każde z nich robi to, do czego jest stworzone. Kalina jest seksbombą, uwodzi, omdlewa, śni. Zygmunt – uznany autorytet, błyskotliwy naukowiec – traktuje Kalinę jak intrygujący obiekt badań. Czy ich spotkanie stałoby się znaczące dla obojga? Kto zwycięży w tej potyczce charakterów, osobowości, płci? Zabawna, ale niepozbawiona liryzmu i melancholii awanturka Kaliny z Profesorem na scenie CIA.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

The performance presents an imaginary situation, a meeting between two very interesting characters – Sigmund Freud and Kalina Jędrusik. Kalina is a sex bomb – she seduces, faints and dreams. Sigmund, a renowned authority and brilliant scientist, treats Kalina as an intriguing object of research. A funny argument between Kalina and the Professor, that is not devoid of lyricism and melancholy, will be presented on the CIA stage.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 25 PLN / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

29.07–5.08

„Ziemia – Pieśń” – warsztaty

Earth – Song – workshops

Brzezinka, leśna baza Instytutu Grotowskiego / Brzezinka, forest base of the Grotowski Institute

Prowadząca warsztaty, Natalia Połowynka, jest pieśniarką, aktorką, dyrektorką artystyczną Ośrodka Teatralnego „Słowo i Głos” wykonawczynią religijnej muzyki dawnej, pieśni tradycyjnych, romansów, muzyki klasycznej oraz współczesnej. „Ziemia – Pieśń” to praca nad pieśnią w teatrze współczesnym w pełnym spektrum tego zjawiska. Pieśń tradycyjna jest podstawą, zasadą, żywym kanonem, który daje początek każdemu gatunkowi muzycznemu. Warsztaty przeznaczone są zarówno dla zawodowych aktorów i śpiewaków, jak i osób z jasną intencją.

Dodatkowy język: angielski, ukraiński

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute

www.grotowski-institute.art.pl

Cena / Price: 750–1350 PLN
Zapisy / Registration: drogaglosu@gmail.com (do 21.07 / till 21.07)

Natalia Polovynka, who will be led workshops, is a singer, actress and Artistic Director of the Word and Voice Theatre Centre in Lviv, Ukraine. She performs ancient spiritual music, traditional songs, romances, classical music and contemporary pieces. *Earth – Song* involves working with song in contemporary theatre across the whole spectrum of the phenomenon. Traditional song is the bedrock, principle, living canon that gives rise to each and every genre of music. The workshop is intended for professional actors and singers, as well as people with a clear intention.

Additional language: English, Ukrainian

11.08 | 18:00, 12.08 | 17:00 park Południowy
18.08 | 18:00, 19.08 | 17:00 park Tołpy
25.08 | 18:00, 26.08 | 17:00 polana Karłowicka
1.09 | 18:00, 2.09 | 17:00 park Tarnogajski

„Ogród Rogaczy” – spektakl Wrocławskiego Teatru Plenerowego

Garden of Deer – a play by Wrocław Outdoor Theater

parki: Południowy, Tołpy, Tarnogajski, polana Karłowicka

W sierpniu w czterech Parkach ESK wystartuje nowa inicjatywa: Wrocławski Teatr Plenerowy. Przedstawienia grane będą pod gołym niebem, sceną będzie trawnik, widownia zaaranżowana z leżaków, poduszek, kocy. Przedstawiona zostanie farsa kryminalna Marka Kocota „Ogród Rogaczy”. To satyra na telewizyjne formaty typu „Wydział Kryminalny”, „Policjanci i policjantki”, „Ukryta prawda”, „Dlaczego ja?” Obsada wyśmienita: Tadeusz Ratuszniak, Andrzej Gałła, Klaudia Waszak, Marek Kocot, Aleksandra Dytko-Masztalska, Tomasz Krajewski.

Organizatorzy: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław

Wrocławski-Teatr-Plenerowy

Wstęp wolny

Marek Kocot's criminal parcel Garden of Deer – it's a satire on TV formats like *Criminal Division, Policemen and Policewomen, Ukryta prawda, Dlaczego ja?*. The play is played in Polish, in the open air in Wrocław parks.

Organisers: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław / Free entrance

26.08–5.09

„Taniec podobieństw – tradycje we mnie” – warsztaty dla aktorów i tancerzy

Dance of Likeness: Traditions Within Me – workshops for actors and dancers

Brzezinka, leśna baza Instytutu Grotowskiego / Brzezinka, forest base of the Grotowski Institute

Ciało stało się niemal najważniejszym zjawiskiem XXI wieku; nagie ciało, piękne ciało, perfekcyjne ciało mierzone w numerach... Zainspirowani tymi tematami chcemy poddać je refleksji podczas pracy twórczej, odnosząc się jednocześnie do ideałów naszych przodków. Warsztaty skierowane są do zawodowych aktorów i tancerzy, którzy prowadzą poszukiwania w mniej popularnych obszarach ekspresji fizycznej, odczuwają potrzebę swobodnej, a jednocześnie starannie prowadzonej pracy z ciałem, tańcem i ruchem. Praca bazuje na słuchaniu i komunikacji poprzez ciało i intuicję, a zatem wyjaśnienia słowne zostaną ograniczone do minimum. Warsztaty poprowadzi Matej Matejka i członkowie Studia Matejka.

Główny język wydarzenia: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Cena: 2200–3200 PLN
Zapisy: studiomatejka.workshops@gmail.com (do 20.08)

The body has become the biggest phenomenon of the 21th century: the naked body, the beautiful body, the perfect body measured in numbers... Inspired by these themes, we want to explore them in our workshop process, confronting them with the ideals of our ancestors. This work session is targeted towards practitioners with an interest and experience in theatre, dance or physical performance. It is open to both professional actors and dancers willing to explore less common fields of physical expression. As the practice is based on the platform of listening and communication through the body and intuitive experience, verbal explanation will be kept to a minimum. The workshop will be led by Matej Matejka and members of Studio Matejka.

Primary language: English / Organiser: The Grotowski Institute / Price: 2200–3200 PLN / Registration: studiomatejka.workshops@gmail.com (till 20.08)

28.08 | 20:00

„Niedoskonałe” – spektakl

Imperfect – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Spektakl inspirowany cyklem powieściowym Krystyny Nepomuckiej „Miłość niedoskonała”. W zabawny i ironiczny sposób bohaterki sztuki dzielą się swoimi doświadczeniami, przeżyciami, marzeniami dotyczącymi relacji damsko-męskich (miłości, pożycia małżeńskiego i rozwodu). Spektakl pełen groteskowych sytuacji i absurdalnych rozwiązań – taniec przeplata się z pantomimą, kabaretem i utworami wokalnymi.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

The play inspired by a book series *Miłość niedoskonała (Imperfect love)* written by Krystyna Nepomucka. The female protagonists of the play in a funny and ironic way share their experiences, feelings and dreams about male-female relations. The play is full of grotesque situations and absurd solutions – dance is combined with pantomime, cabaret and vocal music.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

Ziemia – Pieśń – warsztaty, fot. Maciej Zakrzewski

literatura

literature

2.07–1.08 | 19:00, 20:30

Miesiąc Spotkań Autorskich – gość honorowy Turcja

Authors' Reading Month – Guest of Honour: Turkey

Mediateka, pl. Teatralny 5 (wszystkie spotkania oprócz czwartków / all meetings except for Thursdays)

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2 (spotkania czwartkowe / Thursday meetings)

MSA to niezwykle intensywny literacko okres: 62 autorów z Polski, Ukrainy, Czech, Słowacji oraz Turcji zaprezentuje się w ciągu 31 dni podczas ponad 300 równolegle odbywających się spotkań autorskich w 5 miastach Europy Środkowej i Wschodniej: Wrocławiu, Brnie, Ostrawie, Koszycach i Lwowie. Festiwal to wręcz unikatowa możliwość do odkrywania literackiego świata poszczególnych krajów-gości honorowych, świata często niedostępnego w przekładach na język polski.

Dodatkowy język: czeski, słowacki, ukraiński, turecki

Organizatorzy: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Wrocławski Dom Literatury

www.msa.wroclaw.pl
www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

Authors' Reading Month is an intense literary celebration: 62 writers from Poland, Ukraine, the Czech Republic, Slovakia and Turkey will present their work over 31 days during 300 meetings in 5 cities of Central and Eastern Europe: Wrocław, Brno, Ostrava, Košice and Lviv. It's a unique opportunity to discover the literary worlds of guest of honour countries, often unavailable in translation into Polish.

Additional language: Czech, Slovak, Ukrainian, Turkish / Organisers: Municipal Public Library, Wrocław Literature House / Free entrance

5.07 | 19:00

Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Szczerek i Grin podczas Miesiąca Spotkań Autorskich

Three Quarters. Conversations on Literature: Szczerek and Grin during Authors' Reading Month

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W lipcu Wrocławski Dom Literatury łączy siły z Miesiącem Spotkań Autorskich i zaprasza na wyjątkową odsłonę cyklu „Trzy czwarte". W pierwszy czwartek miesiąca Irek Grin zaprosi do rozmowy Ziemowita Szczerka – dziennikarza i pisarza, laureata m.in. Paszportu „Polityki". Panowie rozmawiać będą o najnowszej książce autora – „Siwym dymie"; o tym, co sprawiło, że sięgnął po gatunek science-fiction; i oczywiście o tematach w prozie Szczerka wszechobecnych, czyli o Polsce, Europie i świecie. A także o tym, dlaczego wszystko zmierza do katastrofy.

Organizatorzy: Miesiąc Spotkań Autorskich, Wrocławski Dom Literatury

www.msa.wroclaw.pl
www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

A unique meeting in the "Three Quarters" series, co-organized with Authors' Reading Month. On the first Thursday of July, Irek Grin invites Ziemowit Szczerek – journalist and writer, winner of "Polityka" Passport – to discuss his latest novel *Siwy dym* [*Grey Smoke*], his motivation to turn to science fiction, and – obviously – about themes omnipresent in Szczerek's prose, i.e. Poland, Europe and the world. And why they all head towards disaster.

Organisers: Authors' Reading Month, Wrocław Literature House / Free entrance

11.07, 22.08 | 19:00–21:00

Książking – spotkania miłośników literatury

Booking – a meeting of literary enthusiasts

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

To kontynuacja wakacyjnego, wieczornego cyklu spotkań na tarasie Famy z książką w roli głównej. Punktem wyjścia dla swobodnych i luźnych w formule rozmów o literaturze będą spotkania z ludźmi, którzy opowiedzą o swoich pasjach, wykonywanych zawodach oraz własnych książkowych inspiracjach. W lipcu gościem będzie ornitolog, natomiast sierpniowe spotkanie swoją obecności uświetni pszczelarz.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

Follow-up to the summer evening series of meetings on Fama's terrace revolving around books. In July, Fama's guest will be an ornithologist, while the August meeting will be attended by a beekeeper. We encourage you to spend your free time together with us and share your favourite books.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

14, 15, 22.07 | 16:00
16, 17, 19, 20, 21.07 | 16:30

Brave Contexts – spotkania literackie

Brave Contexts – literary meetings

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Jedną z sekcji tegorocznej edycji Brave Festival jest Brave Contexts – seria 8 spotkań wokół książek, które korespondują z wydarzeniami zaplanowanymi na 13. edycję festiwalu. Ich plan został przemyślany tak, aby ukazać publiczności jak najszerszą perspektywę i odpowiedzieć na pytania, przed którymi staną uczestnicy festiwalowych spektakli i koncertów. Fragmenty książek przeczyta publiczności Ewa Skibińska, znana aktorka teatralna.

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.bravefestival.pl

Wstęp wolny

A series of 8 meetings revolving around books that correspond to the events planned for the 13th edition of Brave Festival. They are planned in such a way as to present the audience with the broadest possible perspective and answer the questions which will be faced by the participants of the festival's performances and concerts. Ewa Skibińska, renowned theatrical actress, will read book fragments to the audience.

Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Free entrance

15.07 | 12:00

„Zaczytany Wrocław" – piknik

Zaczytany Wrocław – a picnic

bulwar Tadka Jasińskiego / Tadek Jasiński boulevard

Piknik promujący czytanie książek realizowany w ramach projektu „Zaczytany Wrocław". W czasie pikniku fundacja Zaczytani.org będzie popularyzować czytelnictwo, promować bajkoterapię jako metodę kształtowania dobrych wzorców zachowań i rozwoju wyobraźni dzieci, a także animować integrację międzypokoleniową oraz rozwijać nowe formy zaangażowania społecznego mieszkańców. W czasie pikniku każdy będzie mógł wysłuchać bajki opowiedzianej przez zaproszoną, znaną medialnie osobę. Wydarzenie realizowane jest w ramach programu Mikrogranty NGO.

Organizator: Fundacja Zaczytani.org

www.zaczytani.org

Wstęp wolny

Brave Contexts – spotkania literackie, fot. Mateusz Bral

During the picnic members of the Zaczytani.org Foundation will promote reading, fairy tale therapy as a method of shaping good models of behaviour and development of children's imagination, as well as animate intergenerational integration and develop new forms of social involvement of the residents of Wrocław. During the picnic, everyone will be able to listen to a fairy tale read by a celebrity. The picnic is carried out as part of the NGO Microgrants programme.

Organiser: Zaczytani.org Foundation / Free entrance

17.07 | 19:00

Spotkanie z Grahamem Mastertonem

An evening with Graham Masterton

Art Hotel Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 20

Otwarte spotkanie z Grahamem Mastertonem – popularnym brytyjskim autorem horrorów, thrillerów i kryminałów – rozpocznie jego wizytę w Aglomeracji Wrocławskiej, podczas której pisarz odwiedzi jeszcze Międzybórz (18.07), Wołów (19.07) i Czernicę (20.07), a także wręczy nagrody w drugiej edycji ogólnopolskiego konkursu literackiego swojego imienia dla więźniów „W więzieniu pisane" oraz poprowadzi warsztaty literackie dla studentów Instytutu Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Stowarzyszenie Gmin i Powiatów Aglomeracji Wrocławskiej, Dom Wydawniczy REBIS, Wydawnictwo Albatros, Art Hotel

www.rozczytana.pl

Wstęp wolny

An evening with famous horror writer, Graham Masterton. The author will talk about his "Written in Prison" contest, as well as answer questions, take pictures with fans and sign books.

Additional language: English / Organisers: Association of Municipalities and Poviats of the Wrocław Agglomeration, REBIS Publishing House, Albatros Publisher, Art Hotel / Free entrance

29.07 | 19:00

Booker we Wrocławiu: Tokarczuk, Croft, Lloyd-Jones

Booker in Wrocław: Tokarczuk, Croft, Lloyd-Jones

dziedziniec Arsenału Miejskiego / courtyard of the City Arsenal, ul. Cieszyńskiego 9

22 maja 2018 roku niewątpliwie zapisał się w historii polskiej literatury. Tego dnia Olga Tokarczuk, jako pierwsza Polka, i tłumaczka Jennifer Croft otrzymały Man Booker International – jedną z najważniejszych nagród literackich na świecie (za angielskie wydanie powieści „Bieguni"). W lipcu na scenie muzycznej MFF Nowe Horyzonty odbędzie się spotkanie z Olgą Tokarczuk i dwiema tłumaczkami jej książek na język angielski: Jennifer Croft i Antonią Lloyd-Jones. Rozmowę poprowadzi Irek Grin.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

On 22 May 2018 Olga Tokarczuk and her translator Jennifer Croft received Man Booker International – one of the most prestigious literary awards in the world (for *Flights*, the first ever Polish novel to receive the prize). In July, on the music stage of New Horizons IFF, Tokarczuk will appear with her two English translators: Jennifer Croft and Antonia Lloyd-Jones. The meeting will be moderated by Irek Grin.

Additional language: English / Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

REKLAMA

Spotkanie z Grahamem Mastertonem, fot. Marta Boska

architektura +design

architecture +design

21.06–15.10

Archi-box 8: instalacja KALEJDOSKOP

Archi-box 8: a KALEIDOSCOPE installation

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt., pt.–niedz. / Tue., Fri.–Sun. 11:00–17:00
śr. / Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 12:00–19:00

W ramach cyklu „Archi-box" przed Muzeum Architektury stanęła tętniąca życiem pergola, przypominająca swoim kształtem znaną wszystkim dziecięcą zabawkę – kalejdoskop. Pawilon z okrągłą trybuną oraz kawiarnią na co dzień jest miejscem wypoczynku i spotkań dla mieszkańców, a wieczorami przyciąga koncertami, warsztatami czy pokazami filmowymi, darmowymi i otwartymi dla szerokiej widowni. Instalację zaprojektowali Liliana Krzycka i Rafał Pieszko z grupy Menthol Architects oraz Marta Mnich z VROA.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Wstęp wolny

As part of the "Archi-box" series, a vibrant pergola was built in front of the Museum of Architecture, with a shape resembling a kaleidoscope – a popular children's toy. The pavilion with a round stand and a café serves as a place of relaxation and meetings for residents, and in the evenings it attracts the audiences with concerts, workshops and film screenings. The installation was designed by Liliana Krzycka and Rafał Pieszko from the Menthol Architects group and Marta Mnich from VROA.

Additional language: English / Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Free entrance

26.06–16.09

„Rewolucja w sypialni. Łóżka w XIX wieku" – wystawa

Bedroom revolution. Beds in the 19th century – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–18:00

Pierwsza tak obszerna ekspozycja mebli używanych w sypialniach. Dziewiętnasty wiek przyniósł rewolucję w projektowaniu łóżek i urządzaniu sypialni. W żadnym innym pomieszczeniu mieszkalnym nie nastąpiły wtedy tak radykalne zmiany – pojawiły się meble umożliwiające odpoczynek w pozycji leżącej, powstały szerokie łoża małżeńskie, zaczęto produkować funkcjonalne zestawy mebli przeznaczonych do sypialni. Właśnie w tym okresie sypialnia stała się pomieszczeniem prywatnym.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Bilety: 10–25 PLN (normalny), 5–17 PLN (ulgowy), 7–15 PLN (grupowy)

The presented exhibition is the first such extensive presentation of bedroom furniture. The 19th century brought a revolution in bed and bedroom design. No other living space has undergone such radical changes at that time. It was during this period that the bedroom became a private room.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10–25 PLN (regular), 5–17 PLN (reduced), 7–15 PLN (group)

28.06–3.09

„Architektura optymizmu: fenomen Kowna 1918–1940" – wystawa

Architecture of optimism: the phenomenon of Kaunas 1918–1940 – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt., pt.–niedz. / Tue., Fri.–Sun. 11:00–17:00
śr. / Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 12:00–19:00

Muzeum Architektury we Wrocławiu zaprasza na wystawę poświęconą architekturze modernistycznej Kowna. Lata 1918–1940 to okres niezwykłej transformacji miasta – wzniesiono wówczas ponad 12 tysięcy nowych budynków, przekształcając Kowno w nowoczesną, elegancką stolicę europejską. Wystawa opowiada nie tylko o mieście. Porusza także tematy rodzących się i utraconych nadziei, twórczych wysiłków i fascynującego, owocnego optymizmu, migracji idei i form, lokalności i wspólnoty, sztuki i wolności.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Muzeum Architektury we Wrocławiu, Litewska Komisja Narodowa UNESCO

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy: wstęp wolny

The years of 1918–1940 were a period of extraordinary transformation in the city, when more than 12 thousand new buildings were constructed, transforming Kaunas into a modern, elegant European capital. The exhibition, however, does not concern only the city itself. It also touches upon the topics of emerging and lost hopes, creative efforts and fascinating, fruitful optimism, migration of ideas and forms, localities and communities, art and freedom.

Additional language: English / Organisers: Museum of Architecture in Wroclaw, Lithuanian National Commission for UNESCO / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays: free entrance

5.07–30.08
5.07 | 17:00 wernisaż / opening

„BOOKmacherzy IV" – wystawa Pracowni Książki 2016–2018

BOOKmakers IV – an exhibition of the Book Design Studio 2016–2018

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. Św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

Na wystawie w Domku Miedziorytnika prezentowane są przede wszystkim prace studentów Pracowni Książki wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych im. E. Gepperta, a także realizacje związanych z nią dydaktyków. Znajdziemy tu opracowania literatury pięknej czy wydawnictw albumowych, a także autorskie pomysły na książki obrazkowe: od Rolanda Topora, poprzez wiersze aktora Jana Nowickiego, po graficzną interpretację siedmiu grzechów głównych. Na wystawie, obok wybranych publikacji, zaprezentowany zostanie pokaźny zestaw filmów o projektach powstałych w latach 2016–2018 w Pracowni Książki.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWrocław

Wstęp wolny

Architektura optymizmu: fenomen Kowna 1918-1940 – wystawa, fot. Veronika Sleivyte

The exhibition at the Engraver's House presents primarily works of students from The Book Design Studio (The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław). We also show works of The Studio educators. The visitor will find here belles lettres editions and album publications as well as original, authorial ideas for picture books.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

13.07 wernisaż / opening

„Cudo-Twórcy. Rzemiosło i sztuka zdobnicza – Sztuka Wschodu – Ceramika i szkło XX i XXI w." – otwarcie wystawy stałej

Miracle Workers. Crafts and decorative arts – The art of the East – Ceramics and glass of the 20th and 21st centuries – an opening of permanent exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–18:00

Co łączy kunsztowną zbroję japońskiego samuraja, zegar słoneczny z busolą, kufer podróżny Louis Vuitton, sukienkę z błękitnego jedwabiu, designerskie kryształowe kieliszki i kultowe radio Szarotka? Te i kilkaset innych przedmiotów złożą się na niezwykłą wystawę zatytułowaną „Cudo-Twórcy". Nowa ekspozycja stała zagości na trzecim piętrze muzeum i będzie prezentowała trzy kolekcje: sztuki Bliskiego i Dalekiego Wschodu, rzemiosła artystycznego i kultury materialnej oraz współczesnej ceramiki i szkła artystycznego.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Bilety: 10–25 PLN (normalny), 5–17 PLN (ulgowy), 7–15 PLN (grupowy)

What does the sophisticated armour of the Japanese samurai, a sundial and a compass, a Louis Vuitton travel suitcase, a blue silk dress, designer crystal glasses and the iconic Szarotka radio all have in common? These and several hundred other objects will make up an extraordinary exhibition entitled *Miracle Workers*.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10–25 PLN (regular), 5–17 PLN (reduced), 7–15 PLN (group)

19.08 | 12:00–19:00

Bakalie Wrocław: Natura – targi designu

Bakalie Wrocław: Nature – a design fair

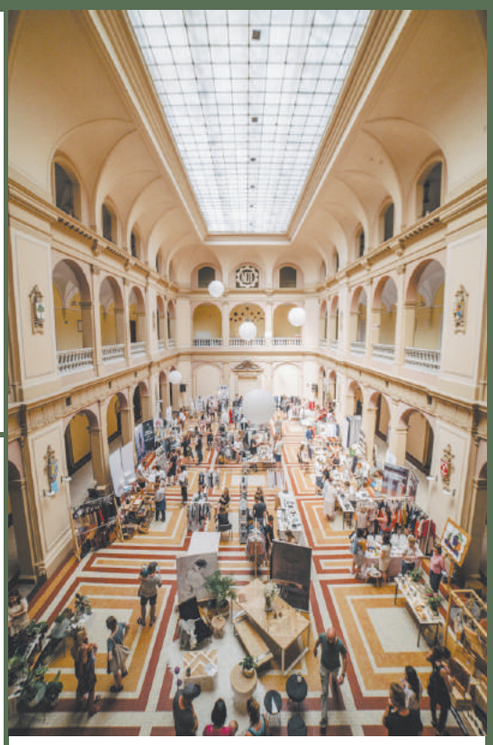
OVO Wrocław, ul. Podwale 83

Trzecia letnia edycja targów designu odbędzie się w nowej, wyjątkowej lokalizacji OVO Wrocław. Organizatorzy Bakalii starają się skupiać najzdolniejszych projektantów i marki z całej Polski, a przede wszystkim rzemieślników działających lokalnie. Tym razem stawiają na naturę, czyli wszystkie projekty związane z roślinami, kwiatami, naturalnymi kosmetykami, dietą wegańską czy szeroko pojętym zdrowiem i ekologią.

Organizator: Bakalie Wrocław

www.targibakalie.pl/wroclaw

Wstęp wolny



The third summer edition of the design fair will take place in the new, unique location – at OVO Wrocław. The organizers of Bakalie are trying to gather the most talented designers and brands from all over Poland, and above all local artisans. This time, they focus on nature, that is all projects related to plants, flowers, natural cosmetics, vegan diet or broadly understood health and ecology.

Organiser: Bakalie Wrocław / Free entrance

REKLAMA

Bakalie - fot. Jerzy Wypych

edukacja + animacja

education + animation

Mistrzów oraz wcielić się w ich role, by wspólnie stworzyć wiele różnorodnych dzieł. Zajęcia dla dzieci i młodzieży w wieku 6–14 lat.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

This year's edition of the Summer Academy will feature adventures in a number of categories: "Sport Champions" and "Design Champions" and "Travelling Champions". In addition to artistic activities, the programme will include excursions, games and outdoor activities. The workshops are open for children and youth aged 6–14.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

nać profesjonalną lalkę do gry scenicznej. Zajęcia dla dzieci od 6 roku życia.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Cena: 250 PLN (za 5 dni)
Zapisy: info@kolumny.art.pl

A series of meetings with theatre, acting, literature, music and the arts. Children and teenagers will be introduced to the world of acting and puppet theatre – they will learn basic acting techniques and make a professional doll on their own. The workshops will be concluded with a show.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 250 PLN (for 5 days) / Registration: info@kolumny.art.pl

2–6.07, 9–13.07, 16–20.07, 23–27.07, 30.07–3.08 | 8:00–17:00

Lato z Pracownią Artystyczno-Edukacyjną – turnusy dla dzieci

Summer with the Art and Education Studio – summer activities for children

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Pracownia Artystyczno-Edukacyjna ODT Światowid zaprasza dzieci w wieku 7–10 lat na artystyczno-rekreacyjne turnusy zajęć. Szczypta magii, garść eksperymentów, podróże artystyczne, kurs „zrób to sam", warsztaty artrecyklingu – każdy tydzień to inne tematy i atrakcje. W programie każdego z turnusów są także po dwa wyjścia: do kina i sali zabaw.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Cena: 300 PLN (turnus 5-dniowy)
Zapisy: 71 348 30 10, wew. 37

Summer artistic and recreational activities for children aged 7–10. A pinch of magic, a handful of experiments, artistic journeys, a DIY course, art recycling workshops, two trips – to the cinema and the playroom. Every week will feature different topics and attractions.

Organiser: ODT Światowid / Price: 300 PLN (for 5 days) / Registration: 71 348 30 10, wew. 37

2.07 | 10:00–12:30

Kurs rysunku za pomocą ołówka ze srebrną końcówką silverpoint

Silverpoint drawing course

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

Kurs zarówno dla początkujących, jak i profesjonalistów. Uczestnicy poznają metodę silverpoint oraz techniki realistycznego rysunku, cieniowania, tworzenia różnorodnych tekstur. Silverpoint to metoda rysowania za pomocą czystego srebra. Jest to luksusowy rysunek, który na początku jest szary i matowy, a z upływem czasu zmienia kolor na brązowy. Technika ta była używana przez dawnych mistrzów, w tym Leonardo da Vinci. Kurs prowadzony w języku angielskim.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Cena: 95 PLN
Zapisy: www.krzywykomin.pl

Silverpoint – drawing method using pure silver, otherwise known as metal point drawing. It's a luxurious drawing that starts out grey and tarnishes/changes colour to brown over time. This technique was used by old masters including Leonardo da Vinci. Course is suitable for beginners and professionals. Language of the course: English.

Additional language: English / Price: 95 PLN / Registration: www.krzywykomin.pl

2–6.07, 27–31.08 | 11:00–15:00

„Ale Meksyk!" – zajęcie wakacyjne dla dzieci w wieku 7–10

To Mexico! – summer activities for children aged 7–10

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Kaktusy, pustynie, nachos z guacamole, mariachi, tacos, sombrero, wspaniałe kolory i niesamowita różnorodność! CK Agora zaprasza dzieci w wieku od 7 do 10 lat w tygodniową, pełną fantastycznych przygód wyprawę po egzotycznym Meksyku. Poznamy zabawę pinata, wykonamy sombrero i ponczo, przygotujemy i posmakujemy tacos, będziemy grać na oryginalnych instrumentach Ameryki Łacińskiej: la marca, El Quatro, El bongo. W CK Agora przeżyjemy prawdziwą wędrówkę po bogatym kulturowo kraju i poznamy obyczaje mieszkańców.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Cena: 100 PLN (za 5 dni)

Children between the ages of 7 and 10 are welcome to join on an adventure-filled journey through exotic Mexico in CK Agora! The participants will get to know the piñata, make a sombrero and poncho, prepare and taste tacos, and play original Latin American instruments. Together with us, they will experience a journey through a culturally rich country and get to know the customs of its inhabitants.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Price: 100 PLN (for 5 days)

2–6.07, 9–13.07, 16–20.07 | 9:00–14:00

„Mali – wielcy mistrzowie" – warsztaty letnie dla dzieci i młodzieży

Little Great Masters – summer workshops for children and youth

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Tegoroczna przygoda upłynie pod hasłami: „Mistrzowie Sportu", „Mistrzowie Projektowania" i „Mistrzowie Wędrownicy". Oprócz działań artystycznych program przewiduje wycieczki, gry, zabawy i aktywności na świeżym powietrzu. W trakcie trwania warsztatów będziemy mieli okazję zapoznać się z twórczością Wielkich

2–6.07, 6–10.08 | 10:00–14:00

Letnie półkolonie artystyczne dla dzieci i młodzieży

Summer holiday camp for children and youth

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Letnie półkolonie artystyczne to cykl spotkań z teatrem, aktorstwem, literaturą, muzyką i plastyką. Podsumowaniem warsztatów będzie pokaz oparty na grze aktorskiej, formie plastycznej, muzyce i ruchu scenicznym. Zajęcia łączą gry i zabawy sceniczne z rozwijaniem wyobraźni plastycznej i scenicznej. Dzieci i młodzież, zostaną wprowadzeni w świat zabaw aktorskich oraz teatru lalkowego – poznają podstawowe techniki gry mapetem, pacynką, żywą ręką, kukłą, będą miały okazję samodzielnie wyko-

Ale Meksyk!, fot. mat. CK Agora

2–3.07 | 18:00–20:30

„Podstawowe kształty w czerni i bieli” – kurs malarstwa olejnego

Basic shapes in black and white
– oil painting course

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

Pierwszy z trzech niezależnych cykli kursu malarstwa olejnego, odpowiedni dla początkujących i profesjonalistów. Uczy przede wszystkim praktycznych umiejętności realistycznego malunku. Uczestnicy poznają metodę alla prima, nauczą się pracować z prostą czarno-białą paletą olejną, stosować perspektywę i proporcje. Kurs pomoże uczestnikom rozwinąć także zdolności językowe specyficzne dla malarstwa – zajęcia zostaną przeprowadzone w języku angielskim.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Cena: 170 PLN
Zapisy: www.krzywykomin.pl

Course suitable for beginners and professionals who would like to learn or improve how to paint realistically in oil paint. Basic shapes, which include cube, cylinder and sphere, will be set up as a still life. Developing a deep understanding of these forms will help you to create very complex shapes when painting. It is about 20% theory and 80% practice. The course will help you to develop your art and of course English skills and terms specific to painting.

Additional language: English / Organiser: CRZ Krzywy Komin / Price: 170 PLN / Registration: www.krzywykomin.pl

2.07–27.08 | 19:30–22:00
każdy poniedziałek / each Monday

Wytańcz To! 5Rytmów z Tomaszem Szymochą

Dance It Out! 5Rhythms
with Tomasz Szymocha

The One Hostel, Rynek 30

WytańczTo! to regularne poniedziałkowe zajęcia 5Rytmów® we Wrocławiu prowadzone przez Tomasza Szymochę. Na zajęciach zapoznamy się z 5 “jakościami” rytmów (Flowing, Staccato, Chaos, Lyrical i Stillness). Poprzez ruch zaopiekujemy się i nadamy należytą uwagę każdej części ciała. Wsłuchamy się w nasze ciała i pozwolimy im przemówić w ich własny, dynamiczny sposób. Wytańczymy to, co w nas siedzi i uwiera oraz to, czego istnienia nawet nie jesteśmy świadomi.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Tomasz Szymocha

www.tomasz5r.com

Bilety: 40 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Dance It Out! is a regular Monday 5Rhythms® class in Wrocław conducted by Tomasz Szymocha. During the classes we will learn about 5 rhythmic qualities (Flowing, Staccato, Chaos, Lyrical and Stillness). Through movement, we will take care of and give proper attention to every part of the body.

Additional language: English / Organiser: Tomasz Szymocha / Tickets: 40 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

3.07–31.08 | 10:00
każdy wtorek i piątek / each Tuesday and Friday

„Z dziecinną radością. Świat dzieciństwa sprzed lat” – warsztaty dla dzieci w wieku 6–12 lat

With childish joy. The world of childhood from years back
– workshops for children aged 6–12

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Bycie dzieckiem to bardzo trudne i czasochłonne zajęcie: zabawy, przygody, ale i obowiązki czy zasady, których trzeba przestrzegać... A zastanawialiście się kiedyś może nad tym, jak to wyglądało 40, 60, albo nawet i 200 lat temu? Zapraszamy na wakacyjne warsztaty dla dzieci w wieku od 6 do 12 lat. W każdy wtorek odwiedzimy czasy dzieciństwa Adama Mickiewicza, natomiast w piątki wyruszymy do lat młodości naszych rodziców i dziadków.

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

Being a child is a very difficult and time consuming task: games, adventures but also chores or rules that have to be followed... And have you ever wondered how did it look like 40, 60 or even 200 years ago? Every Tuesday we will go back to times of Adam Mickiewicz's childhood and on Fridays, we will set on a journey into the years of our parents and grandparents youth.

Organiser: The Pan Tadeusz Museum / Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl

4.07–29.08 | 11:00
każda środa (z wyjątkiem 11.07 | 10:30)
/ each Wednesday (except from 11.07 | 10:30)

„Pocztowe TO i OWO – Poczta wczoraj i dziś” – cykl wakacyjnych warsztatów rodzinnych

Postal this and that
– Post of yesterday and today
– holiday family workshops

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / The Post and Telecommunication Museum in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Muzeum zaprasza do wzięcia udziału w wakacyjnych warsztatach rodzinnych, których tematem będą ciekawostki związane z pocztą. Podczas zajęć poznamy tajniki warsztatu filatelistycznego, nauczymy się czerpać papier i pisać gęsim piórem, dowiemy się czym jest postcrossing, weźmiemy udział w zlocie postcrossingowym i w przemarszu harcerskiej poczty specjalnej. Zapoznamy się również z ciekawostkami dotyczącymi historii telekomunikacji, które wykorzystamy do stworzenia poczty pneumatycznej.

PROGRAM:
4.07 – „KlaserOWE skarby”
11.07 – „PostcrossingOWE dookoła świata”
18.07 – „PapierOWO odlotOWO”
23.07 – „ListOWO-ButelkOWY zawrót głowy”
1.08 – „TO my – walcząca Warszawa” Powstańcza Poczta Harcerska
8.08 – „TO tu, TO tam, tam, tam”
22.08 – „Stuk – Puk, TO dyliżans w ruch”
29.08 – „Filatelistyka TO moje hobby!” warsztat małego kolekcjonera

Organizatorzy: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu, Poczta Polska SA

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy: +48 71 343 67 65

This summer, visitors to the Post Museum will learn the secrets of philately workshop, how to make classic laid and write with a goose quill and what post crossing is. They will take part in post crossing meeting and special scout post march. They will also make their own pneumatic post.

Organisers: The Post and Telecommunication Museum in Wrocław, Polish Post / Free entrance / Registration: +48 71 343 67 65

4.07 | 19:00–21:00

„Damą być, czyli kokedama w akcji" – warsztaty roślinne

To be a lady – kokedama in practice – plant workshops

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

Roślinne warsztaty dla miłośników zieleni w niebanalnej formie. Kokedama to japońska sztuka układania kwiatów w wiszące, sznurkowe ogrody. Termin ten można tłumaczyć jako „kula mchu". Uczestnicy warsztatu własnoręcznie wykonają kwiatowe sadzonki bez użycia doniczek, którymi będą mogli ozdobić wnętrza swoich domów. Warsztaty poprowadzi Katarzyna Pieniawska – architekt krajobrazu, florysta, plastyk.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Cena: 65 PLN
Zapisy: www.krzywykomin.pl

Plant workshops for lovers of greenery in an original form. Kokedama is a Japanese art of arranging flowers in hanging, stringed gardens. Participants of the workshop will make their own floral seedlings without flower pots, which they will be able use to decorate the interiors of their homes.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Price: 65 PLN / Registration: www.krzywykomin.pl

5, 12, 19.07 | 9:15
23, 30.08 | 9:15

Wakacyjne poranki z Panoramą Racławicką – zabawa edukacyjna dla dzieci w wieku 6–12 lat

Summer mornings with the Panorama Racławicka – artistic game for children aged 6–12

Panorama Racławicka, ul. Purkyniego 11

Po krótkim wstępie w Małej Rotundzie uczestnicy spotkania udadzą się na platformę widokową, by obejrzeć to niezwykłe dzieło Jana Styki i Wojciecha Kossaka, jakim jest „Panorama Racławicka". Prelegentka opowie o tym, jacy jeszcze artyści brali udział w tworzeniu obrazu, jak podzielili się pracą i ile czasu im ona zajęła. Podczas oglądania „Panoramy" dzieci będą też miały okazję dowiedzieć się, co to jest sztafaż i z czego jest zrobiony.

Organizator: Panorama Racławicka – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.panoramaraclawicka.pl

Bilety: 15 PLN
Zapisy: 71 344 23 44, 71 344 16 61 wew. 113; 114; 116

After a short introduction in Small Rotunda, the participants will go to a viewing terrace to see the *Racławice Panorama* – an extraordinary work by Jan Styka and Wojciech Kossak. The guide will talk about the other artists who took part in creation of the painting, how they shared the work and how much time it took them.

Organiser: Panorama Racławicka – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 15 PLN / Registration: 71 344 23 44, 71 344 16 61 wew. 113; 114; 116

5.07 | 11:00
Sportowy Zakrzów / Athletic Zakrzów
22.07 | 11:00
Artystyczny Zakrzów / Artistic Zakrzów

Kolorowy Zakrzów: cykl wydarzeń kulturalnych dla mieszkańców Zakrzowa

Colourful Zakrzów: a series of cultural events for Zakrzów residents

boisko drużyny Barons Wrocław / Barons Wrocław team baseball field, ul. Niepodległości 6 (5.07)

zielony skwer / green square, ul. Marynarska 25 (22.07)

Zapraszamy na cykl wydarzeń, które mają na celu zintegrować społeczność sąsiedzką osiedla i pokazać mieszkańcom sposoby spędzania wolnego czasu na Zakrzowie. Kolorowy Zakrzów to mieszanka sportu, sztuki i kulinariów. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

PROGRAM:

5.07 – Sportowy Zakrzów
Pierwsze spotkanie zaczynamy na boisku do baseballa wrocławskiej drużyny Barons. Do udziału w trzygodzinnych warsztatach z gry w baseball zapraszamy chętnych między 8 a 16 rokiem życia (dziewczyny i chłopaków!). Trenerzy z drużyny Barons Wrocław wprowadzą wszystkich w tajniki tego tak mało znanego u nas sportu.

22.07 – Artystyczny Zakrzów
Drugie, tym razem artystyczne spotkanie, odbędzie się w formie trzygodzinnych warsztatów rękodzielniczych. Razem nauczymy się robić niesamowite łapacze snów oraz własną biżuterię."

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Maria Smolarek

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: kolorowyzakrzow@gmail.com

We would like to invite you to a series of three events, the aim of which is to integrate the neighbourhood's community and show the residents how to spend their free time in Zakrzów. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

PROGRAMME:

5.07 – Athletic Zakrzów
The first meeting will start on the Barons' baseball field. Feel free to come – if you're aged between 8 and 16, you can even take part in a three-hour baseball workshop, which is open for girls and boys! Barons Wrocław team coaches will introduce everyone to the secrets of this mostly unknown sport.

22.07 – Artistic Zakrzów
Artistic Zakrzów will be the second meeting of the project, this time in the form of a three-hour art workshop. Together we will learn how to make amazing dream catchers and our own jewellery.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Maria Smolarek / Free entrance / Registration: kolorowyzakrzow@gmail.com

5.07–30.08 | 18:00–20:00
każdy czwartek / each Thursday

Wspólne robienie kolaży – warsztaty

Joint collage making – a workshop

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56

Kawiarnia Sąsiedzka zaprasza na wspólne robienie kolaży. Czwartkowe spotkania to dobra okazja, aby spotkać się ze swoimi sąsiadami i wspólnie stworzyć kolorowe obrazy. Nie trzeba przynosić swoich materiałów. Podczas warsztatów będzie także serwowana kawa i herbata.

Organizator: Kawiarnia Sąsiedzka

Firlejkawiarnia

Wstęp wolny

The Thursday meetings at Kawiarnia Sąsiedzka are a great opportunity for the participants to meet their neighbours and create colourful pictures together. You don't have to bring your own materials. Coffee and tea will also be served during the workshop.

Organiser: Kawiarnia Sąsiedzka / Free entrance

6.07 | 17:00

„Kawowa podróż z Etno Cafe" – warsztat parzenia kawy

A coffee journey with Etno Cafe – a coffee brewing workshop

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Etno Cafe to wrocławska palarnia kawy, która w swoich kawiarniach dzieli się tym, co ma najlepsze – świeżo palonym ziarnem. Co łączy Etno Cafe z Peru? Otóż Ameryka Południowa to kraina kawy – miejsce, skąd importuje się ziarna. Spotkanie będzie więc niezwykłą kawową podróżą, doświadczeniem sensorycznym, ale również okazją do nauczenia się odpowiedniego zaparzania kawy. Przewodnikiem w niej będzie Michał Wróblewski – na co dzień zajmujący się kontrolą jakości wypalanych ziaren; pasjonat, który o Peru wie prawie wszystko. Wydarzenie towarzyszące wystawie „Sztuka Wicekrólestwa Peru".

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@mnwr.art.pl

Etno Cafe is a coffee roasting establishment in Wrocław, which shares all the best things it has – freshly roasted beans – with visitors in its cafés. South America is a land of coffee, a place where beans are imported from. The meeting will therefore be an extraordinary coffee journey, sensory experience, but also an opportunity to learn how to brew coffee properly. The event accompanies the *The Art of the Viceroyalty of Peru* exhibition.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: zapisy@mnwr.art.pl

7.07 | 14:00

Sąsiadujemy na Ołbinie: wakacje all inclusive – akcja podwórkowa

Neighbouring in Ołbin: all-inclusive holidays – backyard event

podwórko między ul. Nowowiejska-Jedności Narodowej-Daszyńskiego-Żeromskiego (instalacja Domek na Jesionie) / backyard with the House in the Ash installation

Dzięki temu działaniu, pozostając na Ołbinie chociaż przez jeden dzień, dzieci znajdą się w niezwykłym, egzotycznym wakacyjnym kurorcie zaaranżowanym na jednym z osiedlowych podwórek. Zadbamy o wspaniałą oprawę m.in. piasek, palmy i wodę tak, aby w kolorowym i radosnym nastroju świętować wakacyjny czas.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

parasol.wroclaw

Wstęp wolny

Thanks to this initiative, at least for one day they will have a chance to enjoy a unique, exotic summer resort while never leaving Ołbin. The resort will be arranged on one of the patios of the estate. We will take care of the great setting, i.e., sand, palm trees, and water so we can celebrate the holiday time in a colourful and cheerful mood.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol / Free entrance

7, 14, 21.07 | 11:00–13:00
11, 18, 25.08 | 11:00–13:00

Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery

Neighbouring –neighbourly walks

Kleczków, Ołbin, Brochów, Przedmieście Oławskie

W lipcu i sierpniu kontynuujemy osiedlowe sąsiedzkie spacery w ramach programu Sąsiadujemy. Zaproszeni eksperci oraz mieszkańcy danego osiedla wspomogą przewodnika Szymona Maraszewskiego w prowadzeniu wycieczek. Uzupełnią je o znane sobie historie i wiedzę ekspercką, a Szymon przeprowadzi nas przez najciekawsze zakamarki osiedli Kleczków (7.07, 18.08), Ołbin (14.07, 25.08), Brochów (21.07) i Przedmieście Oławskie (11.08). Zapraszamy wszystkich mieszkańców tych obszarów oraz wrocławian, którzy jeszcze nie znają owych ciekawych osiedli. Miejsce zbiórki podane będzie na stronie internetowej i fanpage'u Sąsiadujemy.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

The invited experts as well as people living in a given estate will help Szymon Maraszewski with guided tours. They will complement them by providing their stories and expertise while Szymon will be guiding us through the most interesting places of the housing estates in Kleczków, Ołbin, Brochów, and Przedmieście Oławskie. The meeting place will be given on the web page and fanpage.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

9–13.07, 16–20.07, 23–27.07, 30.07–3.08 | 7:30–16:30

„Kreatywni kucharze: Hiszpańskie lato!" – półkolonie dla dzieci

Creative chefs: Spanish summer! – summer camp for children

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

„Kreatywni kucharze – Hiszpańskie lato!" to cykl półkolonii, łączący naukę gotowania i przygodę z radosną hiszpańską kulturą. Dzięki warsztatom kulinarnym zorganizowanym z dbałością o bezpieczeństwo, dzieci (7–12 lat) nauczą się przyrządzać tradycyjne hiszpańskie dania, m.in. gazpacho, paella, ciasteczka polvorones. Dzieci wcielą się też w Pabla Picassa, wykonają wachlarze do flamenco, poznają podróże warzyw i owoców oraz przeprowadzą jedyną w Polsce bitwę na pomidory bez plam i brudnych ubrań.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Cena: 590 PLN (cały cykl), 125 PLN (jeden dzień), 59 PLN (jedne zajęcia)
Zapisy: www.krzywykomin.pl

A series of summer day camps combining cooking lessons and adventures with joyful Spanish culture. Thanks to the workshops, children (aged 7–12) will learn how to prepare traditional Spanish dishes, make fans for flamenco, get to know the routes of fruit and vegetables and participate in the only tomato fight in Poland.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Price: 590 PLN (whole series), 125 PLN (one day), 59 PLN (one class) / Registration: www.krzywykomin.pl

9–13.07, 16–20.07, 23–27.07, 20–24.08 | 8:00–16:00

Letnia Akademia Zamkowa – warsztaty twórcze

Summer Castle Academy – artistic workshops

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Letnia Akademia Zamkowa to warsztaty twórcze, zajęcia kreatywne z różnych dziedzin sztuki, eksperymenty naukowe, doświadczenia, wycieczki po bliższej i dalszej okolicy, gry i zabawy na świeżym powietrzu, animacje językowe prowadzone przez wolontariuszy z zagranicy. Wspólnie wybierzemy się do kina, ogrodu botanicznego, muzeum. Będzie kolorowo, wybuchowo i bardzo ciekawie. Nasze warsztaty łączą ze sobą naukę i zabawę. Oprócz dobrej zabawy zapewniamy jeden ciepły posiłek dziennie. Zajęcia poprowadzą doświadczeni pedagodzy, artyści i animatorzy.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Cena: 250 PLN (jeden tydzień), 500 PLN (dwa tygodnie), 700 PLN (trzy tygodnie), 70 PLN (jeden dzień)

Creative workshops, creative activities in various fields of art, creative and scientific experiments, trips to nearby and remote areas, outdoor games, language classes conducted by volunteers from abroad. In addition to great fun, we ensure one warm meal a day.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Price: 250 PLN (one week), 500 PLN (two weeks), 700 PLN (three weeks), 70 PLN (one day)

9.07–24.08 | 9:00

Twórcze wakacje w Prozie – letnie wakacje dla dzieci i młodzieży

Creative Holidays at Proza – summer workshops for children and young adults

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Twórcze wakacje to pomysł na kreatywny i ciekawy tydzień dla tych młodych osób, które przynajmniej część wakacji spędzają we Wrocławiu. Warsztaty – pod opieką profesjonalnych animatorów i specjalistów – pozwalają rozwijać kreatywność, zdobywać nowe umiejętności i poznawać różne aspekty świata kultury i sztuki. Proponujemy zajęcia dla trzech grup wiekowych: 8–10 lat („Literatura i teatr" oraz „Literatura i sztuka"), 11–13 lat („Warsztaty filmowe") i 14–18 lat („Warsztaty kreatywnego pisania").

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Cena: 300–400 PLN
Zapisy: warsztaty@domliteratury.wroc.pl

Creative workshops are a unique offer for young people who spend at least part of the summer in Wrocław. Workshops are conducted by professionally trained staff, they develop creativity and new skills, provide knowledge on various aspects of culture and art. We organize classes for three age groups: 8–10 (*Literature and theatre & Literature and art*), 11–13 (*Film workshop*) and 14–18 (*Creative writing workshop*).

Organiser: Wrocław Literature House / Price: 300–400 PLN / Registration: warsztaty@domliteratury.wroc.pl

Letnia Akademia Zamkowa, fot. mat. CK Zamek

6 lipca–
26 sierpnia

centrum historii zajezdnia

WWW.ZAJEZDNIA.ORG
UL. GRABISZYŃSKA 184
WROCŁAW

TYTUS, ROMEK i A'TOMEK WRACAJĄ DO ZAJEZDNI!

Kino letnie

w Centrum Historii Zajezdnia

centrum historii zajezdnia

LIPIEC – SIERPIEŃ
w każdy piątek 21:30

REPERTUAR

6.07. La la land
13.07. Czarny kot, biały kot
20.07. Moonrise Kingdom. Kochankowie z księżyca
27.07. Stulatek, który wyskoczył przez okno i zniknął
3.08. Vicky Cristina Barcelona
10.08. Mustang
17.08. Dobry rok
24.08. WYBÓR WIDZÓW

szczegóły na facebook.com/centrumhistoriizajezdnia/

wstęp wolny

Patronat medialny: RADIO WROCŁAW, TU WROCŁAW

Partnerzy: dobrekino.pl, CIEMKA FILMS

9–13.07, 16–20.07 | 9:30–16:00

„Wakacyjne safari" – plenerowe warsztaty dla dzieci

Summer Safari – outdoor workshops for children

ZOO Wrocław, ul. Wróblewskiego 1-5
Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Wakacyjne safari w mieście? Czemu nie! Wprawdzie zwierzęta będą za ogrodzeniem, a dzieci zostaną uzbrojone jedynie w przybory do rysunków. Rysunek z natury, nauka obserwacji, zasady perspektywy złożą się na zajęcia plastyczne na świeżym powietrzu lub w przestronnych pawilonach ZOO. Plener skierowany do uczestników w wieku 8–16 lat o zainteresowaniach plastycznych, chcących rozwijać umiejętności rysowania. W programie dodatkowo spotkania z zoologami.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Cena: 300 PLN (turnus 5-dniowy)
Zapisy: 71 348 30 10, wew. 37

A summer safari in the city? Why not! An outdoor workshop for participants aged 8–16 with artistic interests. Drawing from nature, as well as learning observation and principles of perspective will make up art classes in the open air or in spacious ZOO pavilions.

Organiser: ODT Światowid / Price: 300 PLN (for 5 days) / Registration: 71 348 30 10, wew. 37

9–13.07, 16–20.07, 23–27.07 | 11:00

Kolektyw Pokolenie – wakacyjne warsztaty plastyczne dla dzieci z opiekunami

Generation Collective – summer art workshops for children with adults

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Kreatywne wakacje spędzone z bliską osobą to dla dziecka bardzo radosny i cenny rozwojowo czas. Obcowanie z kulturą wzbogaca wiedzę o sztuce, pobudza odkrywanie nowych pasji, relaksuje umysł. To już trzecia odsłona projektu Kolektyw Pokolenie. Tegoroczny program został podzielony na 3 turnus, każdy trwa 5 dni. Codziennie odbywają się inne zajęcia, zatem uczestniczyć można we wszystkich warsztatach.

PROGRAM:
9–13.07 – Tydzień Kredki
16–20.07 – Tydzień Pędzla
23–27.07 – Tydzień Rzeźby

Organizator: Fundacja Paliwo Artystyczne

www.paliwoartystyczne.org

Wstęp wolny

Creative holidays which are spent with a loved person are a very joyful and valuable time for a child. Encountering with culture enriches the knowledge of art, stimulates the discovery new passions, relaxes a mind. This year edition of Generation Collective project is third edition held in Barbara. The programme also focuses on artistic plays.

PROGRAMME:
9–13.07 – Week of Crayons
16–20.07 – Week of Paintbrush
23–27.07 – Week of Sculpture

Organiser: Fundacja Paliwo Artystyczne / Free entrance

9–13.07 | 12:30–19:00

Wakacyjne warsztaty filmowe

Summer film workshops

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Tydzień warsztatów dla osób interesujących się filmem, przygotowujących się do szkół filmowych i chcących realizować własne projekty filmowe. W programie zajęć m.in. analizy, ćwiczenia, praca nad własnymi projektami, ujęcia historyczne i prezentacje technologii. Od podstaw budowania wypowiedzi filmowej, przez budowę sceny i sekwencji, po analizę decyzji inscenizacyjnych. Wprowadzenie w scenografię filmową, historię efektów specjalnych oraz techniki zapisu obrazu. Warsztaty prowadzą: reżyser, scenograf i operator kamery. Warsztaty otwarte dla osób powyżej 16 roku życia. Zgłoszenia można wysyłać na adres: edukacja@odrafilm.pl (w zgłoszeniu należy podać imię, nazwisko, wiek, numer kontaktowy).

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

Cena: 250 PLN

A week of workshops for people interested in film, preparing for attending film schools and wishing to carry out their own film projects. The programme of activities features analyses, exercises, working on personal own projects, history and technology presentations, and it will cover every aspect of film-making, from the basics of building a message of the film, building the scenes and sequences, to the analysis of staging decisions. The programme will also offer an introduction to film set design, history of special effects and image recording techniques.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Price: 250 PLN

9–13.07 | 16:00–16:50 (4–8 lat), **17:00–17:50** (lat 12+)

Wakacyjny kurs baletowy

Summer ballet course

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Podczas zajęć łączących naukę z zabawą uczestnicy będą mieli okazję poznać podstawy tańca klasycznego, jak i nauczyć się prostych układów choreograficznych. Zaproponowane w programie ćwiczenia rozwijają koordynację ruchową i gracje, rozbudzają wrażliwość muzyczno-rytmiczną oraz kształtują prawidłową sylwetkę. Kurs zostanie zakończony minipokazem w formie otwartej lekcji, podczas której rodzice dzieci będą mogli poznać efekty pracy. Prowadzenie: Magda i Andrzej Malinowscy.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Cena: 25 PLN (pojedyncze zajęcia), 110 PLN (karnet 5-dniowy)
Zapisy: tel. 71 348 30 10

During classes combining learning with fun, participants will have the opportunity to learn the basics of classical dance, as well as to learn simple choreographies. The course will end with a mini-show in the form of an open class.

Organiser: ODT Światowid / Price: 25 PLN (one class), 110 PLN (for 5 days) / Registration: tel. 71 348 30 10

10–13.07 | 10:30–13:30

Letnie warsztaty Małego Teatru Pod Kolumnami

Summer workshops by Mały Teatr Pod Kolumnami

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Klub Pod Kolumnami zaprasza dzieci w wieku od 3–7 lat na wspaniałe, letnie warsztaty teatralne Małego Teatru Pod Kolumnami, w trakcie których gwarantowana jest wyjątkowa podróż do świata teatru – dużo twórczej i radosnej zabawy oraz pokaz końcowy. Warsztaty prowadzone są za pomocą nowatorskich metod, łączących w sobie teatr słowa z teatrem pantomimy, w trakcie których wykorzystywana jest naturalna potrzeba ruchu i zabawy u dzieci, ich inwencja twórcza, pomysły i propozycje. Na zajęciach używane są kolorowe kostiumy teatralne, rekwizyty, maski, lalki pacynki oraz wesoła muzyka.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Cena: 220 PLN
Zapisy: biuro@fundacjapantomima.pl, tel. 880 149 132

Summer theatre workshops organised by Mały Teatr Pod Kolumnami for children aged 3–7 will be a unique journey into the world of theatre, with a ton of creative fun and a final show. The workshops are conducted with the use of innovative methodologies, combining the theatre of words with pantomime.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 220 PLN / Registration: biuro@fundacjapantomima.pl, tel. 880 149 132

11.07 | 10:30

Postcrossing Meeting – Wrocław 2018

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / The Post and Telecommunication Museum in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Zapraszamy do wzięcia udziału w ogólnopolskim spotkaniu fanów postcrossingu. W programie zlotu rodzinne warsztaty "PostcrossingOWE dookoła świata", wspólne wypełnianie kartek pocztowych i dzielenie się doświadczeniami postcrossingowymi, darmowe oprowadzanie po wystawie "Kobiety w łączności" oraz konkurs "Pani z Okienka" – historia poczty polskiej z perspektywy kobiet. Ponadto na uczestników spotkania czekać będzie Stoisko Pocztowe, przy którym znajdą datownik okolicznościowy wydany z okazji spotkania oraz nowości filatelistyczne.

Organizatorzy: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu, Poczta Polska SA

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy: +48 71 343 67 65

Meet post crossing fans from all over Poland ! Join our Family Workshops Post crossing around the world, share post crossing experiences. Take part in free guided tour Women in telecommunication and in the competition A lady over the contour – history of the Polish Post from women`s perspective. At the Post's stall you will find a commemoration date stamp and new stamps and postcards.

Organisers: The Post and Telecommunication Museum in Wrocław, Polish Post / Free entrance / Registration: +48 71 343 67 65

14–19.07

Warsztaty Brave Academy

Workshops Brave Academy

Akademia Sztuk Teatralnych / AST National Academy of Theatre Arts, ul. Braniborska 59

Brave Festival to okazja do wzięcia udziału w warsztatach przygotowanych zarówno dla publiczności, jak i profesjonalnych tancerzy. Poprowadzą je artystki występujące podczas festiwalu: Mélanie Lomoff i Rama Vaidyanathan oraz trenerki: Alison Bomber i Anu Almagro. Na cykl warsztatów złożą się cztery propozycje: trening dla profesjonalnych tancerzy współczesnych, praca z głosem, nauka klasycznego tańca indyjskiego bharatanatyam oraz warsztaty „Widzialna / niewidzialna dusza".

PROGRAM:
14, 15, 16.07 | 10:00 – „Widzialna / niewidzialna dusza"
14, 15.07 | 14:00 – „Poznaj siłę swojego głosu"
15, 16, 17, 18, 19.07 | 10:00 – „Poznaj swój ruch"
18, 19.07 | 10:00 – „Indyjski taniec klasyczny""

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.bravefestival.pl

Bilety: 60–250 PLN
Zapisy: www.bravefestival.pl

Brave Festival is an opportunity to take part in workshops, prepared both for the audience and professional dancers. The series of workshops will consist of four propositions: a training course for professional contemporary dancers, vocal training, classic Indian bharatanatyam dance classes and "Visible / invisible soul" workshops.

PROGRAMME:
14, 15, 16.07 | 10:00 – *Visible / invisible soul*
14, 15.07 | 14:00 – *The power of your voice*
15, 16, 17, 18, 19.07 | 10:00 – *Explore your movement*
18, 19.07 | 10:00 – *Indian classical dance*

Additional language: English / Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Tickets: 60–250 PLN / Registration: www.bravefestival.pl

14.07 | 11:00

plener malarski / en plain air painting
14.07 | 20:00 pokaz filmu / film screening

Sąsiadujemy na Brochowie: plener malarski i pokaz filmu „Twój Vincent"

Neighbouring in Brochów: en plain air painting and a film screening of *Loving Vincent*

podwórko przy ul. Koreańskiej 1a (instalacja Fotoplastykon)
Dworzec Wrocław Brochów

Podczas otwartego pleneru malarskiego podejmiemy próbę spojrzenia na brochowskie podwórko oczami Vincenta van Gogha, jednego z największych impresjonistów. Spotkajmy się przy sztalugach i uchwyćmy pędzlem tę jedną niepowtarzalną chwilę, by uwiecznić ją na papierze. Plener dla wszystkich, niezależnie od wieku – dla tych już malujących i dla tych, którzy spróbują sił pierwszy raz. Na zakończenie odbędzie się wieczorna projekcja filmu „Twój Vincent".

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Made in Brochów

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

madeinbrochow

Wstęp wolny

While painting en plain air we will try to look at Brochów through the eyes of Vincent van Gogh, one of the greatest impressionists. Let's meet, sit in front of an easel and capture that one, special moment with our brush, immortalising it on the paper. The cherry on top of the cake served at the end of this artistic feast will be an evening screening of *Loving Vincent*.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Made in Brochów Foundation / Free entrance

14–15.07

Obchody jubileuszu 70. lecia otwarcia Muzeum Narodowego we Wrocławiu

70th anniversary of the opening of the National Museum in Wrocław

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1
Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

wt., śr., pt.–niedz. / Tue., Wed, Fri.–Sun. 10:00–16:00
czw. / Thu. 9:00–16:00

Z okazji swoich urodzin muzeum zaprasza na liczne wydarzenia jubileuszowe. Dodatkowo wstęp wolny na wszystkie wystawy dla osób, które urodziły się w 1948 roku!

W Muzeum Narodowym m.in. wykład, podczas którego będzie można poznać krótką historię budynku, pracy muzealników i sekrety wybranych obiektów. Na dzieci czekać będzie stoisko z zabytkowymi przedmiotami wyselekcjonowanymi z magazynów muzealnych. Będzie można wysłuchać opowieści oraz rozwiązać rebusy. Odbędą się zajęcia, których uczestnicy będą mogli zamienić się w piratów albo nauczyć malować panoramy.

W Muzeum Etnograficznym przybliżone zostaną praktyczne strony prowadzenia badań terenowych. Dzieci natomiast zostaną zaproszone do gry. Przez zielony dziedziniec oraz salę wystawienniczą poprowadzony zostanie szlak, który sukcesywnie odkrywać będą grający.

W Pawilonie Czterech Kopuł podczas warsztatów dla dorosłych uczestnicy będą odkrywać artystyczne programy twórców. Jubileusz to również świetna okazja, by zastanowić się nad tym, po co dzieciom muzeum.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Wstęp wolny

To celebrate its birthday, the museum invites everybody to numerous anniversary events and offers free admission to all exhibitions for people born in 1948! The National Museum will organise a lecture, during which the visitors will learn about the short history of the building, the work of museum workers and the secrets of selected objects, and a stand with historic objects selected from museum warehouses will be waiting for children. The visitors will also be able to listen to stories and solve rebuses. The museum will also offer classes, during which participants will be able to turn into pirates or learn to paint panoramas. The Ethnographic Museum will present the practical aspects of conducting fieldwork, while children will be invited to play.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

14.07 | 21:00

„Dworska maskarada na Zamku w Leśnicy" – warsztaty

The court masquerade at the Castle in Leśnica – workshops

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1
Park Leśnicki

Grupa nieformalna „Gwardia Gryfa" przeniesie dzięki swoim działaniom Zamek w Leśnicy oraz jego okolice w czasy bajecznego renesansu. Po cyklu warsztatów renesansowej, włoskiej sztuki żonglerki chorągwiami na polanie parkowej, warsztatów tańców dawnych, podczas których będzie można nauczyć się dwóch tańców renesansowych: pawany i saltarello oraz warsztatów tworzenia masek weneckich, wspólnie urządzimy wydarzenie finałowe – Dworską Maskaradę! Będzie jej towarzyszyć korowód po parkowych alejach z udziałem szczudlarzy, chorągwiarzy i dam dworu oraz bal maskowy. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Gwardia Gryfa"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

GwardiaGryfa

Wstęp wolny

Thanks to its activities, the informal "Gwardia Gryfa" group will move the Castle in Leśnica and its surroundings back in time, to the fabulous age of Renaissance. You will be able to learn two Renaissance dances: pavane and saltarello, take part in workshops and create Venetian masks, as well as partake in the organisation of the grand finale – the Court Masquerade! It will feature a procession along park avenues with stilters, flag-bearers and ladies of the court, as well as a masked ball! The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, informal group "Gwardia Gryfa" / Free entrance

Brave Festival – warsztaty, fot. Mateusz Bral

15.07, 19.08 | 18:00–20:00

Kuchnia Społeczna

Social Kitchen

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56

Zasady są proste: przyjdź, przynieś wegańskie przekąski, podziel się przepisem, usiądź i porozmawiaj z nami przy wegańskim, szwedzkim stole, który współtworzymy sami. Kuchnia Społeczna ma na celu promowanie etycznej, pozbawionej mięsa i produktów odzwierzęcych kuchni. Ewentualne zyski przeznaczane są na rzecz wartościowych inicjatyw społecznych (jesteśmy jak zawsze otwarci na wasze sugestie).

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Kuchnia Społeczna Wrocław, ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp: za wegańskie danie lub 15 PLN

Come, bring vegan food or pay 15 PLN, share the recipe, sit down and talk to us at a vegan meal, which we co-create ourselves. Social Kitchen promotes ethical, free from meat and animal products cuisine. Possible profits are allocated to the valuable social initiatives. Please note that the quantity and quality of food is up to you.

Additional language: English / Organisers: Kuchnia Społeczna Wrocław, ODA Firlej / Entrance: vegan dish or 15 PLN

20.07 | 21:30
24.08 | 21:00

Sąsiadujemy na Kleczkowie: kino sąsiedzkie

Neighbouring in Kleczków: cinema for neighbours

podwórko między ul. Kraszewskiego-Trzebnicka-Kleczkowska-Siemieńskiego / backyard at Kraszewskiego-Trzebnicka-Kleczkowska-Siemieńskiego Streets (20.07)

podwórko przy Promenadach Wrocławskich / backyard at Promenady Wrocławskie (24.08)

Wieczorny pokaz kina sąsiedzkiego na podwórku to najlepsza okazja do wzajemnego poznania się i wymiany zdań na sąsiedzkie tematy. My przygotujemy ciekawy film i wygodne miejsca do siedzenia, wy po prostu przyjdźcie!

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie na Rzecz Promocji Zdrowia CURATUS

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

An evening outdoor film screening on the patio for neighbours is a great opportunity to get to know each other and talk about issues concerning the neighbourhood. We will find an interesting movie and prepare comfortable seats, all you need to do is drop by!

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie na Rzecz Promocji Zdrowia CURATUS / Free entrance

21.07, 18.08 | 12:00–15:00

Otwarta Wymiana Sąsiedzka oraz pchli targ

Open Neighbours' Exchange and flea market

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56

Organizowana raz w miesiącu przestrzeń dla bezgotówkowego obrotu ubraniami, książkami, płytami czy kwiatami. Przedsięwzięcie to opiera się na idei wprowadzenia nowej formy nabywania rzeczy, zaprzestania niepotrzebnego ich gromadzenia oraz możliwości dzielenia się i pomagania. Akcja odbywa się pod hasłem „przyjdź, wymień, zostaw", gdyż odzieżowe nadwyżki przekazywane są organizacjom niosącym pomoc potrzebującym.

Dodatkowy język: angielski, ukraiński

Organizator: Kawiarnia Sąsiedzka

Firlejkawiarnia

Wstęp wolny

This public space is organised every month to allow for cashless trade in clothes, books, music records or flowers. The project is based on the concept of introducing a new form of acquiring things, not gathering anything which is unnecessary and providing opportunities for sharing with and helping others. The event is held under a slogan "come, exchange, leave", since the clothes surplus is handed over to organisations engaged in helping people in need.

Additional language: English, Ukrainian / Organiser: Kawiarnia Sąsiedzka / Free entrance

21.07 | 17:00 wykład / lecture
21.07 | 20:00 festyn kwiatowy / floral festival

Wrocławskie Święto Kwiatów: reaktywacja

Wrocław Flower Festival: reactivation

Barbara, ul. Świdnicka 8b,

Czuła jest noc, ul. Kolejowa 8

21 lipca przypadałaby kolejna odsłona Wrocławskiego Święta Kwiatów, którego tradycja sięga 1961 roku. Odbywało się ono zawsze 22 lipca i trwało przez trzy dni, a towarzyszyły mu liczne atrakcje i zabawy. Wrocław był wyjątkowy – gdy w innych miastach istotny był pierwiastek polityczny, na Dolnym Śląsku królowały kwiaty! O tym, jaki panował nastrój oraz jaki w tym miały udział wrocławskie kwiaciarki, opowie Filip Marek z gościnnym udziałem Iwony Kałuży. Po wprowadzeniu w kwiatowy nastrój zapraszamy na festyn do klubu Czuła jest Noc.

Organizator: Fabryka kwiatów – Florystyczna Szkoła Policealna nr 17 we Wrocławiu

fabrykakwiatow

Wstęp wolny

On the 21 July we could use another edition of the Wrocław Flower Festival, a tradition which dates back to 1961. Wrocław was unique – when the politics was the most important issue in other cities, the Lower Silesia focused on flowers! Filip Marek with a guest Iwona Kałuża will talk about the atmosphere of those times and what role the florists from Wrocław played in it. Once the flower mood is set, we will move to Czuła jest Noc and enjoy the festivity.

Organiser: Fabryka kwiatów – Florystyczna Szkoła Policealna nr 17 we Wrocławiu / Free entrance

21.07 | 11:00

„Coś z niczego. Bajkowy pokaz eko-mody" – sobotnie warsztaty rodzinne

Something out of nothing – fabulous eco fashion show – Saturday family workshops

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / The Post and Telecommunication Museum in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Bajki Walta Disneya to świat księżniczek, czarownic i odważnych rycerzy, walczących ze smokami i potworami. Marzysz, by stać się jedną z nich? Zabierz ze sobą stare, niepotrzebne gazety i przyjdź na sobotnie warsztaty rodzinne. Weźmiesz udział w bajkowym quizie ze skarbami i zaprojektujesz ekologiczne suknie balowe i zbroje rycerskie.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy: +48 71 343 67 65

Become one of the characters of Walt Disney`s fairy tales! Take old, unnecessary papers and visit us on Saturday! Take part in the Fabulous Quiz of treasure hunters and design ecological ball dresses and armours.

Organiser: The Post and Telecommunication Museum in Wrocław / Free entrance
/ Registration: +48 71 343 67 65

21.07 | 11:00
wymiana garażowa, kuchnia sąsiedzka / a garage sale and neighbourhood picnic
11.08 | 11:00
wybory najpiękniejszego kundla, malowanie muralu, kuchnia sąsiedzka / plebiscite for the most beautiful mongrel, mural painting, picnic

Księże w pełni: wymiana garażowa, kuchnia sąsiedzkia, wybory najpiękniejszego kundla, wspólne malowanie muralu

Full Księże: a garage sale and neighbourhood picnic, plebiscite for the most beautiful mongrel in the neighbourhood

Przedszkole nr 57, ul. Chorzowska 55 (Księże Małe)

Inicjatorzy projektu – grupa nieformalna „Zgaga" – zapraszają na dwa osiedlowe spotkania dla mieszkańców Księża Małego. Lipcowe targowisko połączymy z wielkim śniadaniowo-obiadowym piknikiem sąsiedzkim, na który każdy będzie mógł przynieść swoje specjały. Znajdzie się w jego

Sąsiadujemy, kino sąsiedzkie, fot. Justyna Osadnik

trakcie czas na relaks i rozmowy, a nawet kłótnie. Bezgotówkowa wymiana wszelkich możliwych do oddania sprzętów pozwoli na ich drugie życie u nowych właścicieli. Zapowiemy też wybory najpiękniejszego kundla w okolicy, których finał odbędzie się 11 sierpnia, podczas drugiej kuchni sąsiedzkiej. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Zgaga”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

The initiators of the project – “Zgaga” informal group – would like to invite you to two meetings for the residents of Księże Małe. The marketplace in July will be combined with a big breakfast and lunch picnic, cashless exchange of all kinds of things, as well as announcements of the plebiscite for the most beautiful mongrel in the neigbourhood. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, informal group “Zgaga” / Free entrance

21.07 | 16:00

„Jak smakuje Peru?” – warsztaty pokazowe kuchni peruwiańskiej z degustacją

What does Peru taste like? – Peruvian cuisine workshops with tasting

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Jakie smaki są charakterystyczne dla kuchni peruwiańskiej? Czy możemy przygotować w domowym zaciszu prawdziwe peruwiańskie danie? Juan Pablo CutipaLoayza, szef kuchni z Peru pracujący w Warszawie, pokaże, jak wykonać ceviche – najsłynniejszą peruwiańską potrawę, niezwykle popularną w Ameryce Łacińskiej i na Karaibach. Uczestnicy będą mogli pomóc szefowi kuchni, a na koniec spróbować przyrządzonego dania oraz napić się lampki wina.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Cena: 40 PLN
Zapisy: zapisy@mnwr.art.pl

What are the specialities of Peruvian cuisine? Can one prepare a real Peruvian dish at home? Juan Pablo Cutipa Loayza, a Peruvian chef working in Warsaw, will show you how to make a ceviche. The participants will be able to help the chef, taste the dish and and drink a glass of wine.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 40 PLN / Registration: zapisy@mnwr.art.pl

22.07 | 11:00

Śniadanie z artystkami – spotkanie z Lilianą Piskorską i Natalią Wiśniewską

Breakfast with artists – a meeting with Liliana Piskorska and Natalia Wiśniewska

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Zapraszamy do wspólnego stołu i rozmowy z artystkami – Lilianą Piskorską i Natalią Wiśniewską. Podczas niedzielnego śniadania w muzealnym ogródku (przestrzeń Nieużytków Sztuki MWW) artystki opowiedzą nam o tym, kim są, jak widzą świat i co jest dla nich ważne. Następnie Liliana i Natalia wcielą się w role przewodniczek po wystawie „Szczurołap”, opowiadając zarówno o swoich pracach tam prezentowanych, jak i kilku przez siebie wybranych.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

Join us at the table talk with the artists – Liliana Piskorska and Natalia Wiśniewska. During Sunday’s breakfast in the museum’s garden, the artists will tell us about who they are, how they see the world and what is important for them. Later, Liliana and Natalia will play the role of guides, showing the *Ratcatcher* exhibition to the visitors and talking about their works presented at the exhibition, as well as about a few other works selected by them.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

REKLAMA

23–27.07 | 7:30–16:30

„Ruchome obrazy: animacja poklatkowa" – warsztaty dla dzieci w wieku 10+

Moving pictures: stop motion animation – workshops for children aged 10+

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

Cykl innowacyjnych warsztatów dla dzieci od 10 roku życia. Tworzenie animowanych filmów pozwoli nie tylko poznać techniki ożywiania obrazu, ale przede wszystkim rozwijać twórcze myślenie i artystyczną ekspresję za pomocą nowoczesnych narzędzi i radosnej zabawy. Młodzi uczestnicy zdobędą elementarne umiejętności obsługi Photoshopa, sporządzą autorski scenariusz, nauczą się ożywiać własnoręcznie wykonane fotografie i grafiki.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Cena: 590 PLN (cały cykl), 125 PLN (jeden dzień), 59 PLN (jedne zajęcia)
Zapisy: www.krzywykomin.pl

A series of innovative workshops for children aged 10+. Creating animated films will allow them to learn animation techniques, develop creative thinking and artistic expression. Participants will gain elementary skills of using Photoshop, create a script, and learn to animate the photographs they take and graphics they create.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Price: 590 PLN (whole series), 125 PLN (one day), 59 PLN (one class) / Registration: www.krzywykomin.pl

26.07, 30.08 | 18:00–20:00

Klub Gier Planszowych

Board Games Club

Miejska Biblioteka Publiczna
/ Municipal Public Library, ul. Sztabowa 98

Nad rozłożoną planszą, w towarzystwie zapalonych graczy można spędzić urokliwy, ekscytujący wieczór w bibliotece. Spotkania odbywać się będą raz w miesiącu, starczy więc czasu na refleksję, zebranie sił, opracowanie nowych strategii. Spotkanie ma na celu urozmaicenie letnich, może czasem leniwych wieczorów, obudzenie ducha walki, prezentację nowych gier. Sięgniemy po takie tytuły jak „Carcassonne", „Osadnicy z Catanu", „Rój" czy „Wsiąść do pociągu". Czuwać nad przestrzeganiem zasad fair-play, tłumaczyć niejasności, a także usiłować wygrać, będzie jedna z bibliotekarek i niepoprawnych graczy.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny

The aim of the meeting is to diversify the lazy summer evenings, awaken the spirit of competition, as well as to present new games. We are going to play games such as *Carcassonne, Settlers of Catan, The Swarm* and *Ticket to Ride*.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

28.07 | 19:00

Sąsiadujemy na Brochowie: biesiada z potańcówką

Neighbouring in Brochów: a banquet and dance party

podwórko przy ul. 3 Maja 12
/ backyard at 3 Maja Street

Czas dzielony wspólnie to coś, czego bardzo brakuje nam na co dzień. Spotkajmy się o zmierzchu na podwórku przy ogromnym stole biesiadnym, zastawionym potrawami z naszych domów. Pożartujemy, wymienimy się uwagami na temat sytuacji światowej gospodarki. Potem wymyślimy przyśpiewki, wzniesiemy toasty... i pobawimy się przy muzyce na żywo romskiego zespołu Romani Bacht. Będzie wesoło, kolorowo, energetycznie i... sąsiedzko!

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Made in Brochów

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

madeinbrochow

Wstęp wolny

Spending time together is what we really miss in our everyday life. Let's meet in the evening at the patio with a huge banquet table full of dishes we brought from home. We will joke together, share our opinions on global economy. Then, we will come up with some songs, make toasts... and have fun while the Romani band called Romani Bacht plays live.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Made in Brochów Foundation / Free entrance

30.07–3.08 | 7:30–16:30

„Kwiaty w mieście: florystyka" – wakacyjne warsztaty roślinne dla dzieci w wieku 6+

Flowers in the city: floristry – summer floristry workshops for children aged 6+

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

„Kwiaty w mieście – florystyka" to cykl wakacyjnych warsztatów roślinnych dla dzieci od 6 lat. Warsztaty wykroczą poza ramy pracowni i poprowadzą młodych florystów przez zieloną przestrzeń miasta. Dzieci nauczą się wykonywać niezwykłe kwiatowe witraże i obrazy, radosne wianki i roślinne ozdoby do domu. Dzięki wycieczce do Ogrodu Botanicznego, połączonej z mini-warsztatem, uczestnicy poznają tajemnice ziół. Odwiedzą również kwiaciarnię, by poznać pracę florysty w akcji.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Cena: 590 PLN (cały cykl), 125 PLN (jeden dzień), 59 PLN (jedne zajęcia)
Zapisy: www.krzywykomin.pl

A series of summer floristry workshops for children aged 6+. The workshops will guide young florists through the green space of the city, where they will learn how to stained glass and paintings with floral motifs, joyful wreaths and plant decorations for their homes, visit the florist's shop, Botanical Garden, learn about the mysteries of herbs and the work of a florist.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Price: 590 PLN (whole series), 125 PLN (one day), 59 PLN (one class) / Registration: www.krzywykomin.pl

1–29.08 | 11:00–12:30
każda środa / each Wednesday

„Biblioteczne figle-migle" – cykl zabaw podwórkowych

Library fun – a series of backyard games for children

Miejska Biblioteka Publiczna
/ Municipal Public Library, ul. Sztabowa 98

Z myślą o najmłodszych biblioteka organizuje cykl zabaw podwórkowych, które odbywać się będą na placu przed biblioteką. Skupimy się przede wszystkim na grach ruchowych, takich jak: skakanie w gumę, gra w klasy, badminton, hula-hop, skakanki czy puszczanie baniek. Rodziców i dziadków zachęcamy do współuczestnictwa – razem z dziećmi przypomnimy sobie zasady starych zabaw, jak choćby: „Stary niedźwiedź", „Ojciec Wirgiliusz", „Kółko graniaste", „Mam chusteczkę haftowaną" czy „Chodzi lisek koło drogi". Może obudzą one wspomnienia, a w najmłodszych rozbudzą fantazję i ciekawość?

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny

A series of backyard games for the youngest, which will take place in the library yard. We will focus primarily on movement and body games. Parents and grandparents are encouraged to join the fun and remember the rules of old games together with children. Maybe they will awaken memories and foster imagination and curiosity among the youngest participants?

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

6–10.08, 20–24.08 | 7:30–16:30

„Bez Kropki" – warsztaty filozoficzne dla dzieci w wieku 7–13 lat

Without a Period – philosophical workshops for children aged 7–13

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

„Bez Kropki" to cykl wakacyjnych warsztatów filozoficznych dla dzieci w wieku 7–13 lat. Filozoficzna dyskusja zostanie połączona z kreatywną zabawą – teatralną inscenizacją i plastycznymi animacjami. Zajęcia pod okiem Magdaleny Walkowiak (filozof i grafik) umożliwią młodym myślicielom rozwijanie krytycznego myślenia, umiejętności wyrażania swoich poglądów i publicznego wypowiadania się. Warsztaty zostaną przeprowadzone metodą Lipmana, która pobudza wrodzoną, dziecięcą dociekliwość.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Cena: 590 PLN (cały cykl), 125 PLN (jeden dzień), 59 PLN (jedne zajęcia)
Zapisy: www.krzywykomin.pl

A series of philosophical workshops for children aged 7–13. The philosophical discussion will be combined with creative fun – a theatre performance and artistic animations. The workshop will be conducted using the Lipman method.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Price: 590 PLN (whole series), 125 PLN (one day), 59 PLN (one class) / Registration: www.krzywykomin.pl

6, 8, 10.08 | 11:00

„Piraci mali i duzi" – międzypokoleniowe warsztaty

Small and big pirates – intergenerational workshops

Park Słowiański (wejście do Hali Grafit / entrance to the Grafit Hall)

W sierpniu Ołbin „zdobędą" piraci! Trzy spotkania w usytuowanym na górce Parku Słowiańskiego staną się okazją do międzypokoleniowej nauki śpiewania szantów, wiązania węzłów (także tych bardzo przydatnych w codziennym życiu jak ratowniczy), pobudzania kreatywności w czasie wymyślania strojów do pokazu mody pirackiej, dyskutowania o „żeglarskich sprawach". Będzie ruch, sztuki plastyczne, śpiewanie, animacje z literaturą piracką i poszukiwania skarbów. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Agnieszka Gil

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

GILgotki

Wstęp wolny

In August, we are going to board Ołbin like pirates! Three meetings taking place on a hill in the Słowiański Park will be an opportunity to learn how to sing shanties, tie knots (including those very useful in everyday life, such as the rescue knot), stimulate creativity while coming up with costumes for a pirate fashion show, and talk about all things sailing. The meetings will offer movement, visual arts, singing, animations with pirate literature and treasure hunts. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Agnieszka Gil / Free entrance

11, 18, 25.08 | 16:00

Ołbiński Ogród Otwarty: warsztaty działkowe

Ołbin Open Garden: horticulture workshops

Ołbiński Ogród Otwarty, ROD „Westerplatte", ul. Reja 65

PROGRAM:

11.08 – Warsztaty działkowego ogrodnictwa

W czasie pierwszych warsztatów od działkowiczów dowiemy się, jak najlepiej rozpocząć przygodę z działką: m.in. na co zwracać uwagę przy pierwszym sadzeniu roślin i wyposażaniu ogródka. Teorię przełożymy też na praktykę, wspólnie sadząc warzywa, zioła i trawę.

18.08 – Warsztaty działkowego dizajnu

W drugiej odsłonie inicjatywy grupa „Ołbin Wrocław" chce zajrzeć na grządki, do altanek, kulinarnych kajetów działkowiczów oraz zachęcić ich do podzielenia się z mieszkańcami własnymi produktami i wiedzą. Celem projektu jest wyjście z działek do mieszkańców, „z wewnątrz na zewnątrz" z tym, co mają do zaoferowania ołbińskie ogrody i ich gospodarze.

25.08 – Warsztaty działkowej kuchni

W sierpniowy weekend zaprosimy ołbinian na piknik działkowy połączony ze wspólnym sporządzaniem przetworów. Starsi i młodzi działkowicze oraz mieszkańcy podzielą się domowymi przepisami oraz sporządzą razem przetwory z działkowych produktów. Z zebranych przepisów powstanie kulinarna książka potraw działkowych wydana w formie broszury.

Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Ołbin Wrocław"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

OlbinskiOgrodOtwarty

Wstęp wolny

PROGRAMME:

11.08 – Gardening workshop

During the first workshops, the gardeners will tell the participants what is the best way to start their adventure with a garden – what to look out for when planting plants for the first time and what equipment is required in the garden.

18.08 – Garden design workshop

In the second instalment of the initiative, the "Ołbin Wrocław" team wants to take a look at the beds, gazebos and gardeners' culinary notebooks and encourage them to share their products and knowledge with other residents. On the August weekend, we will invite residents of Ołbin to a garden picnic combined with joint preparation of preserves.

25.08 – Garden cuisine workshop

In the August weekend, there will be a garden picnic combined with a joint preparation of preserves. Older and young gardeners and residents of Ołbin will share their home-made recipes and make together preserves from allotment products. A culinary book of those dishes published in the form of a brochure will be created from the recipes.

The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, informal group "Ołbin Wrocław" / Free entrance

13–17.08, 20–24.08, 27–31.08 | 9:30–15:30

Wakacje w Formatach 2018

Summer at Formaty 2018

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Wrocławski Klub Formaty jak co roku organizuje zajęcia dla dzieci spędzających czas w mieście. Różnorodne formy sprzyjać będą rozwijaniu zainteresowań i na pewno nikomu nie pozwolą się nudzić. Zajęcia artystyczne, sportowe, taneczne, wokalne, edukacyjne – każdy znajdzie coś dla siebie. Propozycja adresowana jest do dzieci w wieku 6–10 lat. Zapisy prowadzone są na I, II lub III tydzień wydarzenia. Regulamin i więcej informacji można znaleźć na stronie organizatora.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Cena: 200 PLN (I tydzień), 250 PLN (II i III tydzień)
Zapisy: www.wkformaty.pl

As every year, we invite you to classes for children spending their summer in the city. Various forms of activities will foster the development of their interests and will certainly not let anyone get bored. Artistic, sports, dance, vocal and educational activities – everyone will find something for themselves. The activities are aimed at children aged 6–10.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Price: 200 PLN (1st week), 250 PLN (2nd and 3rd week) / Registration: www.wkformaty.pl

od / from 16.08

Zapisy do pracowni artystycznych i multimedialnych dla dzieci, młodzieży, dorosłych i seniorów

Enrolment in art and multimedia studios for children, youth, adults and seniors

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Od 16 sierpnia Kontury Kultury zapraszają do zapisów na sezon 2018/19 na różnorodne zajęcia artystyczne i multimedialne. W nadchodzącym sezonie uruchamione zostaną m.in. pracownie: teatralna, wokalna, plastyczno-malarska, projektowania i animacji 2D, projektowania 3D SKETCH-UP, grafiki i animacji 3D, warsztaty fotograficzne oraz obsługa komputerów. Liczba miejsc ograniczona – zapisy telefonicznie, drogą mailową lub osobiście w biurze Konturów Kultury.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

Starting on the 16th of August, you will be able to enrol in various artistic and multimedia activities taking place in the 2018/19 season. In the upcoming season, we are launching theatre, vocal, visual arts and painting, 2D design and animation, 3D SKETCH-UP design, 3D graphics and animation, photography and computer workshops.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

Ołbiński Ogród Otwarty, fot. Artur Miściorak

18.08 | 11:00

„Muzealna Księga Dżungli" – sobotnie warsztaty rodzinne

Museum Jungle Book
– Saturday family workshop

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / The Post and Telecommunication Museum in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Dzikie zwierzęta, tropikalne rośliny i kolorowe ptaki. Przenieś się na brzeg jednej z egzotycznych bajkowych wysp. Odkryjemy cudowny świat dzikich zwierząt. Dowiemy się, które z nich są pod ochroną i jak możemy je uratować. Przygotujemy zwierzęce maski i wspólnie wymyślimy ekologiczne przedstawienie, w którym nasi zwierzęcy bohaterowie odegrają główne role.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny Zapisy: +48 71 343 67 65

Wild animals, tropical plants and colourful birds. Explore the wonderful wild world! Learn about endangered species and how we can save them. We will make animal masks and create an ecological play for our animal heroes.

Organiser: The Post and Telecommunication Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: +48 71 343 67 65

18.08 | 13:00

Warsztaty dla młodzieży z Piotrem Bujakiem

Workshops for youth with Piotr Bujak

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Piotr Bujak jest artystą krytycznym i na swój sposób bezczelnym. W swoich działaniach sięga po strategie ("do it yourself", hit-and-run, a także zjawisko trollingu) umożliwiające szybkie reagowanie i wykorzystanie minimalistycznych środków formalnych. Podczas wspólnego działania z artystą przekonamy się, że strategie artystyczne przydają się w życiu codziennym i na odwrót – codzienność może inspirować sztukę!

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny
Zapisy: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl (do 12.07)

Piotr Bujak is a critical and, in a way, insolent artist. In his activities he often uses strategies (such as "do it yourself", hit-and-run, as well as the phenomenon of trolling) which enable a quick reaction and the use of minimalistic formal means. While working with the artist, we will see that artistic strategies are useful in everyday life, and vice versa – everyday life can inspire art!

Organiser Wrocław Contemporary Museum / Free entrance / Registration: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl (till 12.07)

20–24.08, 29–31.08 | 8:00–15:00

Rekrutacja podstawowa oraz uzupełniająca do MDK-Krzyki

Basic and follow-up recruitment for the Krzyki Youth Cultural Centre

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki, ul. Powstańców Śląskich 190

Nabór dzieci i młodzieży do pracowni artystycznych MDK-Krzyki w roku szkolnym 2018/2019. Do wyboru pracownie: muzyczne, plastyczne, tańca i ruchu, teatralne oraz naukowo-medialne. Nabór odbywa się na podstawie złożonego wniosku w dniach rekrutacji. Wnioski należy złożyć na recepcji (do pobrania na stronie lub recepcji MDK-Krzyki).

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny

Children and youth are invited to join the Krzyki Youth Cultural Centre art studios in the school year 2018/2019. You can choose from music, art, dance and movement, theatre, as well as science and media studios. Recruitment will be carried out based on the applications submitted on recruitment days.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

22.08 | 18:00

Czuły Sejsmograf: rozmowy Współczesne

A Sensitive Seismograph: Contemporary Talks

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

„Czuły Sejsmograf" to nowy cykl debat, dla którego inspirację stanowią prace z kolekcji Muzeum Współczesnego Wrocław. Wybrane dzieła potraktowano jako pretekst do dyskusji o otaczającym nas świecie. Punktem wyjścia do pierwszej rozmowy będzie praca „Pomnik auto-destruktywny" (1960/2018) Gustava Metzgera, prezentowana na wystawie „Szczurołap". Prowadzenie: Piotr Lisowski.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

A Sensitive Seismograph is a new series of debates inspired by works from the collection of the Wrocław Contemporary Museum. Selected works were treated as a pretext for discussion about the world around us. The starting point for the first discussion will be the Auto-Destructive Monument (1960/2018) by Gustav Metzger, presented at the *Ratcatcher* exhibition.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

25.08 | 17:00

Plenerowy piknik weselny

Outdoor wedding picnic

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Otwarte dla wszystkich, bliższych i dalszych sąsiadów muzeum, spotkanie piknikowe na trawie przy zabytkowym budynku Muzeum Etnograficznego – dawnego letniego Pałacu Biskupów Wrocławskich. Piknik będzie okazją do wspólnej zabawy przy granej na żywo muzyce. Własne koce i kosze piknikowe mile widziane. Wydarzenie towarzyszące wystawie „Wesela 21".

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.muzeumetnograficzne.pl

Wstęp wolny

A picnic meeting on the grass by the historic building of the Ethnographic Museum, open to all its neighbours from near and far. The picnic will be an opportunity to enjoy time and have fun with live music. Bring your own blankets and picnic baskets! The event accompanies the *Weddings 21* exhibition.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

26.08 | 14:00–17:00

Piknik Rowerowy Radia RAM

Radio RAM Bicycle Picnic

Park Szczytnicki

Relaks w dobrym tonie, gry, zabawy sportowe, konkursy z nagrodami. Korzystając z pięknej pogody, miło spędzimy czas. Sezon piknikowy 2018 radio RAM zaczęło w niedzielę 13 maja od spotkania w Parku Południowym i zaprasza na kolejne niedzielne spotkania.

Organizator: Radio RAM

www.radioram.pl

Wstęp wolny

Relaxation in a great atmosphere, games, sports, contests with prizes. We take advantage of the beautiful weather and enjoy our time outside. We started the 2018 picnic season on Sunday, 13th of May, with a meeting in the Southern Park. Feel free to come to our future meetings.

Organiser: Radio RAM / Free entrance

Piotr Bujak, „Okrążenie I", 2015, działanie site-specific, fotografia analogowa (fot. Dominik Stanisławski), mat. MWW; Piknik Rowerowy Radia RAM, mat. organizatora

26.08 | 14:00

Sąsiadujemy na Ołbinie: Balonolas – akcja podwórkowa

Neighbouring in Ołbin: Baloon Forest – backyard event

podwórko między ul. Nowowiejska-Jedności Narodowej-Daszyńskiego-Żeromskiego (instalacja Domek na Jesionie) / backyard with the House in the Ash installation

To kontynuacja zeszłorocznej akcji Sąsiad Robi, podczas której oddaliśmy podwórkowe święto dzieciakom z podwórka przy Domku na Jesionie. Celem Balonolasu było spotkanie sąsiedzkie, wyjście z domu i wspólne stworzenie formy, w której centralnym punktem były dmuchane balony. Po raz kolejny dyrektorem artystycznym wydarzenia będą dzieciaki, które w ramach akcji stworzą wraz z animatorami szczegółowy plan wydarzenia. W ten sposób oddajemy w ręce mieszkańców całość inicjatywy.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

parasol.wroclaw

Wstęp wolny

It's a continuation of the "Sąsiad Robi" ("Neighbour Does") action organised last year. During that time the children from the patio at House in the Ash took control over the patio celebration day. Once again, children will play the role of an artistic director for the event.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol / Free entrance

26.08 | 14:00

„Podróże bliskie i dalekie. Krótka historia XIX-wiecznych podróży" –niedzielne oprowadzanie z wykładem

Short and distant journeys. A short history of 19th century journeys – Sunday guided tour with lecture

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / The Post and Telecommunication Museum in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Historia podróżowania w ubiegłych wiekach. Wygody i niewygody, niebezpieczeństwa i przygody – wszystko co mogło spotkać podróżnych w XIX w. Jakie były sposoby i możliwości środków przemieszczania się na odległość, co zabierano ze sobą w podróż i kto mógł te podróże odbywać? Odpowiedzi poznamy na wykładzie poświęconym podróżowaniu przed erą motoryzacji, który poprowadzi pracownik Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu – Agata Matyschok-Nyckowska.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy: +48 71 343 67 65

History of travelling in the old times. Comforts and discomforts, dangers and adventures – everything travellers could face in XIX c. during the journey. Learn about the ways and possibilities of travelling, what people took for the trip and who could travel by a mail coach. We would like to invite you to the lecture about the XIX c. travelling by Agata Matyschok-Nyckowska.

Organiser: The Post and Telecommunication Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: +48 71 343 67 65

27–30.08

Wakacyjne warsztaty teledysku

Summer music video workshop

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Warsztaty teledysku w Klubie Pod Kolumnami to 4 dni (łącznie 24 h) przyśpieszonego kursu realizacji teledysku, podzielone na dwa bloki – teoretyczny i praktyczny. W pierwszym bloku uczestnicy nauczą się podstaw obsługi profesjonalnego sprzętu filmowego (kamera, statywy, oświetlenie), poznają metody organizacji planu zdjęciowego oraz nauczą się tworzyć niezbędną dokumentację (opowiadanie, scenariusz, scenopis, dokumentacja lokalizacji). W kolejnym bloku odbędą się zajęcia praktyczne – realizacja zdjęć do teledysku wybranego przez organizatora zespołu.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Cena : 150 PLN
Zapisy : info@kolumny.art.pl, tel. 71 322 95 38

Music video workshop is a four-day, 24-hour crash course on music videos, divided into two main blocks – theory and practice. The first block will teach the participants the basics of working with professional film equipment, and the next block will feature practical classes, during which the participants will shoot their own clips.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 150 PLN / Registration: info@kolumny.art.pl, tel. 71 322 95 38

31.08 | 18:00–20:00

„Zwiedzanie Toskanii z dzieckiem niepełnosprawnym" – spotkanie

Visit Tuscany with a child with disabilities – a meeting

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Spotkanie z prawdziwymi miłośnikami Toskanii, którzy zaprezentują kilka praktycznych informacji o zwiedzaniu tego regionu z dzieckiem niepełnosprawnym, opowiedzą o najpiękniejszych i najciekawszych miejscach, także tych które trudno znaleźć na kartach tradycyjnych przewodników. Na koniec uczestnicy zostaną zaproszeni do urzekającej prostotą i niebiańskim smakiem kuchni toskańskiej. Spróbujemy pachnącej latem i przyprawami bruschetty oraz słodkich contucci. Wydarzenie realizowane w ramach Kuźni Projektów III.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

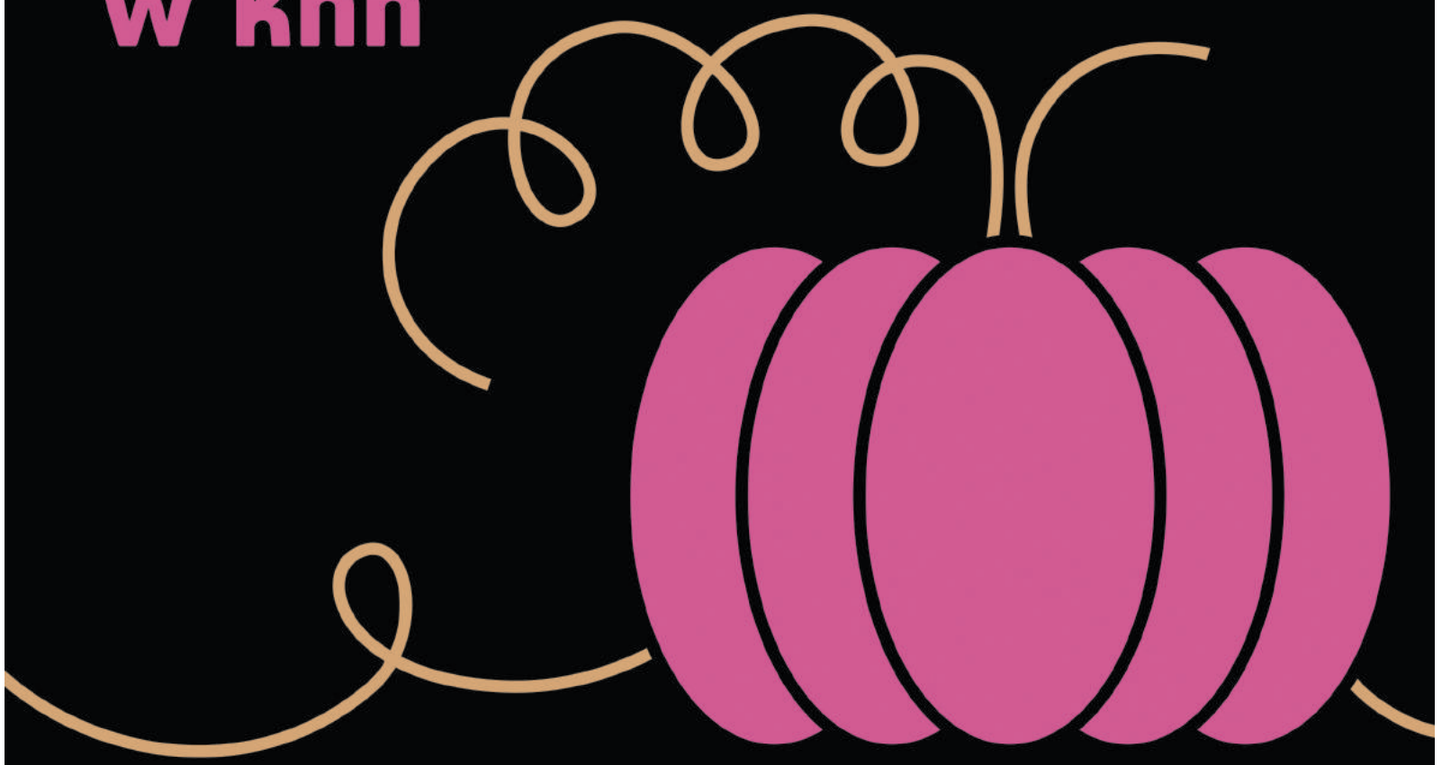
Wstęp wolny
Zapisy: irena.lukaszewicz@ckagora.pl, tel. 71 325 14 83 wew. 107

A meeting with lovers of Tuscany, who will share practical information about visiting the region with a child with disabilities, present the most beautiful and interesting places, and invite participants to discover the charming simplicity and heavenly taste of Tuscan cuisine.

Organizator: Centrum Kultury Agora / Free entrance / Registration: irena.lukaszewicz@ckagora.pl, tel. 71 325 14 83 wew. 107

Sąsiadujemy na Ołbinie, Balonlas, fot. Alicja Kielan

na jesieni w knh



22–30.09
5. Festiwal Filmowy
Kino Dzieci

24–30.09
7. Avant Art Film

26–30.09
MIASTOmovie 6:
Ulica

23–28.10
9. American Film Festival

16–22.11
18. Tydzień Filmu
Niemieckiego

23–25.11
12. Festiwal Filmowy
Pięć Smaków

Wrocław
miasto spotkań

szczegóły na www.kinonh.pl

ЛІТО У ВРОЦЛАВІ

20.06–31.08

«AFA Дипломи 2018» – фотовиставка

Impart, ul. Mazowiecka 17
пн. –пт. 10:00–18:00

Виставка дипломних проектів випускників Вроцлавської Школи фотографії AFA. На виставці можна побачити як класичний підхід до фотографії, так і познайомитися з експериментальними техніками, що поєднують різноманітні медіа. Глядачі зможуть побачити роботи, витримані в дусі традиційної фотографії, в аналоговому виконанні, а також у цифровій та гібридній техніці та рухомі зображення і твори, які виходять за межі двовимірності фотографії.

Вхід вільний

29.06 – 5.07 | 12:30, 18:30
6–12.07 | 14:30, 20:30
23–25.07 | 14:15, 20:15

«Переглянути ще раз. Найкращі роботи минулого сезону»

Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF) ul. Piłsudskiego 64a

Перегляд найкращих та найцікавіших кінострічок, показ яких відбувався у кінотеатрах в сезоні 2017/2018. Ми покажемо аж 12 фільмів! До програми увійшли оскароносні «Четверта влада», «З любов'ю, Вінсент», зворушливий «Моді», а також «Ida», переможця Оскара Павла Павліковського, «Мистецтво кохання» та фільм, який так сподобався глядачам, «Королівство котів» І це, звичайно, ще не усі фільми, а лише передсмак того, що підготував для вас DCF.

Квитки: 8 PLN

1–31.07

Vertigo Summer Jazz Festival

різні локації

Ініціатива клубу Vertigo, метою якої є популяризація джазової музики в міському просторі Вроцлава. Музика звучатиме на міських пляжах, в міському транспорті, на дахах установ, в готелях та міських парках. Кожної п'ятниці в липні у клубі Vertigo виступатимуть зірки джазової музики, а у вхідні пропонуємо сімейний відпочинок на острові далі, де крім музикантів на вас очікуватиме мобільний бар.

Квитки: 0–50 PLN, абонемент: 159 PLN

1.07–2.09 | кожної неділі | 19:00

XXV Міжнародний органний фестиваль Non Sola Scripta

Kościół Świętego Krzyża, pl. Kościelny 1

Фестиваль поєднує класичну та імпровізовану органну музику. В програмі: варіації на тему давньої музики та сучасні композиції - твори Шопена, Баха та Генделя, а також Енніо Морріконе, Войцеха Кіляра та Кшесіміра Дембського. Концерти відбуватимуться по неділях, в костелі на Тумському острові, який у інші дні зачинений для відвідувачів. Тут можна буде почути польських і закордонних віртуозів та імпровізаторів органної музики.

Квитки: 20 PLN (звичайний), 15 PLN (пільговий)

1.07–31.08 | кожної середи | 11:00
за винятком: 11.07 | середа | 10:30

Поштове тут і там – Пошта вчора і сьогодні - цикл сімейних-майстер-класів у час відпусток

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu, ul. Krasińskiego 1

Сімейні майстер-класи у час відпусток, темою яких будуть цікаві факти, пов'язані з поштою. Під час занять можна буде дізнатися про таємниці філателії, навчитися самостійно робити папір та писати гусячим пером, довідатися , що таке посткросінг, і навіть створити пневматичну пошту.

Вхід вільний, реєстрація: +48 71 3436765

1.07 | 18:00

«Заборона кохання / Das Liebesverbot» – Ріхард Вагнер

Opera Wrocławska, ul. Świdnicka 35

Рання опера Ріхарда Вагнера, великого реформатора опери, є комічним твором. Лібретто «Заборони кохання» створене за мотивами «Міри за мірою» Шекспір, натхненням для музичного супроводу стали італійські мелодії.

Квитки:від 50 PLN

2.07–1.08 | 19:00, 20:30

Місяць авторських зустрічей – почесний гість Туреччина

Mediateka, pl. Teatralny 5
Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Місяць авторських зустрічей - це інтенсивний літературний період. 62 автори з Польщі, України, Чехії, Словаччини та Туреччини будуть презентувати себе протягом 31 дня протягом 300 зустрічей, які одночасно відбуватимуться в 5 містах Центральної та Східної Європи: Вроцлаві, Брно, Острави, Кошицях та Львові. Цей фестиваль є унікальною можливістю для відкриття літературного світу інших країн - почесних гостей, часто недоступних у перекладі на польську мову.

Вхід вільний

4.07 | 17:00

Четверта виставка Конкурсу найкращих дипломів медіа-мистецтва – екскурсії з Лерою Полянсковою

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Наступний захід українською мовою після виставки WRO буде проводитись стипендіатом програми Gaude Polonia, в рамках реалізації нового оригінального проекту у WRO. Лера розповість про конкурсну виставку, яка презентує найкращі дипломи медіа-мистецтва. Лера вивчала історію та теорію театру в Харкові. Є членом мистецької групи SVITER. Живе та працює в Києві.

Вхід вільний

5.07–30.08
5.07 | 17:00 вернісаж

«BOOKмекери IV» – виставка Книжкової майстерні 2016–2018

Domek Miedziorytnika, ul. Św. Mikołaja 1
вт.-чт. 13:00–17:00 сб. 12:00-18:00

На виставці, перш за все, представлені роботи студентів Вроцлавської Академії мистецтв, а також роботи пов'язаних з нею викладачів. Ми можна буде знайти ілюстрації до художньої літератури та художні альбоми, а також оригінальні ідеї для ілюстрованих книг: від Роланда Топора, через вірші актора Яна Новіцького, до графічної інтерпретації семи смертних гріхів. На виставці також відбуватиметься показ презентаційних фільмів про проекти, створені протягом 2016-2018 років Книжковій майстерні.

Вхід вільний

7.07 | 12:00, 14:00

Літо в театрі: «Свято саду» – фінальний показ

Wrocławski Teatr Lalek, pl. Teatralny 4

Літні інтеграційні театральні майстер-класи «Сад. Спільний простір». Учасники (9-12 років) під керівництвом артистів та педагогів візьмуть участь в заняттях з пластики та пантоміми, театральних, пластично-сценографічних та садових студіях. Заняття на свіжому повітрі супроводжуватимуться екскурсіями у міські зелені анклави та завершаться фінальним показом - перформенсом «Свято саду».

Вхід вільний

AFA Dyplomy 2018 – wystawa fotografii, fot. Paulina Ślipek; *Lato w teatrze*, fot. K. Krukowski

7, 14, 21.07 | 11:00–13:00,
11, 18, 25.08 | 11:00–13:00

Сусідство: Сусідські прогулянки

7.07 Kleczków, 14.07 Ołbin, 21.07 Brochów, 11.08 Przedmieście Oławskie, 18.08 Kleczków, 25.08 Ołbin

В липні та серпні ми продовжуємо оседлові сусідські прогулянки в рамках проекту «Сусідство». Запрошені експерти, мешканці оселель разом з екскурсоводом поділяться відомими їм історіями та фаховими знаннями про найцікавіші закутки оселель. Ми запрошуємо усіх мешканців цих територій та жителів Вроцлава, яким ще не відомі ці цікаві оселя.

Вхід вільний

10, 11.07 | 19:00

«Острів» – спектакль

Teatr Pieśń Kozła, ul. Purkyniego 1

Назва «Острів» - це образ самотньої людини з її прагненнями, бажаннями та одержимістю. В нашій інтерпретації «Буря» Вільяма Шекспіра відбувається в божевільній уяві старого Просперо, який прикутий до своєї в'язниці снує марення та сни. Колектив з 19 виконавців відображає шалені думки самотнього дідугана. Просякнутий смутком та ностальгією спектакль творять актори театру спільно з танцюристами відомого хореографа Івана Переза.

Квитки: 70 PLN (звичайний),
45 PLN (пільговий)

11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21.07 | 21:30, 22:30

«Чотири елементи» – акробатичний спектакль Teatr Ocelot & Wrocławska Fontanna Multimedialna

Wrocławska Fontanna Multimedialna, Pergola przy Hali Stulecia

Унікальний показ акробатичного спектаклю «Чотири стихії»- це проект, який поєднує мультимедійне зображення з мистецтвом людської пластики, танцю та акробатики. Натхненне силами природи, наповнене емоціями видовище захоплює глядачів та незалежно від віку пробуджує їх уяву.

Квитки: 20 PLN (звичайний), 15 PLN (пільговий), 35 PLN (оглядова тераса), діти до 7 років - вхід вільний

13–22.07

Brave Festival

різні локації

13-ий Brave Festival, що проводиться під гаслом «Видиме / Невидиме», - це художня історія виключених громад та культур. Серед них, зокрема, танцювальний колектив альбіносів Albino Revolution Cultural Troupe, Менес ля Плюм- популярний поет та музикант у стилі хіп-хоп з Конго, бразильська група Meninas De Sinhá, учасники якої знайшли себе у житті завдяки музиці. Детальна програма на веб-сторінці фестивалю.

Вхід вільний

13.07 | 21:30–23:00
27.07 | 21:30–23:00
10.08 | 21:00–22:30»

Вечірнє кіно на терасі – кінопокази

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

Вечірні кінопокази на терасі скеровані на людей, яким уже виповнилося 16 років. Під час них можна буде побачити три відомі картини, створені протягом останніх років - «Проект «Флорида» Шона Бейкера (2017), «Людина на ім'я Уве» Ганнеса Голма (2015) та «Загублені в Мюнхені» Петра Зеленки (2015). І все це відбуватиметься у відпочинковій, добросусідській атмосфері.

Вхід вільний

14–15.07

Заходи з нагоди 70-ої річниці відкриття Національного музею у Вроцлаві.

Pawilon Czterech Kopuł, ul. Wystawowa 1
вт., ср., пт. –нд. 10:00–16:00, чт. 9:00–16:00

Національний музей запрошує на численні ювілейні заходи - зокрема, на лекції про історію будинку, роботу музейних працівників та секрети окремих музейних експонатів, майданчик для дітей зі старовинними предметами, розповіді та рухливі ігри і забави. В Етнографічному музеї екскурсія у формі гри через внутрішній двір та виставковий зал, послідовно відкриватиме музейні секрети. В Павільйоні Чотирьох куполів майстер-класи для дорослих і дітей допоможуть відкрити мистецькі програми творців.

Вхід вільний

26.07–5.08

18. Міжнародний кінофестиваль «Нові горизонти»

Kino Nowe Horyzonty, Kazimierza Wielkiego 19a-21
і Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64A

18-ий сезон найбільшої кіноподії в Польщі. Сміливі художні фільми, хіти світових фестивалів, нові фільми безкомпромісних візіонерів, а також виставки, мистецькі заходи, зустрічі та дискусії. Програма буде включати в себе покази хітів з Канн, Берлінале та Санденса, ретроспективи майстрів - Інгмара Бергмана, Ніколя Роже, Жоао Сезара Монтейру, Педро Коста та Ільдіко Еньеді, Girlhood - кінопортрети жіночого дорослішання, сучасне іранське кіно.

12–24 PLN

29.07 | 19:00

Booker у Вроцлаві: Токарчук, Крофт, Ллойд Джонс

dziedziniec Arsenału Miejskiego, ul. Cieszyńskiego 9

22.05.2018 р. увійшло в історію польської літератури. У цей дено Ольга Токарчук (як перша полька) та перекладачка Дженіфер Крофт отримала Man Booker International - одну з найбільших літературних премій у світі (за англійський переклад її роману «Бігуни»). У липні на музичній сцені MFF Nowe Horyzonty відбудеться зустріч з Ольгою Токарчук та двома перекладачками її книжок на англійську мову: Дженіфер Крофт та Антонією Ллойд Джонс. Модератором зустрічі буде Ірек Грін.

Вхід вільний

11, 12.08 Park Południowy
18, 19.08 Park Tołpy
25, 26.08 polana Karłowicka
1, 2.09 Park Tarnogajski

«Сад оленів» – спектакль Вроцлавського театру під відкритим небом

В серпні в чотирьох вроцлавських парках відбудуться покази Вроцлавського театру під відкритим небом. Відомі вроцлавські артисти презентують кримінальний фарс Марка Коцота, який є сатирою на телесеріали та ситкоми. У «зал» під відкритим небом з шезлонгами та пледами запрошуємо глядачів цілими сім'ями.

Вхід вільний

31.08–1.09 | 16:30

«wROCK for Freedom – Легенди Року» – концерт

Centrum Historii Zajezdnia, ul. Grabiszyńska 184

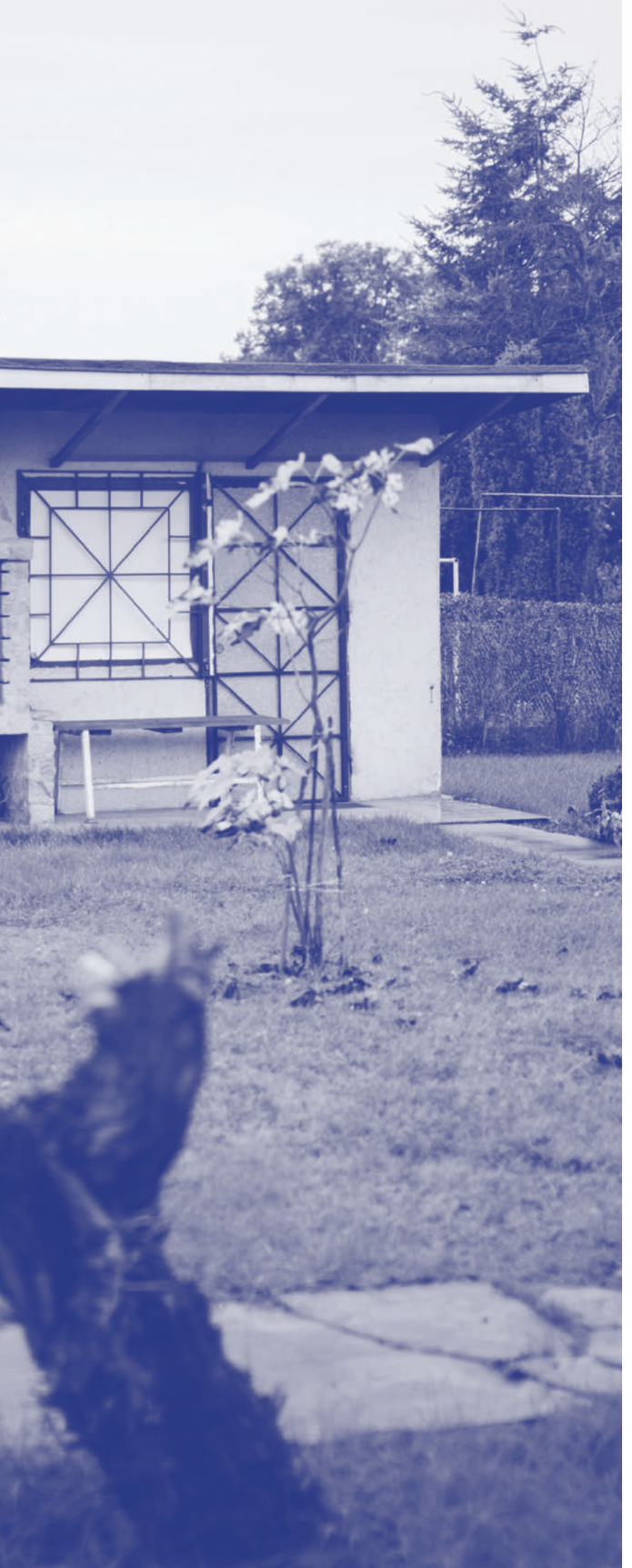
Знову зустрінемося на площі біля Центру Історії Депо, щоб відзначити чергову річницю створення нижньосілезької «Солідарносгсті», яка народилася у 1980 році саме у цьому місці. У п'ятницю 31.08 гратимуть: Apocalyptica, Luxtorpeda, Illusion; а наступного дня (1.09) виступатимуть: Inner Circle, Piersi, Czerwone Gitary

Квитки: 80–120 PLN

Cztery żywioły – spektakl akrobatyczny, fot. mat. Organizatora; Brave Festival, fot. Mateusz Bral

felieton wrocławski:

Slow Wrocław



Wyjadę na wakacje z Wrocławia. Nie wiem na jak długo, ale na pewno się stęsknię. A kiedy wrócę, z czułością zobaczę te wszystkie rudery na rogatkach przy wjeździe, a w centrum odnowione kamienice i plomby. Pójdę na kawę w ulubione miejsce... Niepokoję się tylko źdźiebko, bo może tego Wrocławia po wakacjach nie poznam? Średnio co parę tygodni idę na dłuższy spacer po Starym Mieście. Ostatnio odnoszę wrażenie, że za każdym razem mijam inny krajobraz: zabytkowe kościoły i świeckie perełki są na szczęście stale te same, ale między nimi wciąż czegoś ubywa, coś się zmienia, coś dochodzi. Czy to dobrze? Chyba tak, ale przyznam, że trudno mi wymienić dziesięć aktualnie czynnych, dobrych lokali w ścisłym centrum, albowiem nie nadążam ze sprawdzaniem nowych. A wszystkie zmieniają się jak w kalejdoskopie.

Pamiętam, jak duże wrażenie dziesięć lat temu po powrocie z sezonowej pracy zrobiły na mnie odmalowane bloki na moim osiedlu. Kolorowe, ciepłe, nowocześniejsze. Jednak najwięcej serca mam do tego wizerunku, który pamiętam z dzieciństwa. Miło wspominam też każdy mały szczegół, niekoniecznie fortunne rozwiązanie, jak na przykład wąskie gardło Klecińskiej przy FAT czy drogę do szkoły. Gdy już otwarto przed sznurem aut i wozów MPK szlaban kolejowy, wszyscy stali nadal, gdyż przepuszczali konną dorożkę, idącą stępa w stronę Rynku. Pamiętam targowisko przy Jemiołowej tuż obok szkoły, gdzie można było wejść po nic na dużej przerwie i... przepaść (prawie jak na owianym złą sławą Trójkącie Bermudzkim)! Ostatnio kupiłem tam owoce od jedynego handlarza; pan ów twierdził, że przed chwilą obok niego było jeszcze kilka stoisk.

Mówi się w dyskusji o przyszłości Wrocławia, że niektóre zjawiska muszą zniknąć z jego mapy, bowiem nie pasują do nowoczesnego miasta. Przykładowo ogródki działkowe na Ołbinie, których przyszłość ciągle stoi pod znakiem zapytania – za blisko są centrum. Ode mnie do śródmieścia trochę dalej, na Muchoborze Małym dziki ogród zarasta opuszczoną budkę po wypożyczalni wideo. A tuż obok na terenach poprzemysłowo-kolejowych powstanie nowy park z zachowaniem reliktów poprzednich funkcji tego miejsca. Czy może być lepiej? A może właśnie jest najlepiej?

Piotr Tegnerowicz

filolog anglista, chemik, poeta. Wrocławianin zafascynowany lokalną historią, snami i baśniami. Od debiutu w 2002 roku publikuje m.in. w „Odrze", „Pomostach" i antologiach poetyckich. Syn śląskich poetów – Zofii Badury i Witolda Tegnerowicza

English philologist, chemist and a poet. Resident of Wrocław, fascinated by local history, dreams and tales. Since his debut in 2002, he has been publishing in *Odra*, *Pomosty*, as well as poetry anthologies. Son of Silesian poets – Zofia Badura and Witold Tegnerowicz

I'm going to leave Wrocław for the summer. I don't know for how long, but I'm pretty sure I'm going to miss the city. And when I come back, I'll feel a sudden surge of tenderness when I see the dilapidated homes along the city limits, followed by renovated townhouses and infills in the centre. I'll go for coffee to my favourite place... I'm only a bit worried, because what if I don't recognise Wrocław again after I return? Every few weeks, I go for a longer walk around the Old Town. Recently, I've had the feeling that every time, I pass a different view – the historical churches and gems of secular architecture are pretty much the same, but everything between them vanishes, changes and new things constantly appear around them. Is that good? I think so, but I will honestly admit that I find it difficult to recommend ten venues in the city centre that are currently open and good, because I can't keep up with checking the new ones. And all of them change, like in a kaleidoscope.

I remember how impressed I was by the painted blocks of flats in my neighbourhood ten years ago when I came back from seasonal work. They were colourful, warm and more modern. However, what I feel most fondly about is their image that I remember from my childhood. I also fondly remember every small detail and often unfortunate solutions, such as the bottleneck on Klecińska Street near FAT or my way to school. When the railway barrier was opened in front of the line of MPK buses and cars, everyone still had to wait, because they had to let the horse-drawn carriage walking towards the Market Square go first. I remember the marketplace on Jemiołowa Street, right next to the school, where you could go during recess for no particular reason and disappear (almost like in the infamous Bermuda Triangle)! Recently, I bought some fruit from the only vendor there, who claimed that there had still been a few stands next to him only a while ago.

When talking about the future of Wrocław, some people claim that some phenomena need to disappear from its map, since they do not fit into a modern city – such as the allotment gardens in Ołbin, the future of which is still uncertain, as they are located too close to the city centre. It's a bit farther from my place to Śródmieście. A wild garden overgrows an abandoned booth that used to house a video rental store in Muchobór Mały. Right next to it, a new park will be set up in the place of former industrial and railway areas, keeping the relics of the previous function of the place. Could it be better? Perhaps this is the best way.

fot. Jerzy wypych

MUSIC POWER EXPLOSION

13 lipca 2018
Stadion Wrocław

NAJWIĘKSZA IMPREZA
MUZYKI ELEKTRONICZNEJ W POLSCE

ALPHABETICAL LIST OF DJ HEADLINERS

AFROJACK · DON DIABLO · STEVE AOKI · TIËSTO · ZEDD

BILETY: PRESTIGEMJM.COM, EBILET.PL

Prestige MJM 10 lat · Strefa Kultury Wrocław · Radio ZET

Gazeta Wyborcza · wprost · Do Rzeczy · T3 · WP · DlaWas.info · cgm.pl · Essential Music · 4clubbers.pl

TU Wrocław · 4DANCE · Multikino · empik · STRÖER · VIXON · city · pap · Press Service

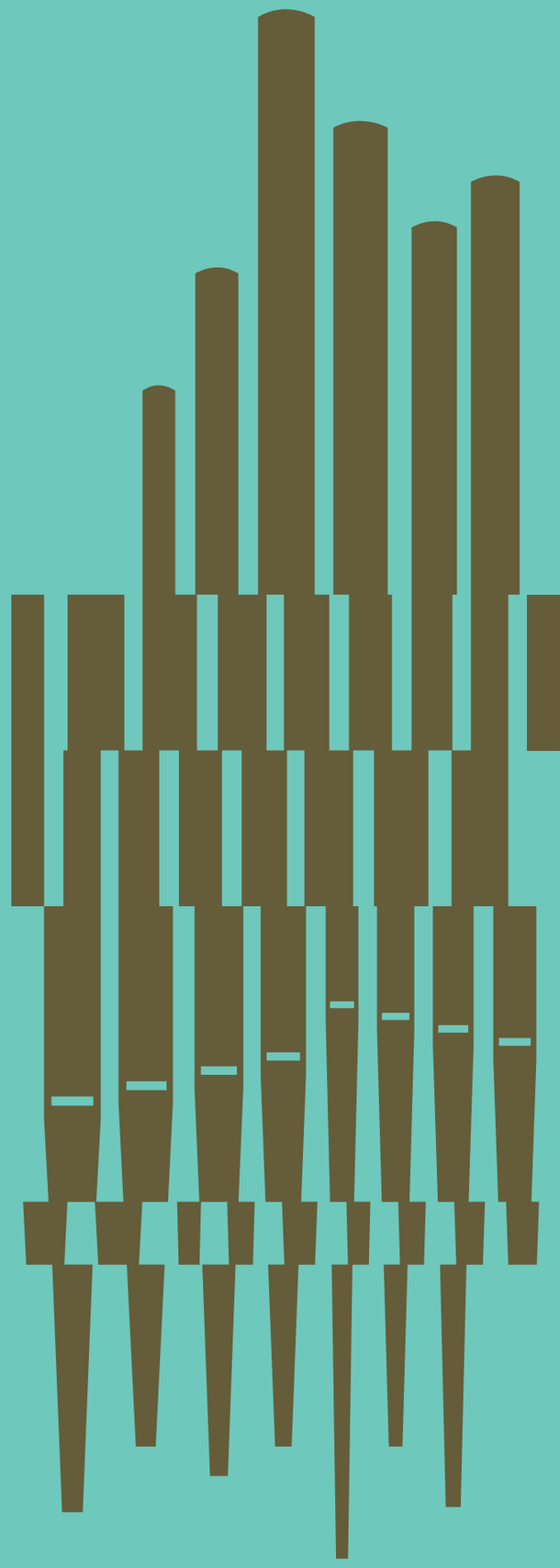
XXV

Międzynarodowy Festiwal Organowy

International Organ Festival / Internationalen Orgelmusikfestivals

Non Sola Scripta

1 VII — 2 IX 2018



w każdą niedzielę
o godzinie 19:00
Kościół Świętego Krzyża
Ostrów Tumski

every Sunday at 7 p.m.
in the Church of the Holy Cross
at Ostrów Tumski

jeden Sonntag um 19:00 Uhr
in der Kreutzkirche – Dominsel
in Ostrów Tumski

Dyrektor Artystyczny
Artistic Director / Künstlerischer Leiter:
prof. Andrzej Chorosiński

Bilety / Tickets: 15 / 20 PLN

strefakultury.pl | eventim.pl

Impart, ul. Mazowiecka 17 – kasa
/ ticket office / Fahrkartenschalter

na miejscu przed koncertem
/ on the spot before the concert
/ an der Kirchenkasse vor dem Konzert

NonSolaScripta.strefakultury.pl
Strefa Kultury Wrocław @

Strefa Kultury Wrocław

Patronat Honorowy Prezydenta Wrocławia:

Partnerzy:
BARKA TUMSKA
SŁODOWA 10
HOTEL TUMSKI
LEO

Patroni medialni:
RADIO WROCŁAW
RADIO WROCŁAW KULTURA